

**GUÍA  
GUIDE**



## Itinerarios Fluviales

de Interés Ambiental  
en las regiones de

*Itinéraires  
au fil de l'eau*

*à haute valeur environnementale  
dans les régions de*

**MÁLAGA y TANGER-TETUÁN**  
***MALAGA et TANGER-TÉTOUAN***







**Itinerarios  
Fluviales**  
de Interés Ambiental  
en las regiones de  
**MÁLAGA Y  
TANGER-TETUÁN**

**G U Í A • G U I D E**

*Itinéraires  
au fil de l'eau*  
à haute valeur environnementale  
*dans les régions de*  
**MALAGA et  
TANGER-TÉTOUAN**

**Esta guía es uno de los productos finales del Proyecto europeo IDARA, promovido por la Diputación de Málaga dentro del Programa de Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores (POCTEFEX), financiado en un 75% por el FEDER.**

**Ce guide est l'un des produits finaux du Projet européen IDARA, lancé par la Députation de Malaga dans le cadre du Programme de Coopération Transfrontalière Espagne-Frontières Extérieures (POCTEFEX), financé à hauteur de 75 % par le FEDER.**

**© EDICIÓN Y COORDINACIÓN / ÉDITION ET COORDINATION:**

**DIPUTACIÓN DE MÁLAGA**

**SERVICIO DE INGENIERÍA, SANIDAD Y CALIDAD AMBIENTAL**

**C/ Pacífico, 54 - Edificio A - Módulo D - 2º planta  
29004 MÁLAGA**

**PRODUCCIÓN EDITORIAL / PRODUCTION ÉDITORIALE:**

**EDITORIAL LA SERRANÍA, SL  
C/ Tomilla, 55  
29400 Ronda (Málaga)  
[www.laserrania.org](http://www.laserrania.org)**

**REDACCIÓN / RÉDACTION:**

**Rafael Flores Domínguez**

**TRADUCCIÓN / TRADUCTION:**

**François Lassurguère, Anthony Rousseau**

**FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHIES:**

**Rafael Flores, excepto aquéllas que se detallan a continuación:**

**Alfonso Roldán: 161 sup e inf**

**Carlos Tapia: 20 sup**

**Hassan Azbida: 159**

**Juan Oñate: 145 inf**

**Juan Luis Muñoz: 24 sup, 28 inf, 29, 35, 36, 42, 43 inf, 46, 56 inf, 60, 61, 66, 68 sup, 69 sup, 70, 71, 74 inf, 81, 88 inf, 92, 93 inf, 94, 100, 101, 105, 117, 122 sup e inf, 123, 125 sup e inf, 129, 133 sup, 134, 135, 136, 145 sup, 146, 147, 150, 151, 155, 158, 170, 173 inf, 177, 180, 182 y 183**

**Primera edición / Première édition: noviembre / novembre, 2013**

**DEPÓSITO LEGAL / DÉPÔT LÉGAL: MA 0000-2013**

**EDICIÓN NO VENAL**

**Impreso en Andalucía por / Imprimé en Andalousie par:**

**Imagraf Impresores**



# ÍNDICE

## SOMMAIRE

Presentación / Présentation .....	8
Rutas en la provincia de Málaga / Circuits dans la province de Malaga .....	10
Rutas en Tánger-Tetuán / Circuits à Tanger-Tétouan .....	12
El territorio, valores naturales y culturales Le territoire, valeurs naturelles et culturelles .....	14
Recomendaciones generales Recommandations générales .....	16
 <b>RUTA 1:</b>	
Arroyo de Pasadallana y canuto del Moro Arroyo de Pasadallana et canuto del Moro .....	18
 <b>RUTA 2:</b>	
Baños de la Hedionda • Río Manilva • Casares Baños de la Hedionda • Rivière Manilva • Casares .....	26
 <b>RUTA 3:</b>	
Estación de Benaoján • Estación de Jimera de Líbar Estación de Benaoján • Estación de Jimera de Líbar .....	38
 <b>RUTA 4:</b>	
Cañada del Real Tesoro • El Colmenar Cañada del Real Tesoro • El Colmenar .....	48
 <b>RUTA 5:</b>	
Garganta del arroyo de la Ventilla Gorges de l'arroyo de la Ventilla .....	62
 <b>RUTA 6:</b>	
Istán • Charco del Canalón Istán • Charco du Canalón .....	72
 <b>RUTA 7:</b>	
Arroyo del Estercal • Arroyo del Quejigo Arroyo del Estercal • Arroyo del Quejigo .....	86

<b>RUTA 8:</b>	
Sendero Gaitanejo	
Sentier Gaitanejo .....	96
<b>RUTA 9:</b>	
Archidona • Hoz del arroyo Marín	
Archidona • Hoz del arroyo Marín .....	110
<b>RUTA 10:</b>	
Desembocadura del río Guadalhorce	
Embouchure du Guadalhorce .....	120
<b>RUTA 11:</b>	
Frigiliana • Cahorro de Pichirri	
Frigiliana • Cahorro de Pichirri .....	128
<b>RUTA 12:</b>	
Desembocadura del río Vélez	
Embouchure du Vélez .....	140
<b>RUTA 13:</b>	
Lixus • Estuario río Loukkos	
Lixus • Estuaire du Loukkos .....	148
<b>RUTA 14:</b>	
Paraje de Tahaddart	
Le Tahaddart .....	156
<b>RUTA 15:</b>	
Valle de El Kanar	
Vallée du Kanar .....	164
<b>RUTA 16:</b>	
Akchour • Cañón de El Kelaa • Cañón del Farda (opcional)	
Akchour • Canyon du El Kelaa • Canyon du Farda (optionnel) .....	174

# PRESENTACIÓN

## PRÉSENTATION

**L**a Diputación Provincial de Málaga, a través de la segunda convocatoria de proyectos del Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España-Fronteras Exteriores (POCTEFEX), cofinanciado en un 75% con fondos FEDER, puso en marcha el proyecto europeo IDARA. Éste contempla entre sus principales objetivos el Desarrollo Sostenible Transfronterizo de las cuencas fluviales de la Provincia de Málaga y la Región Tánger-Tetuán. Con el fin de cumplir con su objetivo, se ha desarrollado un manual metodológico para actuaciones de restauración y uso público de cuencas fluviales y llevado a cabo una serie de actuaciones demostrativas de restauración ambiental en tramos de cuencas fluviales a un lado y otro del Estrecho.

Consecuencia de las distintas acciones, la Diputación Provincial ha elaborado esta publicación bilingüe sobre itinerarios fluviales que, sin duda, recoge el sentir del proyecto IDARA a través de los distintos senderos fluviales, mostrando con exactitud y en un tono divulgativo la riqueza ecológica y el valioso patrimonio natural, tanto de la provincia de Málaga como de la Región de Tánger-Tetuán.

Desde la Delegación de Medio Ambiente y Sostenibilidad, cuyos principales cometidos son la protección del entorno natural, la concienciación ciudadana y la mejora de la calidad ambiental del territorio en la provincia de Málaga, consideramos que la realización de itinerarios interpretativos resulta un provechoso instrumento de educación ambiental para comunicar al visitante los valores naturales y culturales de los espacios fluviales y transmitir la importancia de su conservación.

**L**a Députation provinciale de Malaga, dans le cadre de la deuxième招ocation de projets du Programme opérationnel de coopération transfrontalière Espagne-frontières extérieures (POCTEFEX), cofinancé à hauteur de 75 % avec des fonds FEDER, a lancé le projet européen IDARA. Il compte parmi ses principaux objectifs le Développement durable transfrontalier des bassins fluviaux de la province de Malaga et de la région Tanger-Tétouan. Afin de remplir son objectif, un manuel méthodologique a été conçu, destiné aux actions de restauration et d'usage public des bassins fluviaux, et une série d'interventions démonstratives de restauration environnementale a été menée dans plusieurs secteurs fluviaux situés des deux côtés de la Méditerranée.

Dans le cadre de ces actions, la Députation provinciale a élaboré cette publication bilingue consacrée à différents itinéraires ayant pour scénario les rivières de nos régions, des sentiers au fil de l'eau parfaitement en harmonie avec l'essence du projet IDARA, montrant avec exactitude et un ton didactique la richesse écologique et le précieux patrimoine naturel de la province de Malaga et de la région Tanger-Tétouan.

En tant que Délégation de l'environnement et de la durabilité, dont les principales missions sont la protection du milieu naturel, la conscientisation citoyenne et l'amélioration de la qualité environnementale du territoire de la province de Malaga, nous considérons que la réalisation d'itinéraires d'interprétation constitue un excellent instrument d'éducation environnementale afin de faire connaître aux visiteurs les valeurs naturelles et culturelles des espaces fluviaux et transmettre l'importance de leur conservation.



El río Guadalevín a su paso por Ronda

Le Guadalevín à son passage par Ronda

Estamos convencidos de que la información recogida en esta publicación estimulará el interés de los visitantes por los valores naturales y culturales de los espacios fluviales, lo que redundará en un comportamiento más adecuado durante la realización de los itinerarios y, por tanto, en un menor impacto ambiental de la actividad senderista. Por otro lado, la interpretación ambiental de estos espacios ayudará a los visitantes a disfrutar unos recorridos únicos, favoreciendo que repitan la experiencia y fomentando así un turismo de naturaleza que a su vez sea respetuoso con el medio.

La realización de estos 16 itinerarios fluviales permitirá al visitarse acercarse a la rica diversidad de elementos naturales y patrimoniales de nuestras cuencas fluviales y comprender la huella del paso de las distintas civilizaciones en los paisajes fluviales.

En nombre del equipo del proyecto IDARA de la Diputación Provincial, desearles que la lectura de estas páginas sirva de aliciente para una pronta salida a disfrutar de estos itinerarios fluviales.

**Marina Bravo Casero**  
DIPUTADA PROVINCIAL DEL MEDIO AMBIENTE Y SOSTENIBILIDAD

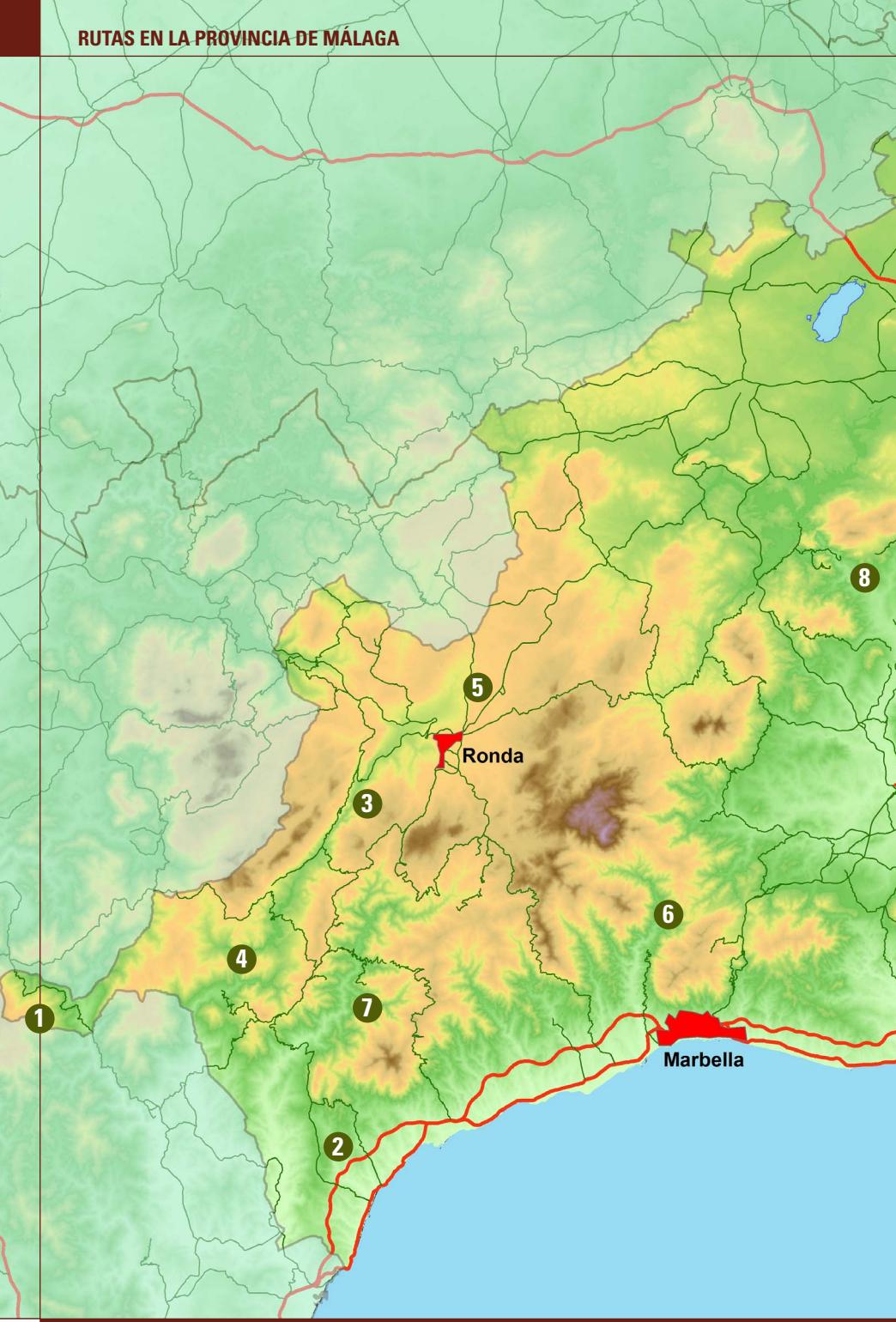
Nous sommes convaincus que les informations rassemblées dans cet ouvrage stimuleront l'intérêt des visiteurs pour les valeurs naturelles et culturelles des espaces fluviaux, conduisant à des comportements plus appropriés lors de la réalisation des itinéraires et, par conséquent, à un impact environnemental moindre de l'activité pédestre. D'autre part, l'interprétation environnementale de ces espaces permettra aux visiteurs de découvrir des itinéraires uniques à même de leur donner l'envie d'explorer davantage cette facette de la randonnée, promouvant ainsi un tourisme de la nature respectueux de l'environnement.

La réalisation de ces 16 itinéraires au fil de l'eau donnera l'opportunité aux visiteurs de mieux connaître la riche diversité des éléments naturels et patrimoniaux de nos bassins fluviaux et d'apprécier l'empreinte laissée par les diverses civilisations sur les paysages fluviaux.

Au nom de l'équipe du projet IDARA de la Députation provinciale, j'espère chaudement que vous serez séduit par la lecture de ces pages et qu'il vous tardera de découvrir ces itinéraires au fil de l'eau.

**Marina Bravo Casero**  
DÉPUTÉE PROVINCIALE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA DURABILITÉ

## RUTAS EN LA PROVINCIA DE MÁLAGA





9

Antequera

11

Vélez-Málaga

12

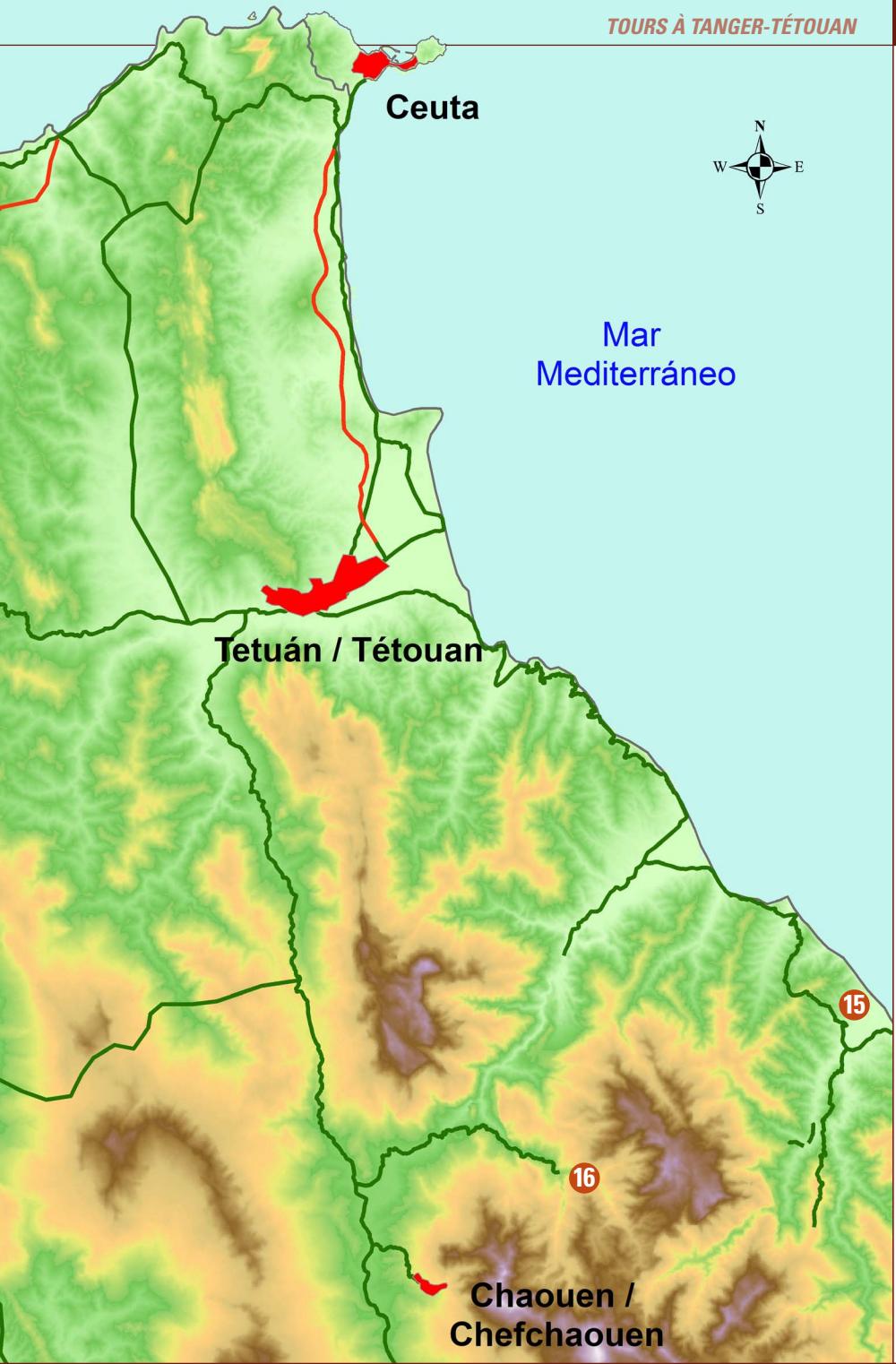
Málaga

10

Fuengirola

Mar Mediterráneo





# EL TERRITORIO, VALORES NATURALES Y CULTURALES

## LE TERRITOIRE, VALEURS NATURELLES ET CULTURELLES

**L**a presente guía se desarrolla en el espacio físico de una de las encrucijadas históricas y geográficas más importantes a nivel mundial, en el lugar donde se abrazan el océano Atlántico y el Mediterráneo, mar que baña la tierra donde se han desarrollado algunas de las más importantes civilizaciones. Aquí también confluyen dos mundos y dos continentes, el europeo y el africano.

La región de Tánger-Tetuán, asentada al norte del continente africano, y la provincia de Málaga, ubicada en el extremo sur europeo, han compartido durante millones de años una convulsa historia geológica donde la orogenia alpina y la separación de ambos continentes modelaron dos paisajes simétricos con elementos naturales característicos en ambas orillas. La propia dinámica evolutiva en el sector que nos trae, el bético-rifeño, acuciada por diferentes parámetros, entre ellos el climático, ha venido a enriquecer sumamente el registro de especies propias en el ámbito de actuación, convirtiendo la zona en una de las más ricas en biogeodiversidad del planeta.

Desde las primeras culturas humanas asentadas en el área del Estrecho, especialmente importantes fueron la fenicia y la romana; hasta nuestros días, los diferentes avatares históricos han permitido un constante flujo e intercambio de personas, usos y conocimientos que han enriquecido culturalmente nuestros pueblos; pero sin ningún tipo de dudas, es al extenso periodo cultural andalusí a quien debemos una impronta, perceptible hoy día, en distintos campos como la arquitectura, la gastronomía y la agricultura.

**L**e présent guide s'inscrit dans l'espace physique de l'un des carrefours historiques et géographiques les plus importants au niveau mondial, là où se rejoignent l'océan Atlantique et la Méditerranée, mer autour de laquelle se sont développées quelques-unes des plus importantes civilisations. Mais également lieu de confluence entre deux mondes et deux continents, l'Europe et l'Afrique.

La région de Tanger-Tétouan, perchée au nord du continent africain, et la province de Malaga, située à l'extrême sud européen, ont partagé durant des millions d'années une histoire géologique trépidante, au cours de laquelle l'orogénie alpine et la séparation des deux continents ont modelé deux paysages symétriques et des éléments naturels caractéristiques sur les deux rives. La dynamique évolutive propre au secteur qui nous occupe, la région bético-rifaine, stimulée par divers paramètres, climatiques entre autres, a permis un enrichissement considérable du registre des espèces qui s'y développent, convertissant ce territoire en l'un des plus riches de la planète en termes de biogéodiversité.

Depuis les premières cultures humaines établies dans la zone du détroit de Gibraltar, les civilisations phéniciennes et romaines ont revêtu une importance particulièrement cruciale ; les différentes vicissitudes historiques ont favorisé un flux humain et des échanges constants en matière de coutumes et de connaissances, qui ont contribué à l'enrichissement culturel de nos peuples ; il est cependant indéniable que c'est la très longue période culturelle de Al-Andalus qui a le plus durablement marqué de son empreinte, encore perceptible de nos jours, l'identité de nos sociétés, leur architecture, agriculture, gastronomie...

En el caso de las rutas que nos ocupan, lo que más llamará la atención a quienes tengan la oportunidad de recorrer los 16 itinerarios fluviales propuestos, serán los modelos, formas y sistemas de cultivo propios de la montaña mediterránea, muy similares en las dos regiones. Tampoco hallaremos notables diferencias en los humedales y en el litoral costero, donde habita una fauna y una flora común, enriquecida, eso sí, con los notables endemismos de cada zona, indistintamente sea la fachada atlántica o la mediterránea.

Dans le cas des circuits qui nous amènent, ceux qui auront eu la chance de parcourir les 16 itinéraires au fil de l'eau proposés auront été frappés par les modèles, formes et systèmes de culture propres de la montagne méditerranéenne, très similaires dans les deux régions. Vous ne distinguerez pas non plus de différences majeures au niveau des zones humides et littorales, où se développent une faune et une flore communes, enrichies, certes, d'endémismes notables propres à chaque zone, qu'il s'agisse de la façade atlantique ou méditerranéenne.

Oued Laou

Oued Laou



### » Cómo funciona la guía

En la ficha técnica de cada itinerario se informa del tipo de recorrido, que puede ser lineal (se regresa por el mismo camino) o circular. El dato de la distancia, en el caso de las rutas lineales, es la suma de la ida y vuelta; cuando el trazado es circular, exponemos la distancia total. La duración de la excursión alude al tiempo aproximado desde que iniciamos la marcha hasta que regresamos. Éste no deja de ser un dato meramente orientativo, que dependerá del número de paradas o del estado físico del senderista. La dificultad de cada ruta se computa en base a la distancia total, el perfil altitudinal y los factores del terreno. Las rutas de nivel bajo son propicias para hacerlas en familia. Las de grado medio son aptas para toda persona con un nivel físico normal. Las de dificultad alta entrañan algunos esfuerzos o caminar por terreno quebrado, inundado o resbaladizo. En el apartado "Época recomendada" sugerimos, siempre en función de las mejores circunstancias ecológicas, paisajísticas y meteorológicas, las dos estaciones más atrayentes para gozar de la visita.

Antes de pasar a la descripción pormenorizada del itinerario fluvial, indicamos las principales vías de acceso al lugar de inicio y damos cumplida nota de los datos más interesantes desde el punto de vista medioambiental, del entorno o del espacio natural que vamos a visitar. También nos detenemos, aunque someramente, en las posibilidades turísticas de los pueblos y ciudades circundantes, haciendo especial hincapié, en los lugares de interés cultural, las tradiciones, las fiestas y la gastronomía.

### » Antes de iniciar el recorrido, no olvides

- Estudiar y reconocer el recorrido en un mapa, informarte en los puntos de información

### » Comment utiliser ce guide

La fiche technique de chaque circuit indique le type d'itinéraire, ce dernier pouvant être linéaire (le retour s'effectue par le même chemin) ou circulaire. Les données relatives à la distance correspondent, dans le cas des circuits linéaires, à la somme de l'aller et du retour, et à la distance totale dans celui des tracés circulaires. La durée de l'excursion se réfère au temps approximatif depuis le début de la randonnée jusqu'à l'arrivée au point indiqué. Elle n'est fournie qu'à titre indicatif, et dépend bien entendu du nombre d'arrêts et de la condition physique du marcheur. La définition de la difficulté de chaque circuit se base sur la distance totale, la dénivelée et les facteurs propres au terrain. Les circuits de niveau bas sont propices aux excursions en famille. Ceux de niveau moyen sont destinés à toute personne possédant une condition physique normale. Enfin, ceux présentant une difficulté haute requièrent certains efforts ou un passage sur des terrains accidentés, inondés ou glissants. Dans la section « Époque recommandée », nous suggérons les saisons les plus favorables en termes de conditions écologiques, paysagères et météorologiques.

Avant de passer à la description en détail de la randonnée, nous vous indiquons les principales voies d'accès conduisant au lieu de départ, ainsi que les caractéristiques environnementales les plus remarquables de l'espace naturel que vous allez visiter. Nous faisons également référence, de manière sommaire toutefois, aux possibilités touristiques offertes par les villes et villages alentours, en insistant tout spécialement sur les sites présentant un intérêt culturel, sur les traditions, les fêtes et la gastronomie.

### » Aspects à prendre en compte avant le départ

- Étudier et reconnaître l'itinéraire sur une carte ; s'informer de l'état de conservation du sentier ou du tronçon fluvial ainsi que

o en internet del estado de conservación del sendero o tramo acuático a efectuar y de conocer de antemano las condiciones meteorológicas.

- Llevar calzado adecuado, ropa cómoda, un chubasquero, agua, algo de picar, un gorro, crema solar y un pequeño botiquín.
- Usar zapatillas de agua y un bote estanco donde guardar el móvil, la cartera y otros elementos a proteger, en las rutas que precisen atravesar pozas o mojarnos. Tampoco estará de más dejar en el vehículo calzado seco y ropa de muda.
- Solicitar la autorización pertinente en el caso de los itinerarios que discurren por zonas de reserva de los parques naturales y nacionales.
- Llevar la cámara de foto, los prismáticos para avistar a las aves y, sobre todo, dejar dicho a familiares o amigos qué recorrido vamos a realizar.

## » Mi compromiso con el medio ambiente

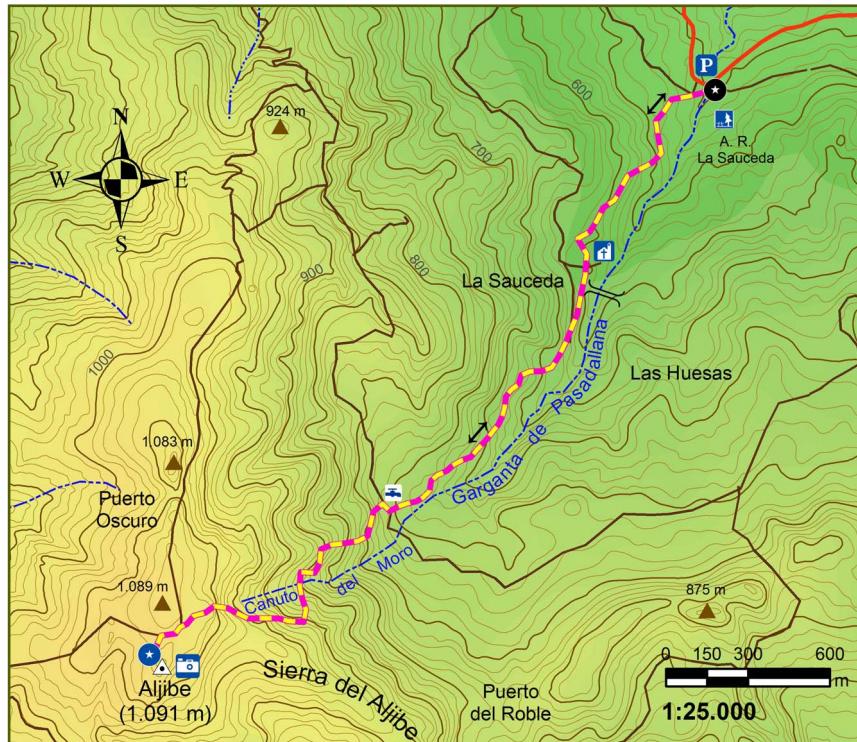
- No arrojaremos basuras durante el trayecto; nos las llevaremos en la mochila hasta depositarlas en el contenedor más cercano.
- No recolectaremos plantas, ni dañaremos árboles, ni molestarímos a la fauna, ni haremos ruidos innecesarios, ni pintaremos las rocas u otros elementos de la naturaleza.
- No encenderemos fuego fuera de los lugares habilitados para tal uso.
- En todo momento haremos caso a los agentes de medio ambiente.
- Respetaremos las propiedades privadas. No recolectaremos los frutos que afanosamente cultivan los agricultores. No molestarímos a la ganadería.
- Seremos especialmente respetuosos y corteses con las personas que viven y trabajan en el medio rural.

des conditions météorologiques auprès des points d'information disponibles ou sur Internet.

- Porter des chaussures appropriées et des vêtements commodes, et emporter avec soi de l'eau, un léger en-cas, un chapeau, de la crème solaire et une petite trousse à pharmacie.
- Emporter des bottes de pluie et un récipient étanche pour protéger votre téléphone mobile, votre portefeuille et autres dans le cas des circuits exigeant la traversée de zones humides. Laisser des chaussures sèches et de quoi vous changer dans le véhicule peut s'avérer utile.
- Solliciter les autorisations pertinentes dans le cas des itinéraires qui traversent des zones de réserve des parcs naturels ou nationaux.
- Emporter un appareil photo et des jumelles afin de pouvoir observer les oiseaux; ne pas oublier d'informer vos proches de l'itinéraire que vous avez l'intention de suivre.

## » Votre compromis avec l'environnement

- Ne jetez aucun déchet le long du parcours ; emportez-les avec vous dans votre sac afin de les éliminer dans le conteneur le plus proche.
- Ne collectez aucune plante, n'abîmez pas les arbres et ne dérangez pas la faune ; ne faites pas plus de bruit que nécessaire et ne laissez aucune inscription sur les rochers ou autres éléments naturels.
- N'allumez aucun feu en dehors des zones aménagées à cet effet.
- Respectez toujours les indications fournies par les agents en charge de l'environnement.
- Respectez les propriétés privées. Ne collectez en aucun cas les fruits cultivés patiemment par les agriculteurs. Ne dérangez pas les troupeaux.
- Soyez particulièrement respectueux et courtois avec les personnes qui vivent et travaillent en milieu rural.



## 1

# ARROYO DE PASADALLANA Y CANUTO DEL MORO

## ARROYO DE PASADALLANA ET CANUTO DEL MORO



**Tipo de ruta:** Lineal

**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** 7 km (ida y vuelta)

**Distance:** 7 km (aller-retour)



**Duración:** 5 h (ida y vuelta)

**Durée:** 5 h (aller-retour)



**Dificultad:** Alta

**Difficulté:** haute



**Época recomendada:** Primavera y otoño

**Saison recommandée:** printemps et automne

## » Cómo acceder

El lugar de partida de la ruta se encuentra en el área recreativa La Sauceda, entre los puntos kilométricos 56 y 57 de la carretera CA-8201. A dichas instalaciones se llega tanto desde Jimena de la Frontera, tomando la carretera CA-8201 (23 km), como desde Cortes de la Frontera y Ubrique a través de la A-373, que en el puerto del Mojón de la Víbora entra en la A-2304 en dirección a Alcalá de los Gazules. En el siguiente cruce, llamado puerto de Gáliz, se abandona la que se dirige a esta última población en favor de la CA-8201 (5 km).

Arroyo de Pasadallana



## » De interés

El arroyo de Pasadallana y el canuto del Moro o de los Sauces forman parte de la cabecera del río Hozgarganta, a su vez tributario del Guadiaro, uno de los más importantes del Distrito Hidrográfico Mediterráneo. El Parque Natural Los Alcornocales, espacio donde se desarrolla este itinerario, alberga el bosque de tipología mediterránea mejor conservado de la Península Ibérica, siendo el alcornoque o chaparro el protagonista de la foresta y base

## » Comment y accéder

Le point de départ de cette randonnée se situe au cœur de la zone de loisirs La Sauceda, entre les points kilométriques 56 et 57 de la route CA-8201. Il est possible d'accéder à ces installations soit à partir de Jimena de la Frontera, en empruntant la route CA-8201 (23 km), soit de Cortes de la Frontera et d'Ubrique, en suivant la A-373 qui rejoint la A-2304 en direction d'Alcalá de los Gazules, au niveau du col de Mojón de la Vibora. Au croisement suivant, le col de Gáliz, vous devrez abandonner la route qui se dirige vers la localité d'Alcalá et poursuivre sur la CA-8201 (5 km).

Arroyo de Pasadallana

## » À ne pas manquer

L'Arroyo de Pasadallana et le Canuto del Moro, ou de los Sauces, sont deux cours d'eau qui alimentent l'Hozgarganta, lui-même affluent du Guadiaro, l'une des rivières les plus importantes du District hydrographique méditerranéen andalou. Le Parc naturel Los Alcornocales, espace au sein duquel se déploie cet itinéraire, abrite la forêt méditerranéenne la mieux conservée de la péninsule ibérique, dominée par les chênes-lièges, communément appelés

de la economía de los pueblos de la zona que, en la extracción de las corchas, ritual que sucede cada nueve años, fundamenta uno de sus principales aprovechamientos. Son típicos y singulares del territorio los llamados canutos: barrancos muy cerrados y profundos donde crecen notables endemismos de la flora andaluza, especialmente vegetación de tipo laurisilva y algunos extraños helechos subtropicales que, gracias a las abundantes precipitaciones y a la llamada lluvia horizontal proporcionada por las nubes de levante, les permite refugio aquí de manera relictiva desde el Terciario. Precisamente, durante el transcurso de la ruta recorreremos dos canutos y conoceremos algunas especies como el ojanco, el acebo, el laurel y diferentes quejigos. En estos densos bosques habita el venado o ciervo, muy abundante y codiciada pieza de caza, y el corzo morisco, un pequeño cérvido difícil de avistar. No será nada extraño ver sobrevolar el cielo al majestuoso buitre leonado, con importantes colonias de cría en áreas cercanas. Dada la proximidad del continente africano, los flujos migratorios entre ambos continentes permiten la observación de águila calzada, abejero europeo, milano negro o culebrera europea, entre otros.

Chantarea, hongo apreciado. *Girolle, champignon très apprécié*



Ejemplar macho de ciervo. *Exemplaire de cerf*

« chaparras », et qui constituent la base de l'économie des villages environnants. L'extraction de l'écorce de liège est une tradition qui se perpétue chaque année et qui constitue l'une des principales sources de richesse naturelle. Cette région est caractérisée par des formations typiques et singulières appelées « canutos »: il s'agit de gorges étroites et profondes dans desquelles se développent des espèces endémiques notables de la flore andalouse, en particulier la végétation de type laurisylve, ainsi que certaines fougères subtropicales uniques ; les précipitations abondantes ainsi que les pluies horizontales apportées par les nuages en provenance de l'Est ont permis à ces reliques d'y trouver refuge depuis l'ère tertiaire. Cet itinéraire vous amène justement à traverser deux « canutos », vous permettant de découvrir diverses espèces telles que le rhododendron, le laurier ainsi que différents types de chênes, zéens et faginés. Ces forêts denses constituent l'habitat du cerf, gibier aussi abondant qu'apprécié, de même que d'une sous-espèce de chevreuil endémique, le « corzo morisco », un petit cervidé très difficile à observer. Il n'est pas rare de voir survoler haut dans le ciel le majestueux vautour fauve, dont les colonies de reproduction sont nombreuses dans les environs. Du fait de la proximité des côtes africaines, les flux migratoires entre les deux continents permettent l'observation de l'aigle botté, de la bondrée apivore, du milan noir ou du circaète Jean-le-Blanc, entre autres.

## » A tener en cuenta

En el margen de la carretera, junto a la zona recreativa, existe un espacio habilitado para aparcar el vehículo. El itinerario es coincidente con el sendero de uso público La Sauceda, por ello encontraremos en el trayecto las correspondientes balizas de madera y paneles informativos sobre distintos aspectos de interés. El tramo entre el canuto del Moro y el pico del Aljibe discurre por la zona de reserva del Parque; ello implica que tendremos que solicitar la autorización pertinente en el Centro de Visitantes El Aljibe, situado en la carretera CA-2112, km 1 (Alcalá de los Gazules), telf. 956 42 05 29. Sólo existe un punto de abastecimiento en un aljibe ubicado junto a la pista, a mediación de la ruta. A pesar de que la presencia de agua es constante, no estará de más llevar un par de litros. En la zona de cumbre podemos encontrar nieblas, incluso en el periodo estival. Cualquier época del año es buena para visitar este paraje, aunque recomendamos especialmente la segunda quincena del mes de mayo, coincidente con la floración del ojaranzo. En septiembre tiene lugar el celo

## » Conseils pratiques

Un espace a été habilité pour le stationnement des véhicules sur le bord de la route, à proximité de la zone de loisirs. L'itinéraire emprunte le sentier public La Sauceda et est donc jalonné de balises en bois et de panneaux pédagogiques qui offrent diverses informations. Le tronçon situé entre le Canuto del Moro et le pic de l'Aljibe passe par une zone de réserve du Parc, et il est donc nécessaire de solliciter l'autorisation appropriée auprès du Centre des visiteurs El Aljibe, situé sur la route CA-2112, au km 1 (Alcalá de los Gazules), tél : (+34) 956 42 05 29. Il n'existe qu'un point d'approvisionnement en eau, au niveau d'un réservoir naturel placé en bordure de piste, approximativement à mi-parcours. Bien que l'eau y soit omniprésente, il est conseillé d'en emporter quelques litres avec soi. Le sommet est parfois plongé dans la brume, y compris durant la période estivale. Toutes les époques de l'année sont propices à la visite de ce site, même si nous vous recommandons chaudement la deuxième quinzaine de mai, qui coïncide avec la floraison des rhododendrons. La période

La saca de las corchas se realiza en verano

L'extraction du liège se réalise en été



del ciervo, conocido como berrea, motivo que congrega, tanto al amanecer como al atardecer, a los amantes de la naturaleza. Las condiciones edáficas y climáticas de este espacio protegido permiten la proliferación de gran cantidad y variedad de hongos, sobre todo en otoño y primavera. En la zona son codiciadas algunas setas, siendo la reina de todas la chantarela, la cual podremos degustar, elaborada con distintas recetas, en ventas, bares y restaurantes del lugar. El pueblo de Cortes de la Frontera acoge en el mes de noviembre unas reputadas jornadas micológicas con un calendario compuesto de charlas, exposiciones y salidas al campo.

de rut des cerfs, connue comme l'époque du brame, a lieu en septembre et rassemble les amoureux de la nature aussi bien à l'aube qu'à la tombée du jour. Les conditions édaphiques et climatiques de cet espace protégé permettent la prolifération d'un grand nombre et d'une grande diversité de champignons, en particulier en automne et au printemps. Certains sont fort convoités dans la région, le plus apprécié étant la girolle, qu'il est possible de déguster, sous toutes ses formes, dans les auberges, bars et restaurants locaux. Le village de Cortes de la Frontera accueille chaque mois de novembre des journées mycologiques de renom, avec une programmation de conférences, expositions et sorties sur le terrain.

Restos de la ermita del poblado de La Sauceda

Les vestiges de l'ermitage du bourg de La Sauceda



## » Descripción

Frente a la zona de aparcamientos buscamos una escalerilla con una portela que da acceso a la zona recreativa La Sauceda. Muy pronto pasamos por un puenteclaro sobre el arroyo de Pasadallana, custodiado en este trecho por una hilera de fresnos (*Fraxinus angustifolia*), y avanzamos por el margen derecho a través de un sendero a veces empedrado. A la fragosidad del entorno ocupado por alcornoques (*Quercus suber*), quejigos (*Quercus faginea*) y quejigos

## » Description

En face de la zone de stationnement, empruntez le petit escalier conduisant à un portillon métallique et qui donne accès à la zone de loisirs La Sauceda. Après être rapidement passés par un petit pont qui enjambe la Pasadallana, abrités en ce point par une allée de frênes (*Fraxinus angustifolia*), avancez sur la berge droite en empruntant un sentier pavé à certains endroits. À la luxuriance du milieu, occupé par les chênes-lièges (*Quercus suber*),

Flor de ojaranzo. Fleur de rhododendron



andaluces (*Quercus canariensis*), se une el discurrir pausado del arroyo de Pasadallana entre pequeñas cascadas, donde con suerte veremos al mirlo acuático (*Cinclus cinclus*).

El siguiente hito del recorrido es la plaza del viejo poblado de La Sauceda, curioso nombre que en nada tiene que ver con la presencia de sauces. El topónimo tiene su origen en la palabra *desahuciado*, que por derivación llega hoy día tal como lo conocemos. Todo este proceso se entiende al conocer el devenir histórico de La Sauceda, antigua guarida de monfies, contrabandistas, bandoleros y maquis. Durante la Guerra Civil, el poblado fue bombardeado por la aviación franquista. Con el tiempo, las cabañas, reconstruidas sobre los antiguos *moriscos* (típicas chozas de piedra con techumbre de brezo), fueron habilitadas como alojamientos rurales. Actualmente, en espera de una readecuación, el núcleo recreativo ambiental está cerrado al público.

Destaca entre los edificios circundantes las ruinas de la ermita y un horno situado en el centro de la explanada. Justo detrás vemos una angarilla (así se denomina en las sierras de Cádiz y Ronda a las portillas rústicas), que tendremos que cruzar cuidando de volverla a dejar cerrada. En este punto, hacia el frente avanza un carril por donde discurre el sendero a la laguna del Moral, igualmente balizado. Nosotros, por el contrario, optamos por el sendero de la izquierda, el cual nos devuelve a la ribera del arroyo de Pasadallana, donde podremos ver los primeros ojáranzos (*Rhododendron ponticum*, subsp. *baeticum*), que

chênes faginés (*Quercus faginea*) et zéens (*Quercus canariensis*), se joint le flux calme et pausé des eaux en cascades de la Pasadallana, où les plus chanceux pourront observer le cincle plongeur (*Cinclus cinclus*).

Le second point d'orgue du parcours correspond à la place de l'ancien bourg de La Sauceda, nom curieux qui ne se réfère en rien à la présence de saules, « sauces » en espagnol. Ce toponyme provient du mot « *desahuciado* », littéralement « désespéré/abandonné », parvenu jusqu'à nous sous sa forme dérivée actuelle. On comprend mieux ce processus en se penchant sur l'histoire de La Sauceda, ancien repaire de brigands maures, contrebandiers, bandits des grands chemins et autres maquisards. Cette localité a été bombardée par l'aviation franquiste au cours de la guerre civile. Au fil du temps, les cabanes peu à peu reconstruites sur les anciens *moriscos*, huttes traditionnelles en pierre et toit de bruyère, ont été aménagées en gîtes ruraux. En l'attente d'une réhabilitation, le centre de loisirs environnemental est actuellement fermé au public.

Parmi les bâtiments existants vous remarquerez les ruines de l'ermitage ainsi qu'un four situé au centre de l'esplanade. Juste au fond apparaît une « *angarilla* », nom vernaculaire donné aux portillons rustiques dans les Sierras de Cadix et de Ronda, que vous devez franchir en prenant garde de bien la refermer derrière vous.

Los quejigos son abundantes en los canutos  
Les chênes faginés et zéens abondent dans les canutots

fueras de floración pueden ser confundidos con adelfas (*Nerium oleander*).

No dejamos de ascender rodeados de una luxuriosa vegetación hasta advertir unos bloques de arenisca, roca predominante en el Parque Natural Los Alcornocales, con unas características litológicas comunes tanto en la fachada mediterránea andaluza como en la paralela situada en el cordón magrebí (Marruecos-Argelia) de tal manera que a la unidad geológica se la conoce como arenisca del Aljibe. Precisamente, junto a este roquedo, casi camuflado por la vegetación invasiva, descubrimos los restos del molino de Cuevas. En épocas de lluvias, la antigua acequia desparrama el agua por una estética cascada.

El sendero se estrecha a la par que los regatos de agua afloran por doquier. La pendiente se agudiza mientras disfrutamos de los quejigos cubiertos de musgos y helechos como el poli poli (*Polypodium cambricum*). Finalmente, afluyimos a una pista junto a un aljibe donde repostar agua.

Ahora debemos enfilar la pista a la derecha durante un corto trecho hasta hallar a la izquierda una bifurcación por donde tomaremos en dirección al canuto del Moro. En este entorno, más salvaje y verde si cabe, descubriremos la llamativa dedalera (*Digitalis purpurea*), el laurel (*Laurus nobilis*), el durillo (*Viburnum tinus*), el quejigo moruno (*Quercus broteroi*), el acebo (*Ilex aquifolium*), el brezo (*Erica arborea*), el avellanillo (*Frangula*

Mariposa amarilla. Souci (*Colias croceus*)



Trepador azul. *Sittelle torchepot*



Vous-vous retrouvez en ce point devant un chemin, également balisé, qui conduit tout droit à l'étang del Moral. Optez cependant pour le sentier situé sur votre gauche, qui vous ramène sur les berges de la Pasadallana, où vous pourrez observer les premiers rhododendrons (*Rhododendron ponticum*, subsp. *baeticum*), aisément confondus avec des lauriers roses (*Nerium oleander*) en dehors de leur époque de floraison.

Poursuivez l'ascension, entourés d'une végétation luxuriante, jusqu'à atteindre une série de blocs de grès, roche prédominante au sein du Parc naturel Los Alcornocales. Possédant des caractéristiques lithologiques communes aussi bien sur la façade andalouse que sur l'autre rive de la Méditerranée, le long du Maghreb (Maroc et Algérie), cette unité géologique est connue sous le nom de « grès de l'Aljibe ». C'est précisément aux abords de cette masse rocheuse que vous découvrirez les vestiges du moulin de Cuevas, partiellement camouflés par la végétation. Aux périodes pluvieuses, les eaux de l'ancien canal d'alimentation du moulin s'écoulent en une gracieuse cascade.

Le sentier se fait plus étroit à mesure que des affleurements d'eau apparaissent de toutes parts. La dénivellation s'accentue tandis que vous avez le loisir d'observer les chênes zéens et faginés recouverts de mousses et de fougères, telles que le polypode du Pays de Galles (*Polypodium*

*alnus*), la adelfilla (*Daphne laureola*) y algunos helechos como el macho (*Dryopteris affinis*) y la calaguala (*Davallia canariensis*).

Tras dejar atrás un ramal a la derecha, accedemos a un área despejada de arboleda cubierta a partes de brezo (*Erica australis*), de jara cervuna (*Cistus populifolius*), de engordatoro (*Genista tridentata*), de brecina (*Calluna vulgaris*), de coscoja (*Quercus coccifera*) y de quejigeta (*Quercus lusitanica*) que, en su conjunto, forman un extenso dosel vegetal donde despuntan algunos ejemplares de rebollo (*Quercus pyrenaica*). Seguidamente atravesamos una angarilla en el muro que delimita las provincias de Málaga y Cádiz. A la izquierda observamos elevado un bloque de arenisca llamado Pilita de la Reina, en cuya ladera hallamos una pila excavada que según la tradición oral usó Isabel I de Castilla como lavadero. A escasos metros de aquí divisamos el hito cimero del Aljibe (1092 m), al cual se accede por una escalera tallada en la piedra. En los días claros, las panorámicas son excelentes y se llegan a vislumbrar las costas norteafricanas, las bahías de Algeciras y Cádiz, la Campiña de Jerez, la Serranía de Ronda, etc. El regreso, evidentemente, es por el camino de ida. ■

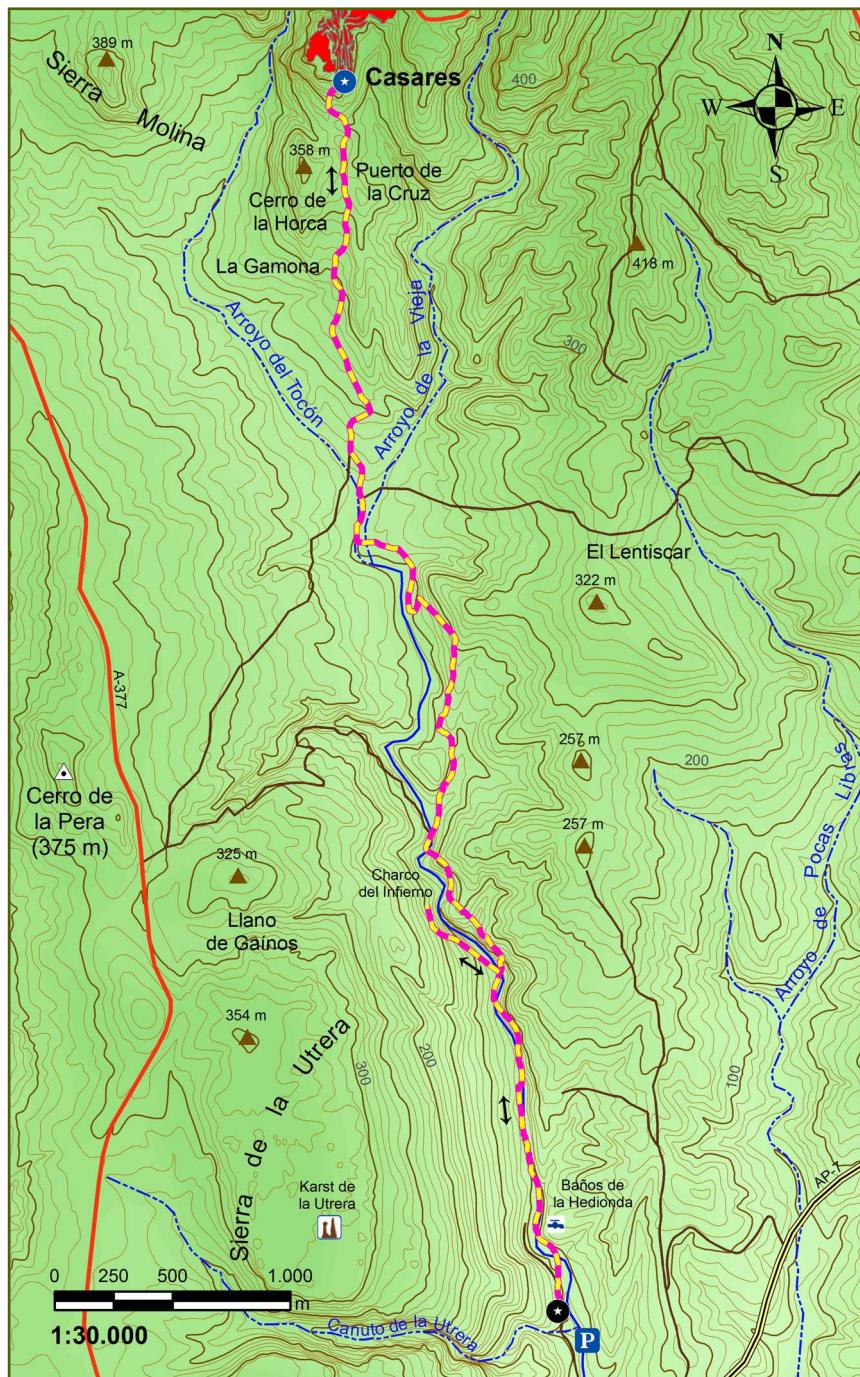
Salamandra común. *Salamandre commune*



*cambricum*), communément appelé « poli poli » dans la région. Rejoignez enfin une piste au bord de laquelle se trouve un réservoir naturel où vous pourrez vous ravitailler en eau.

Suivez la piste vers la droite sur une courte distance, jusqu'à découvrir, sur la gauche, une bifurcation qui vous permettra de prendre la direction du Canuto del Moro. Au sein de ce cadre, étonnamment encore plus vert et sauvage, vous découvrirez la flamboyante digitale pourpre (*Digitalis purpurea*), le laurier-sauce (*Laurus nobilis*), le laurier-tin (*Viburnum tinus*), le chêne portugais (*Quercus broteroi*), le houx (*Ilex aquifolium*), la bruyère arborescente (*Erica arborea*), la bourdaine (*Frangula alnus*), le daphné lauréole (*Daphne laureola*), ainsi que diverses fougères, telles que la fausse fougère mâle (*Dryopteris affinis*) et la fougère patte de lapin (*Davallia canariensis*).

Après avoir laissé un embranchement sur notre droite, vous accédez à une clairière couverte par endroits de bruyères d'Espagne (*Erica australis*), de cistes à feuilles de peuplier (*Cistus populifolius*), de genêts (*Genista tridentata*), de callunes (*Calluna vulgaris*), de chênes kermès (*Quercus coccifera*) et de chênes à galles (*Quercus lusitanica*), ensemble qui constitue une vaste masse végétale surplombée de quelques exemplaires de chênes tauzins (*Quercus pyrenaica*). Passez ensuite par un portillon situé dans le mur délimitant les provinces de Malaga et de Cadix. Vous distinguerez sur votre gauche un bloc de grès surélevé, la Pilita de la Reina, sur les versants duquel vous découvrirez une vasque taillée dans la roche qui, d'après la tradition orale, était utilisée comme laveoir par Isabelle I<sup>re</sup> de Castille. À quelques mètres de là, vous apercevez le point le plus élevé de l'Aljibe (1 092 m), auquel vous pouvez accéder en empruntant un escalier taillé dans la pierre. Les vues panoramiques y sont excellentes par temps dégagé, permettant d'apercevoir les côtes nord-africaines, les baies de Cadix et d'Algésiras, la plaine de Xérès, les reliefs de Ronda, etc. Le retour s'effectue, bien entendu, en revenant sur vos pas. ■



## 2

# BAÑOS DE LA HEDIONDA • RÍO MANILVA • CASARES

## BAÑOS DE LA HEDIONDA • RIVIÈRE MANILVA • CASARES

**Tipo de ruta:** Lineal**Type de circuit:** linéaire**Distancia:** 13,2 km (ida y vuelta)**Distance:** 13,2 km (aller-retour)**Duración:** 5 h 30 min (ida y vuelta)**Durée:** 5 h 30 m (aller-retour)**Dificultad:** Media**Difficulté:** moyenne**Época recomendada:** Primavera y otoño**Saison recommandée:** printemps et automne

### » Cómo acceder

Desde San Luis de Sabinillas, pedanía de Manilva situada en la travesía de la N-340, hemos de girar en el punto indicado por el panel informativo en dirección a Manilva, a través de la carretera A-377 (Manilva-Gaucín). Rebasada Manilva, pasamos por encima de la autovía del Mediterráneo (AP-7 / E-15) hasta llegar a una rotonda, donde enfilaremos la primera salida a la derecha, indicado con dos carteles: uno de polígono industrial y otro de depósito municipal. Descenderemos hasta situarnos bajo un alto viaducto de la autovía. Aquí giramos por el carril terizo de la izquierda, en paralelo al río Manilva. A poco menos de un kilómetro de este cruce, tras pasar una torrentera, normalmente seca, y al lado del inicio del recorrido "Ruta 11. El Canuto de la Utrera", podemos aparcar en la margen izquierda bajo la sombra de unos vetustos algarrobos. Igualmente, si hemos optado por la AP-7 (autovía de peaje) en su tramo Estepona-Guadiaro, nos derivaremos por la salida 142 en dirección a Casares, Manilva y Gaucín, para tomar en la rotonda la vía antes comentada.

### » Comment y accéder

Depuis San Luis de Sabinillas, lieu-dit appartenant à Manilva situé sur le passage de la N-340, vous devez emprunter la bifurcation indiquée par un panneau de signalisation en direction de Manilva (A-377, Manilva-Gaucín). Après avoir laissé Manilva derrière vous, la route passe au dessus de l'autoroute de la Méditerranée (AP-7 / E-15) et aboutit à un rond-point, au niveau duquel vous devez opter pour la première sortie à droite indiquée par deux panneaux : l'un relatif à un polygone industriel, l'autre aux dépôts municipaux. Descendez jusqu'à vous retrouver en contrebas d'un viaduc de l'autoroute. Empruntez le chemin de terre situé sur votre droite qui suit la rivière Manilva. À un peu moins d'un kilomètre de ce croisement, et après avoir traversé le lit habituellement sec d'un torrent, vous pouvez vous stationner aux abords du point de départ de la randonnée « Circuit 11. El Canuto de la Utrera », à l'ombre des vieux caroubiers situés sur le côté gauche. De même, si vous avez choisi de suivre la AP-7 (autoroute à péage) entre Estepona et Guadiaro, prenez la sortie 142 en direction de Casares, Manilva et Gaucín afin de rejoindre le rond-point indiqué précédemment.

## » De interés

El río Manilva nace de la unión de varios arroyos cuyas cabeceras se hallan en Sierra Crestellina, montaña de naturaleza caliza protegida como paraje natural, sobre todo por albergar la colonia de buitre leonado más septentrional de Europa, además de ser nido para varias parejas de águila real. Sus principales fuentes son los arroyos de los Molinos y de la Albarrá. Precisamente, desde la unión de estos regatos comienza a llamarse Manilva. De las cumbres de Sierra Bermeja, otro paraje natural excepcional, destacable por su composición geológica a base de peridotitas y la presencia de un relict bosque de pinsapos (abeto endémico de la Serranía de Ronda), baja el arroyo de Pocas Libras para engrosar su caudal.

Otro de los espacios emblemáticos por donde discurre el río Manilva es la sierra de la Utrera, un pequeño macizo calizo con impresionantes manifestaciones del modelado kárstico; sirvan de ejemplo torcas, lapiaces, dolinas y cuevas donde se localizan numerosos yacimientos neolíticos. Un sendero señalizado por el Ayuntamiento de Casares (SL-11, El Canuto de la Utrera) recorre un barranco horadado por la erosión fluvial y

Currucabecinegra. Fauvette mélanocephale



Acueducto del molino del Madrileño

Aqueduc du moulin del Madrileño

## » À ne pas manquer

Le Manilva naît de l'union de plusieurs ruisseaux qui trouvent leurs sources dans la Sierra Crestellina, massif calcaire classé site naturel ; cette mesure de protection est principalement due à la présence de la colonie de vautours fauves la plus septentrionale d'Europe ainsi que de plusieurs couples d'aigle royal. Ses principaux affluents sont los Molinos et l'Albarrá. C'est précisément à partir de l'union de ces deux ruisseaux qu'il prend le nom de Manilva. Son cours est également alimenté par le Pocas Libras qui s'écoule depuis les sommets de la Sierra Bermeja, autre zone naturelle exceptionnelle qui se distingue par une structure géologique à base de péridotites et la présence d'une forêt relique de sapins d'Andalousie (*Abies pinsapo*), espèce endémique de la chaîne montagneuse de Ronda.

Le Manilva traverse en outre un autre territoire emblématique : la Sierra de la Utrera, petit massif calcaire qui présente des manifestations impressionnantes du modèle karstique, telles que dolines, torcas, lapiaz et grottes, ces dernières abritant de nombreux gisements néolithiques. Un sentier balisé par la Mairie de Casares (SL-11, El Canuto de la Utrera) suit un canyon creusé par l'érosion fluviale et permet l'observation de formations rocheuses aux formes capricieuses et de vestiges qui témoignent d'autres types d'exploitation de ces montagnes. Malheureusement, une grande partie de ce torcal a été absorbée par une carrière.

nos permite disfrutar de las caprichosas formaciones rocosas y de los vestigios que nos hablan de otros usos y aprovechamientos de la sierra. Desgraciadamente, una cantera ha lamido una importante área de este torcal.

El río Manilva, al dejar atrás las montañas, discurre plácidamente por terrenos llanos y procura riego a cultivos como la batata y el boniato. El regadío también se emplea en los cítricos, esencialmente naranjas. Sobre las lomas que rodean Manilva se cultivan vides, principalmente de la variedad moscatel, con las que se elabora un mosto de reconocido prestigio en Andalucía.

Con toda seguridad, el punto de mayor interés etnológico de la cuenca del río Manilva son sus conocidos baños de aguas sulfurosas, llamados de la Hedionda. Se ubican en el inicio del recorrido. Su antigüedad no está determinada, aunque muchos estudiosos apuntan al periodo de dominación romana. Según dicta la leyenda, aquí estuvo Julio César, junto a sus legiones, para sanar un herpes. Los baños, en uso hoy día, son muy visitados por las gentes de lugar y por un buen número de personas que buscan remedio a

Une fois passées les montagnes, le Manilva s'écoule tranquillement au cœur des plaines et contribue à l'irrigation des cultures, en particulier de la patate douce, mais également des agrumes, oranges principalement. Les collines qui environnent le Manilva sont occupées par des vignobles, en majorité de la variété moscatel, à partir desquels on élaborer une spécialité de bourru, le *mosto*, fort apprécié dans toute l'Andalousie.

Le site le plus intéressant du bassin du Manilva en termes ethnologiques correspond sans aucun doute à ses fameux bains sulfureux, connus sous le nom de la Hedionda. Ils sont situés en début de parcours. Bien que leur ancienneté n'ait pas été déterminée avec précision, de nombreuses études indiquent l'époque de domination romaine. Selon la légende, Jules César s'y rendit, accompagné de ses légions, pour y soigner un herpès. Les bains, encore utilisés de nos jours, sont fréquemment visités par les habitants de la région ainsi que par de nombreuses personnes en quête de remèdes contre les affections cutanées. Elles ont également recours aux bains

Pareja de mochuelos

Couple de chouettes



las afecciones cutáneas. También recurren a los baños de arcilla situados en un talud cercano al río. Aguas arriba hallaremos algunos molinos harineros en desuso que completan la lista de elementos patrimoniales de interés. El río Manilva, después de recorrer 15 km, muere en el Mediterráneo, en las playas de San Luis de Sabinillas.

d'argile situés sur une berge à proximité de la rivière. En amont, vous découvrirez plusieurs moulins à farine tombés en désuétude qui viennent compléter la liste des éléments patrimoniaux remarquables.

Après avoir parcouru 15 km, le Manilva vient se jeter dans la Méditerranée, sur les plages de San Luis de Sabinillas.

Torcal de la Utrera

Torcal de la Utrera



## » A tener en cuenta

El recorrido se enmarca dentro del trayecto del PR-A 162 Casares-Manilva y coincide íntegramente con el SL-10 Los Baños, ruta balizada por el Ayuntamiento de Casares. En todo el camino veremos las marcas típicas de estos senderos: del primero pintura blanca y amarilla, y del segundo, blanca y verde. Es importante cerrar las angarillas (portillas) que nos encontraremos en el camino, pues aunque transitamos por caminos públicos, éstos atraviesan algunas fincas privadas dedicadas a la ganadería. Una parte importante del trayecto se efectúa sin mayor problema por el propio cauce del río Manilva, pero en épocas de fuertes crecidas, puede resultar una tarea difícil, incluso peligrosa. Proponemos abandonar el camino establecido para visitar

## » Conseils pratiques

Le parcours s'inscrit dans le trajet du PR-A 162 Casares-Manilva et coïncide intégralement avec le SL-10 Los Baños, sentier balisé par la Mairie de Casares. Vous apercevez le balisage typique de ces deux sentiers tout au long du chemin : peinture blanche et jaune pour le premier, blanche et verte pour le second. Il convient de bien veiller à refermer les diverses *angarillas* (portillons rustiques) que vous serez amené à franchir sur votre passage ; en effet, bien que les chemins soient du domaine public, ils traversent plusieurs exploitations agricoles privées consacrées à l'élevage. Une partie importante du trajet se réalise sans problème en transitant directement dans le lit du Manilva, ce qui peut s'avérer

Casco urbano de Casares. *Le centre de Casares*

las charcas de la Paloma y del Infierno. A la primera se llega sin mucha dificultad; para acceder a la otra tendremos que emplearnos con mucho cuidado, pues habrá que salvar enorme bloques de piedras, muy resbalosos por contener arena. Una de las fincas que atravesaremos camino de Casares pasa junto a una explotación agraria protegida por perros peligrosos. Sirva esta advertencia para no abandonar el camino.

Si es posible, merece la pena disponer de un vehículo en Casares para no tener que desandar el camino. Igualmente, recomendamos visitar este pueblo, declarado Conjunto Histórico Artístico por su importante valor patrimonial. Casares es uno de los mejores exponentes de la llamada Ruta de los Pueblos Blancos. Pasear entre sus callejuelas estrechas adornadas de tiestos con flores, con detalles arquitectónicos que delatan un indudable pasado andalusí, es una experiencia que nos transportará a otros períodos de nuestra historia. En el casco urbano no podemos dejar de visitar el castillo medieval, el museo de etnohistoria y la casa natal de Blas Infante, político y humanista considerado por el Parlamento de Andalucía como Padre de la Patria Andaluza. A mediados de julio, durante tres días, celebran un interesante mercado medieval con actividades folclóricas, gastronómicas y lúdicas que harán las delicias de mayores y pequeños.

une tâche difficile, voir dangereuse, en périodes de crues. Il vous est conseillé d'abandonner le chemin principal afin de visiter les étangs de la Paloma et del Infierno. On accède au premier sans grande difficulté ; pour rejoindre le second, vous devrez franchir avec précaution une série de rochers immenses rendus extrêmement glissants par la présence de sable. L'une des propriétés que vous serez amené à traverser sur le chemin de Casares se situe non loin d'une exploitation agricole gardée par des chiens dangereux. Il vous est donc vivement conseillé de ne pas vous écarter du chemin.

Dans la mesure du possible, il est préférable de disposer d'un véhicule à Casares pour ne pas avoir à faire le trajet en sens inverse. De même, nous vous recommandons de visiter ce village qui a été déclaré Ensemble historico-artistique en raison de la grande valeur de son patrimoine. Casares est l'un des meilleurs représentants de la fameuse Route des villages blancs. Une promenade le long de ses ruelles étroites décorées de poteries fleuries, entourées de témoignages architecturaux d'un passé musulman omniprésent, constitue une expérience qui vous permettra de vous plonger dans une autre période de l'histoire de l'Espagne. Dans le centre du village, ne manquez pas de visiter le château médiéval, le musée d'ethnohistoire et la maison natale de Blas Infante, politicien et humaniste considéré par le Parlement d'Andalousie comme le « Père de la Patrie Andalouse ». Au milieu du mois de juillet, et pendant trois jours, se célèbre un marché médiéval fort intéressant, avec une programmation d'activités folkloriques, gastronomiques et ludiques pour la plus grande joie des adultes et des enfants.

## » Descripción

Al lado de donde hemos dejado el vehículo, en paralelo a una barranquera normalmente seca, se inicia el SL-11 El Canuto de la Utrera, otro de los interesantes itinerarios del que ya hemos dado cita anteriormente. Nosotros avanzamos por la pista, aguas arriba del río Manilva. En el trayecto pasaremos junto a la ermita de San Adolfo y los edificios de un antiguo balneario. Precisamente, a la altura de estas casas hemos de tomar a la derecha un sendero que pasa junto al esqueleto de un enorme eucalipto. Abajo, abrazado por cañas (*Arundo donax*) y ailantes (*Ailanthes altissima*), discurre plácidamente el río Manilva. Si nos apetece, un ramal del sendero baja al cercano río donde hallamos una acequia-puente de factura monumental, construida en el siglo XVI.

Regresamos a la vereda y en poco tiempo estaremos frente al coqueto y blanqueado recinto de los baños de la Hedionda. Este es uno de los escasos baños de libre uso en nuestro país. En su interior existe una estrecha estancia al aire libre donde poder cambiarse. El baño en si está cubierto por unas bóvedas de ladrillo, lo que procura cierto misterio a quien penetra en sus frías aguas que, curiosamente, tienen una clara coloración

Lapiaz. Lapiaz



Acequia del siglo XVI. Canal du XVI<sup>e</sup> siècle



## » Description

À proximité de l'endroit où vous avez stationné votre véhicule, et parallèlement à une ravine habituellement sèche, se situe le point de départ de l'un des autres itinéraires intéressants auxquels nous avons fait référence précédemment. Suivez la piste qui se dirige en amont du Manilva. Vous croiserez sur votre trajet l'ermitage de San Adolfo et les bâtiments appartenant à un ancien centre balnéaire. C'est précisément à hauteur de ces constructions que vous devez emprunter un sentier sur votre droite, qui passe devant le squelette d'un immense eucalyptus. En contrebas, le Manilva s'écoule paisiblement entre joncs (*Arundo donax*) et ailantes (*Ailanthes altissima*). Si vous le souhaitez, vous pouvez descendre jusqu'à la rivière en empruntant une bifurcation du chemin ; vous y découvrirez un canal surélevé, construction monumentale datant du XVI<sup>e</sup> siècle.

De retour sur le sentier principal, et après une courte marche, vous arriverez devant l'enceinte blanchie et soignée des bains de la Hedionda.

Il s'agit de l'un des rares bains en libre accès de notre pays.

blanquecina y se hacen notar por el olor a azufre que desprenden.

Dejamos atrás la instalación y avanzamos por la orilla del arroyo, en el sentido de la marcha, hasta pasar a escasa distancia al otro lado, donde un antiguo puente de piedra y toma de acequia subyacen desde quién sabe qué tiempos. Caminamos flanqueados de cañas, chopos (*Populus nigra*) y las bonitas flores de la viuda (*Trachelium caeruleum*). Metros más adelante volvemos a vadear el río Manilva, seco en este tramo durante el estío, y subimos a un camino que circula por la trasera de una colonia de veraneo. Al final de la misma se ubica la piscina rodeada por un vallado. Seguimos por el sendero, dando vista a Sierra Crestellina. A nuestra izquierda, sobre un talud, vemos el trazado de una vieja acequia y cerca, las ruinas del molino de Gómez, que aún conserva dos cubos.

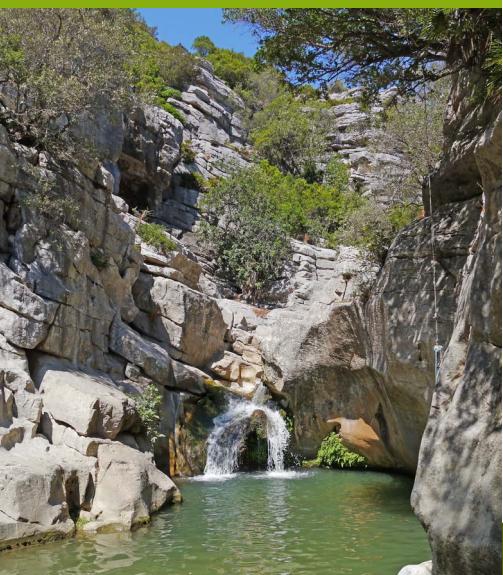
Durante el trayecto hallaremos numerosas marcas de pintura referentes a los dos recorridos con los que coincidimos. Tanto a un lado como a otro del río comienzan a proliferar el palmito (*Chamaerops humilis*) y el lentisco (*Pistacea lentiscus*), que más

Vous y trouverez un petit abri à l'air libre où les baigneurs ont l'habitude de se changer. Les bains à proprement dits sont surplombés d'une voûte en brique, ce qui confère une sensation de mystère pour tous ceux qui pénètrent dans ses eaux froides ; curieusement, ces dernières présentent une coloration blanchâtre bien visible et dégagent une odeur soufrée caractéristique.

Laissez ces installations derrière vous et avancez le long de la berge du ruisseau, dans le sens du courant, que vous traverserez rapidement au niveau d'un ancien pont en pierre et d'une prise de canal qui semblent gîre ici depuis des temps immémoriaux. Le chemin est bordé de joncs, de peupliers (*Populus nigra*) ainsi que d'exemplaires d'une petite plante vivace aux fleurs magnifiques, la trachélie bleue (*Trachelium ceruleum*). Un peu plus loin, passez de nouveau le Manilva à gué, sec à ce niveau pendant la période estivale, et rejoignez un chemin situé un peu plus haut et qui longe la partie arrière d'un centre de vacances. Au fond de ces installations se trouve une piscine clôturée. Suivez le sentier qui offre une vue excellente sur la Sierra Crestellina. Vous observerez sur un talus placé à votre gauche le tracé de l'ancien canal ainsi que les ruines périphériques du moulin de Gómez, qui conserve encore aujourd'hui deux réservoirs.

Vous remarquerez tout au long du trajet les nombreuses marques de peinture balisant les deux itinéraires qui coïncident avec ce circuit. Sur les deux rives commencent à proliférer les palmiers nains (*Chamaerops humilis*) et les lentisques (*Pistacea lentiscus*), qui formeront un peu plus loin des masses végétales touffues associées à d'autres espèces de la forêt méditerranéenne. À partir de ce point, vous devez monter sur ce canal délabré afin de suivre son tracé ; un énorme bloc rocheux est venu s'y niché, et vous

Charco del Infierno. Charco del Infierno





Canal tallado en la roca junto al charco de la Paloma. Canal creusé dans la roche près de l'étang de la Paloma

adelante formarán tupidas manchas junto a otras especies del monte mediterráneo. Ahora debemos subir a la desvencijada acequia para progresar por ella, aunque un enorme bloque de piedra desprendido nos obligará a maniobrar con pies y manos para solventar el escollo. Uno de los senderillos que se desprende a la izquierda afluye a un carril que da entrada a una finca; precisamente, a esta altura, tendremos que bajar al cauce, donde ya aflora el agua, constante a partir de ahora. Metros más arriba vuelve a cruzar el sendero a la margen derecha, según el sentido de la marcha, y avanzamos bajo unos tajos margocalizos. A otro lado del río ya podemos vislumbrar el espectacular karst de la Utrera. Durante esta parte del trayecto, a veces progresaremos por entre una espesa maraña vegetal formada por lentiscos, palmitos y algarrobos (*Ceratonia siliqua*). Desde el sendero contemplaremos algunas pozas donde pececillos como el cacho (*Squalius pyrenaicus*) y el galápago leproso (*Mauremys leprosa*) certifican un caudal mínimo para la vida de estas especies.

Una cerrada del río nos obliga a vadearlo y salir a una explanada presidida por un enorme eucalipto (*Eucalyptus globulus*) de ocho brazos. Este punto es de suma importancia, pues a muy pocos metros, a la altura de una

devrez vous employer pour surmonter cet obstacle. Un des petits sentiers se présentant sur votre gauche mène à une piste qui donne accès à une propriété ; à cette hauteur, descendez vers le cours de la rivière, dont les eaux commencent à affleurer à partir de ce point. Quelques mètres plus haut, le chemin passe de nouveau sur la rive droite, et le parcours s'effectue à l'abri d'un défilé marno-calcaire. De l'autre côté de la rivière, vous pouvez apercevoir le spectaculaire karst de la Utrera. Sur cette partie du trajet, la progression s'effectue parfois au milieu d'une masse végétale épaisse et impénétrable formée de lentisques, palmiers nains et caroubiers (*Ceratonia siliqua*). Vous apercevez plusieurs mares depuis le sentier ; les différentes espèces qui les peuplent, tels que le chevaine ibérique (*Squalius pyrenaicus*), petit poisson apparenté à la carpe, et l'émyde lépreuse (*Mauremys leprosa*), tortue endémique, indiquent l'existence d'un débit suffisant pour la survie de ces espèces.

Vous devez de nouveau passer la rivière à gué au niveau d'un coude important, suite à quoi vous accéderez à une esplanade présidée par un eucalyptus majestueux (*Eucalyptus globulus*) à huit embranchements. Ce repère est extrêmement important car, à quelques mètres de là, à la hauteur d'un figuier (*Ficus*

higuera (*Ficus carica*) tendida, el sendero vuelve a pasar a la otra ribera, donde un portentoso algarrobo sirve de hito para enlazar con la senda.

A los más aventureros les recomendamos seguir por el propio río, aguas arriba, para visitar el cercano charco de la Paloma, reconocible por una acequia tallada en la roca, que en la parte central deja caer el agua a la poza. Es un lugar de gran belleza muy visitado por bañistas en la época estival. Si seguimos remontando el cauce, esta vez por un terreno más incómodo, en unos quince minutos llegaremos al charco del Infierno, enmarcado en un lugar idílico, entre grandes bloques calizos, torres pétreas, torcas y covachas de una belleza sublime.

Retomamos la marcha dejando atrás el enorme algarrobo y subimos por un talud terroso dejando abajo el lecho del río Manilva engullido por una feraz vegetación. A medida que ganamos altura, disfrutaremos de las

*carica*) couché, le sentier repasse sur l'autre berge, un solide caroubier marquant l'endroit où rejoindre le chemin.

Nous recommandons aux plus aventureux de poursuivre par le lit de la rivière, à contre-courant, afin de visiter l'étang de la Paloma situé à proximité et facilement reconnaissable grâce à un canal taillé dans la roche dont les eaux s'écoulent par la partie centrale. Il s'agit d'un endroit magnifique très prisé par les baigneurs durant la période estivale. Si vous continuez à remonter le cours de la rivière, qui présente cette fois-ci un terrain plus accidenté, vous parviendrez à l'étang del Infierno au bout d'une quinzaine de minutes ; reposant au cœur d'un site idyllique, il est enclavé au sein d'une série de grands rochers calcaires, de pitons rocheux, de torcas et de cavités d'une immense beauté.

Reprenez la marche en laissant derrière vous le grand caroubier et remontez par un talus en terre en abandonnant le lit du Manilva, qui disparaît à cette hauteur sous une végétation exubérante. Tout au long de l'ascension, vous aurez loisir à observer les plus belles formations karstiques de la Sierra de la Utrera, en partie couverte de caroubiers, lentisques, palmiers nains, chênes kermès (*Quercus coccifera*) et genévrier (*Juniperus turbinata*). Il n'est pas rare de distinguer dans le ciel la silhouette du vautour fauve (*Gyps fulvus*), issu de la Sierra Crestellina toute proche ; d'autres espèces peuvent être observées, telles que le faucon crécerelle (*Falco naumannii*), le traquet rieur (*Oenanthe leucura*) ou le crave à bec rouge (*Pyrrhocorax pyrrhocorax*). Une fois arrivé devant un portillon fermé, laissez derrière vous le cours du Manilva et descendez jusqu'au vieux moulin de Cancón. Vous trouverez à gauche de ce dernier un petit pont métallique qui enjambe la Manilva, vous permettant de pénétrer

Águila perdicera. Aigle de Bonelli



mejores formaciones kársticas de la sierra de la Utrera, cubierta en parte por el algarrobo, el lentisco, el palmito, la coscoja (*Quercus coccifera*) y la sabina (*Juniperus turbinata*). En los cielos no será extraño advertir la silueta del buitre leonado (*Gyps fulvus*), procedente de la cercana Sierra Crestellina; otras especies aladas que podremos avistar son el cernícalo primilla (*Falco naumanni*), la collalba negra (*Oenanthe leucura*) y la chova piquirroja (*Pyrrhocorax pyrrhocorax*). Al llegar a una angarilla (portilla cerrada) dejamos atrás el barranco y descendemos hasta el antiguo molino de Cancón. A la izquierda del mismo, un puente de hierro cruza el río Manilva y permite inmiserirnos en el bosque en galería, dominado por adelfas (*Nerium oleander*) y sauces (*Salix pedicellata*). En las rocas del cauce hemos visto rastros que evidencian la presencia de la nutria (*Lutra lutra*).

De los dos carriles que tenemos enfrente hemos de seguir por el de la derecha, rodeando un picadero de caballos. Más adelante hallamos otra angarilla que hemos de traspasar dejándola cerrada. Arriba, sobre una colina, se encuentra una casa a la izquierda. No conviene salirse del sendero público, pues la propiedad está custodiada por perros mastines. De nuevo volvemos a pasar otra angarilla y descendemos hasta llegar a un vado del río Manilva. En la amplia vega que se expande ante nosotros, descuellan las ruinas del molino del Madrileño o del Rojo. Cabe subrayar el monumental acueducto que transportaba el agua hasta este ingenio dedicado antaño a la molienda de trigo. Seguimos avanzando hasta otro vado que nos sitúa en la margen derecha, según el sentido de la marcha. A no mucha distancia, bordearemos el cortijo de los Molinos, el cual anteriormente fue el molino de la Americana. Unos metros más adelante de la entrada al cortijo debemos pasar al otro lado del río

Collalba negra. Traquet rieur



dans une galerie forestière dominée par les lauriers roses (*Nerium oleander*) et les saules (*Salix pedicellata*). Une observation attentive des roches qui conforment le lit de la rivière permet de deviner la présence de loutres (*Lutra lutra*).

Au croisement des chemins, optez pour la piste située à votre droite et qui longe un centre équestre. Un peu plus loin, vous devrez franchir un autre portillon, en prenant soin de bien le refermer derrière vous. Sur une colline située à votre gauche se dresse une maison. Cette propriété étant gardée par de très gros chiens de berger (mâtiens espagnols), nous vous déconseillons de quitter le sentier public. Après avoir de nouveau franchi un portillon, descendez jusqu'à atteindre une zone où le Manilva est à gué. Les ruines du moulin del Madrileño, également connu comme del Rojo, dominent la vaste vallée qui s'étend devant vous. Ne manquez pas de contempler l'aqueduc monumental qui acheminait l'eau vers cette infrastructure autrefois consacrée à la mouture du blé. Continuez à avancer jusqu'à une autre zone

por un rústico puente de madera. En este punto se unen los arroyos de los Molinos y de la Albarrá, dando vida al Manilva.

En lontananza ya vislumbramos el peculiar emplazamiento de Casares, enriscada en una peña dominada por su vieja fortaleza andalusí. Progresamos en leve subida hasta la confluencia con el camino que a la derecha se dirige a Estepona, al igual que el nuestro señalizado como PR-A 163. Entre campos de cultivos, con presencia de algunos alcornoques (*Quercus suber*) y dando vista al parque eólico de Casares, nos vamos aproximando a nuestros destino final. Antes, dejaremos a la izquierda el ramal que se dirige a Jimena de la Frontera a través del SL-8. Si nos apetece, podemos derivarnos por este sendero que se encamina al cerro de la Horca, donde el Ayuntamiento de Casares, en el lugar donde existió una fosa de enterramientos de personas fusiladas, ha elevado un monumento conmemorativo a las víctimas de la Guerra Civil.

Entramos en Casares rodeando el inconcluso cementerio, de incalificable arquitectura, y disfrutando de las oquedades situadas bajo los tajos, unas usadas como apriscos para el ganado y otras como almacenes para el utilaje. Al entrar en el pueblo hallaremos una fuente en un mirador. Aquí acaba esta interesante excursión. ■

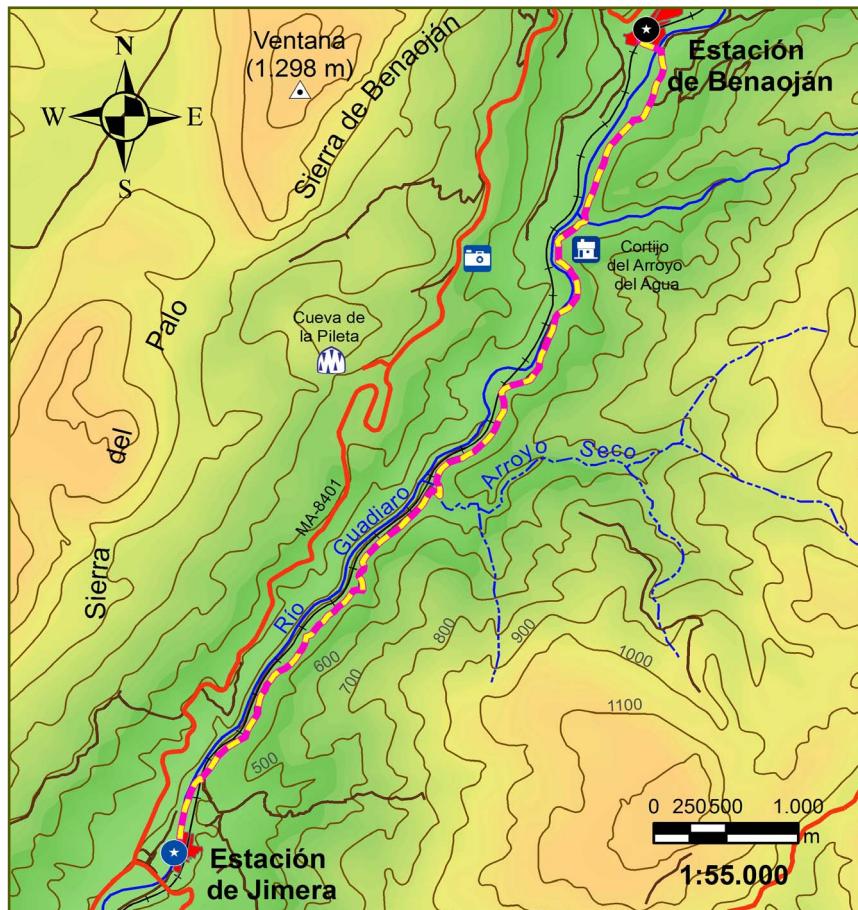
Lágrimas de Virgen. Ail triquétre



de gué qui vous permet d'atteindre la rive droite. Non loin de là, vous longerez le domaine de los Molinos, qui abritait par le passé le moulin de la Americana. Peu après avoir passé l'entrée du domaine, vous devez passer sur l'autre rive en franchissant un petit pont de bois rustique. C'est au niveau de ce pont que s'unissent les ruisseaux los Molinos et Albarrá pour donner naissance au Manilva.

Vous pouvez déjà discerner au loin l'emplacement particulier occupé par Casares, sur l'escarpement d'un promontoire rocheux dominé par une forteresse datant de l'époque d'Al-andalus. La progression s'effectue en légère monté jusqu'à rejoindre le chemin qui, à votre droite, se dirige vers Estepona, à l'instar du votre, balisé en tant que PR-A 163. Il s'agit là de la dernière partie de votre parcours, qui se déroule au milieu de champs cultivés présentant quelques exemplaires de chênes-lièges (*Quercus suber*) et qui offre une vue sur le parc éolien de Casares. Non loin de l'arrivée, vous laisserez sur votre gauche une bifurcation qui se dirige vers Jimena de la Frontera par le SL-8. Si vous le souhaitez, vous pouvez choisir d'emprunter ce sentier qui mène à une colline connue sous le nom de la Horca ; la Mairie de Casares y a érigé un monument commémorant les victimes de la guerre civile espagnole à l'emplacement d'une ancienne fosse commune.

L'entrée à Casares s'effectue en passant devant un cimetière inachevé à l'architecture indescriptible ; ne manquez pas d'observer les cavités situées sous les escarpements, utilisés aussi bien pour rassembler le bétail que pour entreposer équipements et outils. Vous serez accueillis dans le village par une fontaine située sur un mirador, point final de cette excursion passionnante. ■



## 3

## ESTACIÓN DE BENAJOJÁN • ESTACIÓN DE JIMERA DE LÍBAR ESTACIÓN DE BENAJOJÁN • ESTACIÓN DE JIMERA DE LÍBAR



**Tipo de ruta:** Lineal  
**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** 14,6 km (ida y vuelta)  
**Distance:** 14,6 km (aller-retour)



**Duración:** 5 h (ida y vuelta)  
**Durée:** 5 h (aller-retour)



**Dificultad:** Media  
**Difficulté:** moyenne



**Época recomendada:** Primavera e invierno  
**Saison recommandée:** printemps et hiver

## » Cómo acceder

De la carretera A-374 (Ronda-Algodonales) parten los dos principales viales de acceso a la Estación de Benaoján, siendo el más importante el que se deriva entre los puntos kilométricos 29 y 30, a escasos kilómetros de Ronda, a través de la MA-7401. El otro lo hace entre los kilómetros 19 y 20, muy próximo al primero, por la MA-8403 hasta Montequique, continuando por la MA-8402 en dirección a Benaoján, de donde se elonga la MA-8400 para morir en la Estación de Benaoján. La carretera MA-8401 nos conduce a Benaoján vía Cortes de la Frontera.

Benaoján desde el sendero



## » De interés

Durante todo el trayecto acompañaremos al río Guadiaro, uno de los más importantes, tanto por caudal como por longitud, 80 km, del Distrito Hidrográfico Mediterráneo. Tiene su origen muy cerca del inicio del recorrido, en la unión de los ríos Guadalcobacín y Guadalevín, aunque para otros autores, se llama como tal tras recibir las aguas del Gaduares, el cual, antes de desembocar en el curso principal, ha recorrido un largo

## » Comment y accéder

Les deux principales voies d'accès à la Estación de Benaoján partent de la route A-374 (Ronda-Algodonales), la plus importante étant celle qui se dévie entre les kilomètres 29 et 30, à proximité de Ronda, au travers de la MA-7401. L'accès à la seconde s'effectue entre les kilomètres 19 et 20, par la MA-8403 jusqu'à Montequique, puis par la MA-8402 en direction de Benaoján, cette dernière étant prolongée par la MA-8400 qui vient s'achever à la Estación de Benaoján. La route MA-8401 conduit à Benaoján via Cortes de la Frontera.

Vue de Benaoján depuis le sentier

## » À ne pas manquer

L'itinéraire dans son ensemble accompagne le cours du Guadiaro, une des rivières les plus importantes du District hydrographique méditerranéen andalou en termes de longueur et de débit. Il tient ses origines non loin du début du parcours, à la confluence du Guadalcobacín et du Guadalevín, bien que certains auteurs indiquent qu'il ne prend son nom qu'après avoir reçu les eaux du Gaduares ; ce dernier, avant de rejoindre

Antigua venta pasado el arroyo del Agua  
Ancienne vente de l'autre côté du ruisseau del Agua



trayecto bajo las entrañas de la tierra por el llamado sistema Hundidero-Gato, del que más adelante daremos cuenta.

El sendero discurre por el límite oriental del Parque Natural Sierra de Grazalema a través de la cañada real del Campo de Gibraltar, uno de los caminos más antiguos y de mayor raigambre de la Serranía de Ronda, envuelto en mil y una historias de bandoleros, contrabandistas y matuteras. Éstas últimas fueron mujeres que realizaban estraperlo con productos procedentes de la colonia británica de Gibraltar. Para ello, usaban como medio de transporte el tren y establecían puntos concretos del viaje para tirar por las ventanas los fardos con productos como el café, el azúcar, el tabaco, la mantequilla o el chocolate; en esos lugares esperaban las compinches para recoger la mercancía y evitar los controles de la Guardia Civil. De estos y otros aconteceres dan cuenta los viajeros románticos que, durante los siglos XVIII y XIX, visitaron estas tierras en busca del exotismo que emanaba Andalucía.

En la Estación de Benaoján se ubican algunas industrias cárnicas donde podremos comprar las típicas chacinas

le cours principal, a effectué un long trajet dans les profondeurs de la terre au travers du dit système Hundidero-Gato, dont nous reparlerons un peu plus loin.

Le sentier se situe à la limite orientale du Parc naturel Sierra de Grazalema, au travers du chemin de transhumance du Campo de Gibraltar, l'un des plus anciens et des plus ancrés dans la tradition de la Serranía de Ronda, impliqués dans une foule de récits mettant en scènes bandits des grands chemins et contrebandiers. La contrebande était une activité hautement féminine, qui consistait à introduire frauduleusement des produits issus de la colonie britannique de Gibraltar. Ces femmes utilisaient à cette fin le transport ferroviaire et choisissaient des points concrets du trajet pour jeter par les fenêtres les paquets contenant des produits tels que café, sucre, tabac, beurre ou chocolat ; leurs complices attendaient en ces lieux pour s'emparer de la marchandise en évitant les contrôles de la *Guardia Civil*. Les différents voyageurs romantiques qui visitèrent ces terres aux XVIIIe et XIXe siècles en quête de l'exotisme qu'émanait l'Andalousie ont eu loisir de conter cette pratique.

La Estación de Benaoján est le siège de plusieurs industries charcutières où vous pourrez acheter les produits de salaison typiques de la zone, ainsi que d'autres produits issus du porc, tels que les *mantecas*, célèbres pâtés à tartiner plus ou moins riches

El tren, protagonista en este recorrido  
*Le train, véritable protagoniste de ce circuit*



Las Angosturas

Las Angosturas



y otros productos derivados del cerdo, como las mantecas de lomo, de zurrapa, *coloras*, etc. Igualmente, en esta barriada de Benaoján abren sus puertas al público unos reputados restaurantes donde degustar la rica gastronomía local, especialmente las carnes al horno y a la brasa.

En el ámbito geográfico del itinerario preponderan las rocas calizas, las dolomías y las margocalizas, modeladas por los agentes erosivos, caso del propio río, que ha excavado un cerrado valle que le da nombre al paraje: Las Angosturas. Son destacables en el cordón montañoso que protege al Guadiaro por el oeste, las formaciones kársticas tipo lapiáz y polje, además de numerosas cuevas y simas. En medio de este paisaje ruiniforme irrumpen manchas de encinas y quejigos con un sotobosque típicamente mediterráneo.

Son abundantes y fáciles de observar los buitres leonados, con colonias de cría en diferentes zonas del Parque Natural Sierra de Grazalema. La cabra montés es la reina en los roquedales y canchales del entorno, mientras en el medio acuático podremos gozar, con algo de atención, de la presencia de garzas reales en busca de ranas y peces con los que alimentarse.

en maigre. De même, ce hameau de Benaoján dispose de plusieurs restaurants réputés qui vous permettront de déguster la gastronomie locale, en particulier les viandes au four et à la braise.

L'itinéraire est enclavé dans un environnement où prédominent les roches calcaires, les dolomies et les marnes calcaires, modelées par les agents érosifs, comme c'est le cas de la vallée fermée creusée par la rivière et qui donne son nom au site : Las Angosturas. La chaîne montagneuse qui protège le Guadiaro à l'ouest, les formations karstiques de type lapiáz et polje ainsi que la présence de nombreuses grottes et gouffres sont particulièrement remarquables. Des mosaïques de chênes verts et de chênes faginés et zéens apparaissent ça et là au milieu de ce paysage ruiniforme, dominé par un sous-bois typiquement méditerranéen.

Les vautours fauves sont abondants et facilement observables, avec des colonies de reproduction dans différentes zones du Parc naturel Sierra de Grazalema. Le bouquetin ibérique est le roi des terrains rocailloux des environs, tandis que le milieu aquatique vous offre la possibilité, pour peu que vous soyez attentif, d'observer le héron cendré en quête de grenouilles et poissons, base de son alimentation.

Buitre leonado

Vautour fauve



## » A tener en cuenta

Si la cañada real del Campo de Gibraltar fue una importante vía de comunicación para mercaderes fenicios y romanos que transitaban entre Carteia y las serranías Acinipo y Arunda, actualmente la podemos considerar como una autopista del senderismo, ya que por aquí discurren el GR-141 (Gran Senda Serranía de Ronda), el GR-249 (Gran Senda de Málaga) y el SL-A 139 Sendero Río Guadiaro; con estos tres recorridos, vamos a coincidir. Existe la posibilidad de combinar el regreso de la ruta con el uso del tren. Para saber los horarios tendremos que preguntar en las propias oficinas de las estaciones de Benaoján o Jimera de Líbar, o llamar al servicio de información de ADIF-RENFE, teléfono 902 320 320.

Recomendamos visitar otros enclaves cercanos de gran interés, por ejemplo el Nacimiento de Benaoján, situado en la propia Estación de Benaoján, por encima del hotel Molino del Santo. Se trata de una surgencia que en períodos de fuertes precipitaciones revienta conformando una estampa de gran belleza estética. De la carretera MA-8401, partiendo de Benaoján en dirección a Jimera de Líbar y Cortes de la Frontera hallamos el desvío a la famosa cueva de la

## » Conseils pratiques

Si le chemin de transhumance du Campo de Gibraltar fut une voie de communication importante pour les marchands phéniciens et romains qui transitaient entre Carteia et les cités montagnardes de Acinipo et Arunda, il peut être considéré à l'heure actuelle comme une autoroute de la randonnée ; en effet, le GR-141 (Grande randonnée Serranía de Ronda), le GR-249 (Grande randonnée de Malaga) et le SL-A 138 Sentier Río Guadiaro l'empruntent, trois itinéraires avec lesquels coïncident notre circuit. Il est possible d'organiser le retour en train. Vous pouvez consulter les horaires directement aux guichets des gares de Benaoján ou de Jimera de Líbar, ou en appelant le service d'information d'ADIF-RENFE au 902 320 320.

Nous vous recommandons de visiter d'autres lieux dignes d'intérêt, comme par exemple la source du Benaoján, connue comme le *Nacimiento*, située au cœur même de la Estación de Benaoján, au dessus de l'hôtel Molino del Santo. En périodes de fortes précipitations, la source jaillit avec une force extrême, conformant un tableau d'un grand esthétisme. Sur la route MA-8401, en partant de Benaoján en direction de Jimera de Líbar et Cortes de la Frontera, vous apercevrez la déviation vers la célèbre grotte de la

Pileta, el principal yacimiento Paleolítico del Mediterráneo y uno de los más importantes santuarios prehistóricos de Europa. Se puede visitar en grupo reducido a partir de las 10 h. El teléfono de reservas para grupos entre 15 y 25 personas es el 952 167 343. La visita dura una hora aproximadamente. Más información, en la recepción de la propia cueva.

Desde el mismo punto de inicio de la excursión parte, pero en sentido contrario, el SL-A 139 Cueva del Gato, un corto recorrido de tan sólo 2,2 km que se encamina hacia la cueva del Gato, salida natural de las aguas del río Gaduares antes de afluir al Guadiaro. Esta cavidad forma parte de un sistema, cuya boca de entrada en la cueva de Hundidero, con un recorrido de más de 9 km, lo que la convierte en la más importante de Andalucía. La cueva del Gato deja caer el agua por una bella cascada al charco Frío, componiendo una de las postales más conocidas y bellas de la Serranía de Ronda. Dado sus numerosos valores geológicos y bióticos, ha sido catalogada Monumento Natural de Andalucía. Si no queremos ir andando, podemos hacerlo en vehículo tomando la carretera MA-7401 en dirección a Ronda. Junto a la carretera existe un amplio aparcamiento-mirador desde donde acceder a pie.

El entorno de Benaoján y Montejaque es un escenario perfecto para la práctica de la escalada libre, deportiva y clásica. Igualmente existen dos vías ferrata, una en cada municipio.

Oropéndola. Loriot d'Europe



La pesca deportiva está permitida en algunos tramos.

*La pêche sportive est autorisée dans certaines sections*

Pileta, principal gisement paléolithique de l'espace méditerranéen et l'un des sanctuaires préhistoriques les plus importants d'Europe. La visite, d'une durée d'une heure environ, se réalise en petits groupes de 15 à 25 personnes à partir de 10 h ; vous pouvez réserver par téléphone au 952 167 343. Vous obtiendrez davantage d'informations en vous adressant directement à la réception du site.

Le début du SL-A 139 coïncide avec celui de notre circuit, mais en sens contraire ; il s'agit d'une petite randonnée de seulement 2,2 km qui conduit à la grotte del Gato, point de sortie naturel des eaux du Gaduares avant sa confluence avec le Guadiaro. Cette cavité fait partie d'un système souterrain dont l'entrée se situe dans la grotte de Hundidero et qui, avec ses 9 km de long, constitue le plus important de ce type en Andalousie. La cueva del Gato laisse couler les eaux dans la marre dite Frío par l'intermédiaire d'une belle cascade, l'ensemble constituant l'une des cartes postales les plus belles et populaires de la Serranía de Ronda. En raison de l'étendue de ses valeurs géologiques et biotiques, elle a été cataloguée en tant que Monument naturel de l'Andalousie. Si vous ne souhaitez pas vous y rendre en marchant, vous pouvez emprunter la MA-7101 en direction de Ronda. Vous trouverez en bord de route un vaste parking-mirador à partir duquel vous pourrez accéder à pied à la grotte.

Les abords de Benaoján et de Montejaque constituent un cadre idéal pour la pratique de l'escalade libre, sportive et classique. Il existe également deux via ferrata, une dans chaque commune.

## » Descripción

Desde la travesía de la barriada Estación de Benaoján, en paralelo a la vía férrea, buscamos el paso a nivel que nos sitúa en el otro margen. Aquí vemos un cartel que indica 180 m a los senderos Cueva del Gato y Río Guadiaro. Seguidamente cruzamos por un puente el río Guadiaro e inmediatamente afluimos a un carril donde encontramos los paneles informativos de de varios senderos: SL-A 139 Cueva del Gato, SL-A 138 Río Guadiaro, GR-141 Gran Senda Serranía de Ronda y GR-249 Gran Senda de Málaga.

Seguimos las indicaciones del sendero Río Guadiaro, por la margen izquierda de la corriente y bajo las laderas del monte las Viñas, ocupado por un denso encinar (*Quercus rotundifolia*) y quejigos (*Quercus faginea*) dispersos. Pasamos en primera instancia junto a unas construcciones, una de ellas es la antigua venta de María Joaquina. A nuestra derecha se desarrolla la espectacular sierra de Benaoján, también conocida como de Juan Diego, donde podemos observar el modelado cárstico en las blancas calizas, rocas muy porosas que filtran el agua de lluvia para depositarla en los acuíferos que abastecen a las numerosas fuentes y manantiales de este sector de la Serranía de Ronda. El punto culminante de esta montaña es el cerro Ventana, de 1298 m, a cuyos pies, algo escorada al noreste, se extiende el



Drupas de endrino. Drupes de prunellier

## » Description

À niveau de l'avenue centrale de la Estación de Benaoján, parallèle à la voie ferrée, empruntez le passage à niveau permettant de passer de l'autre côté. Vous y découvrirez un panneau qui indique que les sentiers Cueva del Gato et Río Guadiaro se trouvent à une distance de 180 m. Traversez ensuite la Guadiaro par le pont qui se présente à vous, ce qui vous conduira immédiatement à une piste pourvue des panneaux d'information de plusieurs itinéraires : SL-A 139 Cueva del Gato, SL-A 138 Río Guadiaro, GR-141 Grande randonnée Serranía de Ronda et GR-249 Grande randonnée de Malaga.

Suivez les indications relatives au sentier Río Guadiaro, qui circule sur sa rive gauche, en contrebas des versants du mont las Viñas, occupé par une dense chênaie verte (*Quercus rotundifolia*) associée à des chênes faginés (*Quercus faginea*) dispersés. Vous passerez tout d'abord le long de plusieurs constructions, dont l'une correspond à l'ancienne *venta* de María Joaquina. À votre droite s'élève la spectaculaire Sierra de Benaoján, également connue comme de Juan Diego, au sein de laquelle vous pouvez observer le modelage karstique opéré sur les calcaires blancs, roche très poreuse qui filtre l'eau de pluie jusque dans les aquifères qui alimentent les nombreuses fontaines et sources de ce secteur de la Serranía de Ronda. Le point culminant de cette montagne est la Ventana, de 1 298 m, au pied duquel, légèrement incliné vers le nord-est, s'étend le village blanc de Benaoján. Dans les vallées de la rive opposée du Guadiaro, vous distinguerez le parage de la

Señalética del recorrido. Signalisation du circuit



blanco caserío de Benaoján. En las vegas de la margen contraria del Guadiaro hallamos el paraje de la Fresnedilla, con feraces huertas heredadas de la etapa andalusí.

A no mucha distancia se nos cruza el arroyo del Agua, cortejado de un buen número de adelfas (*Nerium oleander*). Lo pasamos por un pontón y dejamos de lado las ruinas de una las muchas ventas que jalaban esta vía pecuaria. A nuestra derecha nos acompaña tanto el río Guadiaro como la línea férrea Algeciras-Bobadilla, inaugurada en el año 1892 por la compañía inglesa The Algeciras-Gibraltar Railway, responsable de su construcción. La impronta anglosajona aún se percibe en el estilo constructivo de las estaciones de esta línea. Para salvar el angosto valle tuvieron que realizar numerosos viaductos y túneles, algunos de los cuales vamos a avistar en la ruta, con un importante mérito constructivo dadas las carencias técnicas de la época. La vegetación acompañante en los taludes es propensa y variada; no faltan endrinos (*Prunus spinosa*), rosales silvestres (*Rosa canina*), ardiviejas (*Cistus albidus*), retamas (*Retama sphaerocarpa*), palmitos (*Chamaerops humilis*), coscojas (*Quercus coccifera*), érguenes (*Calicotome villosa*), etc. Después de varios vaivenes de escasa dificultad, el sendero se estrecha y penetra por una zona de margocalizas de una notable coloración rosácea. El ferrocarril cruza el cauce por un viaducto y penetra en un túnel para discurrir a continuación bajo el sendero.

Nos acercamos al río, que en este tramo acoge en sus riberas el típico bosque en galería, formado por sauces y mimbres (*Salix* spp.), fresnos (*Fraxinus angustifolia*), álamos (*Populus alba*), olmos (*Ulmus minor*) y tarajes (*Tamarix africana*). En los meandros y remansos, bajos las claras

Fresnadilla, avec ses potagers fertiles hérités de l'époque d'Al-Andalus.

Vous croiserez non loin de là le cours du ruisseau del Agua, courtisé par un grand nombre de lauriers roses (*Nerium oleander*). Traversez-le en empruntant un ponton et laissez derrière vous les ruines des nombreuses *ventas* qui jalonnaient autrefois cette voie pastorale. Sur cette portion de l'itinéraire, vous marcherez non seulement aux côtés du Guadiaro, mais également, sur votre droite, de la ligne de chemin de fer Algeciras-Bobadilla, inaugurée en 1892 par la société anglaise *The Algeciras-Gibraltar Railway* en charge de sa construction. L'influence anglo-saxonne est encore palpable au travers de l'architecture des gares de cette ligne. Pour franchir cette vallée étroite, ils durent construire de nombreux viaducs et tunnels, certains d'entre eux que vous apercevez sur le trajet, ce qui constituait une réelle prouesse constructive à l'époque. La végétation compagne présente dans les talus est riche et variée : pruneliers (*Prunus spinosa*), églantiers des chiens (*Rosa canina*), cistes cotonneux (*Cistus albidus*), genêts (*Retama sphaerocarpa*), palmiers nains (*Chamaerops humilis*), chênes kermès (*Quercus coccifera*), calicotomes (*Calicotome villosa*), etc. Après de nombreuses allées et venues de faible difficulté, le sentier devient plus étroit et pénètre dans une zone de marnes calcaires présentant une coloration rosée prononcée. La voie de chemin de fer traverse le cours de la rivière par l'intermédiaire d'un viaduc puis pénètre dans un tunnel pour émerger enfin en contrebas du sentier.

Río Guadiaro, apto para el kayak. Le Guadiaro, idéal pour la pratique du kayak



aguas, podemos ver cómo evolucionan los enormes barbos andaluces (*Barbus sclateri*), los bordallos (*Squalius pyrenaicus*) o las bogas (*Chondrostoma polylepis*). Debemos mostrar atención a los álamos secos en el cauce, pues son posaderos habituales de las garzas reales (*Ardea cinerea*) y a veces de los cormoranes (*Phalacrocorax carbo*), que procedentes del Mediterráneo, penetran hasta aquí en busca de alimento. Aquí también vive y cría el ánade azulón (*Anas platyrhynchos*). En los canchales del entorno mora otra de las grandes aves peninsulares, el buitre leonado (*Gyps fulvus*). Tampoco será extraño ver a la cabra montés (*Capra pyrenaica* subsp. *hispanica*) deambular entre los roquedos con una agilidad pasmosa. La población de nutrias (*Lutra lutra*) del río Guadiaro es de las más importantes de Andalucía; aunque son difíciles de observar, sabremos de su presencia por los restos de heces en las rocas y por los despojos de peces, ranas y cangrejos que conforman la base de su dieta alimenticia.

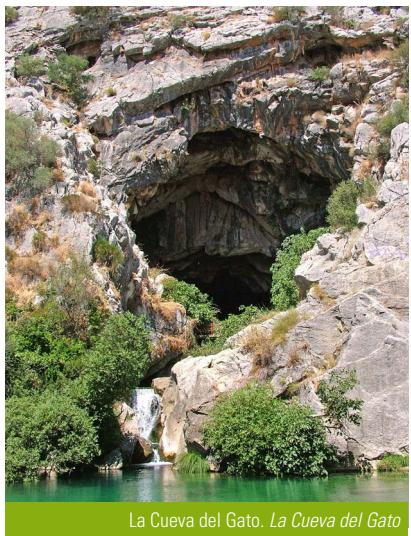
Más adelante cruzaremos por un pontón de madera Arroyo Seco, el cual tiene su cabecera en el cancho del Conio, un precioso torcal ubicado en la divisoria de los valles del Guadiaro y Genal. Avanzamos de pleno por Las Angosturas, bajo la sombra de la tupida arboleda, dominada por la encina, aunque tampoco es desdeniable la presencia de algarrobos (*Ceratonia siliqua*) y acebuches (*Olea europaea* var. *sylvestris*). En este ecosistema encuentran cobijo y comida numerosas aves como el alcaudón común (*Lanius senator*), el jilguero (*Carduelis carduelis*), el verderón (*Carduelis chloris*), el carbonero (*Parus major*), el herrerillo (*Cyanistes caeruleus*), la oropéndola (*Oriolus oriolus*), etc.

Antes de llegar al punto donde cruzaremos la vía del tren, observaremos al

Vous vous rapprochez de la rivière, qui, sur ce tronçon, présente sur ses rives une ripisylve typique composée de divers types de saules (*Salix* spp.), de frênes (*Fraxinus angustifolia*), d'aubres (*Populus alba*), d'ormes (*Ulmus minor*) et de tamaris (*Tamarix africana*). Dans les méandres et les eaux dormantes, sous les eaux claires, vous pourrez observer l'activité des énormes barbeaux andalous (*Barbus sclateri*), des chevaines ibériques (*Squalius pyrenaicus*) ou des nases ibériques (*Chondrostoma polylepis*). Il convient d'être attentif à la présence d'aubres morts dans le lit de la rivière, car les hérons cendrés (*Ardea cinerea*), et parfois les cormorans (*Phalacrocorax carbo*), ont l'habitude de s'y jucher ; originaires de la méditerranée, ils pénètrent jusqu'ici en quête d'aliments. Le canard colvert (*Anas platyrhynchos*) vit et se reproduit également en ces parages. Les zones rocheuses environnantes sont le territoire d'un autre des grands oiseaux de la péninsule, le vautour fauve (*Gyps fulvus*). Il n'est pas rare non plus d'apercevoir le bouquetin ibérique (*Capra pyrenaica* subsp. *hispanica*) passer de roche en roche avec une agilité déconcertante. La population de loutres (*Lutra lutra*) du Guadiaro est l'une des plus importantes d'Andalousie ; bien que leur observation s'avère peu aisée, il est possible de déceler leur présence grâce aux excréments laissés sur les rochers, ainsi qu'aux restes de poissons, grenouilles et écrevisses qui constituent la base de leur alimentation.

Cormorán grande. Grand Cormoran

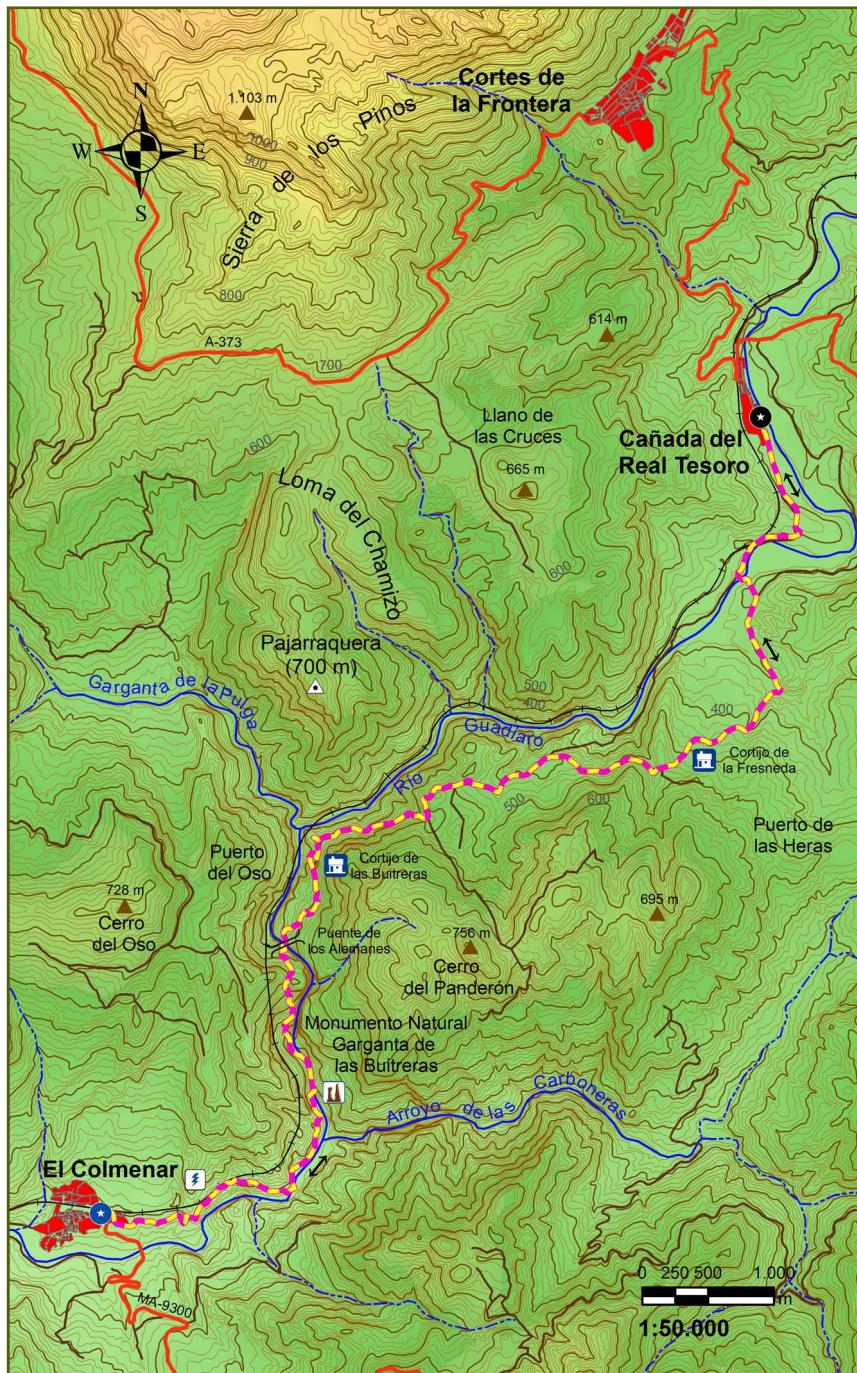


La Cueva del Gato. *La Cueva del Gato*

otro lado del río, bajo la carretera, en una zona de profusa arboleda, el manantial Las Artezuelas, que en épocas de fuertes lluvias revienta, dejando escapar a borbotones el agua que se acumula en este sector del acuífero del macizo de Líbar. Lo dicho antes, el sendero atraviesa la vía férrea y se encamina hacia la Estación de Jimera de Líbar, con el cauce a nuestra derecha, y parcelas de nogales (*Juglans regia*) y huertas regadas por acequias que a veces dejan caer el agua al propio sendero, motivo más que suficiente para andar con mucho cuidado. El núcleo urbano de la Estación de Jimera de Líbar, al igual que el de la Estación de Benaoján, surgió como consecuencia de la instauración del ferrocarril. En este caso, la barriada de Jimera de Líbar lleva a gala ser el asentamiento pionero de turismo rural en la provincia de Málaga. En la zona existen numerosos alojamientos rurales, campamento de Scouts, un camping, restaurantes, así como un bonito paseo junto al Guadiaro y algunas zonas aptas para el baño. ■

Plus en avant, vous traverserez par un ponton le ruisseau Arroyo Seco, qui trouve sa source au niveau du Conio, une superbe formation karstique située entre les vallées du Guadiaro et du Genal. Vous avancez maintenant en plein cœur de Las Angosturas, à l'ombre d'une épaisse couverture arbustive dominée par les chênesverts en association avec les caroubiers et les oléastres (*Olea europaea var. sylvestris*). Cet écosystème donne refuge et aliments à de nombreux oiseaux, tels que la pie-grièche à tête rousse (*Lanius senator*), le chardonneret élégant (*Carduelis carduelis*), le verdier d'Europe (*Carduelis chloris*), la mésange charbonnière (*Parus major*), la mésange bleue (*Cyanistes caeruleus*), le loriot d'Europe (*Oriolus oriolus*), etc.

Avant de parvenir à l'endroit où vous devrez traverser la voie ferrée, vous observerez de l'autre côté de la rivière, dans une zone densément arborée située sous la route, la source Las Artezuelas, qui se gorge en périodes de fortes précipitations, laissant jaillir les eaux qui s'accumulent dans ce secteur du massif de Líbar. Le sentier traverse donc la voie ferrée et se dirige maintenant vers la Estación de Jimera de Líbar, avec le cours d'eau sur votre droite, au milieu des parcelles de noyers (*Juglans regia*) et de potagers irrigués grâce à un système de canaux ; ces derniers épandent parfois leurs eaux jusqu'au sentier, et il vous est donc conseillé de marcher avec grande précaution. À l'instar de celui de la Estación de Benaoján, le développement de la Estación de Jimera de Líbar est entièrement dû à l'avènement du chemin de fer. Dans ce cas précis, Jimera de Líbar peut s'enorgueillir d'être un site pionnier en termes de tourisme rural à l'échelle de la province de Malaga. Le hameau abrite en effet un grands nombre de gîtes ruraux, un campement de Boyscouts, un camping, des restaurants, ainsi qu'une jolie promenade le long du Guadiaro et plusieurs zones aménagées pour la baignade. ■



4

# CAÑADA DEL REAL TESORO • EL COLMENAR

## CAÑADA DEL REAL TESORO • EL COLMENAR

**Tipo de ruta:** Lineal**Type de circuit:** linéaire**Distancia:** 25 km (ida y vuelta)**Distance:** 25 km (aller-retour)**Duración:** 9 h (ida y vuelta)**Durée:** 9 h (aller-retour)**Dificultad:** Alta**Difficulté:** haute**Época recomendada:** Primavera y otoño**Saison recommandée:** printemps et automne

La sierra de los Pinos desde el valle del Guadiaro

Vue de la Sierra de los Pinos depuis la vallée du Guadiaro



### » Cómo acceder

La Cañada del Real Tesoro o Estación de Cortes es una pedanía de Cortes de la Frontera situada a orillas del río Guadiaro y en paralelo con la línea férrea Algeciras-Bobadilla, siendo esta opción del tren muy de tener en cuenta. Para llegar por carretera al núcleo poblacional existen dos opciones que tienen como vía de comunicación la A-373 en el tramo comprendido entre Cortes de la Frontera y la confluencia en el puerto del Espino con la A-369 (Ronda-Gaucín).

### » Comment y accéder

La Cañada del Real Tesoro ou Estación de Cortes est un lieu-dit de la commune de Cortes de la Frontera, situé au bord du Guadiaro et le long de la voie ferrée reliant Algeciras à Bobadilla, un moyen très utile pour accéder au site. En voiture, cette agglomération comporte deux accès au niveau de la A-373, sur le tronçon compris entre Cortes de la Frontera et le carrefour entre le col El Espino et la A-369 (Ronda-Gaucín).



Puente de los Alemanes. Pont des Allemands

## » À ne pas manquer

La Vallée du Guadiaro, encaissée entre les montagnes de Ronda, a de tous temps constitué une voie d'accès importante pour les commerçants phéniciens, romains, wisigoths, de al-Andalus et d'aujourd'hui, établis sur le littoral du détroit de Gibraltar, qui trouvaient dans ces montagnes abruptes, de nombreuses ressources minérales, forestières, cynégétiques, etc.

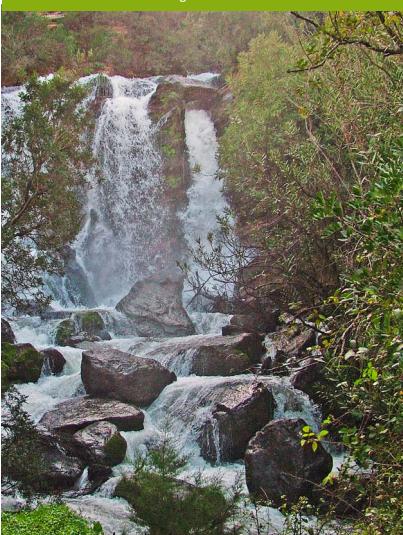
Contrairement à sa voisine, la vallée du Genal, à la morphologie grossière et de tradition forestière, celle du Guadiaro présente des formes adoucies ainsi qu'un terrain idéal pour l'agriculture et l'élevage, principales ressources du secteur primaire dans la région. Ces systèmes de production se basent sur le modèle de la *dehesa*, un concept d'exploitation rurale durable qui, grâce à la taille d'éclaircie pratiquée dans la forêt méditerranéenne, permet d'exploiter celle-ci tout en réalisant d'autres activités sans dégrader la biodiversité de l'écosystème. Les dehesas de la Vallée du

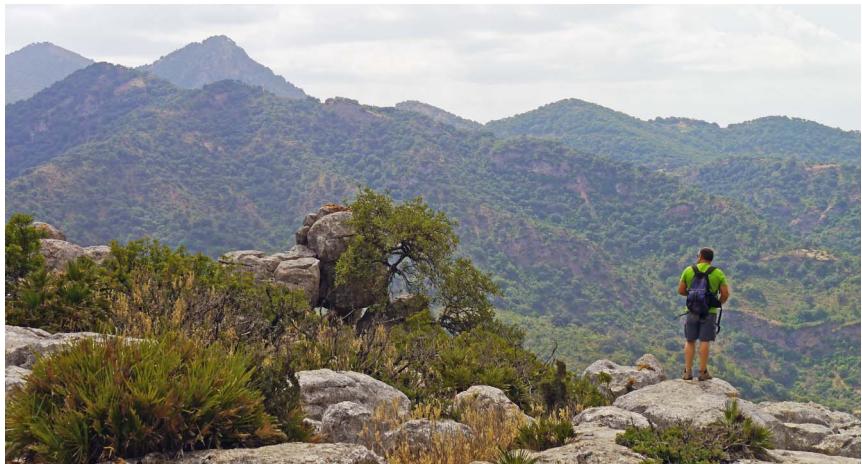
## » De intérés

El Valle del Guadiaro, en el contexto de la Serranía de Ronda, ha sido desde tiempos remotos una importante vía de penetración para comerciantes fenicios, romanos, visigodos, andalusíes y contemporáneos afincados en el litoral del Estrecho, que hallaban en estas fragosas montañas infinidad de recursos minerales, forestales, cinegéticos, etc.

A diferencia de su vecino Valle del Genal, de morfología montaraz y tradición forestal, el del Guadiaro muestra unos perfiles dóciles y unas tierras aptas para la agricultura y la ganadería, bases del sector primario en la comarca. Estos sistemas productivos se han enmarcado en el modelo de dehesa, que no es más que una concepción de explotación sostenible del monte, que consigue, mediante el clareo del bosque mediterráneo, aunar el aprovechamiento forestal a otros sin merma de la biodiversidad del ecosistema que lo acoge. En las dehesas del Valle del Guadiaro destaca de manera notable la cría del cerdo ibérico en montanera, lo que procura a las poblaciones ribereñas del Guadiaro una próspera industria de elaboración de productos chacineros: chorizos, morcillas,

Canal de conducción de agua. Canal d'alimentation en eau





Vislumbrando la sierra del Hacho

Vue panoramique sur la Sierra del Hacho

morcones, cañas de lomo muy reputados en el territorio.

Todo el entorno de la ruta presenta unos importantes valores naturales, corroborados por el cercano Parque Natural Sierra de Grazalema y el vecino y colindante Parque Natural Los Alcornocales. De hecho, el tramo central de la ruta discurre por otro espacio protegido de la RENPA (Red de Espacios Naturales Protegidos de Andalucía), el Monumento Natural Cañón de las Buitreras, figura acorde a la características del paraje que viene a preservar a esta profunda garganta de algo menos de dos kilómetros de longitud, horadada durante miles de años por la erosión de las aguas del río Guadiaro sobre las calizas jurásicas. El perímetro protegido se enmarca en los términos municipales de Cortes de la Frontera, Benalauría y Benarrabá.

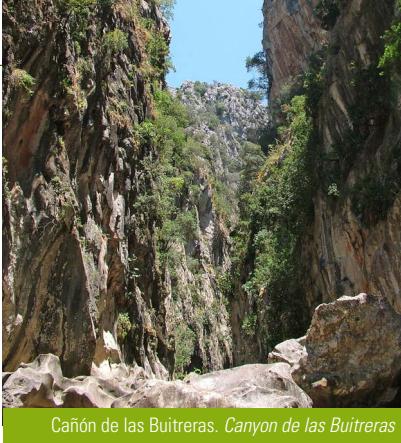
Sin duda alguna, el protagonista de la fauna es el buitre leonado, con importantes colonias de cría en las escarpadas paredes del cañón. Por la zona también merodean la cabra montés, el ciervo y el corzo morisco. De hecho, la riqueza cinegética de los montes

Guadiaro se caracterizan notablemente por l'élevage du porc ibérique en plein air, qui offre aux populations riveraines du Guadiaro une industrie charcutière florissante avec l'élaboration de produits tels que le chorizo, la *morcilla* (boudin), le *morcón* (gros chorizo), la *caña de lomo* (porc mariné et séché)... très prisés dans la région.

Le circuit présente un environnement d'une grande richesse naturelle, mis en valeur par le Parc naturel Sierra de Grazalema situé à proximité, et son voisin le Parc naturel Los Alcornocales. La partie centrale du circuit traverse d'ailleurs un autre espace protégé du RENPA (Réseau d'espaces naturels protégés d'Andalousie), le monument naturel Cañón de las Buitreras. Cet élément naturel, en harmonie avec les caractéristiques du site, préserve cette gorge profonde d'environ deux kilomètres de long, que l'érosion des eaux du Guadiaro a creusé pendant des milliers d'années et dont témoignent les calcaires du Jurassique. La zone protégée est délimitée par les communes de Cortes de la Frontera, Benalauría et Benarrabá.

de Cortes es tal que coexiste dentro del Parque Natural Los Alcornocales, la Reserva Andaluza de Caza de Cortes de la Frontera.

El río Guadiaro, tanto por caudal como por longitud (80 km), es uno de los más significativos de Andalucía. Curiosamente, a pesar de su importancia, no es represado en ningún tramo de su largo recorrido, aunque a escasa distancia de la Cañada del Real Tesoro, aguas abajo, se ubican las instalaciones del trasvase Guadiaro-Majaceite destinadas a saciar el déficit hídrico de la cuenca del Guadalete, principal abastecedor de las poblaciones de la Bahía de Cádiz y de algunas de la Campiña de Jerez. Dicho trasvase se efectúa por un túnel de 12 km que viene a morir en la garganta de Barrida, tributario del río de Ubrique, que lo es a su vez del Majaceite, el cual fenece justo en la cola del pantano de los Hurones (Ubrique). Un mecanismo automático sólo permite el aporte cuando el caudal del Guadiaro es superior a cinco metros cúbicos.



Cañón de las Buitreras. *Canyon de las Buitreras*

L'animal le plus emblématique de la faune locale est sans aucun doute le vautour fauve, dont les colonies de reproduction sont nombreuses sur les parois escarpées du canyon. La zone est également peuplée par le bouquetin ibérique, le cerf et le *corzo morisco*, une sous-espèce de chevreuil endémique. La richesse cynégétique des forêts de Cortes est telle que la Réserve andalouse de chasse de Cortes de la Frontera s'étend au milieu du Parc naturel Los Alcornocales.

Le débit et la longueur (80 km) du Guadiaro en font l'une des rivières les plus importantes de l'Andalousie. Curieusement, malgré sa taille, aucun barrage n'a été construit sur ce long cours d'eau, même si à proximité de la Cañada del Real Tesoro, en aval, se trouvent les installations de la dérivation Guadiaro-Majaceite destinée à combler le déficit hydrique du bassin du Guadalete, qui alimente la plupart des localités de la baie de Cadix et certaines de la vallée de Jerez. Cette dérivation s'effectue au moyen d'un tunnel de 12 km qui débouche sur la gorge de Barrida, tributaire de l'Ubrique, lui-même affluent du Majaceite, qui se jette à la racine de la retenue des Hurones (Ubrique). Un mécanisme automatique ne permet d'alimenter celle-ci que lorsque le débit du Guadiaro est supérieur à 5 mètres cube.



Ingenios en la central hidroeléctrica de Buitreras.  
Mécanismes dans la centrale hydroélectrique de Buitreras

Si tenemos tiempo, recomendamos visitar la Casa de Piedra, un eremitorio destinado al culto mozárabe, excavado entre los siglos VIII y IX en un formidable bloque de roca arenisca. Posteriormente, en el siglo XVIII fue reconvertido en lagar y finalmente en cuadra de animales. Se ubica a no mucha distancia del camino de la Cañada del Real Tesoro a Cortes de la Frontera. Se puede ver desde el sendero, aunque para escudriñarlo necesitaríamos el permiso de la propiedad.

Otro punto de interés, en este caso botánico, es el arboreto de El Colmenar, ubicado a la salida del pueblo, junto a la pista forestal de Cortes de la Frontera. En un espacio delimitado crecen más de 60 variedades de eucaliptos sembrados a principios del siglo XX bajo la batuta del ingeniero de montes Eladio Caro, con el claro objetivo de experimentar qué especies se adaptaban mejor al terreno. En El Colmenar abren sus puertas varios restaurantes para ofrecernos en su carta la tradicional carne de caza, especialmente de venado, muy abundante en este municipio. Igualmente, tanto en otoño como en primavera ofertan platos con riquísimas recetas a base de setas, principalmente boletos diversos y chantarella.

Si vous avez du temps, nous vous recommandons la visite de la Casa de Piedra, un ermitage voué au culte mozarabe, qui fut construit dans un magnifique bloc de grès entre le VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècle. Il fut ensuite reconvertis en pressoir, puis en étable au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il n'est pas situé très loin sur le chemin qui va de la Cañada del Real Tesoro à Cortes de la Frontera. Le site est visible du sentier, mais il faudrait demander l'autorisation au propriétaire pour pouvoir le découvrir.

Situé à la sortie du village, près du chemin forestier de Cortes de la Frontera, l'arboretum de El Colmenar présente également un grand intérêt, botanique cette fois. En effet, ce site contient plus de 60 variétés d'eucalyptus, qui furent plantés au début du XX<sup>e</sup> siècle par l'ingénieur forestier Eladio Caro, dans le but d'étudier ces espèces afin de trouver celles qui s'adaptent le mieux au milieu. El Colmenar compte plusieurs restaurants qui proposent des plats traditionnels de gibier, en particulier du cerf, très abondant dans cette commune. De même, aussi bien en automne qu'en printemps, ils élaborent de succulentes recettes à base de champignons, principalement des cèpes et des girolles.

El charco del Moro



Le charco del Moro

## » A tener en cuenta

El tren, eje vertebrador del Valle de Guadiaro, juega un papel importante en las actuales comunicaciones de las comarcas del Campo de Gibraltar y de la Serranía de Ronda. Al ser nuestro recorrido de 12,5 km, sólo en la ida, conviene disponer de otro vehículo para evitar el regreso por el mismo camino, o lo que es mejor, combinar la vuelta con el uso del tren. Podemos informarnos en las oficinas de las estaciones de Cortes y Gaucín. Otra manera de obtener los horarios es a través del servicio de atención de ADIF-RENFE, teléfono 902 320 320.

Los amantes del barranquismo tienen en Las Buitreras uno de sus principales santuarios en Andalucía. Discurrir entre paredes que a veces alcanzan los 100 m de altura, en angosturas que no dejan penetrar la luz, saltando, rapelando y nadando sobre largas badinas es toda una aventura que marca a quienes tienen la osadía de realizar el descenso. Dada la peligrosidad de la actividad, recomendamos encarecidamente

## » Conseils pratiques

Le train, véritable colonne vertébrale de la Vallée du Guadiaro, joue un rôle important dans les communications actuelles entre les régions du Campo de Gibraltar et de la Serranía de Ronda. Le trajet à l'aller étant de 12,5 km, il convient de disposer d'un autre véhicule afin d'éviter de reprendre le même chemin au retour, ou, mieux encore, de revenir en train. Vous pouvez vous renseigner dans les bureaux des gares de Cortes et Gauçin. Vous pouvez également obtenir les horaires en appelant le service clientèle de ADIF-RENFE au 902 320 320.

Les massifs, où sont perchées les colonies de vautours, feront le bonheur de tous les amateurs de canyoning en Andalousie. Les aventuriers qui oseront descendre entre les parois, parfois hautes de plusieurs centaines de mètres, dans des passages étroits qui laissent à peine passer la lumière, et où il est nécessaire de sauter, de descendre en rappel ou encore de nager dans de grandes piscines naturelles, en garderont un souvenir inoubliable. Étant donné les risques que

Barranquista en el interior del cañón

Canyoniste nageant entre les parois





Salida del río Guadiaro del cañón de las Buitreras

Le Guadiaro à sa sortie du canyon de las Buitreras

contratar los servicios de alguna de las empresas de turismo activo de la zona; de esa manera, con monitores especializados y el material necesario, viviremos una experiencia inolvidable. Los barranquistas experimentados han de saber que es necesaria una autorización expedida por la Consejería de Agricultura, Pesca y Medio Ambiente de la Junta de Andalucía. Existe un modelo a rellenar, con al menos quince días de antelación, que podemos descargar en la web de la Consejería de Agricultura, Pesca y Medio Ambiente: [www.juntadeandalucia.es/medioambiente](http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente).

El recorrido coincide con el GR-141 Gran Senda Serranía de Ronda, con el PR-A 244 Gaucín-Cañada del Real Tesoro y con el SL-A 34 Sendero Cañón de las Buitreras; por lo tanto, hallaremos balizas y marcas de color blanco y rojo en el primer caso, blanco y amarillo en el segundo, y blanco y verde en el tercero. El puente de los Alemanes, a 60 m del cauce, no tiene vallas de protección, circunstancia que nos obliga a tener una extrema precaución, sobre todo si nos asomamos al insombrable abismo.

comporte cette activité, nous vous conseillons vivement de faire appel aux services d'une entreprise locale spécialisée dans ce type de tourisme actif, qui vous fournira les moniteurs et le matériel nécessaire pour profiter de cette expérience. Les experts en canyoning, qui souhaitent s'aventurer seuls, devront demander une autorisation au ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Environnement du Gouvernement autonome d'Andalousie. Un formulaire à remplir et à retourner au moins quinze jours à l'avance est disponible sur le site de ce ministère : [www.juntadeandalucia.es/medioambiente](http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente).

Le parcours emprunte le GR-141 Gran Senda Serranía de Ronda, avec des balises blanches et rouges, le PR-A-244 Gaucín-Cañada del Real Tesoro, avec des balises blanches et jaunes, ainsi que le SL-A 34 Sendero Cañón de las Buitreras, avec des balises blanches et vertes. Le *Puente de los Alemanes* (pont des allemands), situé à 60 m du cours d'eau, ne dispose pas de rambardes de protection, il faudra donc être extrêmement vigilant, surtout si vous vous penchez au bord du gouffre.



Barbuda. *Caprin chevelu* (*Coprinus comatus*)

## » Description

Empruntez la grande rue qui traverse la Cañada del Real Tesoro en direction du sud jusqu'à sortir du village, où vous prendrez le chemin du Molino. Au fur et à mesure que vous vous éloignez, quelques fermes feront leur apparition et vous apercevrez au loin Cortes de la Frontera, un village installé sous les versants escarpés de la Sierra de los Pinos, l'un des endroits les plus pluvieux de la péninsule ibérique, avec une moyenne annuelle supérieure à 2 100 litres. Ce phénomène s'explique du fait que les fronts nuageux qui arrivent du golfe de Cadix ne rencontrent aucune barrière géographique. En se heurtant à des sommets pouvant atteindre plus de 1 400 mètres, ils provoquent de fortes averses, qui sont à l'origine du modèle karstique si caractéristique de l'ensemble du massif de Líbar.

Vous continuerez votre chemin à l'ombre de magnifiques chênes faginés (*Quercus faginea*) et de frênes (*Fraxinus angustifolia*), au milieu des jardins potagers irrigués par les eaux du Guadiaro situé à proximité. En arrivant au passage du Bujeo del Álamo, au carrefour entre les chemins de transhumance du Llano de las Cruces, qui remonte sur la droite en passant près d'un énorme chêne faginé, et celui du Campo de Gibraltar, laissez la route goudronnée qui se dirige vers le petit barrage

Colirrojo tizón. *Rougequeue noir*



## » Descripción

Debemos tomar la alargada travesía de la Cañada del Real Tesoro en dirección sur, hasta salir del pueblo por el camino del Molino. A medida que nos alejamos entre casas de labor, vamos dando vista a Cortes de la Frontera, el pueblo matriz asentado bajo las escarpadas laderas de la sierra de los Pinos, uno de los puntos de mayor pluviosidad de la Península Ibérica, con registros anuales que superan los 2100 litros. La explicación a este fenómeno la encontramos en los frentes nubosos que avanzan desde el golfo de Cádiz sin hallar barrera geográfica alguna. Al toparse de sopetón con cumbres que superan o rondan los 1400 m, descargan en forma de fuertes chaparrones que, por otra parte, son responsables del modelado kárstico tan característico en todo el macizo de Líbar.

En nuestro caminar, avanzaremos bajo la sombra de hermosos quejigos (*Quercus faginea*) y fresnos (*Fraxinus angustifolia*) y disfrutando de las huertas regadas por las aguas del cercano río Guadiaro. Al llegar a la pasada del Bujeo del Álamo, lugar donde confluyen las cañadas reales del Llano de las Cruces, que sube a la derecha junto a un enorme quejigo, con la del Campo de Gibraltar, abandonamos el carril asfaltado



Hombre ahorcado. *Homme-pendu*  
(*Aceras anthropophorum*)

que al frente se dirige a la pequeña presa de las Buitreras y cruzamos el río por el puente en busca de esta última vía pecuaria. Tras un corto ascenso, en un cruce hallamos la casa de El Cerrillo y las tablillas direccionales del GR-141; nosotros viramos a la derecha. En la ladera de monte situada al este se expande el quejigal de la Huerta del Médico, que ha merecido el reconocimiento como Arboleda Singular de Andalucía.

Avanzamos por el amplio carril a través de una zona adehesada donde conviven los cerdos ibéricos, las vacas retintas y las ovejas merinas de Grazalema; estas últimas pertenecen a una raza bovina autóctona de nuestras serranías. Durante un corto trecho discurremos en paralelo al arroyo de Salitre, embovedado por una maraña de adelfas (*Nerium oleander*), mimbres (*Salix purpurea*) y quejigos por donde reptan las parras silvestres (*Vitis vinifera*). Pronto cruzamos el arroyo por un puente, aunque existe otro peatonal, y dejamos a la izquierda un ramal que sube por la cañada real de Cortes a Gaucín, coincidiendo con el trazado del PR-A 244.

Iniciamos en este momento una constante subida que nos dará un respiro a la altura de un grupo de olmos (*Ulmus minor*) secos. Finalmente culminamos la ascensión en el puerto de la Fresneda. La altura ganada nos permite vislumbrar unas

des Buitreras justo en face, puis traversez le pont pour récupérer ce dernier chemin de transhumance. Après une courte montée, vous arrivez à un croisement où se trouve la maison de El Cerrillo et les panneaux de signalisation du GR-141 ; il faudra alors tourner à droite. Le versant de la montagne situé à l'est présente un ensemble de magnifiques chênes faginés, appelé chênaie de la Huerta del Médico, qui a été classée Forêt singulière d'Andalousie.

Vous avancez sur un chemin assez large en traversant une zone de *dehesas*, où cohabitent le porc ibérique, la vache retinta et le mouton mérinos de Grazalema, ce dernier appartenant à une race ovine autochtone de nos montagnes. Vous longez ensuite, sur une courte distance, le ruisseau de Salitre, entièrement recouvert d'une voûte de lauriers roses (*Nerium oleander*), d'osier pourpre (*Salix purpurea*) et de chênes faginés sur lesquels se développe de la vigne sauvage (*Vitis vinifera*). Traversez le pont situé un peu plus loin, même s'il en existe un autre piéton, et laissez à gauche l'embranchement qui remonte sur le chemin de transhumance allant de Cortes à Gaucín et qui coïncide avec le tracé du PR-A 244.

Vous commencez alors une montée assez longue, où vous pourrez profiter d'un instant de répit à hauteur d'un groupe d'ormes (*Ulmus minor*) secs. Vous terminez finalement l'ascension au col de la Fresneda. Ce point culminant vous offre une magnifique vue panoramique sur la Vallée du Guadiaro, sur les montagnes de la province de Malaga rattachées au Parc naturel Sierra de Grazalema et sur la crête d'interfluve qui délimite à l'est la Vallée du Genal.

Au niveau du col, vous vous retrouvez face à une bifurcation où il faudra prendre à droite en laissant le chemin qui monte à gauche. Cette zone a malheureusement été ravagée par les incendies et de nombreux squelettes de chênes faginés et de chênes verts (*Quercus rotundifolia*) peuvent être observés un peu partout sur le chemin. La couverture végétale

bonitas panorámicas del Valle del Guadiaro, de las montañas malagueñas adscritas al Parque Natural Sierra de Grazalema y de la dorsal interfluvial que al este nos separa del Valle del Genal.

En el mismo puerto hallamos una bifurcación; desechamos el camino que sube a la izquierda en favor del que lo hace a la derecha. Desgraciadamente, estos parajes han sido fustigados por la vorágine del fuego y son numerosos los esqueletos de quejigos y encinas (*Quercus rotundifolia*) esparcidos acá y allá. El sotobosque de érguenes (*Calicotome villosa*), aulagas (*Ulex parviflorus*), retamas (*Retama sphaerocarpa*), lentiscos (*Pistacea lentiscus*) y ardiviejas (*Cistus albidus*) viene a regenerar el ecosistema y a poner una nota de esperanza en la recuperación del bosque. Desde estas posiciones dominantes atisbamos el caserío de la Cañada del Real Tesoro, las instalaciones del trasvase y la presa de derivación de aguas a la central hidroeléctrica Buitreras. Igualmente descubrimos como el río penetra en el profundo surco que originará el espectacular cañón de las Buitreras.

Más adelante, procedente del sur, cruzamos el arroyo de la Abejera, normalmente seco, aunque la humedad reinante permite la presencia de adelfas y juncos (*Scirpus holoschoenus*) en las orillas, y de helechos (*Pteridium aquilinum*), rosales silvestres (*Rosa canina*), espinos majoletos (*Crataegus monogyna*) y peonías (*Paeonia broteri*) en rededor. Una higuera (*Ficus carica*) achacada próxima al carril pone la nota curiosa en este hábitat revoloteado por petirrojos (*Erihacus rubecula*), reyezuelos listados (*Regulus ignicapilla*), carboneros (*Parus major*) y herrerillos (*Cyanistes caeruleus*).

Caminamos un cortísimo trecho por un trazo hormigonado, siempre en leve ascensión, hasta encontrar un camino a



El puente de los Alemanes une el cañón.

*Le pont des Allemands relie le canyon*

composée de buissons épineux (*Calicotome villosa*), d'ajoncs (*Ulex parviflorus*), de genêts (*Retama sphaerocarpa*), de lentisques (*Pistacea lentiscus*) et de cistes blancs (*Cistus albidus*) régénère l'écosystème et laisse espérer le renouvellement de la forêt. À partir de ce point culminant, il est possible d'apercevoir le hameau de la Cañada del Real Tesoro et les installations du barrage de dérivation des eaux de la centrale hydroélectrique Buitreras. Vous observerez également comment le fleuve pénètre à l'intérieur du profond sillon qui donne naissance au spectaculaire canyon de las Buitreras.

Un peu plus loin, vous traversez le ruisseau de la Abejera, en provenance du sud, qui est habituellement asséché, même si l'humidité ambiante permet aux lauriers roses et aux joncs (*Scirpus holoschoenus*) de pousser sur les berges, tout comme les fougères (*Pteridium aquilinum*), les rosiers sauvages (*Rosa canina*), les aubépines monogynes (*Crataegus monogyna*) et les pivoines (*Paeonia broteri*). Un figuier (*Ficus carica*) couché proche du chemin retiendra votre attention au milieu de cet habitat où aiment voler les rouges-gorges (*Erihacus rubecula*), les roitelets à triple bandeau (*Regulus ignicapilla*), les mésanges charbonnières (*Parus major*) et les mésanges bleues (*Cyanistes caeruleus*).

la izquierda algo desdibujado. Unos 50 m después hallamos otra bifurcación junto a un hermoso acebuche (*Olea europaea* var. *sylvestris*). Optamos por el ramal derecho, enfilarlo un alargado descenso que nos llevará al inicio del cañón de las Buitreras. Mientras tanto, desde un mirador natural con un cartel informativo, observaremos como la línea férrea penetra en uno de los numerosos túneles que surcan la montaña y como afluye al Guadiaro la garganta de la Pulga bajo uno de los viaductos del tren, abriéndose hueco entre los cerros de las Buitreras y de Pajarraquera. Merece especial mención la proliferación en esta zona de la sabina caudada (*Juniperus turbinata*), especie propia del litoral costero que testimonia un remoto pasado marítimo. Casi finalizando la pista, abrimos una angarilla y enseguida accedemos a las ruinas del cortijo de las Buitreras. Hacia una era visible baja el sendero contorneado por varias higueras frecuentadas por el ruidoso mirlo (*Turdus merula*). Nos abrimos paso entre las retamas y pronto llegamos a la enorme brecha caliza unida por el puente de los Alemanes. Para llegar a él tendremos que destrepar un pedregal ayudados de un cable y algunos escalones tallados en la roca. El puente de los Alemanes, construido en 1918, forma parte de una conducción de unos seis kilómetros que transporta el agua hasta la central hidroeléctrica Buitreras.

El lugar es sencillamente espectacular, un escenario majestuoso e intimidante. Por el fondo del cañón corren las aguas del Guadiaro como si atravesaran una cueva sin techo. Los enormes paredones calizos son dominio de acantos (*Acanthus mollis*), hiedras (*Hedera ilex*), laureles (*Laurus nobilis*), durillos (*Viburnum tinus*), palmitos (*Chamaerops humilis*), cornicabras (*Pistacea terebinthus*), algarrobos (*Ceratonia siliqua*) y almeces (*Celtis australis*). El medio

Poursuivez votre route sur un petit tronçon bétonné toujours légèrement en pente, puis prenez un chemin légèrement caché sur votre gauche. À 50 m environ, vous tomberez sur un carrefour à proximité d'un bel oléastre (*Olea europaea* var. *sylvestris*). Prenez alors la bifurcation de droite et commencez une longue descente qui vous mènera à l'entrée du canyon de las Buitreras. À mi-chemin, vous trouverez un mirador naturel avec un panneau d'information, d'où vous pourrez observer la voie ferrée qui s'engouffre dans l'un des nombreux tunnels creusés dans la montagne. Il est aussi possible d'apercevoir la gorge de la Pulga qui se jette dans le Guadiaro sous l'un des viaducs du train, en se frayant un passage entre les collines de las Buitreras et de Pajarraquera. Il convient de signaler la prolifération dans cette zone du genévrier (*Juniperus turbinata*), une espèce propre au littoral, témoin d'un passé maritime lointain. En arrivant presque à la fin de la piste, passez par un portillon pour accéder directement aux ruines du domaine de las Buitreras. Le sentier descend vers une aire dégagée en traversant une zone de figuiers peuplés de merles noirs (*Turdus merula*) qui emplissent l'espace de leur chant. Frayez-vous un passage entre les genêts pour arriver à l'énorme brèche calcaire que traverse le pont des allemands. Pour y accéder, vous devrez descendre une pente rocallieuse à l'aide d'un câble et de quelques marches taillées dans la roche. Construit en 1918, le pont des allemands fait partie du système de canalisation, long de six kilomètres, qui achemine l'eau jusqu'à la centrale hydroélectrique Buitreras.

Le site nous offre une vue spectaculaire dans un cadre majestueux et impressionnant. Les eaux du Guadiaro coulent au fond du canyon comme si elles traversaient une grotte sans plafond. Les énormes parois calcaires abritent des acanthes à feuilles molles (*Acanthus mollis*), du lierre (*Hedera ilex*), des lauriers (*Laurus nobilis*), des viornes tin (*Viburnum tinus*), des palmiers nains (*Chamaerops humilis*), des térébinthes (*Pistacea terebinthus*),

rupícola es propicio para algunos seres alados, entre ellos las palomas zurita (*Columba oenas*) y bravía (*Columba livia*), el avión roquero (*Ptyonoprogne rupestris*), el vencejo real (*Tachymarptis melba*), la grajilla (*Corvus monedula*), el colirrojo tizón (*Phoenicurus ochruros*), el halcón peregrino (*Falco peregrinus*), el cernícalo primilla (*Falco naumanni*) y, por supuesto, el buitre leonado (*Gyps fulvus*), ave carroñera que presta su nombre al paraje.

Dejamos atrás el puente y cruzamos un corto y bajito túnel para salir al pie de una empinada ladera. Nos espera a continuación una durísima ascensión que bien merece el esfuerzo, pues al culminarla en un balcón natural tendremos unas panorámicas envidiables, sobre todo al sureste, donde descuella la abrupta sierra del Hacho. Toca ahora descender para recuperar la orilla del Guadiaro. Tendremos que emplearnos con cuidado, pues la pendiente es grande y el sendero muy resbaladizo. Desde estas pinas laderas, entre densos matorrales de lentiscos y, a veces, de adelfas, advertimos el sorprendente vial del tren a través de túneles semi artificiales con ventanas al exterior. Sin duda, la construcción de la línea ferrea fue una importante obra de ingeniería digna de su época.

Casi llegando a la ribera, cruzamos una pedrera para al final de la misma bajar por un ramal que pasa junto a una calera y muere a la salida del cañón, en el charco del Moro, una alargada badina de frías aguas encajada entre paredes. Si afinamos la vista, a mediación de la poza, bajo el cortado del margen izquierdo, según la dirección del agua, notaremos como desde una surgencia subterránea emergen las aguas creando pequeñas ondas. En caso de ir nadando, localizaremos el lugar exacto por una placa metálica pegada en la pared.

des caroubiers (*Ceratonia siliqua*) et des micocouliers de Provence (*Celtis australis*). Le milieu rupicole est le refuge idéal de certains oiseaux tels que le pigeon colombin (*Columba oenas*) et biset (*Columba livia*), l'hirondelle de rochers (*Ptyonoprogne rupestris*), le martinet à ventre blanc (*Tachymarptis melba*), le choucas des tours (*Corvus monedula*), le rougequeue noir (*Phoenicurus ochruros*), le faucon pèlerin (*Falco peregrinus*), le faucon crécerelle (*Falco naumanni*) et bien sûr, le vautour fauve (*Gyps fulvus*), un charognard qui donne son nom au site.

Laissez le pont derrière vous, puis traversez un petit tunnel assez court pour arriver au pied d'un versant escarpé. Une ascension très difficile vous attend même si l'effort en vaut la peine, puisqu'en atteignant le balcon naturel au sommet, vous profiterez d'une vue panoramique extraordinaire, surtout à l'est, où se dressent les parois abruptes de la Sierra del Hacho. Commencez alors la descente pour rejoindre les berges du Guadiaro. Veillez à être extrêmement vigilant en descendant, car la pente est raide et le chemin glissant. Sur ces versants abrupts, vous pourrez apercevoir, entre les épais fourrés de lentisques, et parfois de lauriers roses, la voie ferrée qui traverse des

Martín pescador. Martin-pêcheur





Lavandera cascadeña. Bergeronnette des ruisseaux

De vuelta al sendero, iremos en todo momento cerca del Guadiaro. Entre lo más reseñable en el trayecto que aún media, figura el paso por un puente colgante que salva el aliviadero de la conducción de agua de la central hidroeléctrica. En caso de llevar caudal, el espectáculo está asegurado. En nuestro discurrir veremos afluir por la margen contraria al arroyo de las Carboneras, que siempre lleva agua. Las vegas del otro lado del río fueron cultivadas antaño; es el caso de la Huerta Perdida, enclave hasta donde llega un desdibujado sendero apreciable desde nuestra posición.

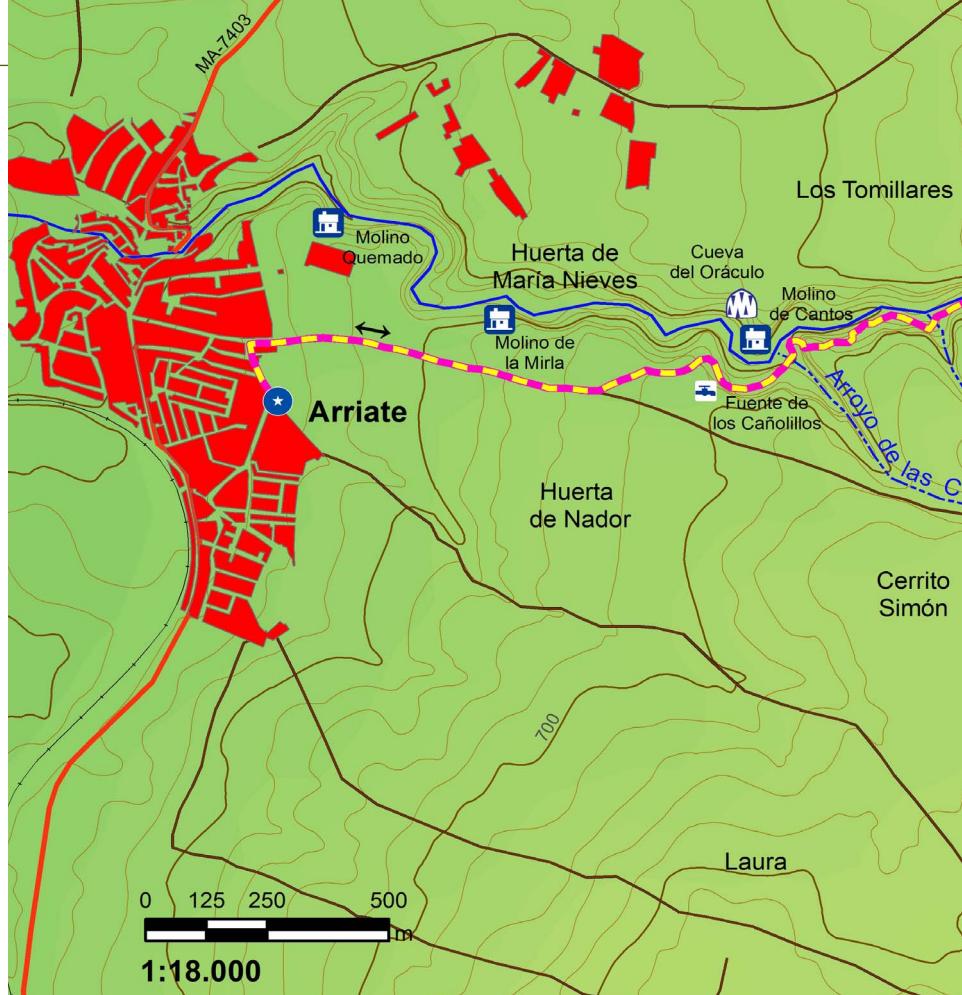
Finalmente, llegamos a la altura del grueso tubo de la central y lo pasamos por debajo. Descendemos en paralelo al mismo por un camino empedrado y enseguida accedemos a la central hidroeléctrica de las Buitreras. En el solar veremos algunos antiguos artílugos usados para el funcionamiento de esta fábrica de luz. Atravesamos el camino junto a las abandonadas casas de los operarios y salimos de las instalaciones a través de una gran cancela. El tramo siguiente es un carril asfaltado que nos llevará al pueblo de El Colmenar, donde damos por acabada la ruta. ■

tunnels semi-artificiels au travers d'ouvertures extérieures. La construction de la voie ferrée fut, sans aucun doute, un chef d'œuvre d'ingénierie à l'époque.

En vous rapprochant de la berge, vous traverserez une carrière et tout au bout, vous devrez descendre par un chemin qui passe près d'un four à chaux et vient mourir à la sortie du canyon, au niveau du charco del Moro, une cuvette allongée aux eaux froides encastrée entre les parois. En regardant attentivement au milieu du bassin, sous la paroi du bord gauche, vous remarquerez, dans le sens du courant, l'émergence des eaux souterraines qui forment de petites ondes à la surface. Si vous décidez de vous baigner, vous pourrez localiser l'endroit exact en nageant jusqu'à une plaque métallique collée au mur.

Reprenez le chemin en longeant à tout moment la berge du Guadiaro. Parmi les curiosités qu'il vous reste à voir sur la fin du trajet, signalons le passage sur un pont suspendu, qui franchit le déversoir du système de canalisation de la centrale hydroélectrique. Si le débit est important, le spectacle est alors garanti. En continuant, vous pourrez observer, sur l'autre berge, le ruisseau de las Carboneras, toujours très actif, qui se jette dans le Guadiaro. Les plaines fertiles de l'autre côté du fleuve furent cultivées autrefois, comme par exemple la Huerta Perdida, accessible par un sentier à peine visible de votre position.

Vous arriverez finalement à hauteur du gros tuyau de la centrale, qu'il faudra franchir en passant en dessous. Descendez ensuite parallèlement à celui-ci sur le chemin pavé et vous arriverez aussitôt à la centrale hydroélectrique de las Buitreras. Vous constaterez que certains appareils utilisés autrefois pour le fonctionnement de cette centrale ont été laissés à cet endroit. Traversez le chemin qui longe les maisons abandonnées des ouvriers et quittez les installations en passant par le grand portail. Enfin, empruntez la route goudronnée qui vous mènera au village de El Colmenar, où le circuit s'achève. ■



## 5

## GARGANTA DEL ARROYO DE LA VENTILLA GORGES DE L'ARROYO DE LA VENTILLA



**Tipo de ruta:** Lineal

**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** 8 km (ida y vuelta)

**Distance:** 8 km (aller-retour)



**Duración:** 4 h (ida y vuelta)

**Duree:** 4 h (aller-retour)



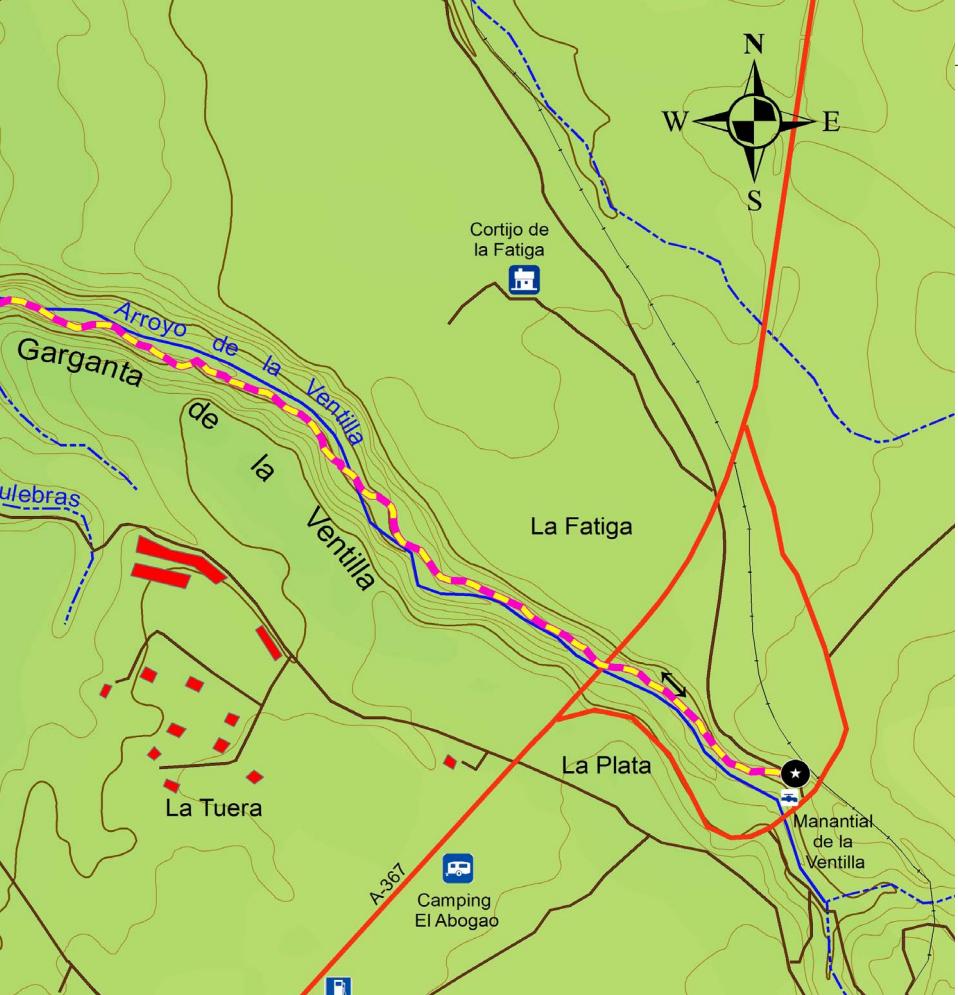
**Dificultad:** Media

**Difficulté:** haute



**Época recomendada:** Primavera y otoño

**Saison recommandée:** printemps et automne



## » Cómo acceder

Valga la ciudad de Ronda como referencia y enfilemos la carretera A-367 en dirección a Campillos. A unos 5 km de distancia, entre los puntos kilométricos 36 y 35, pasado el camping *El Abogao*, y antes de cruzar el viaducto sobre el arroyo de la Ventilla, debemos tomar a la derecha el trazado de la antigua carretera. En el cruce hallamos un cartel que indica: garganta y manantial de La Ventilla. A poca distancia se pasa por encima de un puente e inmediatamente, antes de atravesar un túnel, se deriva a la izquierda un amplio carril donde podremos estacionar el vehículo.

## » Comment y accéder

En prenant la ville de Ronda comme point de référence, empruntez la A-367 en direction de Campillos. Après environ 5 km, entre les points kilométriques 36 et 35, après être passé devant le camping *El Abogao* et avant de traverser le viaduc enjambant le ruisseau de la Ventilla, prenez sur votre droite pour rejoindre le tracé de l'ancienne route. Un panneau situé au niveau du croisement indique : gorges et source de la Ventilla. Passez non loin de là sur un pont, puis vous tournez à gauche, juste avant l'entrée d'un tunnel, au niveau d'un large chemin le long duquel vous pouvez stationner.

## » De interés

El arroyo de la Ventilla forma parte de la cuenca del Guadiaro, uno de los principales ríos del Distrito Hidrográfico Mediterráneo. Es afluente del Guadalcobacín, el cual, al unirse al Guadalevín, da vida al citado Guadiaro. Bajo el monumental puente de la vieja carretera se ubica el manantial La Ventilla. A partir de ese punto, el arroyo siempre lleva un caudal bastante uniforme. Del propio nacimiento se conduce el líquido elemento para satisfacer las necesidades de la población de Arriate. La explanada contigua resulta ser el abrevadero-descansadero del Puente de la Ventilla, donde confluyen varias vías pecuarias; a saber, el cordel del Camino de los Pescadores, la cañada real de Granada y Córdoba, y la cañada real de Ronda a Osuna, también llamada Cañada Verde. Este enclave es lugar asiduo para el asueto de los habitantes de Ronda y Arriate. Algunas pozas cercanas al nacimiento las aprovechan los bañistas para mitigar los rigores de la época estival. Igualmente, las recias paredes del puente de la Ventilla han sido habilitadas como rocódromo para los amantes de la escalada.

Arroyo de la Ventilla. *Ruisseau de la Ventilla*



Casa-cueva del Piturro. *Maison-grotte du Piturro*

## » À ne pas manquer

Le ruisseau de la Ventilla appartient au bassin du Guadiaro, une des principales rivières du District hydrographique méditerranéen andalou. Il s'agit d'un affluent du Guadalcobacín, la confluence de ce dernier et du Guadalevín donnant naissance au Guadiaro précédemment cité. La source de la Ventilla est située en contrebas du pont monumental de l'ancienne route. À partir de ce point, le ruisseau présente un débit relativement uniforme. Une partie des eaux est directement dérivée à la source pour subvenir aux besoins du village de Arriate. L'esplanade attenante correspond à l'aire de repos et d'abreuvement du pont de la Ventilla, lieu de confluence de plusieurs voies pastorales : le couloir du Camino de los Pescadores, la *cañada real* (nom historique donné aux chemins de transhumance) de Grenade et Cordoue et la *cañada real* qui relie Ronda à Osuna, également connue sous le nom de Cañada Verde. Cette enclave est un lieu assidument fréquenté par les habitants de Ronda et de Arriate lors de leurs jours de congé. Certaines des piscines naturelles proches de la source sont mises à profit par les baigneurs en recherche de fraîcheur lors de la période estivale. De même, les parois abruptes du pont de la Ventilla ont été aménagées en mur d'escalade pour les amoureux de ce sport extrême.

Les eaux de la Ventilla ont creusé depuis plusieurs milliers d'année de superbes gorges au sein d'un terrain de calcarénites et de marnes post-orogéniques, donnant ainsi

Las aguas del arroyo de la Ventilla han horadado durante miles de años una bellísima garganta sobre un terreno de calcoarenitas y margas postorogénicas, procurando refugio a una feraz vegetación que halla en tan peculiar ecosistema, un paraíso de frescor y verdor en comparación con las adustas dehesas, campos cerealísticos, viñedos y olivares de la meseta rondeña.

El bosque en galería del arroyo de la Ventilla es el mejor conservado de la Serranía de Ronda; ello le ha valido su reconocimiento como Complejo Ribereño de Interés Ambiental. Sus aguas discurren impolutas de contaminación, en parte por no recibir los desechos de población alguna. Dicha circunstancia propicia un hábitat ideal para especies como la nutria, la trucha o el cangrejo de río, que inicia ahora una tímidamente recuperación. Gracias, entre otros, a estos valores, todo el tramo comprendido entre el nacimiento y la villa de Arriate permanece protegido como Refugio de Pesca.

Hasta fechas recientes funcionaron en sus orillas varios molinos harineros y algunas de sus vegas fueron cultivadas; de esas actividades subsisten algunos vestigios que conoceremos durante la excursión. En las cárcavas que se alinean en la garganta existen numerosas oquedades naturales, algunas de ellas aprovechadas como apriscos para el ganado y otras, ampliadas por la mano del hombre, fueron empleadas como viviendas. Se tiene constancia arqueológica del uso de ciertas cavidades como eremitorios en el periodo mozárabe.

refuge à une végétation exubérante propre à cet écosystème particulier, paradis de fraîcheur et de verdure comparé aux *dehesas*, champs céréaliers, vignes et oliveraies arides du plateau de Ronda.

La forêt galerie de la Ventilla est la mieux conservée de la Serranía de Ronda, ce qui lui a valu de bénéficier d'une mesure de protection en tant qu'espace rivulaire d'intérêt environnemental. Les eaux du ruisseau s'écoulent libres de toute contamination, en partie grâce à l'absence de déversements urbains. Cette circonstance favorise l'existence d'un habitat idéal pour les loutres, les truites et les écrevisses, ces dernières, gravement menacées, ayant entamé une timide récupération. Le tronçon compris entre la source et le village de Arriate est catalogué comme refuge de pêche, notamment grâce à ces caractéristiques exceptionnelles.

Jusqu'à une date récente, plusieurs moulins à farine étaient en fonctionnement sur ses berges, et les vallées situées à proximité étaient cultivées ; divers vestiges de ces activités passées subsistent de nos jours, et vous aurez l'occasion de les découvrir au cours de la randonnée. Les ravines situées tout au long de ces gorges présentent de nombreuses cavités naturelles, certaines d'entre elles aménagées en abris pour le bétail, tandis que d'autres, élargies par la main de l'homme, furent autrefois utilisées comme habitations. Il existe des indices archéologiques qui révèlent que certaines de ces anfractuosités furent utilisées comme lieux d'ermitage au cours de la période mozarabe.

Espejo de Venus



Ophrys miroir

## » A tener en cuenta

Vamos a recorrer un ecosistema suavemente delicado que requiere de todo nuestro respeto; por ello, nuestro paso ha de ser silencioso, de esa manera podremos disfrutar del trinar de las numerosas aves que encuentran aquí un lugar donde vivir y reproducirse, y de las cantarinas aguas precipitándose por pequeñas y coquetas cascadas.

El tramo que vamos a recorrer forma parte del trazado del PR-250 Ronda-Ariate, aunque en el momento de redactar este trabajo, las balizas del mismo brillan por su ausencia. De todos modos, el trazado no presenta ningún inconveniente de orientación, pues en la primera parte caminaremos por la orilla derecha y en la segunda por la izquierda, siempre a través de un sendero bien marcado. Aunque cualquier época del año es idónea para realizar la excursión, recomendamos especialmente el otoño por el cromatismo del bosque y la primavera, en este caso, para observar a las orquídeas, que son tan abundantes como variadas.

## » Conseils pratiques

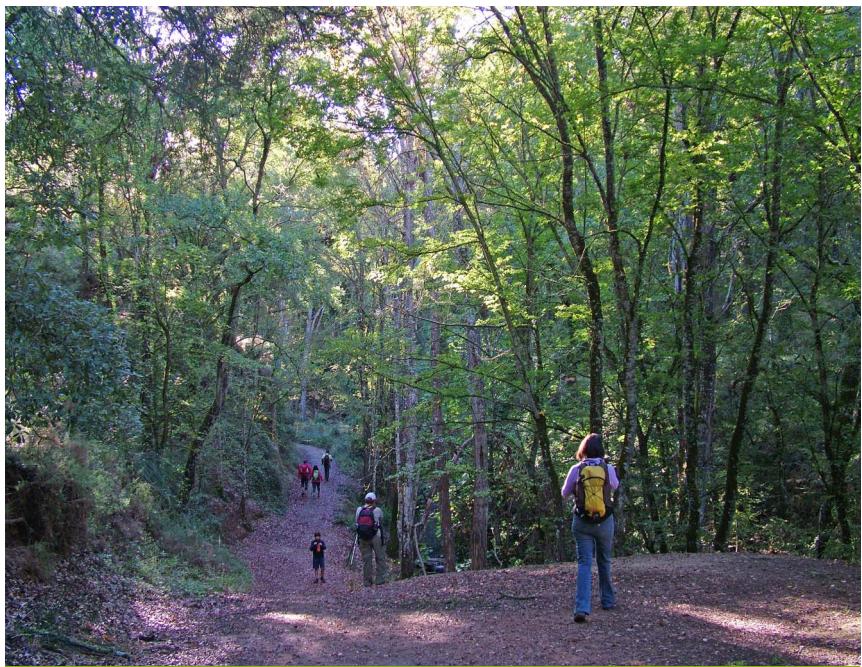
Vous allez pénétrer dans un écosystème extrêmement fragile qui exige de votre part le plus grand respect ; il convient donc de circuler en silence, ce qui vous permettra de jouir du ramage des nombreux oiseaux qui se rassemblent ici pour établir leurs colonies, ainsi que de la mélodie des eaux qui viennent se jeter en petites et gracieuses cascades.

Le tronçon que vous allez parcourir coïncide avec le tracé du PR-250 Ronda-Ariate, bien qu'au moment où ont été écrites ces lignes, le balisage correspondant brillait par son absence. Quoi qu'il en soit, le tracé ne présente aucune difficulté d'orientation, étant donné que la première partie se déroule sur la rive droite et la seconde sur la rive gauche, en suivant un sentier clairement visible à tout moment. Bien que toutes les saisons se prêtent à cette excursion, nous vous recommandons chaudement l'automne pour le chromatisme de la forêt, ainsi que le printemps, pour l'observation des orchidées cette fois, aussi abondantes que variées en ces parages.

Ruisenor bastardo

Bouscarle de Cetti





Primer tramo del recorrido

Première partie du parcours

## » Descripción

Desde el lugar donde hemos estacionado el vehículo existen varios senderillos que descienden hasta la base del puente de la Ventilla, así que tomaremos el que mejor se adapte a nuestras circunstancias físicas. Lo primero que llama la atención es el potente manantial que da vida al arroyo. Aquí podemos llenar las cantimploras, pues agua más fresca y rica no hallaremos en el recorrido.

Avanzamos por la margen derecha del arroyo y pasamos bajo el alto viaducto de la nueva carretera. A partir de ese momento penetramos en la fragosidad del bosque que envuelve al riachuelo. El agua se desliza suavemente entre rocas, a la sombra de un bosque en galería compuesto principalmente de chopos (*Populus nigra*), distintos tipos de sauces

## » Description

L'endroit où vous avez stationné votre véhicule constitue le point de départ de plusieurs petits sentiers qui descendent jusqu'au pied du pont de la Ventilla, et vous pourrez choisir celui qui s'adapte le mieux à votre condition physique. Vous serez immédiatement frappé par la puissance de la source qui donne vie au ruisseau. Vous ne rencontrerez pas de source aux eaux plus fraîches et délicates sur le parcours, et pouvez donc y remplir vos gourdes.

Avancez sur la rive droite du ruisseau et passez sous un viaduc de la nouvelle route. À partir de ce point, la forêt se densifie de part et d'autre du fluet cours d'eau. L'eau s'écoule lentement entre les rochers, à l'ombre d'une ripisylve principalement composée de peupliers (*Populus nigra*), et de divers types de saules (*Salix* ssp.) et

## GARGANTA DEL ARROYO DE LA VENTILLA

(*Salix* ssp.) y olmos (*Ulmus minor*), aunque también prosperan álamos (*Populus alba*), higueras (*Ficus carica*) y fresnos (*Fraxinus angustifolia*). Bajo los cortados abundan el quejigo (*Quercus faginea*) y la encina (*Quercus rotundifolia*) cortejados por un hermoso tapiz de plantas. Son curiosas las formaciones tobas y travertinos en el propio cauce, formando pequeñas piscinas naturales que dejan caer el agua dócilmente.

El estrecho carril pronto se transforma en vereda, fácil de seguir, aunque hallaremos algunos ramales, siendo la norma general avanzar por la trocha más cercana a la ribera. Tras un corto descenso, vadeamos el arroyo de la Ventilla y continuamos por su margen izquierda, a veces engullidos por los mantos de helechos (*Pteridium aquilinum*) que, junto a las colas de caballo (*Equisetum telmateia*) y a las agrimonias (*Agrimonia eupatoria*) se expanden por las alargadas vegas. Las lianas y plantas trepadoras: hiedras (*Hedera helix*), zarzaparrillas (*Smila aspera*),



Mirlo común. Merle

d'ormes (*Ulmus minor*), même si les aubres (*Populus alba*), figuiers (*Ficus carica*) et frênes (*Fraxinus angustifolia*) y prospèrent également. D'abondantes formations de chênes faginés (*Quercus faginea*) et de chênes verts (*Quercus rotundifolia*) se dressent sous les trouées, dominant de superbes tapis végétaux. Ne manquez pas d'observer les curieuses formations de tuffeau et de travertin qui apparaissent au cœur même du lit du ruisseau et qui donnent naissance à de petites piscines naturelles qui laissent chuter les eaux en douceur.

La piste étroite se transforme rapidement en un chemin facile à suivre, et bien que plusieurs bifurcations se présentent à vous, la consigne est de toujours suivre le sentier le plus proche de la rive. Après une courte descente, traversez la Ventilla à gué et poursuivez sur sa rive gauche, où vous devrez par moment traverser des masses de fougères (*Pteridium aquilinum*) qui, associées aux prêles (*Equisetum telmateia*) et aux aigremoines (*Agrimonia eupatoria*), se développent tout au long des berges. Les lianes et plantes grimpantes, telles que lierres (*Hedera helix*),

Libélula. Libellule (*Cordulegaster boltonii*)





Agateador común. Grimpereau des jardins

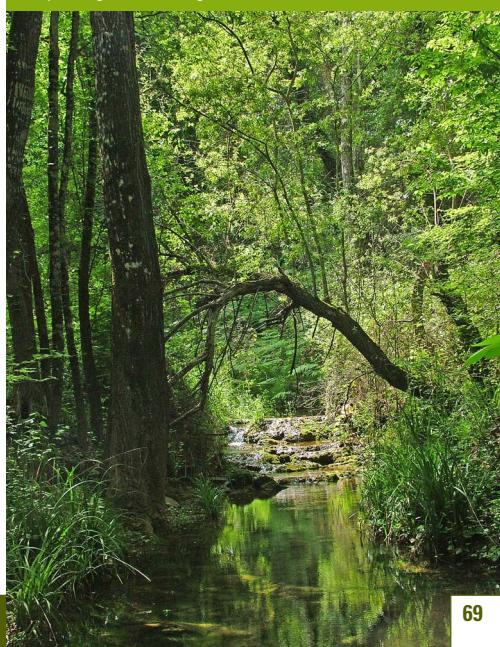
aristoloquias (*Aristolochia baetica*), madreselvas (*Lonicera etrusca*), zarzamoras (*Rubus ulmifolius*), vides silvestres (*Vitis vinifera*)... enfundan los troncos de los árboles de la ribera y prestan al paisaje un aspecto casi selvático, impropio del lugar donde nos encontramos.

Este vergel es un ecosistema idóneo para multitud de especies, sobre todo las aves, que abundan tanto en los cortados como en las riberas. Es digna de destacar la población de búho real (*Bubo bubo*). El águila azor perdicera (*Hieraetus fasciatus*) también frecuenta estos hábitats, mientras que en la ribera y zonas próximas al agua tendremos la oportunidad de observar a la lavandera cascadeña (*Motacilla cinerea*), al roquero solitario (*Monticola solitarius*), al ruiseñor común (*Luscinia megarhynchos*), al ruiseñor bastardo (*Cettia cetti*) o al zarcero pálido (*Hippolais opaca*). Los mamíferos, dada la frondosidad del territorio y las costumbres crepusculares son más difíciles de observar, aunque con algo de suerte descubriremos a la

salsepareilles (*Smilax aspera*), aristoloches (*Aristolochia baetica*), chèvrefeuilles (*Lonicera etrusca*), ronces (*Rubus ulmifolius*), vignes sauvages (*Vitis vinifera*), etc., enserrent los troncos de los árboles rivulaires et donnent au paysage un aspect quasi tropical, impropre du lieu où vous vous trouvez.

Ce havre de verdure constitue un écosystème idéal pour une multitude d'espèces, d'oiseaux en particulier, qui sont très nombreux aussi bien sur les parois rocheuses que sur les berges. L'existence d'une population de hibou grand-duc (*Bubo bubo*) est particulièrement remarquable. L'aigle de Bonelli (*Hieraetus fasciatus*) fréquente également ces habitats, tandis que les zones situées à proximité de l'eau permettent d'observer la bergeronnette des ruisseaux (*Motacilla cinerea*), le monticole merle-bleu (*Monticola solitarius*), le rossignol philomèle (*Luscinia megarhynchos*), la bouscarle de Cetti (*Cettia cetti*) ou l'hypolaïs pâle (*Hippolais opaca*). La densité de la végétation et les habitudes nocturnes de bon nombre d'entre

Bosque en galería. Forêt-galerie



## GARGANTA DEL ARROYO DE LA VENTILLA

comadreja (*Mustela nivalis*) o la gineta (*Genetta genetta*) detrás de la huella de alguna musaraña (*Crocidura russula*), topo (*Talpa europaea*) o ratoncillo de campo (*Apodemus sylvaticus*).

Bajo las cárcavas de la orilla contraria descubrimos algunas cavidades usadas desde antaño como refugio para personas y animales. La más llamativa es una vivienda-cueva conocida como del Piturro. Pasa el sendero por encima de una canalización cerrada, lo que nos obliga a bajar a la orilla y subir posteriormente. En poco tiempo llegamos a una explanada donde un puente rústico de madera permite pasar a la ribera contraria, donde se ubica el derruido molino de Cantos. Detrás del molino, bajo un tajo, hallamos la cueva del Oráculo, que no es más que una enorme oquedad sobre las areniscas donde se esparcen restos constructivos relacionados con la actividad ganadera. Regresamos al otro lado del puente y retomamos la marcha, aunque tendremos que abandonar la ribera, pues el ancestral camino se halla cortado a la altura de la

eux rendent l'observation des mammifères plus difficile ; avec un peu de chance, vous pourrez surprendre la belette (*Mustela nivalis*) ou la genette (*Genetta genetta*) en train de suivre la piste d'une musaraigne (*Crocidura russula*), d'une taupe (*Talpa europaea*) ou d'un mulot sylvestre (*Apodemus sylvaticus*).

Vous apercevez sous les ravines de la berge opposée des cavités utilisées de longue date comme refuge par les personnes et les animaux. La plus remarquable d'entre-elles est une maison-grotte connue sous le nom de « del Piturro ». Le sentier passe au dessus d'une canalisation fermée, ce qui vous oblige à descendre sur la berge puis à remonter aussitôt. Peu de temps après, vous atteindrez une esplanade où un pont traditionnel en bois vous permettra de passer sur la rive opposée, là où gisent les ruines du moulin de Cantos. Derrière le moulin, sous une falaise, se trouve la grotte del Oráculo, énorme renfoncement naturel creusé dans le grès dans lequel reposent des restes de construction liés aux activités d'élevage. Revenez de l'autre côté du pont et reprenez la marche ; vous devrez cependant abandonner la berge, le chemin original ayant été coupé à la hauteur

Carbonero común

Mésange charbonnière



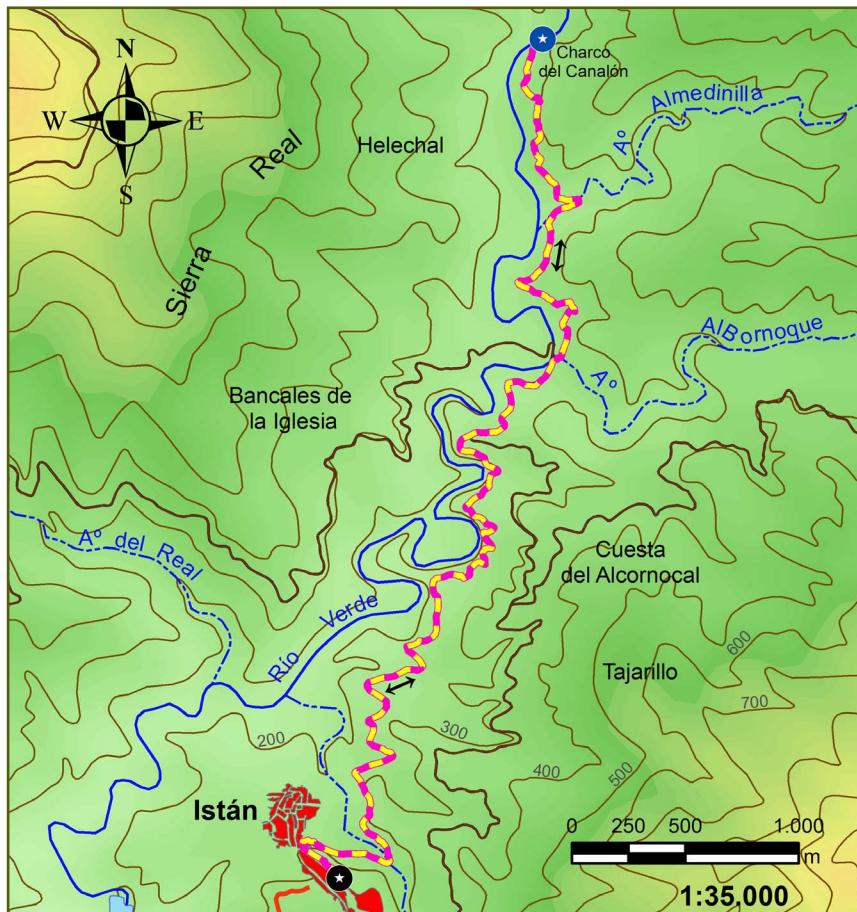
Gavilán

Épervier d'Europe



finca del molino de la Mirla. El sendero sube a nuestra izquierda, dejando a un lado la fuente de la Tejilla enmarcada entre doradillas (*Ceterach officinarum*) y berros (*Nasturtium officinale*). En esta zona y otras cercanas son especialmente abundantes las orquídeas; entre ellas hemos localizado: *Epipactis tremolsii*, *Dactylorhiza elata*, *Orchis collina* y *Cephalantera longifolia*, entre otras. A media subida obviamos un ramal a la izquierda a favor del otro, que a corta distancia nos permitirá vislumbrar el encajonamiento del arroyo de la Ventilla y la cueva del Oráculo. El siguiente hito de interés es la fuente de los Cañolillos, la cual mana un chorro bastante fresquito. Seguidamente pasamos entre algunas casas de campos y aflujamos a una pista asfaltada que tomaremos a la derecha. Al fondo ya vislumbramos Arriate con el campanario de la iglesia de San Juan de Letrán destacando sobre el blanco caserío. Al llegar a las instalaciones del campo de fútbol, descendemos por cualquier calle hacia el centro del pueblo, dando por concluida la ruta. ■

du domaine du moulin de la Mirla. Le sentier remonte à votre droite, laissant de côté la fontaine de la Tejilla encadrée de cétérachs (*Ceterach officinarum*) et de cressons (*Nasturtium officinale*). Les orchidées sont spécialement abondantes dans cette zone et les alentours ; nous avons pu localiser, entre autres : *Epipactis tremolsii*, *Dactylorhiza elata*, *Orchis collina* et *Cephalantera longifolia*. À mi-côte, vous laisserez un sentier sur votre gauche en faveur de l'autre, qui, non loin de là, vous permettra de contempler l'encaissement de la Ventilla et la grotte del Oráculo. Le point d'intérêt suivant correspond à la fontaine de los Cañolillos, d'où s'écoule une eau fraîche à souhait. Vous passerez ensuite entre un groupe de maisons rurales et rejoindrez une piste goudronnée que vous emprunerez sur votre droite. Arriate est déjà visible à l'horizon, avec le clocher de l'église de San Juan de Letrán qui domine le village vêtu de blanc. Une fois arrivé au niveau des installations du stade de football, et afin de conclure ce circuit, descendez jusqu'au centre du village par l'une ou l'autre des rues qui se présentent à vous. ■



## 6

ISTÁN • CHARCO DEL CANALÓN  
ISTÁN • CHARCO DEL CANALÓN

**Tipo de ruta:** Lineal  
**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** 13,8 km (ida y vuelta)  
**Distance:** 13,8 km (aller-retour)



**Duración:** 5 h (ida y vuelta)  
**Durée:** 5 h (aller-retour)



**Dificultad:** Media  
**Difficulté:** moyenne



**Época recomendada:** Verano  
**Saison recommandée:** été

## » Cómo acceder

Desde la avenida Bulevar Príncipe Alfonso de Hohenlohe, antigua travesía de la N-340 a su paso por Marbella, en dirección a San Pedro de Alcántara, se deriva la A-7176 camino de Istán,mediando entre ambas poblaciones 13,8 km de carretera de montaña. Sí procedemos de la autovía del Mediterráneo (A-7 / E-15) en el tramo comprendido entre las poblaciones de San Pedro de Alcántara y Marbella, hemos de tomar la salida 174 para conectar, después de atravesar varias urbanizaciones, con la vía de acceso a Istán. Ojo, en este último caso tendremos que estar atentos a los numerosos cruces y seguir las indicaciones correctas.

## » Comment y accéder

Prenez l'avenue Bulevar Príncipe Alfonso de Hohenlohe, où passait autrefois la N-340 en traversant Marbella, en direction de San Pedro de Alcántara, puis prenez la bifurcation de la A-7176 vers Istán. Une route de montagne de 13,8 km sépare ces deux localités. Si vous arrivez de l'autoroute de la Méditerranée (A-7/E-15), prenez la sortie 174 entre les localités de San Pedro de Alcántara et Marbella. Vous pourrez récupérer la voie d'accès à Istán après avoir traversé plusieurs lotissements. Si vous choisissez cette option, soyez vigilant en arrivant aux nombreux carrefours et suivez bien les indications.



Alcornocal descorchado, al fondo sierra Blanca Chêne-liège après extraction de l'écorce ; au fond, la Sierra Blanca



Pico de la Plaza de Armas. *Pic de la Plaza de Armas*

## » À ne pas manquer

Le bassin du Canalón, qui tire son nom du canal d'irrigation qui le traverse en hauteur, est l'un des points d'eau les plus fréquentés par les baigneurs et les amoureux de la nature, qui viennent visiter ce coin situé à l'extrême sud du Parc naturel Sierra de las Nieves. L'itinéraire fluvial longe le Río Verde, dont le débit et l'excellent état de conservation font de cette rivière la plus importante de cet espace naturel. Même si elle prend sa source en un point concret, appelé le Nacimiento, ou source, où l'eau coule en permanence, elle s'alimente principalement d'un aquifère important appartenant à l'unité hydrogéologique Yunquera-Nieves, une région dont le niveau de précipitations annuel dépasse les 1 700 l/m<sup>2</sup>. Le substrat de cet ensemble constitué de pierres calcaires et de dolomies présente une grande porosité. La nature carbonatée de ces roches et les précipitations ont façonné un paysage endokarstique de premier ordre dans la géographie européenne. Cette région présente certains des gouffres les plus

## » De interés

El charco del Canalón, así llamado por la acequia que lo cruza aéreamente, es una de las pozas más frecuentadas por bañistas y amantes de la naturaleza que se acercan a este rincón del extremo sur del Parque Natural Sierra de las Nieves. El itinerario fluvial discurre junto a Río Verde, el más importante de este espacio natural, tanto por su caudal como por el magnífico estado de conservación que presenta. Aunque existe un punto concreto, llamado el Nacimiento, desde donde acarrea un caudal permanente, se alimenta del importante acuífero constituido por la unidad Yunquera-Nieves, enclave con precipitaciones que superan anualmente los 1700 l/m<sup>2</sup>. El sustrato de este conjunto: calizas y dolomías, presenta gran porosidad y ambas circunstancias, las precipitaciones y el origen carbonatado de los materiales, han dispuesto un paisaje endokárstico de primer orden en el concierto europeo. Aquí se hallan algunas de las más importantes simas del mundo, como es el caso de sima GESM, que cuenta con 1100 m de profundidad y aún se encuentra en exploración.

Herrerillo común. *Mésange bleue*





Caserío de Istán

*Le hameau de Istán*

Esta compleja red de cavernaciones acumula una gran cantidad de agua que drena normalmente en las zonas de contacto de capas impermeables, dando lugar a los manantiales que conforman Río Verde. Así, dependiendo de la pluviometría, tendrá más o menos aportes, lo que revierte en mayor o menor caudal dependiendo del año hidrológico.

Las dos principales cabeceras son el arroyo del Quejigo y el Cambullón de Vélez; la unión de ambos conforma el río en sí, aunque metros después del horcajo es donde se halla el Nacimiento. Su nombre, el de Río Verde, se debe al verdín que suele recubrir las rocas del lecho, sobre todo en el periodo de estiaje. El no sufrir los vertidos de población alguna desde sus orígenes hasta Istán, lo convierten en uno de los cursos mejor conservados de Andalucía.

Gracias a la calidad de sus aguas, es uno de los pocos ríos trucheros de la provincia de Málaga, aunque todo el curso, excepto el embalse de la Concepción, está protegido como Refugio de Pesca. Igualmente, mantiene una de las mejores poblaciones de nutria de Andalucía. En sus impolutas aguas aún viven el cangrejo autóctono y algunas especies ictícolas de interés como el cacho, la boga, el barbo, la trucha y el blenio, considerado en peligro crítico de extinción.

La variedad litológica de los distintos tramos por donde corre Río Verde: calizas, peridotitas, esquistos y gneises, procuran una diversidad vegetal y zoológica de gran valor medioambiental. En la cabecera, como

profonds du monde, comme c'est le cas du gouffre GESM, qui descend jusqu'à 1 100 m et se trouve encore en phase d'exploration.

Ce réseau complexe de grottes accumule une grande quantité d'eau, qui est normalement drainée dans les zones de contact de couches imperméables, et donne naissance aux sources qui alimentent le Río Verde. Il recevra donc un apport en eau plus ou moins important, suivant la pluviométrie, et son débit dépendra de l'année hydrologique.

Les ruisseaux du Quejigo et le Cambullón de Vélez sont les deux principaux cours supérieurs qui confluent pour former le Río Verde, même si le Nacimiento se trouve quelques mètres après le point de confluence. Son nom, « Rivière verte », lui vient des algues qui recouvrent les rochers dans son lit, surtout pendant l'étiage. Depuis sa source jusqu'à Istán, elle ne reçoit aucun rejet polluant des localités voisines, ce qui fait d'elle l'un des cours d'eau les mieux conservés d'Andalousie.

Grâce à la qualité de ses eaux, elle est l'une des rares rivières à truite de la province de Malaga, bien qu'elle soit déclarée zone de pêche interdite sur tout son cours, exception faite du lac du barrage de la Concepción. Elle abrite également l'une des populations de loutres les plus importantes d'Andalousie. Ses eaux limpides sont aussi le refuge du crabe autochtone et de certaines espèces de poissons telles que le meunier, le nase, le barbeau, la truite et la blennie fluviatile, toutes considérées en danger critique d'extinction.

## ISTÁN • CHARCO DEL CANALÓN

especies más destacadas, hallamos pinsapos y pinos; en los trechos de peridotitas, pinares; y en suelos silíciacos, alcornoques, quejigos y encinas. La soberana en las cumbres es la cabra montés, mientras que en el bosque mediterráneo, el corzo morisco se erige en el principal protagonista. El jabalí, por su parte, abunda en todos los ambientes. En el cielo destacan la población de águila azor perdicera y algunas parejas de águila real. Entre las rapaces nocturnas citaremos al búho real y a la lechuza. El bosque en galería, mejor representado en el tramo final, está compuesto por adelfas, profusas en todo tipo de suelos, sauces, mimbreas, tarajes, álamos y fresnos.

Río Verde, a la altura de Istán, cercano a su desembocadura, es represado en el embalse de la Concepción para abastecer a los municipios de la Costa del Sol occidental. Además del aporte del propio Río Verde, recibe aguas trasvasadas de los ríos Guadalmansa, Guadalmina y Guadaiza, todos pertenecientes al Distrito Hidrográfico Mediterráneo.

El Parque Natural Sierra de las Nieves, por donde discurre parte del recorrido, refrenda su importancia medioambiental con otras figuras de protección: LIC (Lugar de Importancia Comunitaria), ZEC (Zona de Especial Conservación), ZEPA (Zona de Especial Protección para las Aves), RBSN (Reserva de la Biosfera Sierra de las Nieves) integrada en la RBIM (Reserva de la Biosfera Intercontinental del Mediterráneo).

Huertas de Istán. *Potagers de Istán*



Les différents milieux traversés par le Río Verde offrent une grande diversité lithologique (pierres calcaires, péridotites, schistes et gneiss), avec des espèces végétales et zoologiques d'une grande variété et valeur environnementale. En amont, vous trouverez principalement des espèces telles que le sapin d'Andalousie et le pin, près des affleurements de péridotites, des pinèdes, et dans les sols siliceux, des chênes-lièges, des chênes faginés et des chênes verts. Le bouquetin ibérique est le roi des sommets, alors que le *corzo morisco*, une sous-espèce de chevreuil endémique, abonde dans la forêt méditerranéenne. Le sanglier, quant à lui, prolifère dans tous les milieux. L'aigle de Bonelli domine le ciel, accompagné de quelques couples d'aigle royal. Le hibou grand-duc et la chouette sont certains des rapaces nocturnes vivant également dans la zone. La forêt-galerie, plus représentative sur la partie finale, est constituée de lauriers roses, qui se multiplient sur tout type de sol, de saules, de tamaris, de peupliers et de frênes.

Près de son embouchure, à hauteur de Istán, les eaux du Río Verde sont retenues dans le barrage de la Concepción afin d'alimenter les communes de la Costa del Sol sur la côte ouest. Cette retenue reçoit non seulement l'apport du Río Verde, mais également les eaux dérivées du Guadalmansa, du Guadalmina et du Guadaiza, toutes appartenant au District hydrographique méditerranéen andalou.

Le Parc naturel Sierra de las Nieves, que traverse une partie du circuit, a une grande valeur environnementale et bénéficie d'une série d'autres mesures de protections : SIC (Site d'importance communautaire), ZSC (Zone spéciale de conservation), RBSN (Réserve de la biosphère Sierra de las Nieves) intégrée à la RBIM (Réserve de la biosphère intercontinentale de la Méditerranée).



Fuente lavadero El Chorro

Fontaine-lavoir El Chorro

## » A tener en cuenta

El recorrido propuesto coincide íntegramente con un sendero que tiene la numeración PR-A 280 y, aunque se halla balizado por la Mancomunidad de Municipios de la Sierra de las Nieves, aún no está homologado por la Federación Andaluza de Montañismo. Desde el puerto de la Cornicabra coincide con una ruta en bici balizada por el Ayuntamiento de Istán, el recorrido 5 Istán-Casa El Balatín.

No podemos dejar la oportunidad de conocer el casco antiguo de Istán, de contrastada tipología andalusí, con un buen número de fuentes distribuidas por doquier y las acequias moriscas recorriendo el entramado del pueblo, a veces al descubierto en los llamados charcos. Para saber sobre los usos del agua y la cultura que le rodea, abre sus puertas al público el Centro de Interpretación del Agua. Si queremos visitarlo debemos convenir su visita en el teléfono 952 869 603 o en el propio ayuntamiento. En el término municipal de Istán se halla el Castaño Santo, un monumental árbol de dimensiones extraordinarias y situado en

## » Conseils pratiques

Le circuit proposé coïncide intégralement avec le sentier PR-A 280, qui a été balisé par la Communauté des communes de la Sierra de las Nieves, mais n'est pas encore homologué par la Fédération andalouse des sports de montagne. L'itinéraire rejoint également, à partir du col de la Cornicabra, l'itinéraire cyclable n°5, entre Istán et Casa El Balatín, balisé par la Mairie de Istán.

Ne manquez pas de visiter la vieille ville de Istán, à l'architecture hispano-arabe contrastée, avec ses nombreuses fontaines dispersées un peu partout et ses canaux d'irrigation mauresques distribués en réseau dans tout le village, parfois visibles dans les dénommés *charcones*. Pour ceux qui s'intéressent aux usages de l'eau et à la culture qui l'entoure, le Centre d'interprétation de l'eau ouvre ses portes au public. Pour le visiter, il faut prendre rendez-vous au préalable par téléphone au 952 869 603, ou directement à la Mairie. Situé sur le site de El Hoyo del Bote, dans la commune de Istán, le Castaño Santo, littéralement « le châtaigner saint » est

## ISTÁN • CHARCO DEL CANALÓN

el paraje del Hoyo del Bote, al que se le atribuye una edad superior a los 700 años. Según cuentan las crónicas, en 1485, bajo sus ramas se celebró una misa de campaña en acción de gracias por la toma de Ronda; la misma fue presidida por Fernando el Católico, quien poco después conquistaría Marbella.

De los seis recorridos en bici de montaña balizados por el Ayuntamiento de Istán, el 4 tiene como meta dicho enclave. Los amantes del senderismo, igualmente podrán disfrutar de otros nueve senderos homologados como PR-A que nos llevan a distintos parajes del entorno de Istán, caso de la espectacular Sierra Blanca, donde perviven algunos rodales de pinsapo, un abeto, auténtica reliquia vegetal exclusiva de la Serranía de Ronda.

El charco del Canalón tiene bastante profundidad; por ese motivo, si decidimos bañarnos, antes de saltar desde una piedra o lanzarnos al agua, es recomendable mojarse en algunas de las pozas bajitas del entorno.

un arbre monumental âgé de 700 ans qui présente des dimensions extraordinaires. La légende raconte qu'en 1485, une messe fut célébrée en plein air sous ses branches en action de grâce pour la prise de Ronda ; elle fut présidée par Ferdinand le Catholique qui, quelque temps après, s'empara de la ville de Marbella.

Parmi les six circuits VTT balisés par la Mairie de Istán, le n° 4 se termine sur ce site. Les amateurs de randonnée pourront également profiter de neuf autres sentiers homologués en tant que PR-A, qui leur feront découvrir différents sites des alentours de Istán, comme la spectaculaire Sierra Blanca, où subsistent encore des peuplements de sapins d'Andalousie, véritable relique végétale, exclusivement présents dans la Serranía de Ronda.

Le bassin du Canalón étant assez profond, si vous décidez de vous baigner, nous vous conseillons d'abord, avant de plonger d'une pierre ou de vous lancer à l'eau, de vous asperger d'eau dans l'une des cuvettes plus petites aux alentours.



El valle de Río Verde desde el puerto de la Cornicabra

*Vue de la vallée du Río Verde depuis le col de la Cornicabra*



Bosque en galería

Ripisylve

## » Descripción

Al llegar a Istán, lo mejor es dejar el vehículo en el aparcamiento público de la plaza del Calvario, a la cual se llega tomando una calle en subida que se deriva a la derecha en el inicio de la travesía del pueblo. Al estar en un lugar dominante, podremos gozar de unas impresionantes vistas a Sierra Real, de notable coloración bermeja. En los jardines hallamos unos paneles informativos de las redes de senderos y de rutas en bici de montaña ofertadas por el Ayuntamiento y las mancomunidades de la Costa del Sol y Sierra de las Nieves. Avanzamos hacia el norte y bajamos hasta el emplazamiento de la fuente-lavadero El Chorro, una de las más importantes y bonitas de Istán. A la derecha se desciende hacia la plaza del Cha, localizable por unos juegos infantiles. De aquí parte un carril que nos aleja del pueblo en dirección a las fincas que rodean el casco urbano. Si nos retrotragéramos a la etapa de dominio islámico, el paisaje agrario de los alrededores de Istán no diferiría mucho del actual. A los andalusíes debemos la incorporación de la cultura del huerto-jardín, una filosofía basada en el uso racional del agua y en

## » Description

En arrivant à Istán, il est préférable de stationner votre véhicule sur le parking public de la place du Calvario, à laquelle vous accéderez en prenant la première rue qui monte à droite à l'entrée du village. Cette position privilégiée en hauteur vous permettra de jouir d'une vue spectaculaire sur la Sierra Real, qui présente des tonalités vermeil. Dans les jardins, des panneaux d'information vous indiquent les réseaux de sentiers et de circuits VTT proposés par la Mairie et la Communauté des communes de la Costa del Sol et de la Sierra de las Nieves. Commencez à marcher vers le nord en descendant jusqu'à la fontaine-lavoir El Chorro, l'une des plus jolies et importantes de Istán. Ensuite, descendez à droite vers la place du Cha, sur laquelle se trouve une aire de jeux pour enfants. Empruntez alors le chemin qui s'éloigne du village en direction des propriétés qui entourent la vieille ville. Si nous remontions dans le temps à l'époque de la domination musulmane, le paysage agraire aux environs de Istán ressemblerait beaucoup au paysage actuel. Les Maures nous ont légué la culture du potager-jardin, une philosophie basée sur une utilisation rationnelle de l'eau

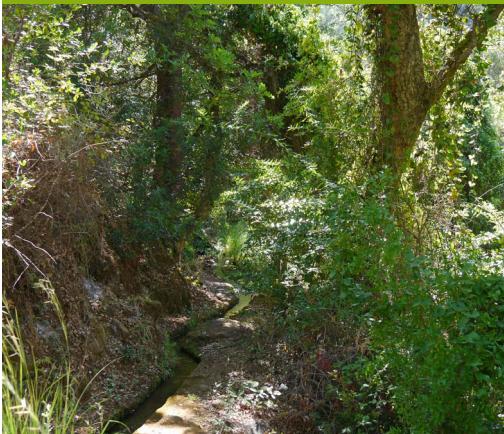
ingeniosos sistemas de cultivo. En el caso que nos ocupa, las grandes pendientes fueron resueltas mediante la implantación de bancales, a los que se hacía llegar el agua a través de una intrincada red de acequias que procuraban, en turnos establecidos, el riego a los huertos y frutales. El mosaico multicolor es hermosísimo; encontramos tablas, con perfectos dibujos geométricos, donde prosperan pimientos, tomates, berenjenas, coles, alcachofas, calabazas... además de vides, olivos, granados, naranjos, limoneros y aguacates, estos últimos introducidos en fechas relativamente recientes.

Como norma, caminaremos por el camino principal, sin subir ni bajar, así hasta que llegamos al puente sobre el río Molinos. Por aquí cae una pequeña y fotogénica cascada. También llama la atención una enorme mole de travertino junto al camino. Los muros de los márgenes del carril por donde discurremos están cubiertos de multitud de plantas silvestres, entre ellas el mastranto (*Mentha suaveolens*), el conejito (*Antirrhinum australe*), la acedera (*Rumex scutatus*), la flor de la viuda (*Trachelium caeruleum*), la altabaca (*Dittrichia viscosa*), etc. El círculo que vamos dibujando durante el trayecto nos permite gozar de una espléndida panorámica de Istán, asentada a modo de balcón natural sobre un enorme travertino que mira al valle de Río Verde, con algunas covachas en su base usadas como apriscos para el ganado. Tampoco es desmerecedora la visión de Sierra Real, montaña constituida por rocas peridotitas y cubierta por un hermoso pinar de resineros. El punto más alto de Sierra Real es el visible pico Plaza de Armas, lugar llamado Arboto en las crónicas de Mármol y Carvajal. Allí prestaron resistencia los moriscos sublevados en el año 1568 bajo las órdenes de Francisco Pacheco Manjuz. Los encuentros bélicos se sucedieron hasta 1570 cuando, en el mes de septiembre, el duque de Arcos logra vencerlos en la batalla del Puerto de la Refriega. Los

et des systèmes de culture ingénieux. Dans le cas présent, les grandes pentes étaient organisées suivant un système de culture en terrasses, irriguées par un réseau complexe de canaux qui permettaient d'arroser les potagers et les vergers de manière alternée. Les parcelles représentent des figures géométriques parfaites, où poussent des poivrons, des tomates, des aubergines, des choux, des artichauts, des citrouilles... ainsi que de la vigne, des oliviers, des grenadiers, des orangers, des citronniers et des avocatiers, introduits assez récemment, nous offrant une magnifique palette de couleurs.

Vous devrez suivre le chemin principal, sans monter ni descendre, jusqu'à atteindre le pont sur le Molinos. Vous y contemplerez une petite cascade très photogénique. Un énorme bloc de travertin en bordure du chemin éveillera également votre curiosité. Les parois qui bordent le chemin sont recouverts d'une multitude de plantes sauvages, telles que la menthe à feuilles rondes (*Mentha suaveolens*), le muflier (*Antirrhinum australe*), l'oseille ronde (*Rumex scutatus*), la trachélie bleue (*Trachelium caeruleum*), l'inule visqueuse (*Dittrichia viscosa*), etc. Le sentier suit un

Acequia en el Monte Albornoque.  
Canal d'irrigation dans le Monte Albornoque





Curruca capirotada. Fauvette à tête noire

moriscos siguieron hostigando a las fuerzas castellanas hasta que su cabecilla, el Melchi, fue abatido por las tropas del duque. Entre 1609 y 1613 fueron expulsados definitivamente los moriscos a tierras del norte de Marruecos. De esta manera tan traumática para los vencidos, acabaron ocho siglos de presencia islámica en la Península Ibérica.

Conforme nos vamos alejando del pueblo, los cultivos de regadío dan paso a los almendros, entre los que hallamos salpicados algunos quejigos (*Quercus faginea*), alcornoques (*Quercus suber*), además de chumberas (*Opuntia ficus-indica*), muy afectadas por una plaga de chochinilla del carmín (*Dactylapius opuntia*), de difícil erradicación.

Iniciamos un descenso que nos lleva a vadear el arroyo del Pueblo, donde predomina la cola de caballo (*Equisetum telmateia*). Un kilómetro más adelante atraviesa el carril una de las numerosas acequias y llegamos a la bifurcación por donde se nos une a la izquierda el PR-A 166 Istán-Errizas de la Gallega. Despues de cruzar dos arroyos secos muy próximos, llegamos a un encajonamiento del camino que nos abre una amplia vista al

itinéraire circulaire qui vous offre une vue panoramique splendide sur le village de Istán, perché tel un balcon naturel sur un énorme bloc de travertin, qui donne sur la vallée du Río Verde. Quelques niches se sont formées à sa base et sont utilisées comme abris pour loger le bétail. La vue sur la Sierra Real, une montagne composée de péridotites et recouverte d'une jolie pinède de résineux mérite également le détour. Le sommet visible de la Sierra Real est le pic Plaza de Armas, un lieu surnommé Arboto dans les chroniques de Luis del Mármol Carvajal. C'est ici que les morisques se soulevèrent en 1568 sous les ordres de Francisco Pacheco Manjuz. Les affrontements se succédèrent jusqu'au mois de septembre de 1570, quand le duc de Arcos réussit à les vaincre au cours de la bataille du Puerto de la Refriega. Les morisques continuèrent à attaquer l'armée castillane jusqu'à ce que leur chef, el Melchi, fut abattu par les troupes du duc. Entre 1609 et 1613, les morisques furent définitivement expulsés au nord du Maroc. Cette guerre si traumatique pour les vaincus mit fin à huit siècles d'occupation musulmane dans la péninsule ibérique.

Au fur et à mesure que vous vous éloignez du village, les cultures irriguées font place aux amandiers, parmi lesquels se distinguent quelques chênes faginés (*Quercus faginea*), chênes-lièges (*Quercus suber*), mais également des figuiers de Barbarie (*Opuntia ficus-indica*), très touchés par une invasion de cochenilles (*Dactylapius opuntia*), difficile à éradiquer.

Commencez alors la descente en passant à gué le ruisseau du Pueblo, où prolifère la grande prêle (*Equisetum telmateia*). Un kilomètre plus loin, le chemin traverse l'un des nombreux canaux d'irrigation, puis vous arrivez au croisement avec un autre sentier sur la gauche, le PR-A 166 Istán-Errizas de la Gallega. Après avoir traversé deux ruisseaux asséchés très proches l'un de l'autre, le chemin se resserre et vous offre une vue panoramique sur la vallée du Río Verde, avec ses méandres

valle de Río Verde con sus meandros y vegas cubiertas de cítricos. El monte cada vez se hace más presente y los cultivos son elevados por pinos (*Pinus pinaster*), lentiscos (*Pistacia lentiscus*), zumaques (*Rhus coriaria*), aulagas (*Ulex baeticus*), palmitos (*Chamaerops humilis*) y otras plantas de la orla mediterránea.

Tendremos que estar atentos en los próximos 500 m, pues abandonaremos el carril a favor de un sendero que se desprende a la izquierda, el cual circunda la ladera con constantes vaivenes y atravesando cuatro torrenteras, normalmente secas, que en períodos de lluvias deben de arrastrar lo suyo y han perjudicado al sendero. Estamos en pleno dominio de peridotitas, rocas de clara coloración bermeja, donde proliferan pinos, algarrobos (*Ceratonia siliqua*), enebros (*Juniperus oxycedrus*), jaras pringosa (*Cistus ladanifer*) y érguenes (*Calicotome villosa*), entre otros. En estos parajes hemos oído al picapinos (*Dendrocopos major*) y avistado al herrerillo capuchino (*Lophophanes cristatus*) y al carbonero común (*Parus major*). Circunscritas a las cañadas hallamos adelfas (*Nerium oleander*), quejigos, zarzamoras

et ses vergers d'agrumes. La forêt prend peu à peu le dessus et les cultures font place aux pins maritimes (*Pinus pinaster*), aux lentisques (*Pistacia lentiscus*), aux sumacs des corroyeurs (*Rhus coriaria*), aux ajoncs (*Ulex baeticus*), aux palmiers nains (*Chamaerops humilis*) et à d'autres plantes du littoral méditerranéen.

Sur les 500 m qui suivent, soyez attentif car vous devrez abandonner le chemin pour prendre un sentier qui bifurque vers la gauche. Celui-ci contourne le versant dans un va-et-vient constant, en traversant quatre torrents habituellement asséchés. Cependant, à la saison des pluies, ils charrient de nombreux débris qui endommagent le sentier. La péridotite, une roche de couleur vermeil prononcée, est présente dans toute la zone, où prolifèrent également les pins, les caroubiers (*Ceratonia siliqua*), les cades (*Juniperus oxycedrus*), les cistes à gomme (*Cistus ladanifer*) et les cystes épineux (*Calicotome villosa*), entre autres. Il est également habituel d'y entendre le pic épeiche (*Dendrocopos major*) et d'apercevoir la mésange huppée (*Lophophanes cristatus*) et la mésange charbonnière (*Parus major*). Les vallons abritent des lauriers roses (*Nerium oleander*), des ronces (*Rubus ulmifolius*) et des saules à trois étamines (*Salix triandra*). Le dernier ravin que vous croiserez dans cette zone est celui du ruisseau Castaño. Pour le traverser, descendez le talus en pente raide en faisant attention à ne pas tomber dans les branches épineuses des ronces.

Le sentier se termine en rejoignant la voie d'accès d'une propriété privée. Montez alors sur la droite vers le col de la Cornicabra, où vous récupérerez la piste principale qui descend vers le Río Verde. Prenez garde aux véhicules qui circulent généralement sur cette voie, surtout en été lorsque les baigneurs accèdent à la rivière pour se rafraîchir. Avant que la piste n'atteigne la rivière et un peu après avoir traversé le ruisseau de Albornoque, habituellement asséché, empruntez la rampe en béton située à droite près du panneau qui

*Ophrys tenthredinifera*



(*Rubus ulmifolius*) y sargas (*Salix triandra*). El último barranco que vamos a encontrar en este sector es el arroyo Castaño. Para cruzarlo hemos de bajar un talud muy pendiente con cuidado de no caer en las garras de las zarzas.

Pronto acaba el sendero al afluir a un carril de acceso a una finca privada. Subimos a la derecha y enganchamos en el puerto de la Cornicabra con la pista principal que baja a Río Verde. Habrá que prestar atención a los vehículos que suelen transitar por aquí, sobre todo en verano, pues muchos acceden al vado para bañarse en las refrescantes pozas del río. Antes de que la pista vadée el río y poco después de cruzar el arroyo de Albornoque, normalmente seco, tomaremos una rampa de hormigón a la derecha en el lugar donde se eleva un cartel con el mapa de uso público del Parque Natural Sierra de las Nieves. Curiosamente, este punto concreto es el de menor altura del espacio protegido, 220 m. Para evitar el tránsito de vehículos, el ramal permanece cerrado por una cancela, pero se evita subiendo a la izquierda por un pendiente sendero que enseguida nos arrima de nuevo al carril. Justo al afluir, dejamos a la izquierda una acequia por donde no se puede caminar, así lo indica una tablilla. Estamos de la misma manera, dentro de los dominios de la Reserva Andaluza de Caza de la Serranía de Ronda.

Nos disponemos a circundar el frondoso Monte Albornoque o Bonorque, con representación de casi toda la banda vegetal mediterránea. Destaca en todos los sentidos el alcornocal como uno de los aprovechamientos forestales más importantes para la economía local. Es en los primeros meses del verano cuando se efectúa la saca de las corchas a los alcornoques. El trabajo lo llevan a cabo auténticos especialistas que de manera manual y cada nueve años, extraen las panas de corcho, cuyo destino principal es la elaboración de tapones para las botellas de vino.

montre la carte du Parc naturel Sierra de la Nieves accessible au public. Curieusement, cet endroit est le moins élevé de l'espace protégé, avec une hauteur de 220 m. Afin d'éviter la circulation de véhicules, une grille bloque l'entrée du chemin, bien que celui-ci soit accessible en prenant un sentier en pente à gauche qui permet de le rejoindre un peu plus loin. Reprenez celui-ci en laissant à gauche un canal d'irrigation dont l'accès est interdit, comme en témoigne une pancarte placée à cet effet. À cet endroit, vous vous trouvez en plein cœur de la Réserve andalouse de chasse de la Serranía de Ronda.

Vous allez maintenant contourner la forêt dense Monte Albornoque ou Bonorque, qui abrite pratiquement toutes les espèces végétales méditerranéennes. Il convient de signaler le chêne-liège, l'une des ressources forestières les plus importantes de l'économie locale. L'extraction des planches de liège sur les arbres s'effectue pendant les premiers mois de l'été. Ce travail est réalisé par de véritables spécialistes qui, tous les neuf ans, extraient manuellement les planches de liège, utilisé principalement pour fabriquer les bouchons des bouteilles de vin.

Zona de baños. Zone de baignade



Ahora discurrimos algo alejados de Río Verde, aunque desde algunos oteros podemos verlo engullido por el bosque en galería, formado por sauces (*Salix alba* y *eleagnos*), mimbres (*Salix purpurea*), álamos (*Populus nigra*) y adelfas. Junto al carril también aparecen algunos almecinos (*Celtis australis*). Encontraremos un primer cruce con una vieja era entre ambos ramales y optaremos por el que vira a la derecha. Tras un tramo de llaneo, pasaremos a circular junto al arroyo Almedinilla, el cual abandonaremos tras subir un fuerte repecho y virar bruscamente a la izquierda.

Algo más adelante pasaremos junto a la antigua casa Palomera, hoy reconvertida en alojamiento rural. Como signo inequívoco de que vamos por el camino correcto, veremos unas tablillas correspondientes al itinerario de bici de montaña: Ruta 5 Istán-Casa El Balatín. Desde aquí vislumbramos Río Verde, el cual actúa, casi desde el Nacimiento hasta su unión con el arroyo Albornoque, como límite oriental del Parque Natural Sierra de las Nieves. También separa dicho curso fluvial dos dominios geológicos tan diferentes como las peridotitas de la orilla contraria y los terrenos silíciros por donde discurrimos. Al amparo del sotobosque que tenemos la suerte de contemplar, se escurre el mimético corzo morisco (*Capreolus capreolus*) y otros sigilosos habitantes del monte como la gineta (*Genetta genetta*), el gato montés (*Felis silvestris*) y el meloncillo (*Herpestes ichneumon*), considerado como la única mangosta europea.

Ya estamos muy próximos al final de la ruta. Antes, dejaremos el carril de las Arcas en dirección al monte y descenderemos a la izquierda entre una gran profusión de durillos (*Viburnum tinus*) y madroños (*Arbutus unedo*). Antes de vadear el río, cruzaremos una acequia en activo y dejaremos a la izquierda el acceso a un puente colgante desvencijado. Vadeamos el río de piedra en piedra y seguidamente descartamos el carril que se dirige a la casa

Culebra de agua. *Couleuvre vipérine*  
(*Natrix maura*)



Vous vous éloignez peu à peu du Río Verde, même si, du haut de certains tertres, il est possible de voir la rivière s'engouffrer dans la forêt-galerie, composée de saules (*Salix alba* et *eleagnos*), d'osiers pourpres (*Salix purpurea*), de peupliers noirs (*Populus nigra*) et de lauriers roses. Certains micocouliers de Provence (*Celtis australis*) apparaissent également en bordure du chemin. Vous arriverez à un premier carrefour, avec une ancienne aire de battage du grain en son centre, où vous devrez prendre le chemin de droite. Après un passage assez plat, vous longerez le ruisseau Almedinilla, que vous quitterez ensuite en montant une pente raide, puis vous tourerez brusquement à gauche.

Un peu plus loin, vous passerez devant la vieille maison Palomera, aujourd'hui reconvertie en gîte rural. Si vous êtes sur le bon chemin, vous devriez croiser des panneaux qui indiquent le circuit VTT : Circuit 5 Istán-Casa El Balatín. À cet endroit, vous apercevez le Río Verde, qui matérialise, de sa source jusqu'à sa confluence avec le ruisseau Albornoque, la limite est du Parc naturel Sierra de las Nieves. Cette rivière sépare également deux

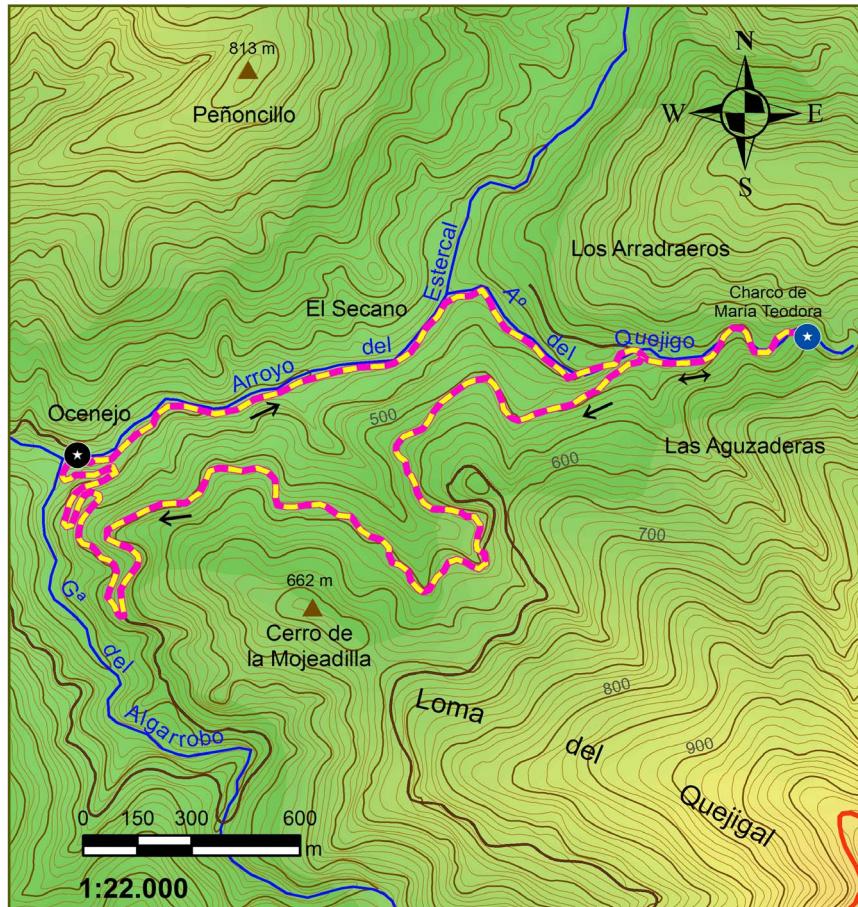
El Balatín, convertida en un complejo de turismo rural. Por la orilla izquierda, según el sentido de nuestra marcha, llegamos en breve espacio de tiempo al charco del Canalón. El lugar es de una gran belleza estética, pues el río queda aprisionado en un estrecho, profundo y corto cañón por donde caen las aguas sobrantes de una acequia que la cruza de manera aérea de una orilla a otra. En sus limpias aguas se ven numerosos grupos de peces, caso de las escurridizas truchas (*Salmo trutta*). En las orillas y próximos al agua es posible observar algunos anfibios y una gran variedad de odonatos. Una experiencia recomendable es meter las piernas en el agua mientras los pececillos nos masajean los pies. En verano el sitio es muy frecuentado por excursionistas y bañistas. Como es de esperar, el camino de ida es el mismo, aunque si se quiere, desde el puerto de la Cornicabra se puede seguir hasta alcanzar la pista de Istán a Monda y por allí discurrir hasta el punto inicial, pasando poco antes de llegar a Istán por el paraje del Nacimiento del Río Molinos. De llevar a cabo esta opción, añadiríamos algunos kilómetros más a la ruta. ■

Charco del Canalón. Charco du Canalón



formations géologiques très différentes, les périclites des berges et les terrains siliceux où vous vous trouvez actuellement. Le sous-bois que vous avez la chance de contempler est le refuge du mimétique *corzo morisco* (*Capreolus capreolus*), et d'autres habitants discrets de la forêt tels que la genette (*Genetta genetta*), le chat sauvage (*Felis silvestris*) et le rat des pharaons (*Herpestes ichneumon*), la seule mangouste vivant en Europe à l'heure actuelle.

Vous vous rapprochez de la fin du circuit. Avant d'arriver, vous devrez laisser le chemin de las Arcas en direction de la forêt et descendre par celui de gauche au milieu de nombreux viornes tin (*Viburnum tinus*) et d'arbousiers (*Arbutus unedo*). Avant de passer à gué la rivière, vous traverserez un canal d'irrigation, en laissant à droite une voie d'accès vers un pont suspendu abandonné. Traversez la rivière en sautant d'une pierre à l'autre, puis continuez en laissant de côté le chemin qui conduit à la maison El Balatín, devenue un complexe de tourisme rural. En longeant la berge gauche, dans le sens de la marche, vous arriverez assez rapidement au bassin du Canalón. D'une grande beauté esthétique, le lieu présente un petit canyon étroit et profond où coule la rivière, traversé d'un bout à l'autre en hauteur par un canal d'irrigation qui y déverse son excédent d'eau. Ses eaux limpides abritent de nombreux poissons tels que la truite (*Salmo trutta*). Sur les berges de la rivière, vous pourrez observer quelques amphibiens et une grande variété de libellules. N'hésitez pas à mettre les jambes dans l'eau pour vous faire masser les pieds par les petits poissons. En été, le site est très fréquenté par les randonneurs et les baigneurs. Comme on pouvait s'y attendre, le chemin de retour est le même, bien que vous ayez l'option, en partant du col de la Cornicabra, de continuer jusqu'à la piste allant de Istán à Monda, puis de revenir au point de départ, en passant, un peu avant d'arriver à Istán, par le Nacimiento du Molinos. Si vous choisissez cet itinéraire, votre trajet sera rallongé de quelques kilomètres. ■



## 7

ARROYO DEL ESTERCAL • ARROYO DEL QUEJIGO  
ARROYO DEL ESTERCAL • ARROYO DEL QUEJIGO

**Tipo de ruta:** Circular  
**Type de circuit:** circulaire



**Distancia:** 7,3 km  
**Distance:** 7,3 km



**Duración:** 6 h  
**Durée:** 6 h



**Dificultad:** Alta  
**Difficulté:** haute



**Época recomendada:** Verano  
**Saison recommandée:** été

## » Cómo acceder

Si procedemos del interior de la provincia de Málaga, tendremos que desviarnos en Algatocín (A-369) por la MA-8305 en dirección a Jubrique para, una vez pasado el río Genal, tomar la MA-8304 que viene a morir en Genalguacil, principal referencia para llegar al punto de partida. A la entrada del casco urbano de esta bella población, desde una pequeña plaza donde se ubica la parada del autobús, debemos avanzar a la izquierda por la calle Estepona a través de una fuerte pendiente. Tras rodear el pueblo por la zona más alta seguiremos durante unos 7 km la pista forestal teriza (después se vuelve asfaltada) en dirección al puerto de Peñas Blancas y Estepona. Aparcaremos el coche en el ensanche situado a la derecha, nada más cruzar por un puente el recién nacido río Almáchar, que se origina en el paraje llamado Ocenejo de la unión de la garganta del Algarrobo, al sur, con el arroyo del Estercal, al este.

## » Comment y accéder

Si vous arrivez du centre de la province de Malaga, vous devrez sortir à Algatocín (A-369), puis prendre la MA-8305 en direction de Jubrique. Après avoir traversé le Genal, prenez la MA-8304 jusqu'à Genalguacil, là où se trouve le point de départ du circuit. En entrant dans le vieux quartier de ce joli village, dirigez-vous vers la petite place où se trouve l'arrêt de bus, puis prenez à gauche la rue Estepona, qui monte en pente raide. Après avoir contourné le village dans sa partie la plus élevée, continuez sur le chemin forestier de terre (un peu plus loin goudronné) pendant environ 7 km en direction du col de Peñas Blancas et Estepona. Stationnez votre véhicule dans l'élargissement de la route situé sur la droite, après avoir traversé le pont sur la rivière Almáchar. Celle-ci prend sa source sur le site appelé Ocenejo, au point de confluence de la gorge du Algarrobo, au sud, et du ruisseau du Estercal, à l'est.



Charco Azul de Jubrique

Charco Azul de Jubrique



Fruto de la emborrachacabras  
Fruits de la corroyère à feuilles de myrte

## » À ne pas manquer

Ces deux cours d'eau font partie du bassin du Genal, lui-même affluent principal du Guadiaro. Les cours supérieurs des ruisseaux du Estercal et du Quejigo se situent dans la Sierra Bermeja, une curieuse chaîne de montagnes constituée de péridotites et de roches intrusives riches en olivine, en fer et en magnésium principalement. La nature toxique de ces minéraux ne favorise pas le développement de toutes les espèces végétales de la flore méditerranéenne autochtone, mais a permis à beaucoup d'autres variétés de s'adapter à ce milieu, en devenant des espèces endémiques de ce substrat géologique.

La situation privilégiée de la Sierra Bermeja, tout au sud de la péninsule ibérique, associée aux influences atlantiques, offrent à cette région un climat unique, avec des indices pluviométriques très supérieurs à la moyenne andalouse. Si nous tenons également compte de la présence de différentes lithologies, il n'est pas étonnant que la masse forestière de cette région soit aussi riche : chênes-lièges, chênes faginés et chênes verts dans la vallée du Genal, pins et sapins d'Andalousie (sapin endémique de la Serranía de Ronda) dans la Sierra Bermeja. La faune est particulièrement

## » De interés

Ambos cursos forman parte de la cuenca del río Genal, a su vez principal afluente del río Guadiaro. Las cabeceras de los arroyos del Estercal y del Quejigo se ubican en Sierra Bermeja, una peculiar montaña constituida por peridotitas, rocas plutónicas ricas en olivino, hierro y magnesio básicamente. La naturaleza tóxica de estos minerales no permite la proliferación de todas las especies vegetales del ámbito mediterráneo donde nos hallamos, pero a cambio admite la adaptación de otras muchas, que en algunos casos constituyen especies endémicas de este sustrato geológico.

La estratégica situación de Sierra Bermeja en el cono sur peninsular y los influjos atlánticos se traducen en un clima peculiar con registros pluviométricos muy por encima de la media andaluza. Si a ello unimos la existencia de diferentes litologías, no resultará extraño comprender el porqué de la existencia de unas formidables masas boscosas: alcornoques, quejigos y encinas en el Valle de Genal, más pinares y pinsapares (abeto endémico de la Serranía de Ronda) en Sierra Bermeja. La fauna es especialmente prolífica; no faltan

Papamoscas gris. Gobe-mouche gris





Genalguacil

Genalguacil

el corzo morisco y la cabra montés, en tanto, los cielos se ven surcados por infinidad de aves, lo mismo sedentarias como estivales e invernantes, siendo el periodo de migración entre los continentes africano y europeo, muy fecundo para el avistamiento desde las altivas cumbres bermejenses que se asoman al Estrecho de Gibraltar.

Destacan en este entorno las magníficas masas de pinar de resinero, que dieron pie a una importante industria de elaboración de agarras y colofonia, hoy desaparecida. El pino resinero de Sierra Bermeja, dada la desigual evolución con respecto a la especie matriz, fruto de las connotaciones ecológicas del entorno, es considerado por algunos botánicos como una subespecie (*acustiquama*) exclusiva de estas montañas.

Desde época romana han sido explotados numerosos enclaves mineros relacionados con el hierro, aunque hoy día sólo subyacen algunos restos que forman parte del patrimonio etnológico de la comarca. El caso más visible es el de los morteretes, unos hoyos circulares de 15 cm de profundidad aproximadamente y de unos 10 cm de diámetro, tallados en las rocas de los lechos de los numerosos cursos fluviales y utilizados para triturar el metal. Otros elementos que podremos hallar en los pinares son los hornos de miera, cuyo cometido era extraer la tea del enebro para su uso en la construcción naval.

diversifiée : le *corzo morisco*, une sous-espèce de chevreuil endémique, et le bouquetin ibérique abondent dans la zone, alors que de nombreux oiseaux, aussi bien sédentaires que migrateurs ou hivernants, sillonnent le ciel. La période de migration entre les continents africains et européens est idéale pour observer les hauts sommets de la Sierra Bermeja qui donnent sur le détroit de Gibraltar.

Ce milieu se caractérise par de magnifiques pins maritimes, utilisés autrefois dans l'industrie locale pour élaborer de l'essence de térébenthine et de la colophane. En raison de son évolution différente par rapport à l'espèce d'origine, due aux caractéristiques écologiques du milieu, le pin maritime de la Sierra Bermeja est considéré par certains botanistes comme une sous-espèce (*acustiquama*) unique de ces montagnes.

Depuis l'époque des romains, de nombreux gisements miniers ont été exploités, notamment de fer, même si aujourd'hui seuls quelques vestiges subsistent et que cette activité fait désormais partie du patrimoine ethnologique de la région. Les plus visibles sont certainement les *morteretes*, des cavités circulaires d'environ 15 cm de profondeur et 10 cm de diamètre, creusées dans les rochers des nombreux cours d'eau des environs et utilisées pour broyer le métal. Les pinèdes abritent également des fours à résine, qui servaient à extraire l'huile de cade du bois du genévrier en vue de son utilisation dans les chantiers navals.

## » A tener en cuenta

Se trata de un recorrido eminentemente acuático, donde el propio cauce será nuestro sendero de agua. Es por ello que la época recomendada es el verano, sobre todo los meses de julio, agosto y septiembre, cuando el caudal merma y permite avanzar sin muchos contratiempos. Para caminar son recomendables calcetines y zapatillas deportivas; pueden servir unas viejas, ya que progresaremos por el agua. Complementan el equipo una camiseta, gorra y protección solar. En el vehículo podemos dejar una muda para cambiarnos al regreso. Para resguardar la comida y objetos personales es recomendable portear un bote estanco. Existe la posibilidad de realizar sólo el trayecto del arroyo del Quejigo, entonces la ruta pasa de dificultad alta a media, pues no hará falta mojarse y el recorrido se acortará considerablemente. Para llegar hasta el inicio del tramo del arroyo del Quejigo tendremos que dirigirnos con el vehículo por la pista forestal a Peñas Blancas y Estepona algo más de un kilómetro, para tomar el primer ramal que surge a la izquierda. Este nuevo tramo discurre en paralelo y por encima del arroyo del Estercal. Después de atravesar un primer barranco, llegamos a una fuerte bajada por donde pasa el arroyo del Quejigo. Allí existe espacio suficiente para aparcar e iniciar inmediatamente la remontada.

En el entorno del Valle del Genal se ubica una serie de pueblecitos blancos, de

## » Conseils pratiques

Ce circuit est essentiellement aquatique puisque vous passerez la plupart du temps dans le cours d'eau. La saison recommandée pour réaliser le circuit est donc l'été, surtout aux mois de juillet, août et septembre, quand le niveau des eaux baisse et permet d'avancer sans trop de difficultés. Pour la marche, nous vous conseillons de porter des chaussettes et des chaussures de sport, qui peuvent être usées puisque vous vous déplacerez dans l'eau. Vous devrez également emporter un tee-shirt, une casquette et de la crème solaire. Laissez des vêtements de rechange dans votre véhicule au cas où vous en auriez besoin au retour. Afin de maintenir la nourriture et les effets personnels en lieu sûr, il est préférable d'emporter un récipient étanche. Vous pouvez également réaliser uniquement le circuit du ruisseau du Quejigo, dont la difficulté sera moyenne au lieu de haute, puisqu'il ne sera pas nécessaire de se mouiller et l'itinéraire sera beaucoup plus court. Afin de vous rendre au point de départ du circuit du ruisseau du Quejigo, empruntez le chemin forestier en direction de Peñas Blancas et Estepona et roulez plus d'un kilomètre avant de prendre la première bifurcation à gauche. Celui-ci longe le ruisseau du Estercal et le traverse en plusieurs endroits. Après avoir passé une première ravine, vous devrez descendre une pente raide jusqu'aux berges du Quejigo. Vous disposerez de suffisamment de place pour stationner et vous pourrez alors commencer l'ascension.

Les environs de la vallée du Genal abritent quelques villages blancs aux influences hispano-arabes, que nous vous recommandons de visiter, en particulier ceux de Benarrabá, Jubrique et Genalguacil, situés à proximité. Cette

Caballito del diablo azul. *Calopteryx virgo* (*Calopteryx virgo*)





Charca de María Teodora

Bassin de María Teodora

traza andalusí, los cuales recomendamos visitar, especialmente Benarrabá, Jubrique y Genalguacil que son los más próximos. Este último se ha convertido en los últimos tiempos en un museo al aire libre, pues se exponen las obras resultantes de unas jornadas bianuales llamadas Encuentros de Arte Valle del Genal. En el término municipal de Genalguacil, compartido con Estepona y Casares, también hallamos el Paraje Natural Los Reales de Sierra Bermeja, nombre que evoca la época de revueltas de los mudéjares y moriscos en el siglo XVI, pero quizás lo más interesante de este espacio protegido sea la presencia de un pequeño bosque de pinsapos, el llamado abeto andaluz, una reliquia del Terciario que ha quedado relegada en contados enclaves de la Serranía de Ronda. Para conocer el bosque invitamos a realizar el llamado Paseo de los Pinsapos, cuyo inicio se halla en la carretera que del puerto de Peñas Blancas sube al pico de Los Reales, donde también encontraremos una zona recreativa y varios miradores con vista a la vírgula costera mediterránea, al Estrecho de Gibraltar y a las costas africanas.

dernière localité est devenue un véritable musée en plein air, puisqu'elle expose dans ses rues les œuvres d'artistes participant aux Rencontres d'art vallée du Genal, organisées tous les deux ans. La commune de Genalguacil, limitrophe de celles de Estepona et Casares, abrite également le Site naturel Los Reales de Sierra Bermeja, dont le nom évoque l'époque des révoltes mudéjares et morisques du XVI<sup>e</sup> siècle. L'élément le plus remarquable de cet espace protégé reste cependant la présence d'une petite forêt de sapins d'Andalousie, une relique du Tertiaire dont la population a été réduite à quelques zones de la Serranía de Ronda. Afin de découvrir cette forêt, nous vous invitons à réaliser la promenade Paseo de los Pinsapos, dont le point de départ se situe sur la route qui monte du col de Peñas Blancas au pic de Los Reales. Au sommet, vous aurez accès à une zone de loisirs et à plusieurs miradors, donnant sur le littoral méditerranéen, le détroit de Gibraltar et les côtes africaines.

## » Descripción

Estamos situados en la confluencia de la garganta del Algarrobo y del arroyo del Estercal, en el paraje denominado Ocenejo. Desde aquí, el río resultante se conoce como Almáchar, a la postre uno de los principales aportes del tramo bajo del Genal. Debemos tomar el arroyo del Estercal, el que fluye por el sur, a nuestra izquierda según hemos llegado. Remontamos su cauce entre las redondeadas y por ahora discretas piedras del lecho, rodeados de adelfas (*Nerium oleander*), sauces, sargas y mimbres (*Salix* spp.), además de algunas higueras (*Ficus carica*). A medida que progresamos, las pozas se suceden entre bloques de piedra adornados de juncos (*Juncus conglomeratus*) y mastranzo (*Menta suaveolens*). No será extraño ver heces de nutria (*Lutra lutra*) en las rocas del lecho, que a simple vista nos dará una idea de la dieta de este insaciable mustélido que se alimenta de reptiles, anfibios y peces.

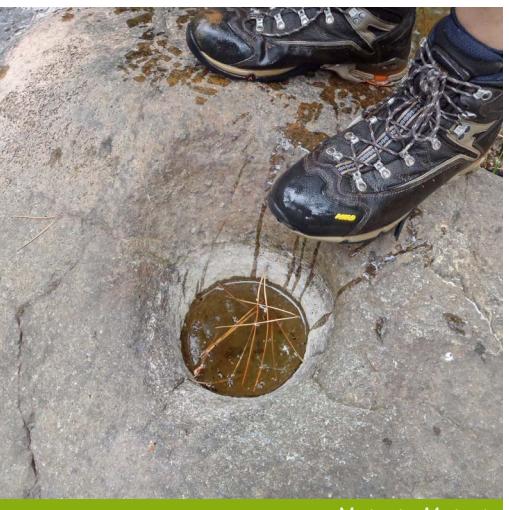
## » Description

Vous vous trouvez au point de confluence de la gorge du Algarrobo et du ruisseau du Estercal, sur le site dénommé Ocenejo. La rivière qui passe ici est le Almáchar, l'un des principaux affluents du cours inférieur du Genal. En arrivant sur le site, dirigez-vous à gauche vers les berges du Estercal, dont les eaux coulent au sud. Remontez son cours en marchant sur les galets encore peu nombreux dispersés dans son lit, au milieu de lauriers roses (*Nerium oleander*), de saules et d'osiers (*Salix* spp.), et de quelques figuiers (*Ficus carica*). Au fur et à mesure que vous avancez, les bassins se succèdent entre les blocs de pierre, entourés de joncs agglomérés (*Juncus conglomeratus*) et de menthe à feuilles rondes (*Menta suaveolens*). Les excréments de loutre (*Lutra lutra*), qui jonchent habituellement les rochers du cours d'eau, vous donneront, à première vue, une idée de l'alimentation de ce mustélidé vorace qui mange des reptiles,



Mirlo acuático

Cinclle plongeur



Morterete. Morterete

En algún trecho quizás tengamos que sortear la broza que se acumula en las márgenes, todo despenderá de las crecidas que haya experimentado el río, que se muestra como un medio vivo y cambiante al son de los agentes meteorológicos.

A medida que avanzamos descubriremos pequeñas cascadas y pozas habitadas por sapos (*Bufo bufo*), culebras de agua (*Natrix maura*), galápagos (*Mauremys leprosa*) y bogas (*Chondrostoma polylepis*). El entorno que nos rodea, visible cuando lo permite el bosque en galería, es un cerrado valle cubierto principalmente de alcornoques (*Quercus suber*), castaños (*Castanea sativa*) y pinos (*Pinus pinaster* var. *acustiquama*).

Llegamos a una amplia vega que nos permitirá caminar por la zona exterior y vislumbrar el bosque y a las casas de campo ubicadas acá y allá. Al final de esta llanura nos veremos obligados a regresar al lecho del arroyo, donde un puente de madera cruza a la entrada de una finca. Ahora el cauce es más abierto; ello nos permite avanzar por un senderillo en la orilla

des amphibiens et des poissons.

Sur certains passages, vous serez certainement obligé d'éviter les rémanents qui s'accumulent sur les berges suite aux crues de la rivière. Ces transformations constantes dues aux phénomènes météorologiques démontrent que ce milieu est vivant et en constante évolution.

Vous verrez apparaître peu à peu sur le chemin des petites cascades et des bassins habités par des crapauds communs (*Bufo bufo*), des couleuvres vipérines (*Natrix maura*), des émydes lépreuses (*Mauremys leprosa*) et des nases (*Chondrostoma polylepis*). Le paysage aux alentours, parfois dissimulé sous la forêt-galerie, se compose d'une étroite vallée, essentiellement recouverte de chênes-lièges (*Quercus suber*), de châtaigniers (*Castanea sativa*) et de pins (*Pinus pinaster* var. *acustiquama*).

Vous arriverez ensuite sur une grande plaine, qui vous permettra de marcher sur la zone extérieure et d'observer la forêt et les maisons rurales disséminées un peu partout. À l'extrême de cette plaine, vous

Águila culebrera. Circaète Jean-le-Blanc



izquierda según el sentido de la marcha; por aquí aparecen otras especies como la emborrachacabras (*Coriaria myrtifolia*) y el helecho común (*Pteridium aquilinum*). A unos 350 m de distancia con respecto al final de la vega, estaremos atentos a la afluencia por nuestra derecha del arroyo del Quejigo. Ojo, debemos estar prestos, pues la amplitud del cauce y la vegetación pueden despistarnos.

Remontamos el lecho del nuevo curso fluvial, muy pedregoso pero de buena andancia. Llamará nuestra atención un trecho donde el suelo del arroyo está conformado por pequeñas badinas de mínima profundidad que derraman el agua de unas a otras. Finalmente afluyimos al puente sobre el carril que nos servirá de regreso. Antes, cómo no, vamos a seguir remontando el arroyo del Quejigo, pues este último tramo, de unos 700 m de trayecto, es sin duda alguna el más estético de todo el recorrido.

Torcecuello. Jynx



serez obligé de retourner au ruisseau qui, à cet endroit, est traversé par un petit pont en bois menant à une propriété. L'élargissement du cours d'eau vous permettra d'emprunter un petit sentier sur la rive gauche, suivant le sens de la marche. D'autres espèces font alors leur apparition, telles que la corroyère à feuilles de myrte (*Coriaria myrtifolia*) et la fougère (*Pteridium aquilinum*). À environ 350 m de la plaine que vous venez de quitter, soyez attentif à l'afflux d'eau du ruisseau du Quejigo arrivant par la droite. Redoublez de prudence car le débit du cours d'eau et la végétation peuvent vous distraire.

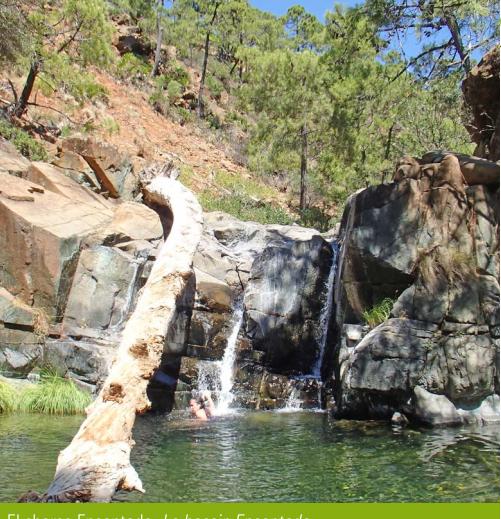
Remontez alors ce nouveau cours d'eau rempli de pierres qui vous faciliteront la marche. Il convient de signaler une zone présentant des petites cuvettes peu profondes creusées dans le lit du ruisseau, l'eau se frayant un passage de l'une à l'autre. Vous arrivez finalement au pont qui vous mènera sur le chemin du retour. Mais auparavant, vous ne devez pas manquer de poursuivre la remontée du Quejigo, les 700 derniers mètres de ce trajet étant certainement les plus esthétiques de ce circuit.

Après avoir quitté le chemin, vous tomberez directement sur le Charco Azul de Jubrique, un bassin aux eaux limpides alimenté par deux petites chutes qui invitent le randonneur à se baigner. Escaladez alors un talus en pente raide sur votre droite afin de profiter d'une autre vue sur le bassin. Vous vous trouvez dans une zone riche en péridotite, une roche qui se caractérise par sa couleur vermeil prononcée. Ce substrat géologique est idéal pour le développement des pins maritimes, alors que seuls les lauriers roses et le lierre grimpant (*Hedera helix*) poussent sur les berges. Nous conseillons aux amateurs de botanique de bien observer les nombreuses plantes endémiques qui poussent dans la Sierra Bermeja, puisqu'elles sont uniques en

Nada más dejar el carril, nos encontramos de golpe con el charco Azul de Jubrique, una poza de aguas cristalinas alimentada por dos chorreras que invitan al baño. Se remonta ahora un terraplén a la derecha por una empinada cuesta que nos permite atisbar esta poza desde otra perspectiva. Estamos inmersos en los dominios de las peridotitas, rocas que se caracterizan por su marcada coloración bermeja. Este sustrato geológico es dominio de los pinos resinosos, mientras que en las orillas sólo se atreven las adelfas y algunas hiedras (*Hedera helix*). A los apasionados por la botánica, recomendamos estar atentos pues en Sierra Bermeja crecen numerosas plantas exclusivas de este territorio; tantas, que en Europa sólo tiene parangón Sierra Nevada. Una de esas especies, abundante en este contorno, es la *Staehelina baetica*.

Tras una caminata saltando entre piedras llegamos al charco Encantado, tan idílico como el anterior. Actualmente, un enorme tronco de pino caído se recuesta sobre la cascada que le precede. A no mucha distancia hallamos otra poza de forma cuadrada y a continuación la charca de María Teodora, preciosa como las anteriores y alimentada igualmente por una chorrrera.

Regresamos a la pista y la seguimos a la izquierda, rodeando las laderas que caen al valle del arroyo del Estercal. Desde esta alta posición reconoceremos a vista de pájaro el trazado de la ida, con las casas de campo, huertas y cultivos cercanos a la orilla, y el feraz monte dominado por alcornoques, quejigos (*Quercus faginea*) y castaños. Una vez en la carretera, la tomamos a la derecha para, después de dibujar varias curvas cerradas en vertiginoso descenso, llegar al punto inicial del recorrido. ■

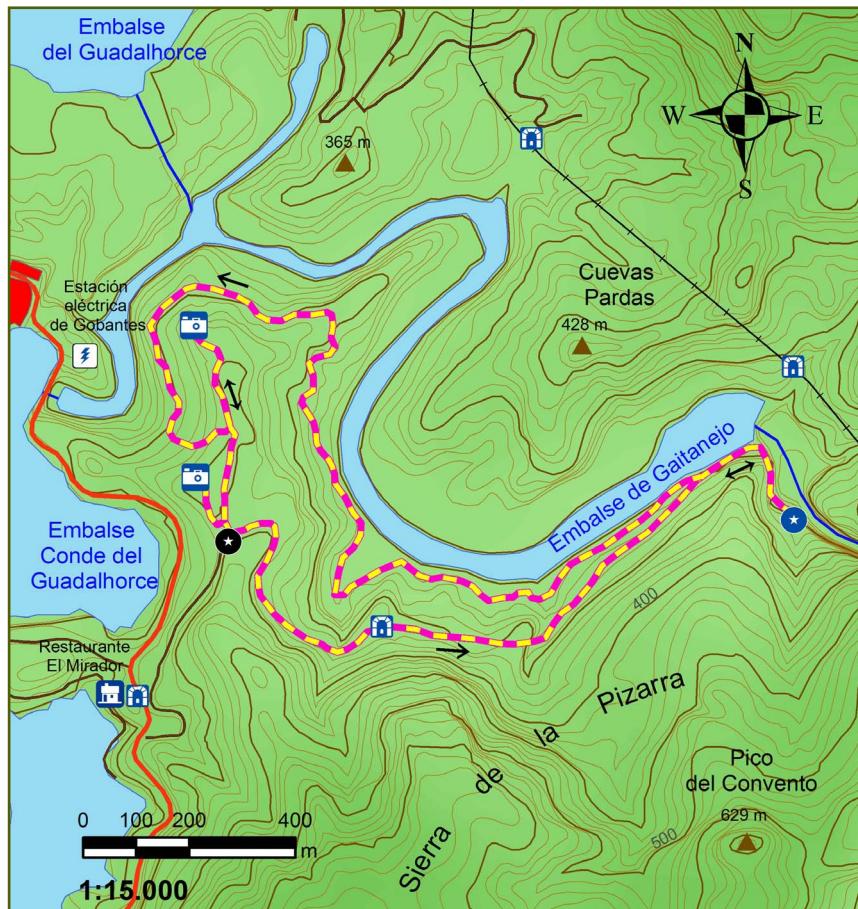


El charco Encantado. Le bassin Encantado

Europe, à l'exception de certaines espèces que l'on retrouve dans la Sierra Nevada. La *Staehelina baetica*, très abondante dans les environs, fait partie de cette flore autochtone.

Après avoir marché un long moment sur les pierres, vous arrivez au bassin Encantado, qui s'avère aussi idyllique que le précédent. Actuellement, un énorme tronc de pin est couché sur la cascade située en amont. À quelques mètres de là, vous accéderez à un autre bassin de forme carrée, puis au bassin de María Teodora, aussi joli que les précédents, et également alimenté par une chute.

Revenez sur le chemin et continuez sur votre gauche, en contournant les versants qui surplombent la vallée du ruisseau du Estercal. À cette hauteur, vous apercevrez à vol d'oiseau le tracé du chemin aller, avec les maisons rurales, les potagers et les cultures à proximité du cours d'eau, ainsi que la forêt composée principalement de chênes-lièges, de chênes faginés (*Quercus faginea*) et de châtaigniers. Une fois sur la route, prenez à droite puis commencez la descente en pente raide et qui présente plusieurs virages serrés, ce qui vous ramènera au point de départ du circuit. ■



## 8

## SENDERO GAITANEJO SENTIER GAITANEJO



**Tipo de ruta:** Circular  
**Type de circuit:** circulaire



**Distancia:** 4,2 km  
**Distance:** 4,2 km



**Duración:** 2 h  
**Durée:** 2 h



**Dificultad:** Media  
**Difficulté:** moyenne



**Época recomendada:** Otoño, primavera y verano  
**Saison recommandée:** automne, printemps et été

## » Cómo acceder

Ardales, población situada junto la carretera A-357 (Málaga-Campillos), es la principal referencia para acceder al Paraje Natural Desfiladero de los Gaitanes, lugar donde se desarrolla el itinerario propuesto. A la entrada de esta población encontramos un nudo de comunicaciones y el ramal que a través de la MA-5403 se dirige a El Chorro y a los embalses. Tras recorrer unos kilómetros hallamos una bifurcación que, a la derecha, se encamina hacia El Chorro y Álora; nosotros, por el contrario, hemos de seguir recto en dirección al Parque de Ardales por la carretera: Acceso Sur-Agencia Andaluza del Agua. Entre los puntos kilométricos 3 y 2, a la derecha y antes de pasar un túnel, tomamos un carril con un cartel indicador del sendero Gaitanejo. Avanzamos con precaución dejando a la izquierda la entrada al restaurante El Mirador. A escasa distancia aparcamos el vehículo en la zona habilitada para tal fin y progresamos unos 200 m hasta el cruce con el camino al mirador Los Embalses. En este punto descubrimos el

## » Comment y accéder

Ardales, une localité située près de la A-357 (Malaga-Campillos), sera votre point de référence pour accéder au site naturel Desfiladero de los Gaitanes, où se trouve le circuit proposé. En arrivant à l'entrée du village, au premier carrefour, prenez la bifurcation de la MA-5403 en direction de El Chorro et des barrages. Après avoir parcouru quelques kilomètres, laissez sur votre droite l'embranchement vers El Chorro et Álora, et continuez tout droit en direction du Parc des Ardales en prenant la route : Accès sud-Agence andalouse de l'eau. Entre les points kilométriques 3 et 2, avant d'arriver au tunnel, empruntez la route à droite indiquée par le panneau du sentier Gaitanejo. Continuez tout droit avec précaution en laissant à gauche le restaurant El Mirador. Stationnez votre véhicule un peu plus loin dans la zone aménagée en parking, puis marchez environ 200 m jusqu'au croisement avec le chemin allant au mirador Los Embalses. À cet endroit, vous pourrez consulter le panneau du Sendero Gaitanejo qui vous



Aliviadero de los embalses de Guadalteba y Guadalhorce, conocido como *Trompa de Elefante*  
Deversoir des barrages de Guadalteba et Guadalhorce, connu comme la *Trompe d'éléphant*



Embalse Conde del Guadalhorce. A la izquierda la sierra de Alcaparaín

Barrage Conde de Guadalhorce. À gauche, la Sierra de Alcaparaín

panel de uso público Sendero Gaitanejo y el carril a seguir, cortado al tráfico rodado por una barrera.

Desde Campillos existen dos formas distintas de llegar al inicio del recorrido. La primera es por la antigua carretera de Gobantes, cuyo inicio se localiza junto al colegio de San José. Este estrecho y poco transitado vial discurre cercano a las lagunas Salada, Redonda y de Capacete, protegidas junto a otras del entorno como reservas naturales. Desde los miradores habilitados no será difícil avistar al elegante flamenco rosado, a la cigüeña, a la avoceta o al calamón. Al ser lagunas de origen endorreico, es posible que en verano las hallemos secas. La carretera de Gobantes enlaza con la A-7286, que finalmente se convierte en Acceso Norte-Agencia Andaluza del Agua.

Entre Campillos y Ardales, más cerca de la primera población, de la A-357 se deriva la A-7286, llamada carretera de los Embalses, que al unirse con la de Gobantes, antes citada, pasa a denominarse Acceso Norte-Agencia Andaluza del Agua. Siguiendo este vial llegamos al cruce de la carretera a Valle de Abdalajís y Antequera con la que nosotros debemos tomar, a la derecha en dirección a la presa del Conde del Guadalhorce y al carril de inicio del recorrido, el cual se deriva a la izquierda entre los km 2 y 3.

indique le chemin à prendre et dont l'accès est interdit aux véhicules par une barrière.

À partir de Campillos, vous pouvez rejoindre le point de départ du circuit de deux manières différentes. Tout d'abord, en empruntant l'ancienne route de Gobantes, au niveau de l'école de San José. Cette route étroite et peu fréquentée passe près des lagunes Salada, Redonda et de Capacete, qui sont toutes trois protégées à l'instar d'autres réserves naturelles des environs. Les miradors aménagés sont idéals pour observer l'élegant flamant rose, l'échasse blanche, l'avocette ou encore la talève sultane. Ces lagunes sont d'origine endoréique et peuvent parfois être asséchées en été. La route de Gobantes rejoint la A-7286, qui un peu plus loin devient l'Accès nord-Agence andalouse de l'eau.

Entre Campillos y Ardales, la A-357 se termine près de Campillos, puis devient la A-7286, appelée route des barrages, qui rejoint ensuite la route de Gobantes mentionnée précédemment et devient l'Accès nord-Agence andalouse de l'eau. En continuant dans cette direction, vous arriverez au carrefour de la route qui mène à Valle de Abdalajís et Antequera, que vous devrez prendre à droite en direction du barrage du Conde del Guadalhorce. Le point de départ du circuit est un chemin qui commence à gauche entre les kilomètres 2 et 3 de cette même route.



Senderistas a la salida del túnel de Gaitanejo  
Randonneurs à la sortie du tunnel de Gaitanejo

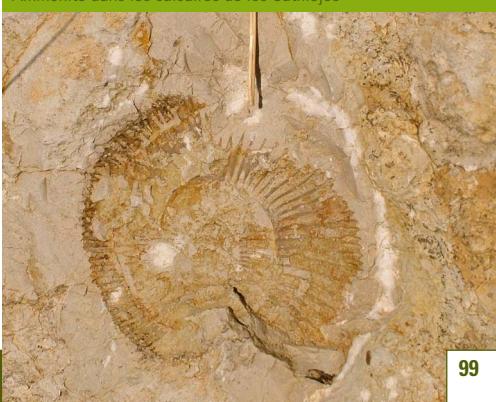
## » À ne pas manquer

Les barrages Conde del Guadalhorce, Guadalteba et Guadalhorce, ainsi que ceux de Gaitanejo, Tajo de la Encantada et Tajo de la Encantada superior, de plus petite taille, se trouvent en plein centre géographique de la province de Malaga. Ils forment l'un des complexes hydrauliques les plus importants du sud de la péninsule ibérique, et sont utilisés pour produire de l'électricité, irriguer les cultures et alimenter en eau la ville de Malaga. Les travaux du barrage Conde del Guadalhorce, dénommé barrage du Chorro jusqu'en 1953, furent entrepris en 1914 sous la direction de l'ingénieur Rafael Benjumea Burín. Le roi Alphonse XIII inaugura l'ouvrage le 21 mai 1921. Situé à une extrémité du barrage, le siège du roi est un lieu emblématique très visité, où le monarque espagnol signa la déclaration d'achèvement des travaux. Alphonse XIII fut si impressionné qu'il concéda le titre de Comte du Guadalhorce à l'ingénieur. Les finitions de l'ouvrage révèlent l'importance esthétique accordée aux éléments du barrage, tout à fait au goût de l'époque, notamment les motifs de décoration qui lui donnent des allures de grand monument. Le barrage du Conde del Guadalhorce retient les eaux du Turón, dont le cours supérieur se trouve à proximité dans la Réserve de la biosphère Sierra de las Nieves. Parmi tous les barrages des environs, il possède

## » De intérés

El conjunto de embalses Conde del Guadalhorce, Guadalteba y Guadalhorce, junto a otros de menor envergadura como el de Gaitanejo, Tajo de la Encantada y Tajo de la Encantada Superior, se ubican en el centro geográfico de la provincia de Málaga, conformando uno de los complejos hidráulicos más importantes del sur peninsular, cuyo uso se centra en la producción eléctrica, en el regadío y en el abastecimiento de agua a la ciudad de Málaga. Las obras del embalse Conde del Guadalhorce, hasta el año 1953 denominado pantano del Chorro, se iniciaron en el año 1914, siendo el ingeniero de las mismas Rafael Benjumea Burín. Fue inaugurado el 21 de mayo de 1921 por el rey Alfonso XIII. En un extremo de la presa es muy visitado el sillón del Rey, lugar emblemático donde el monarca español firmó el acta de finalización de la obra. Tan impresionado quedó Alfonso XIII, que concedió al ingeniero el título de Conde del Guadalhorce. El acabado de la obra desvela la importancia estética de los elementos que conforman la presa, muy del gusto de la época, destacando los motivos decorativos que le prestan aires de monumentalidad. El embalse del Conde del Guadalhorce represa las aguas del río Turón, cuya cabecera se encuentra en la cercana Reserva de la Biosfera Sierra de

*Ammonite* en las calizas de los Castillejos  
*Ammonite* dans les calcaires de los Castillejos



Andarrios grande. Chevalier cul-blanc



las Nieves. De todos los embalses de la zona, es el que mayor uso recreativo tiene, ya que cuenta con varios restaurantes y alojamientos rurales, un camping, zonas de baños y embarcaderos para piraguas e hidropedales.

En 1966 se iniciaron las obras de construcción de los otros dos grandes embalses, el de Guadalteba, que aguarda las aguas del río del mismo nombre, y el del Guadalhorce, que hace lo propio con el principal río malagueño. Ambos comenzaron a embalsar en los años 1971 y 1973 respectivamente.

Tanto el Paraje Natural Desfiladero de los Gaitanes como el entorno de los embalses están conformados principalmente por dos tipos de rocas muy distintas y diferenciables a simple vista: las areniscas y las calizas. Las primeras emergieron del mar en el Mioceno, por lo que es posible encontrar numerosos

les plus grandes infrastructures de loisirs, avec plusieurs restaurants et gîtes ruraux, un camping, une zone de baignade et des embarcadères pour canoës et pédalo.

Les travaux de construction du barrage de Guadalteba, qui retient les eaux de la rivière du même nom, et du barrage de Guadalhorce, qui vient interrompre quant à lui le cours d'eau le plus important de la province de Malaga, commencèrent tous deux en 1966. Ils furent mis en service respectivement en 1971 et en 1973.

Le Site naturel Desfiladero de los Gaitanes, ainsi que les environs des barrages, sont principalement formés de deux types de roches très différentes et aisément identifiables : les grès et les calcaires. Les premières émergèrent de la mer pendant le Miocène et présentent donc de nombreux fossiles marins. Elles se caractérisent par une couleur brune et une texture sableuse, qui a facilité l'action érosive de différents phénomènes naturels, notamment la pluie et le vent.

Quant aux calcaires, ils se distinguent par une couleur grisâtre intense. À l'instar des grès, ils émergèrent également des fonds marins, mais à la fin du Jurassique cette fois, d'où les nombreux fossiles d'ammonites découverts un peu partout dans la région. Les calcaires sont des roches imperméables qui filtrent l'eau de pluie et sont à l'origine de l'apparition de reliefs karstiques prononcés, visibles sur les formations de l'impressionnante gorge de los Gaitanes ou des nombreuses grottes et gouffres des environs.

Le site abrite une colonie de vautours fauves qui, aux côtés des faucons pèlerins, des aigles royaux, des aigles de Bonelli et des faucons crécerelles dominent les rochers escarpés aux alentours. Le milieu aquatique est quant à lui fréquenté par le grèbe huppé, le colvert, le héron cendré, le canard souchet, le fuligule milouin, etc. Parmi les mammifères, il convient de signaler

fósiles marinos. Se caracteriza por su color pardo y una textura arenosa que ha posibilitado su exposición al modelado de los diferentes agentes erosivos, principalmente la lluvia y el viento.

Las calizas, por su parte, destacan por un intenso color grisáceo. Al igual que las areniscas, emergieron del fondo marino pero a finales del Jurásico, siendo fácil encontrar fósiles de ammonites en diferentes rincones de su territorio. Las calizas son rocas impermeables que filtran el agua de lluvia, lo que ha provocado un intenso modelado kárstico que podemos comprobar en la conformación del espectacular desfiladero de los Gaitanes o en las numerosas cuevas y simas existentes.

En el Paraje anida una colonia de buitres leonados, que junto al halcón común, al águila real, al águila azor perdicera y al cernícalo vulgar dominan los entornos enriscados. En el medio acuático habitan el somormujo lavanco, el ánade real, la garza real, el pato cuchara, el porrón común, etc. Entre los mamíferos cabe destacar una pequeña población de cabra montés y el regreso de la nutria, desaparecida a partir de los años 70 del pasado siglo. La comunidad ictícola es la propia de aguas embalsadas y está claramente supeditada a fines deportivos. Citamos al barbo, la boga, la carpa, la tenca, el lucio y el black bass. Dentro de los límites del Paraje Natural está prohibida la pesca.

La vegetación es la típica del monte mediterráneo, con importantes bosques de repoblación, principalmente de pino carrasco. Además, abundan los acebuchales, los palmitares y los retamales, siendo destacable la escasez de encinares. Importantes son las manchas de sabina mora, los tarajales en las colas de los embalses y los carrizales en las aguas remansadas de los meandros.

un petit peuplement de bouquetins ibériques, ainsi que le retour de la loutre, disparue depuis les années 70. La faune ichtyologique est caractéristique des eaux de retenue et clairement destinée à la pêche sportive. Elle est composée de barbeaux, de carpes, de tanches, de brochets et de black-bass. La pêche est interdite à l'intérieur du site naturel.

La végétation, typique de la forêt méditerranéenne, présente d'importantes forêts issues du reboisement, composées notamment de pin d'Alep. Signalons également la grande quantité d'oléastres, de palmiers nains et de genêts, tandis que les chênes verts y sont assez rares. Les genévrier de Phénicie, les tamaris des Canaries localisés dans les queues de retenues ou encore les roseaux poussant dans les eaux tranquilles des méandres possèdent également une grande valeur écologique.

Arrendajo. *Geai des chênes*



## » A tener en cuenta

El recorrido coincide con el sendero de uso público Gaitanejo, señalizado en todo el trayecto con balizas direccionales de madera y carteles informativos. El Caminito de Rey, cuyo inicio se encuentra al final de la ruta, está cortado debido a su mal estado de conservación. Intentar pasar por él, además de estar prohibido, es una gran temeridad que puede acarrear un accidente fatal. Aunque es un itinerario corto, conviene llevar alguna provisión de agua. Tenemos la posibilidad de comenzar la ruta en la propia carretera, una vez pasado el túnel bajo el restaurante El Mirador en dirección a la presa del embalse Conde del Guadalhorce, tomando a la derecha un estrecho túnel de servicio, hoy en desuso, de unos 150 m de longitud que conecta poco después con el camino oficial.

En el ámbito cercano del recorrido propuesto localizamos otros lugares de interés que no debemos dejar de visitar. Por ejemplo, la monumental factura de la presa del embalse Conde del Guadalhorce, desde donde atisbamos enfrente la bucólica imagen de la casa del Administrador y su embarcadero. En el extremo opuesto al poblado, junto a la carretera, encontramos el sillón del Rey, lugar impregnado de historia del que ya hemos dado cuenta unas líneas atrás. También desde la carretera, próximo al hotel Posada del Conde, tiene su inicio el sendero Los Embalses, de tan sólo 900 m de desarrollo, pero que desvela en tan corto trayecto el caprichoso modelado de las areniscas, que en su día formaron aquí una línea costera. En la carretera Acceso Norte, en dirección a Campillos, pasado el km 1, a la derecha, se accede por un empinado sendero peatonal al mirador de los Tres Embalses, lugar privilegiado donde los haya, con amplias panorámicas a la junta de los ríos Turón, Guadalteba y Guadalhorce, y a las sierras circundantes.

## » Conseils pratiques

Le circuit emprunte le sentier Gaitanejo accessible au public et signalisé sur tout le trajet par des balises directionnelles et des panneaux d'information. Le Caminito de Rey, qui commence à la fin du circuit, a été coupé en raison de son mauvais état. Il est donc interdit de l'emprunter et toute tentative pour y accéder comporte un grand risque d'accident mortel. Même si l'itinéraire est assez court, veillez à emporter une réserve d'eau. Il est possible de commencer le circuit sur la route même, en empruntant, après avoir passé le tunnel sous le restaurant El Mirador en direction du barrage Conde del Guadalhorce, le petit passage souterrain d'environ 150 m situé à droite, aujourd'hui désaffecté, qui rejoint un peu plus loin le chemin officiel.

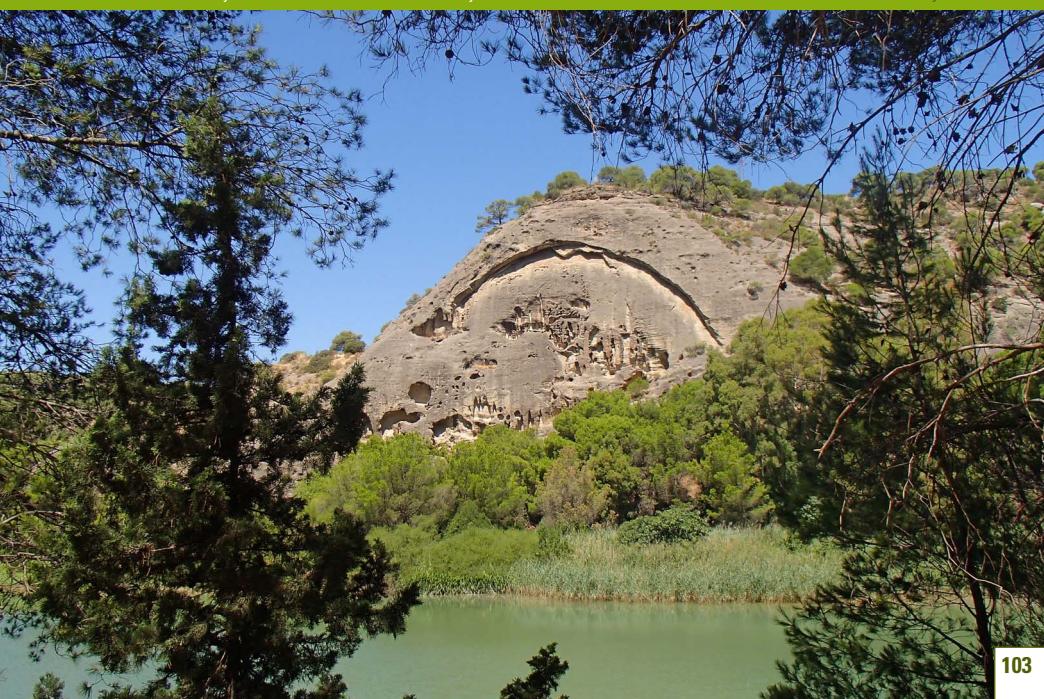
D'autres lieux, situés à proximité de l'itinéraire proposé, présentent aussi un certain intérêt et méritent le détour. C'est par exemple le cas de l'imposant barrage Conde del Guadalhorce, du haut duquel vous pourrez contempler l'image bucolique offerte par la Casa del Administrador et son embarcadère. À l'extrême opposée du hameau, près de la route, se trouve le siège du Roi, un lieu imprégné d'histoire auquel nous avons fait allusion un peu plus haut. Le sentier Los Embalses commence également près de la route, à proximité de l'hôtel Posada del Conde ; long de seulement 900 m, il permet toutefois d'admirer le modelé capricieux des grès qui conformaient en d'autres temps une ligne côtière. Sur la route Accès nord, en direction de Campillos, vous pourrez accéder, à environ 1 km sur votre droite, à un sentier piétonnier en pente qui vous mènera au mirador des Tres Embalses. Ce lieu privilégié offre une vue panoramique sur la confluence du Turón, Guadalteba et Guadalhorce, ainsi que sur les montagnes environnantes.

Si nos encaminamos por la MA-5403 hacia El Chorro, antes de llegar a este pequeño núcleo poblacional perteneciente al municipio de Álora, descubriremos un desvío a la derecha por la MA-4400, vial que nos conduce a las Mesas de Villaverde, enclave donde se extiende el yacimiento arqueológico de Bobastro, antigua ciudad mozárabe, bastión de Umar ibn Hafsun, señor feudal de la época, de origen cristiano, que mantuvo durante el último cuarto del siglo IX y parte del X una enconada lucha contra el Emirato cordobés. Del conjunto se conservan algunos sillares y varias cuevas excavadas con distinto uso, pero sobre todo destaca los restos de una importante iglesia rupestre. De seguir esta carretera, a no mucha distancia, acabamos en la zona más alta, donde se ubica el embalse superior Tajo de la Encantada y el mirador Tajo Encantada, auténtico balcón sobre el despeñadero desde donde divisar al noreste el embalse Tajo de la Encantada, los

En vous dirigeant vers El Chorro par la MA-5403, vous tomberez, juste avant d'arriver à ce lieu-dit de la commune de Álora, sur une bifurcation à droite menant à la MA-4400, qui vous conduira à las Mesas de Villaverde. Vous y découvrirez le site archéologique de Bobastro, une ancienne ville mozárabe, bastion de Umar ibn Hafsun, un seigneur féodal d'origine chrétienne qui mena une lutte acharnée, entre le IXe et le Xe siècle, contre l'Émirat de Cordoue. L'ensemble conserve quelques pierres de taille et plusieurs grottes creusées dans la roche et destinées à différents usages, bien que les vestiges les plus intéressants correspondent à une importante église rupestre. En continuant sur cette route, un peu plus loin, vous atteindrez le point culminant, où se trouve le barrage supérieur Tajo de la Encantada et le mirador Tajo Encantada. Ce véritable balcon naturel au bord du précipice offre une jolie vue, au nord-est, sur le barrage Tajo de la Encantada,

El Arco Gótico, uno de los modelados en arenisca más famosos del Paraje Natural "Desfiladero El Gaitanejo"

L'Arco Gótico, l'un des modelages en grès les plus célèbres du Site naturel "Desfiladero El Gaitanejo"



pinares de Haza del Río, los Castillejos y la sierra de Huma, mientras que al sureste se vislumbra el valle del Guadalhorce.

De vuelta a la carretera MA-5403, se hace imprescindible seguir hacia El Chorro; en el trayecto aparecerá a nuestra izquierda el alargado embalse Tajo de la Encantada y la salida del Guadalhorce por el impresionante cañón de los Gaitanes, en cuyas paredes se ve asida de manera inverosímil una pasarela de servicio de la central eléctrica de El Chorro, en desuso al día de hoy, conocida como Caminito del Rey. Sin duda, esta imagen con el puente que une ambas partes de la garganta, es una de las fotos más bellas del Paraje. Merece la pena acercarse hasta El Chorro y su estación de tren, sobre todo para conocer más de cerca las impresionantes obras de ingeniería ejecutadas a mediados del siglo XIX en la construcción de la línea férrea Córdoba-Málaga, empleando para ello a unos tres mil trabajadores que tuvieron que horadar más de 20 km de túneles a través de tajos y desfiladeros abismales. El Chorro cuenta con todas las infraestructuras turísticas, incluido un camping y una de las más reputadas escuelas de escalada de Europa, circunstancia que proporciona al lugar un ambiente cosmopolita.

les pinèdes de Haza del Río, ainsi que sur les Castillejos et les montagnes de Huma ; au sud-est, il est possible d'apercevoir la vallée du Guadalhorce.

De retour sur la MA-5403, continuez en direction de El Chorro ; sur le trajet, vous apercevrez à gauche la retenue allongée Tajo de la Encantada et le Guadalhorce, qui surgit à l'extrémité de l'impressionnant canyon des Gaitanes. Une passerelle de service, connue sous le nom de Caminito del rey, et autrefois utilisée par les travailleurs de la centrale électrique de El Chorro, reste étonnamment suspendue aux parois du canyon. La vue sur le pont qui relie les deux parois de la gorge offre sans aucun doute la plus belle photo du site. La visite de El Chorro et de sa gare méritent également le détour, en particulier pour connaître de plus près les travaux d'ingénierie colossaux qui furent réalisés au milieu du XIXe siècle pour la construction de la voie ferrée Cordoue-Malaga. Celle-ci employa près de trois mille ouvriers qui durent creuser plus de 20 km de tunnels au travers de profonds ravins et gouffres. El Chorro dispose de nombreuses infrastructures touristiques, y compris un camping et une des écoles d'escalade les plus réputées d'Europe, qui offre une ambiance cosmopolite à ce lieu.

Desembalse del conjunto Guadalteba-Guadalhorce

Décharge de l'ensemble Guadalteba-Guadalhorce



Garza real

Héron cendré



## » Descripción

Situados junto al cartel de inicio, leemos el contenido del mismo y nos prestamos a caminar por el carril de la derecha, cortado al tráfico por una barrera. El otro vial es el que se dirige a un mirador, al que se puede llegar en coche, y por donde regresaremos. En verano nos llamará poderosamente la atención el intenso canto de las chicharras (*Ephippiger ephippiger*), difíciles de observar camufladas entre las matas de estepas (*Cistus albidus*), palmitos (*Chamaerops humilis*), torviscos (*Daphne gnidium*) y olivillas (*Teucrium fruticans*). El árbol que domina el entorno es el pino carrasco (*Pinus halepensis*), que ha sustituido al bosque primitivo de encinas (*Quercus ilex*).

Más adelante, a nuestra izquierda surge un carril que no debemos tomar, el cual conecta con el túnel alternativo de inicio de ruta. Unos metros después, otro ramal se deriva a la derecha en dirección al pico del Convento, muy característico y que reconoceremos por su cima rocosa algo escorada a la izquierda. Seguidamente

## » Description

Accédez au panneau signalant le départ du circuit, dont nous vous conseillons de lire le contenu, puis prenez le chemin de droite, coupé par une barrière pour en empêcher l'accès aux véhicules. L'autre chemin, que vous emprunerez au retour, permet d'accéder en voiture au mirador. En été, vous vous laisserez bercer par le chant intense des éphippigères des vignes (*Ephippiger ephippiger*), camouflées entre les cistes blancs (*Cistus albidus*), les palmiers nains (*Chamaerops humilis*), les daphnés garous (*Daphne gnidium*) et les germandrées arbustives (*Teucrium fruticans*). L'arbre le plus répandu de la zone est le pin d'Alep (*Pinus halepensis*), qui a remplacé la forêt primaire de chênes verts (*Quercus ilex*).

Un peu plus loin, vous laisserez sur votre gauche le chemin qui rejoint le tunnel alternatif du début du circuit. Un autre chemin bifurque à droite à quelques mètres de là, en direction du pic du Convento, très caractéristique et facilement reconnaissable par son sommet rocheux légèrement incliné vers la gauche. Traversez alors le tunnel qui suit, d'environ 40 m. En sortant, vous

atravesamos un túnel de unos 40 m. Al salir descubriremos unas curiosas oquedades, fruto de la erosión, llamadas tafonis. Estamos descendiendo levemente en dirección al río Guadalhorce, cuya orilla circundaremos a la vuelta. Mientras tanto, vamos entretenidos con las curiosas formaciones geológicas de las laderas de las montañas aledañas, donde se aferran los lentiscos (*Pistacia lentiscus*), las sabinas moras (*Juniperus phoenicea*) y los acebuches (*Olea europaea*). Si estamos atentos, es posible avistar al colirrojo tizón (*Phoenicurus ochrurus*), a la garza real (*Ardea cinerea*) o quizás al cormorán (*Phalacrocorax carbo*) sobrevolando las aguas del Guadalhorce.

Casi llegando al recio edificio de la subestación Gaitanejo, si agudizamos la vista, descubriremos al otro lado del río, bajo unos tajos de arenisca, unas cuevas-viviendas, ahora deshabitadas. Antes de rodear la instalación advertimos el ramal que parte a la izquierda, en paralelo a la

découvririez de curieuses cavités creusées par l'érosion appelées taffoni. Descendez le chemin en légère pente en direction du Guadalhorce, dont vous contournerez les berges au retour. Pendant la descente, vous pourrez observer les curieuses formations géologiques sur les versants des montagnes avoisinantes, où abondent les lentisque (*Pistacia lentiscus*), les genévrier de Phénicie (*Juniperus phoenicea*) et les oléastres (*Olea europaea*). Si vous êtes observateur, vous aurez peut-être la chance d'apercevoir un rougequeue noir (*Phoenicurus ochrurus*), un héron cendré (*Ardea cinerea*) ou encore un grand cormoran (*Phalacrocorax carbo*) en train de survoler les eaux du Guadalhorce.

En arrivant à proximité de la solide sous-station Gaitanejo, vous découvrirez, en regardant attentivement l'autre berge de la rivière, des maisons troglodytes creusées dans les parois en grès et aujourd'hui inhabitées. Avant de contourner l'installation, vous pouvez apercevoir le chemin signalé par un panneau sur la gauche qui longe la berge

Embalse del Guadalhorce. Al fondo se distingue la inconfundible figura del tajo del Convento  
Barrage du Guadalhorce. À l'horizon, la silhouette caractéristique de la brèche del Convento





Presa del embalse Conde del Guadalhorce

Structure du barrage du Guadalhorce

ribera del Guadalhorce, señalizado con una tablilla, por donde regresaremos en unos instantes. Dejamos a la izquierda la presa del embalse de Gaitanejo, con dos curiosas cajetas cilíndricas en cada extremo, y seguimos brevemente hasta donde está cortado el inicio del Caminito del Rey, aunque desde aquí podemos admirar la grandiosidad del cañón que se abre paso entre los tajos de Almorchón, a la derecha, y de Ballesteros, a la izquierda. Si nos fijamos bien, el agua se precipita poco después por la antigua presa de El Salto del Chorro, la cual fue medio arrasada en una crecida del año 1921. En las paredes de enfrente existen dos placas que indican hasta donde subió el caudal el 8 de febrero de 1941 y el 27 de septiembre de 1949.

De vuelta a la bifurcación antes reseñada, circularemos junto al margen del Guadalhorce, bajo la sombra de los fresnos (*Fraxinus angustifolia*) y las adelfas (*Nerium oleander*) que conforman la vegetación riparia. Tampoco es desdeniable

du Guadalhorce, et que vous emprunerez ensuite pour revenir. Laissez sur votre gauche le barrage de Gaitanejo, qui présente deux curieuses constructions cylindriques à chaque extrémité, et continuez un peu jusqu'à l'endroit où le Caminito del rey est coupé. D'ici, vous pouvez observer toute la splendeur du canyon, qui se fraie un chemin entre les brèches de Almorchón, à votre droite, et celles de Ballesteros, à gauche. Vous remarquerez que les eaux se précipitent un peu plus loin au niveau de l'ancien barrage El Salto del Chorro, qui fut en grande partie détruit par une crue en 1921. Deux plaques fixées sur les parois d'en face indiquent que les eaux de la rivière atteignirent des niveaux records le 8 février 1941 et le 27 septembre 1949.

De retour à la bifurcation décrite précédemment, vous longez la berge du Guadalhorce, à l'ombre des frênes (*Fraxinus angustifolia*) et des lauriers roses (*Nerium oleander*) qui composent la végétation rivulaire. Il convient aussi de signaler la présence de joncs (*Arundo donax*),



Salida del Guadalhorce por el cañón de los Gaitanes

Sortie du Guadalhorce par le canyon de los Gaitanes

la presencia de cañas (*Arundo donax*), tarajes (*Tamarix africana*) y hasta algunos cipreses (*Cupressus sempervirens*) algo alejados del cauce. En los cortados del otro lado del río destaca por su grandiosidad el Arco Gótico, un capricho de la naturaleza, moldeado por los agentes erosivos. Bajo el semicírculo se hacen notar unas curiosas oquedades causadas por la llamada erosión alveolar. En un ensanche del camino podemos tener dudas por donde seguir, si lo hacemos hacia el río, llegamos a la orilla, lo que imposibilita progresar, así que enfilamos a la izquierda para alejarnos de la ribera. Al pasar junto a una higuera (*Ficus carica*), penetramos en una marcada curva custodiada por un enorme tajo socavado en su base. Aquí aún perduran los vestigios de una casa-cueva con las paredes encaladas, con los huecos, aún visibles, donde reposaban las vigas del techo y con una escalera que daba acceso a un altillo. En un lateral se situaba el aprisco para el ganado.

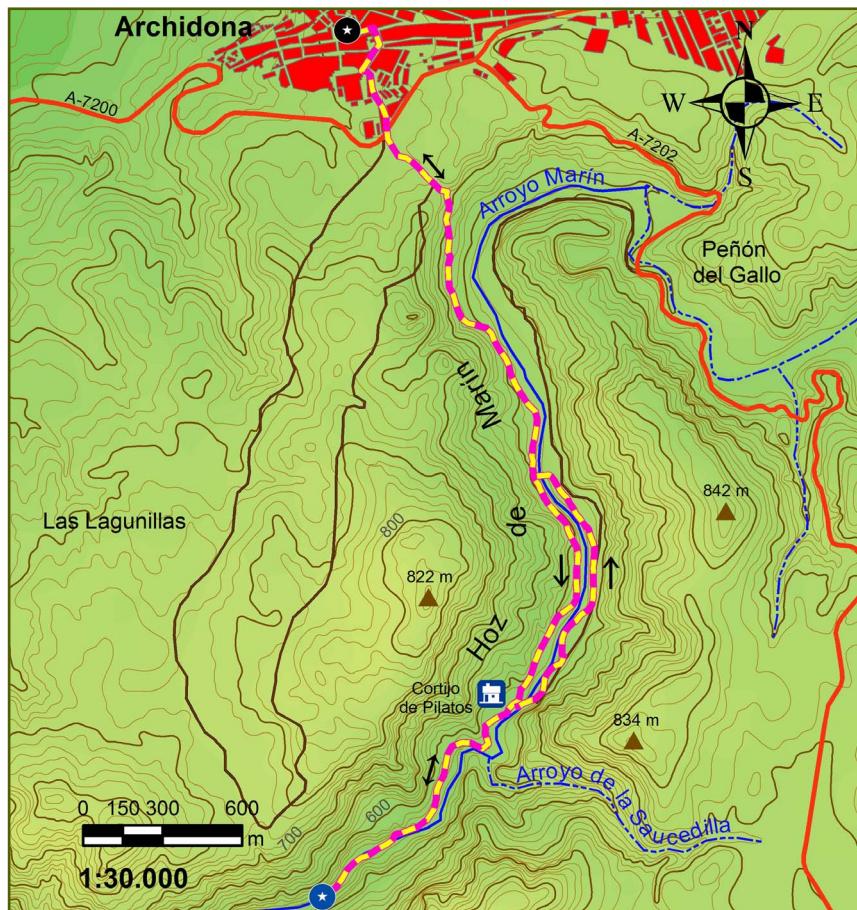
de tamaris d'Afrique (*Tamarix africana*) et même de certains cyprès (*Cupressus sempervirens*) un peu à l'écart du cours d'eau. Sur les parois situées de l'autre côté de la rivière, vous apercevez le magnifique Arco Gótico, un caprice de la nature sculpté par les agents érosifs. De curieuses cavités créées par un phénomène d'érosion alvéolaire apparaissent sous l'arc. Le chemin se divise alors en deux et vous ne manquerez pas d'hésiter quant à la direction à prendre. Si vous choisissez d'aller vers la rivière, vous arriverez sur la berge et il sera impossible de continuer. Prenez alors vers la gauche pour vous éloigner du cours d'eau. En passant près d'un figuier (*Ficus carica*), prenez un virage assez prononcé qui donne sur une énorme paroi creusée à sa base. Les vestiges d'une maison troglodyte y subsistent, avec les murs blanchis à la chaux, les ouvertures où reposaient les poutres du toit encore visibles, ainsi qu'un escalier qui donnait sur le grenier. Un abri pour le bétail se trouvait sur le côté.

La altura ganada nos proporciona unas vistas espléndidas al pico del Convento, al monte Huma y a los sabinares de la cara norte del tajo de Ballesteros. Bajo el pinar aparecen algunos ejemplares de enebro (*Juniperus oxycedrus*) y la albaída (*Anthyllis cytisoides*). Seguimos ahora en pleno ascenso hasta coronar un puertecillo de donde parten varios senderos; optamos por el central, el cual sigue contorneando el cerro donde se ubica el mirador Los Embalses, lo que nos permite avistar la monumentalidad de la presa del embalse Conde del Guadalhorce y otras instalaciones del complejo hidráulico. En el siguiente cruce, abandonamos el sendero que sigue al frente, el cual afluye muy pronto a otro que, a la izquierda, a través de un túnel, conecta con la carretera a la altura del restaurante El Mirador, y subimos a la izquierda por una fuerte pendiente hasta acceder a mediación del carril de acceso al mirador Los Embalses. Nos dirigimos a la izquierda a dicha infraestructura para gozar de una bonita visión de los tres pantanos y del espectacular aliviadero en común de las presas de Guadalteba y Guadalhorce, llamado popularmente como Trompa del Elefante. Hacia el suroeste descuellan las dos cumbres de la sierra de Alcaparaín: el Grajo a la izquierda y el tajo de la Canana a la derecha. Por detrás, con un color gris más claro, se avistan las laderas del Parque Natural Sierra de las Nieves cubiertas de pinsapos, un abeto exclusivo de Andalucía.

Retrocedemos y pronto llegamos al punto inicial, aunque si se quiere, desde la encrucijada podemos subir al oeste por un desdibujado camino reconocible al inicio por unos escalones de obra, hasta un antiguo mirador con un muro circular que nos asoma a la mejor panorámica al embalse Conde del Guadalhorce. ■

À cette hauteur, vous bénéficierez d'une vue splendide sur le pic du Convento, la montagne Huma et les étendues de genévriers thurifères sur la face nord de la brèche de Ballesteros. Certains spécimens de cades (*Juniperus oxycedrus*) et d'anthyllis faux cytise (*Anthyllis cytisoides*) apparaissent sous la pinède. Continuez l'ascension jusqu'à atteindre un petit col d'où partent plusieurs sentiers. Empruntez celui du milieu, qui continue de monter en contournant la colline jusqu'à atteindre le mirador Los Embalses, où vous pourrez apprécier la grandeur du barrage Conde del Guadalhorce et des installations du complexe hydraulique. Au croisement suivant, quittez le sentier qui continue tout droit pour prendre celui qui part à votre gauche un peu plus loin et passe par un tunnel pour rejoindre la route à hauteur du restaurant El Mirador. Montez alors à gauche sur une pente raide jusqu'à ce que vous tombiez sur le chemin d'accès au mirador Los Embalses. Prenez alors de nouveau à gauche pour vous rendre sur cette infrastructure afin de profiter d'une jolie vue sur les trois lacs de retenue et sur le déversoir commun aux barrages de Guadalteba et Guadalhorce, appelé communément la trompe de l'éléphant. Les deux sommets des montagnes de Alcaparaín se dressent au sud-ouest, le Grajo à gauche et le ravin de la Canana à droite. Au second plan, vous apercevez les versants du Parc naturel Sierra de las Nieves, de couleur gris clair, recouverts de sapins d'Andalousie (*Abies pinsapo*), espèce observable uniquement dans notre région.

Retroussiez chemin pour revenir au point de départ ou, si vous préférez, retournez au croisement d'où vous pourrez monter en direction de l'ouest en empruntant un chemin peu visible, mais facilement reconnaissable grâce aux marches construites en son début. Il vous conduira à un vieux mirador en forme de mur circulaire et qui offre la meilleure vue panoramique sur le barrage Conde del Guadalhorce. ■



## 9

## ARCHIDONA • HOZ DEL ARROYO MARÍN ARCHIDONA • HOZ DEL ARROYO MARÍN



**Tipo de ruta:** Lineal  
**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** 8,7 km (ida y vuelta)  
**Distance:** 8,7 km (aller-retour)



**Duración:** 3 h 30 min (ida y vuelta)  
**Durée:** 3 h 30 m (aller-retour)



**Dificultad:** Media  
**Difficulté:** moyenne



**Época recomendada:** Primavera y otoño  
**Saison recommandée:** printemps et automne

## » Cómo acceder

En el mismo centro geográfico de Andalucía se ubica Archidona, precioso pueblo donde iniciaremos el recorrido. Si procedemos de la A-92, nos desviaremos por la salida 163 en dirección a Archidona y Villanueva de Algaidas. Al acabar el carril de desaceleración, hacemos el stop y enfilamos la carretera A-7200 para llegar pronto a nuestro destino. Recomendamos acceder al casco urbano y aparcar en la zona centro. En la plaza Ochavada comenzaremos a caminar.

Lo que queda del cortijo de Pilatos



## » Comment y accéder

Archidona, un très beau village lieu de départ de cet itinéraire, se situe en plein centre géographique de l'Andalousie. Si vous venez de la A-92, empruntez la sortie 163 en direction de Archidona et Villanueva de Algaidas. Après le stop situé au bout de la voie de décélération, prendre la route A-7200 qui vous mènera à votre destination. Nous vous recommandons de pénétrer dans le centre du village et d'y stationner. Le point de départ se situe sur la place Ochavada.

Les vestiges du mas de Pilates

## » De interés

Proponemos completar la ruta a la Hoz del arroyo Marín con una visita turística a Archidona, declarada Conjunto Histórico Artístico en 1980. La oficina de turismo se ubica en la preciosa plaza Ochavada, una de las joyas arquitectónicas del barroco andaluz. Allí podemos solicitar la información pertinente para conocer a fondo los principales monumentos del pueblo y su entorno.

El paraje de la Hoz del arroyo Marín, conocido por los lugareños como Pilatos, fue declarado Paisaje Sobresaliente dentro del

## » À ne pas manquer

Nous vous proposons de compléter le circuit menant à la Hoz del Arroyo Marín par une visite de Archidona, village déclaré Ensemble historico-artistique en 1980. L'office du tourisme se situe sur la belle place Ochavada, un des bijoux architecturaux du baroque andalou. Vous pourrez vous y informer afin de connaître les principaux monuments qu'offre le village et ses alentours.

La zone de la Hoz del Arroyo Marín, connue localement comme Pilatos, a été déclaré Paysage remarquable dans le cadre

*Calopteryx haemorrhoidalis. Caloptéryx méditerranéen*



Plan de Protección del Medio Físico de la Provincia de Málaga, aunque actualmente se impulsa su catalogación como Monumento Natural de Andalucía. Curiosamente, el ancestral nombre del curso fue arroyo del Ciervo, dada la abundancia de este herbívoro, pero la existencia de un molino llamado Marín ha ido variando la denominación primitiva a la actual. Precisamente, la actividad molinera, dedicada a la elaboración de harina, forma parte del recuerdo junto a otros aprovechamientos como el minero. Aquí se explotó hasta fechas recientes una cantera de ofita, piedra usada para la construcción de líneas férreas.

La configuración de esta espectacular garganta en forma de arco, de ahí el nombre de hoz, se debe a la erosión fluvial ejercida durante miles de años sobre materiales sedimentarios datados entre las edades del Triásico y del Mioceno. Hallamos básicamente conglomerados con margas, arcillas, limos, ofitas, etc., siendo dignas de reseñar las afloraciones de yesos y la aparición de dispersos bloques dolomíticos. La vegetación se ha conservado más o menos inalterada a través de los tiempos y cabe destacar, en ese sentido, la presencia de un hermoso pinar de carrasco autóctono y el bosque en galería asociado al curso del arroyo Marín.

du Plan de protection du milieu physique de la province de Malaga, et son inscription au catalogue des Monuments naturels de l'Andalousie est à l'étude. Curieusement, si ce cours d'eau était autrefois appelé del Ciervo en raison de l'abondance de cerfs dans les parages, la présence d'un moulin du nom de Marín a abouti à une modification de l'appellation originale. L'activité des moulins, dédiés à l'élaboration de farine, n'est cependant plus qu'un souvenir, à l'instar des exploitations minières des environs. Jusqu'à une date récente, il existait une carrière d'ophite, roche qui était utilisée pour la construction des lignes de chemin de fer.

La configuration de cette gorge spectaculaire en forme d'arc, forme qui lui a donné son nom, Hoz, c'est à dire « faufile », est due à l'érosion fluviale exercée au cours de plusieurs milliers d'années sur des matériaux sédimentaires datant du Triasique et du Miocène. On y retrouve principalement des congolérats de marnes, argiles, limons, ophites, etc., mais il convient également de souligner la présence d'affleurements de gypse et de blocs de dolomites dispersés. La végétation s'est maintenue plus ou moins intacte au fil du temps, avec la présence d'un bel exemple de pinède autochtone à pins d'Alep et d'une riche ripisylve tout au long du Marín.

Araña junto al arroyo Marín. Araignée sur les berges du Marín





Descendiendo hacia el valle del arroyo Marín

Descente vers la vallée du Marín

## » A tener en cuenta

El recorrido coincide con el trazado del PR-A 157 Archidona-Hoz del arroyo Marín, aunque nosotros tan sólo realizaremos una parte del mismo. El arroyo mantiene un caudal estable durante todo el año, aunque las crecidas en períodos de fuertes lluvias crean auténticas avenidas que moldean el paisaje circundante. Durante 2013 se produjeron unas precipitaciones históricas cuyas consecuencias son patentes. Una importante parte de las infraestructuras del sendero (caminos, bancos, mesas, barbacoas, carteles informativos, balizas) han desaparecido o han sido muy afectadas. Igualmente, podremos ver numerosos desprendimientos, árboles arrasados y cantos rodados en el cauce que evidencian un medio vivo y cambiante, cuyo modelado sigue un proceso imparable del que somos testigos de excepción. Dicho esto, recomendamos no realizar la ruta en similares circunstancias. Las mejores épocas para visitar el paraje son el otoño, cuando la arboleda caducifolia adquiere diferentes tonalidades ocreas, y la primavera, una auténtica explosión vegetal multicolor con aromas para el deleite personal. Si además coincidimos con la Semana Santa, tendremos la oportunidad de asistir a los distintos desfiles procesionales de Archidona, que gracias a sus singularidades han sido declarados en su conjunto Fiesta de Interés Turístico Nacional de Andalucía.

## » Conseils pratiques

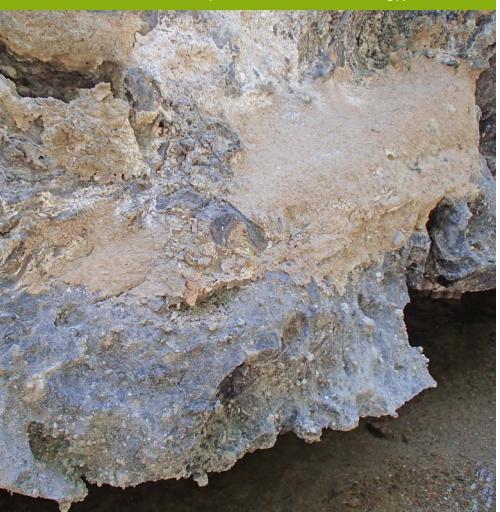
L'itinéraire coïncide avec le tracé du PR-A 157 Archidona - Hoz del Arroyo Marín, bien que vous n'emprunterez qu'une partie de ce dernier. Le ruisseau présente un débit stable durant toute l'année, bien que les montées des eaux qui surviennent en périodes de fortes précipitations créent de véritables crues qui façonnent le paysage alentour. Les précipitations historiques de l'année 2013 ont eu des conséquences bien visibles. Une partie importante des infrastructures du sentier (chemins, bancs, tables, barbecues, panneaux informatifs, balises, etc.) a été endommagée, nombre d'entre elles ayant tout bonnement disparu. De même, vous pourrez constater par vous-même la grande quantité de glissements de terrain, d'arbres arrachés et de roches emportées encore visibles dans le lit du ruisseau, phénomènes qui illustrent un milieu vivant et changeant, dont la conformation suit un processus inéluctable dont nous sommes les témoins privilégiés. Ceci étant dit, nous recommandons donc de ne pas s'aventurer sur ce circuit en pareilles circonstances. Les meilleures époques pour visiter ces lieux sont l'automne, lorsque la forêt caduque se vêt d'une multitude de couleurs ocreuses, et le printemps, véritable explosion végétale multicolore et parfumée faisant le bonheur des sens. Si en outre vous coïncidez avec la Semaine sainte, vous aurez l'opportunité d'assister aux différentes processions de Archidona qui, grâce à leur caractère singulier, ont été déclarées Fêtes d'intérêt touristique national de l'Andalousie.

## » Descripción

Partimos de la plaza Ochavada en dirección a la cercana calle Nueva, donde giramos a la izquierda hasta llegar a la primera esquina a la derecha, lugar donde se alza el convento de Jesús y María de Monjas Mínimas de San Francisco de Paula, fundado en 1551. Destaca del edificio la torre, construida en el siglo XVIII. Seguimos por la calle Las Monjas hacia el polideportivo y cementerio, indicados en un cartel direccional. Antes de llegar a la carretera de circunvalación, pasaremos por las calles Ermita Virgen de los Dolores y Luis Braille. En una zona de aparcamiento, al lado de la carretera, descubrimos los paneles informativos del paraje de la Hoz del Arroyo Marín y del sendero PR-A 157.

Cruzamos el vial con mucha precaución y enfilamos una pista asfaltada que al poco se torna terriza. Frente al camino vemos un cerrete coronado por un grupo de antenas. En el siguiente cruce optamos por el ramal recto, en cuyo inicio se enclavan dos señales de tráfico, una de dirección prohibida

Afloraciones de yesos. Affleurements de gypse



## » Description

Quittez la place Ochavada en direction de la rue Nueva toute proche, puis tournez à gauche jusqu'à atteindre le premier coin de rue situé sur votre droite, lieu où se dresse le couvent de Jesús y María de Monjas Mínimas de San Francisco de Paula, fondé en 1551, avec sa tour remarquable datant quant à elle du XVIIIe siècle. Continuez par la rue Las Monjas en direction des installations sportives et du cimetière indiqués par un panneau. Avant d'arriver à la rocade, vous arpenterez les rues Ermita Virgen de los Dolores et Luis Braille. Au niveau d'une zone de stationnement, en bordure de route, vous découvrirez les panneaux informatifs relatifs à la Hoz del Arroyo Marín et au sentier PR-A 157.

Traversez cette voie avec précaution et engagez vous sur un chemin goudronné dont le revêtement est rapidement remplacé par de la terre. Face au chemin se trouve une petite colline dominée par un groupe d'antennes. Au croisement suivant, optez pour le chemin qui continue tout droit, signalé par deux panneaux, sens interdit et voie sans issue. Descendez en contemplant la vallée par laquelle s'écoule le Marín et les sommets de l'Arc calcaire central, qui viennent se confondre avec la Sierra de Alhama grenadine. Sur les versants qui bordent le chemin prolifèrent le genêt (*Retama sphaerocarpa*), le thym (*Thymus mastichina*), et le fenouil (*Foeniculum vulgare*), accompagnés de quelques chênesverts (*Quercus rotundifolia*). Le guêpier d'Europe (*Merops apiaster*), que vous avez peut-être reconnu à son chant, niche sans aucun doute non loin d'ici. La pente prononcée se fait plus douce et la piste sur laquelle vous vous trouvez vient s'achever dans la vallée. Entre les deux sentiers qui se présentent alors à vous, et qui encadrent un panneau signalant les risques d'incendie, choisissez celui situé en contrebas, le plus proche du ruisseau, et poursuivez la marche au milieu des ailantes (*Ailanthus altissima*).



Torre del convento de las Mínimas

Tour du couvent de las Mínimas

y otra de calle sin salida. Descendemos dando vista al valle por donde discurre el arroyo Marín y a las cumbres del Arco Calizo Central, que vienen a fundirse con la granadina sierra de Alhama. Rodeamos unas laderas donde proliferan las retamas (*Retama sphaerocarpa*), los tomillos (*Thymus mastichina*), los hinojos (*Foeniculum vulgare*) y algunas encinas (*Quercus rotundifolia*). Los abejarucos (*Merops apiaster*), a los que hemos reconocido por su característico canto, deben de nidificar por aquí cerca. Acaba la fuerte pendiente y el carril muere en la vega. Entre los dos senderos que aquí nacen (en medio vemos un cartel de peligro de incendios), elegimos el de abajo, el más pegado al arroyo, para internarnos entre un tupido grupo de ailantes (*Ailanthus altissima*).

En estos primeros tramos, el curso del arroyo Marín acoge en sus riberas fresnos

Sur cette première partie, les rives du Marín hébergent frênes (*Fraxinus angustifolia*) et ormes (*Ulmus minor*) qui fournissent une fraîcheur et une ombre que vous saurez apprécier les jours de chaleur. Au fur et à mesure de l'avancée, ces espèces sont rejoints par des peupliers (*Populus nigra*) et des aubépines (*Populus alba*) ; parallèlement, sur les versants de Peñas Prietas, vous observerez quelques chênes faginés accompagnés, dans les zones les plus proches du sentier, d'aubépines monogynes (*Crataegus monogyna*), de frênes faux houx (*Ruscus aculeatus*), de rouvets blancs (*Osyris alba*), de filaires à feuilles étroites (*Phillyrea angustifolia*) et de prunelliers (*Prunus spinosa*).

Au niveau d'une ligne droite, sur votre gauche, un pont en assez mauvais état permet de passer de l'autre côté du ruisseau. Souvenez-vous de cet endroit, car vous aurez l'occasion d'y repasser au retour. L'endroit est



Pinar autóctono de carrasco

Pinède autochtone à pins d'Alep

(*Fraxinus angustifolia*) y olmos (*Ulmus minor*), creando un ambiente de frescor y sombra muy agradecido en los días calurosos. Conforme avanzamos, a estas especies se unen chopos (*Populus nigra*) y álamos (*Populus alba*); en tanto, en las laderas de Peñas Prietas observamos algunos quejigos (*Quercus faginea*) acompañados en zonas próximas a la vereda de majuelo (*Crataegus monogyna*), rusco (*Ruscus aculeatus*), retama loca (*Osyris alba*), labiérnago (*Phyllirea angustifolia*) y endrino (*Prunus spinosa*).

En una recta de la trocha, a nuestra izquierda, un puente algo deteriorado permite pasar al otro margen del regato. Tendremos en cuenta este hito, pues al regreso apareceremos por aquí. Sin duda alguna, el lugar es idóneo para disfrutar de la belleza del arroyo encubierto por la vegetación riparia. La presencia de *notonectas*, insectos nadadores de espalda,

indubitablemente perfecto para gozar de la belleza del río envuelto en la vegetación ribereña. La presencia de *notonectes*, insecto que tiene la particularidad de nadar sobre el dorso, así como de libélulas, atestigua de la excelente calidad de las aguas, que abrigan de otra parte una comunidad ichthyocole próspera, truchas ibéricas (*Squalius pyrenaicus*), nases ibéricas (*Chondrostoma willkommii*) y barbechos andaluces (*Barbus sclateri*) principalmente. Bien que algunas fuentes lo confirmen, no hemos visto ninguna huella de lucios (*Lutra lutra*). Es más probable de sorprender la couleuvre víperina (*Natrix maura*) o el campeón anfibio (*Arvicola sapidus*).

Le sentier s'éloigne alors un peu du ruisseau, mais s'en rapprochera rapidement. Au prochain carrefour, vous rencontrerez un sentier qui entreprend une montée et que vous ne devez pas suivre, comme l'indique clairement une marque blanche et jaune en

y de libélulas, indican una excelente calidad de las aguas, que por otra parte acoge a una próspera comunidad ictícola, principalmente cachos (*Squalius pyrenaicus*), bogas (*Chondrostoma willkommii*) y barbos andaluces (*Barbus sclateri*). Aunque se cita, no hemos visto huellas de la nutria (*Lutra lutra*). Será más probable descubrir a la víbora de agua (*Natrix maura*) o a la rata de agua (*Arvicola sapidus*).

La vereda se aleja un poco del cauce, aunque no por mucho tiempo. En la siguiente encrucijada vemos un sendero ascendente, que no debemos tomar como indica un aspa blanco y amarillo en una piedra y otro, el nuestro, que se acerca a corta distancia a un carril junto a la ribera del Marín. Desde aquí ya son visibles los corrimientos del terreno y las peculiares afloraciones de yesos. A la vuelta, en vez de retornar por el sendero, lo haremos por el carril al que acabamos de afluir.

Andamos unos metros y hacemos una parada en la orilla del arroyo para disfrutar de las formaciones rocosas labradas por el agua; sobre todo, las de yesos. Poco más delante de esta pequeña vega arbolada encontramos en un margen las ruinas del cortijo de Pilatos y un carril que se deriva a la izquierda, por donde continúa el recorrido del PR-A 157. Nosotros, en cambio, abandonamos el pequeño recorrido, el cual se interna por el cañón originado por el arroyo de la Saucedilla, tributario del Marín a escasos metros. Merece la pena contemplar desde este enclave el hermoso bosque de pinos (*Pinus halepensis*) autóctono cubriendo las escarpadas laderas que configuran la hoz, que poco a poco se va cerrando, hasta apretar al arroyo Marín en una encajada garganta. Las nuevas condiciones orográficas y litológicas permiten que las adelfas (*Nerium oleander*), los sauces (*Salix atrocinerea*) y los juncos (*Scirpus holoschoenus*) dominen las riberas.

Pico picapinos. *Pic épeiche*



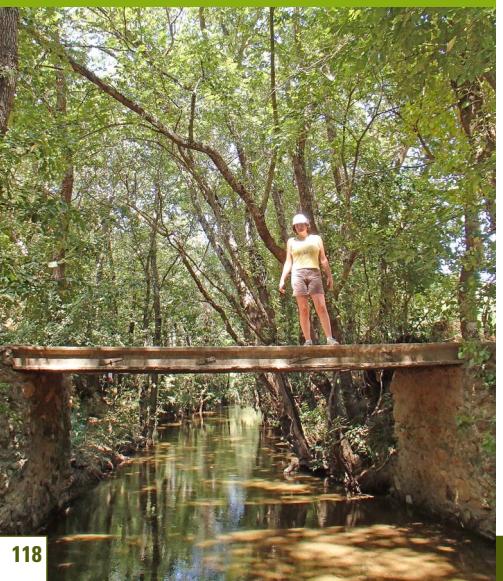
forme de croix placée sur une roche, et un autre, le vôtre, qui se rapproche non loin de là d'une piste en bordure de la berge du Marín. À partir de ce point commencent à être visibles les effets des glissements de terrains ainsi que les affleurements de gypse si particuliers. Au retour, vous emprunerez la piste que vous venez de rejoindre au détriment du sentier que vous avez suivi jusqu'à maintenant.

Continuez à marcher quelques mètres et offrez vous une pause sur la rive du ruisseau pour observer les formations rocheuses travaillées par l'eau, et en particulier les gypses. Un peu plus en avant de cette vallée arborée, vous trouverez sur une berge les ruines du domaine de Pilatos et une piste

En este entorno forestal hallan su espacio las águilas calzada (*Hieraetus pennatus*) y culebrera (*Circaetus gallicus*), el azor (*Accipiter gentilis*), el picapinos (*Dendrocopos major*) y el torcecuellos (*Jynx torquilla*). Por los escarpados roquedos podremos observar a la cabra montés (*Capra hispanica pyrenaica*) y, con suerte, a una piara de jabalís (*Sus scrofa*).

Reanudamos la marcha por el carril en paralelo al curso fluvial, rodeados del fragoso pinar cortejado por un sotobosque donde no faltan el romero (*Rosmarinus officinalis*), la ardivieja (*Cistus albidus*), la gayumba (*Spartium junceum*), la albaída (*Anthyllis cytisoides*) y algunas cornicabras (*Pistacea terebinthus*). Unos 400 m más allá cruzamos el arroyo por un maltrecho puente de hormigón. A partir de ahora, el camino se vuelve tortuoso y acaba finalmente donde existió un puente del que sólo restan los basamentos. Hasta aquí llega nuestra descripción. Los más aventureros no dudarán en avanzar por el propio lecho para descubrir y gozar los bellos rincones que encierra el tramo más salvaje de la Hoz del arroyo Marín.

El puente de retorno sobre el arroyo Marín  
Le pont du retour sur le Marín



qui conduit vers la gauche, prolongement du PR-A 157. En ce qui vous concerne, abandonnez le petit sentier, qui pénètre dans le canyon creusé par le ruisseau de la Saucedilla, dont la confluence avec le Marín n'est située qu'à quelques mètres. Ne manquez pas de contempler depuis l'endroit où vous vous trouvez la charmante forêt de pins (*Pinus halepensis*) autochtone qui couvre les versants escarpés qui conforment la Hoz, cette dernière se refermant peu à peu jusqu'à ne laisser passer le Marín qu'au travers d'une gorge encaissée. Les conditions orographiques et lithologiques du lieu permettent aux lauriers roses (*Nerium oleander*), aux saules (*Salix atrocinerea*) et aux scirpe-joncs (*Scirpus holoschoenus*) de dominer les rives. Cet environnement forestier est le territoire de l'aigle botté (*Hieraetus pennatus*), du circaète Jean-le-Blanc (*Circaetus gallicus*), de l'autour (*Accipiter gentilis*), du pic épeiche (*Dendrocopos major*) et du torcol fourmilier (*Jynx torquilla*). Vous pourrez peut-être observer le bouquetin ibérique (*Capra hispanica pyrenaica*) sur les rochers escarpés et, avec un peu de chance, une compagnie de sangliers (*Sus scrofa*).

Reprenez la marche en suivant la piste qui longe le cours du ruisseau, enveloppé par l'épaisse pinède et son sous-bois riche en romarins (*Rosmarinus officinalis*), cistes cotonneux (*Cistus albidus*), spartiers (*Spartium junceum*), anthyllides faux cyste (*Anthyllis cytisoides*) et térébinthes (*Pistacia terebinthus*). À environ 400 m de là, traversez le ruisseau en empruntant un pont en béton en piteux état. À partir de ce moment, le chemin devient tortueux et se termine au niveau d'un ancien pont dont il ne reste plus que la structure de soubassement. Ici s'arrête notre description. Les plus aventuriers n'hésiteront pas à pénétrer dans le lit même du ruisseau afin de découvrir et admirer les recoins magnifiques que renferme la portion la plus sauvage de la Hoz del Arroyo Marín.

Punto donde acaba la ruta

Lieu où s'achève le circuit



Como indicamos unas líneas arriba, realizaremos la vuelta por el carril, primero cruzando el arroyo, que ahora lo tenemos a nuestra izquierda. Algo más adelante dejamos la pista y seguimos por un senderillo próximo a la línea de árboles que custodia al arroyo Marín. Caminando plácidamente, tendremos en nuestro campo de visión el cerro donde se ubican el castillo andalusí de Archidona (siglo IX) y la ermita-mezquita de la Virgen de Gracia (siglos IX y XVIII). Los pinares que se esparcen bajo estos monumentos conforman el Parque Periurbano Virgen de Gracia. A la altura de una cortijada abandonada, encontraremos el puente que nos devuelve al camino de inicio, por donde retornaremos a Archidona. ■

Comme nous l'avons indiqué un peu plus haut, vous pouvez réaliser le retour par la piste, en traversant tout d'abord le ruisseau qui se situe maintenant sur votre gauche. Abandonnez la piste un peu plus loin et continuez par un petit sentier proche de la file d'arbre qui ombrage le Marín. En cheminant tranquillement, vous pouvez distinguer la colline sur laquelle est juché le château de Archidona, construit à l'époque d'Al-Andalus (IXe siècle), et l'ermitage de la Virgen de Gracia (IXe et XVIIIe siècles). Les pinèdes qui s'étendent en contrebas de ces monuments forment le parc périurbain Virgen de Gracia. À la hauteur des bâtiments d'une ferme abandonnée, vous retrouverez le pont qui vous permettra de revenir au sentier initial, que vous devrez suivre pour retourner à Archidona. ■



# 10

## DESEMBOCADURA DEL RÍO GUADALHORCE EMBOUCHURE DU GUADALHORCE



**Tipo de ruta:** Circular

**Type de circuit:** circulaire



**Distancia:** 3,8 km

**Distance:** 3,8 km



**Duración:** 1 h 45 min

**Durée:** 1 h 45 m



**Dificultad:** Baja

**Difficulté:** basse



**Época recomendada:** Invierno

**Saison recommandée:** hiver

## » Cómo acceder

La desembocadura del río Guadalhorce se sitúa a escasa distancia de la ciudad de Málaga. La vía de acceso es la A-7 (Autowía del Mediterráneo). Para ello nos desviaremos por la salida 233 en dirección a la urbanización Guadalmar. Podremos aparcar el vehículo en la calle Guadalhorce. Igualmente se llega por la autovía urbana MA-21, tomando la salida 2. Si procedemos de la capital, recomendamos utilizar el autobús urbano (EMT Málaga), Línea 10, con salida de la Alameda Principal y paradas intermedias. Para más información, llamar al teléfono 902 527 200. También podemos acercarnos a través del ferrocarril; en este caso usando la línea C-1 (tren de cercanías), con parada en San Julián. El teléfono de información de horarios es 952 128 079.

## » Comment y accéder

L'embouchure du Guadalhorce se trouve à proximité de la ville de Malaga. Pour y accéder, empruntez la A-7 (Autoroute de la Méditerranée), puis prenez la sortie 233 en direction du lotissement de Guadalmar. Essayez de stationner votre véhicule dans la rue Guadalhorce. Vous pouvez également vous y rendre en empruntant le boulevard périphérique MA-21 et prendre la sortie 2. En partant de la capitale, nous vous conseillons de prendre le bus urbain (EMT Malaga), Ligne 10, avec un départ de la Alameda Principal et des arrêts intermédiaires. Pour plus d'infos, appelez le 902 527 200. La ligne de train C-1 (train de banlieue) peut également vous emmener sur place, en vous descendant à la gare de San Julián. Pour connaître les horaires,appelez le 952 128 079.



Brazo este del Guadalhorce

Bras Est du Guadalhorce

## » De interés

El río Guadalhorce, tanto por caudal como por longitud, es el más importante de la provincia de Málaga y del Distrito Hidrográfico Mediterráneo. Nace en el puerto de los Alazores, en la sierra de San Jorge, en pleno espinazo de la Subbética malagueña. La desembocadura del Guadalhorce es uno de los principales humedales andaluces, aunque el lugar presenta una curiosa historia, ya que en el antiguo delta existieron unas marismas naturales que desaparecen tras la construcción del embalse del Conde del Guadalhorce (ver ruta 8), circunstancia que incide negativamente en las riadas que alimentaban a estos sistemas lagunares. Pocos años después, estos terrenos desecados se destinan al cultivo de la caña de azúcar y a la ganadería, aunque los avatares del progreso desmedido convertirán al paraje en zona de extracción de áridos, actividad que se desarrollará entre los años 70 y 80 del pasado siglo. Al cesar la explotación, los hoyos artificiales se anegan por los aportes salinos del subsuelo y por el propio caudal del río, configurando las actuales lagunas, llamadas: Grande, Escondida, Eucaliptal y de la Casilla. Desde entonces, el paraje acoge

Cernícalo vulgar. *Faucon crécerelle*



Lavandera boyera. *Bergeronnette printanière*

## » À ne pas manquer

Le débit et la longueur du Guadalhorce en font l'une des rivières les plus importantes de la province de Malaga et du District hydrographique méditerranéen. Il prend sa source au col de los Alazores, dans la Sierra de San Jorge, au cœur de la cordillère Subbétique passant par Malaga. L'embouchure du Guadalhorce constitue l'une des principales zones humides andalouses et son histoire mérite d'être racontée. En effet, des marais naturels existaient déjà dans l'ancien delta, mais ils disparurent suite à la construction du barrage du Conde del Guadalhorce (voir circuit 8), dont l'impact fut très négatif pour les crues qui alimentaient ces systèmes lagunaires. Quelques années plus tard, ces terrains asséchés furent utilisés pour la culture de la canne à sucre et l'élevage, mais la course effrénée au progrès transforma ce site en zone d'extraction de matériaux destinés à la construction, une activité qui se développa entre les années 70 et 80 du siècle dernier. Une fois l'exploitation terminée, les apports salins du sous-sol et le propre débit de la rivière inondèrent les cavités artificielles et formèrent les quatre lagunes actuelles : Grande, Escondida, Eucaliptal et de la Casilla. Depuis, le site

a gran cantidad de aves y procura descanso a las que perpetran flujos migratorios entre Europa y África.

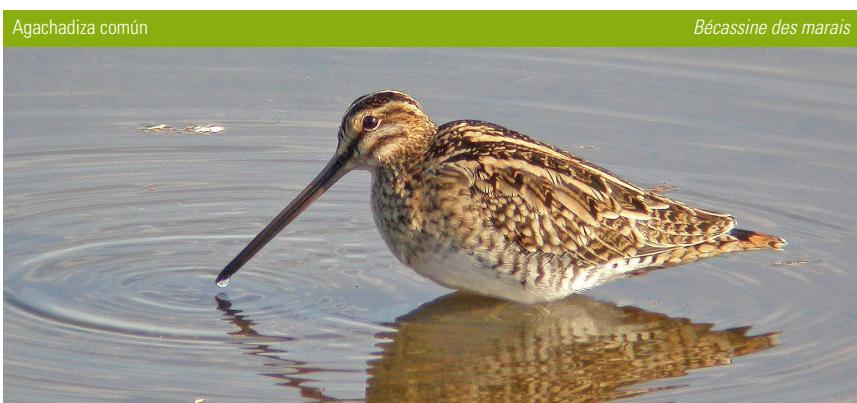
El enclave se localiza en la finca de la Isla y se ubica entre el brazo oeste del río, trazado a principios del siglo XX, y el brazo este, construido igualmente en ese tiempo. En 1989, la Junta de Andalucía declara 67 ha de este espacio como Paraje Natural, con lo que se asegura la preservación de un ecosistema frágil y sometido a la presión urbanística e industrial derivada de la cercanía de la gran urbe malagueña.

est une halte incontournable sur la route migratoire de nombreux oiseaux entre l'Europe et l'Afrique.

Il est situé dans le domaine de la Isla, entre le bras ouest du fleuve, conçu au début du XXe siècle, et le bras est, également construit à cette époque. En 1989, une aire de 67 ha a été déclarée Site naturel par le gouvernement autonome d'Andalousie, garantissant ainsi la préservation d'un écosystème fragile, soumis à une forte pression urbanistique et industrielle du fait de sa proximité à la ville de Malaga.

Agachadiza común

Bécassine des marais



## » A tener en cuenta

Para avistar a las numerosas aves acuáticas que habitan en el lugar, se hace absolutamente necesario caminar con sigilo y llevar prismáticos. La mejor época para visitar el espacio es el invierno, además de los períodos de paso de primavera y otoño. Nunca abandonaremos los caminos establecidos y haremos caso a las indicaciones de los agentes de medio ambiente. SEO-Málaga (Sociedad Española de Ornitología) organiza habitualmente campañas de anillamiento, mesas informativas y puntos de observación. Para más información, contacta con el teléfono de la oficina del espacio protegido: 952 111 715.

## » Conseils pratiques

Afin de pouvoir observer les nombreux oiseaux aquatiques qui vivent ici, il s'avère indispensable de marcher en silence et d'être équipé de jumelles. La meilleure saison pour visiter le site est l'hiver, ainsi que l'époque de migration au printemps et en automne. Vous ne pourrez en aucun cas quitter les chemins balisés et vous devrez suivre à tout moment les indications des agents du parc. La SEO-Málaga (Société espagnole d'ornithologie) organise habituellement des campagnes de baguage, ainsi que des séances d'information et d'observation. Pour plus d'infos, contactez par téléphone

Durante el trayecto tendremos la oportunidad de hacer uso de los miradores habilitados por la dirección del espacio protegido. En verano, la playa es usada por bañistas, algunos de los cuales practican el nudismo.

Le bureau de l'espace protégé au 952 111 715. Sur le parcours, vous aurez accès aux miradors aménagés par la direction de l'espace protégé. En été, la plage est fréquentée par des baigneurs, dont certains pratiquent le nudisme.

Hacia el observatorio de aves marinas

Vers l'observatoire des oiseaux marins



## » Descripción

Desde la calle Guadalhorce, con el río fluendo a nuestra izquierda, nos acercamos hasta el espigón de Guadalmar, donde hallaremos un mirador para el avistamiento de aves marinas, siendo posible divisar en invierno al alcatraz (*Morus bassanus*). Desde aquí nos dirigimos a la desembocadura del brazo oeste, cuyas aguas casi nunca llegan a conectar con el mar. Ahora recorremos la playa, en invierno posiblemente revestida de troncos secos, ramas y algunas basuras arrastradas por las riadas. Este ecosistema arenoso acoge una interesante comunidad nitrófila, con destacadas especies como oruga de mar (*Cakile maritima*), barrilla pinchosa (*Salsola kali*) y cardo marítimo

## » Description

Suivez la rue Guadalhorce, en laissant la rivière à votre gauche, jusqu'à la jetée de Guadalmar, où vous pourrez observer du mirador les oiseaux aquatiques, comme par exemple le fou de Bassan (*Morus bassanus*), présent essentiellement en hiver. Dirigez-vous alors vers l'embouchure du bras ouest, dont les eaux n'entrent pratiquement jamais en contact avec la mer. Parcourez la plage qui, en hiver, sera sûrement jonchée de troncs secs, de branches et de quelques détritus emportés par les crues. Cet écosystème sableux abrite une végétation nitrophile intéressante, dont la roquette de mer (*Cakile maritima*), la soude brûlée (*Salsola kali*) et le panicaut



(*Eryngium maritimum*). Para favorecer la cría del chorlitejo patinegro (*Charadrius alexandrinus*) y la regeneración de la vegetación propia de los arenales, la dirección del espacio protegido ha tomado la interesante determinación de vallar un trozo de playa. Cabe destacar que próximo al litoral donde nos encontramos y en las lagunas más salobres, se desarrolla una vegetación halófila representada por *Suaeda maritima*, *Halimione portulacoides* y *Artroc nemum fruticosum*. Otras plantas, en este caso las acuáticas, ven abocada su existencia al nivel de salinidad de las aguas. Las más comunes son ranúnculos (*Ranunculus* spp.), cladóforas (*Cladophora* spp.) y charas (*Chara* spp.).

Caminamos hacia el norte en busca del otro brazo, por detrás del vallado que delimita la zona protegida, hasta llegar a un carril que discurre en paralelo con el brazo este, balizado como Sendero Río Viejo.

maritime (*Eryngium maritimum*). Afin de favoriser la reproduction du pluvier à collier interrompu (*Charadrius alexandrinus*) et la régénération de la végétation propre à ces zones sableuses, la direction de l'espace protégé a décidé de clôturer une partie de la plage. Il convient de souligner que la zone littorale où vous vous trouvez, ainsi que les lagunes les plus saumâtres, abritent une végétation halophile composée de *Suaeda maritima*, *Halimione portulacoides* et *Artroc nemum fruticosum*. L'existence d'autres plantes, comme les plantes aquatiques, dépend du niveau de salinité des eaux. Les plus communes sont les renoncules aquatiques (*Ranunculus* spp.), les cladophores (*Cladophora* spp.) et les charas (*Chara* spp.).

Marchez en direction du nord vers l'autre bras, en passant derrière la clôture qui



Zarapito trinador. *Courlis corlieu*

En el extremo del carril, asomándose al mar, encontramos otro observatorio desde donde poder distinguir algunas especies como el charrán (*Sterna hirundo*), el alca (*Alca torda*), la pardela mediterránea (*Puffinus mauretanicus*), el págalos (*Stercorarius parasiticus*) y varios tipos de gaviotas (*Larus* ssp.). Retornamos por el camino y nos adentramos en el humedal propiamente dicho. A la izquierda observaremos el Río Viejo, un meandro del antiguo cauce frecuentado por diversidad de limícolas y ardeidas, caso de la garza real (*Ardea cinerea*). La vegetación riparia, dado el grado de transformación por parte del hombre, es más bien pobre, ciñéndose a escasos álamos blancos (*Populus alba*), tarajes (*Tamarix africana*) y eucaliptos (*Eucalyptus* ssp.).

A escasa distancia descubrimos la laguna de la Casilla, con otro observatorio, escenario elegido por el andarríos (*Actitis hypoleucus*), el avetorillo (*Ixobrychus minutus*), el calamón (*Porphyrio porphyrio*) y la cigüeña (*Himantopus himantopus*). La vegetación en el humedal, como podremos comprobar, es la propia de estos ecosistemas y está compuesta principalmente por tarajes (*Tamarix canariensis* y *T. africana*), juncas (*Juncus maritimus* y *J. acutus*), enea (*Typha dominguensis*) cañavera (*Arundo donax*) y carrizo (*Phragmites australis*). Sin duda alguna, la protección del enclave y las

Río Viejo. Río Viejo



*La proximité de la ville constitue une menace pour la zone humide*

délimite la zone protégée, jusqu'à arriver à un chemin balisé, appelé le Sendero Río Viejo, qui longe en parallèle le bras est. Au bout du chemin, vous tomberez sur un autre observatoire donnant sur la mer, où vous pourrez observer certaines espèces comme la sterne pierregarin (*Sterna hirundo*), le pingouin torda (*Alca torda*), le puffin des Baléares (*Puffinus mauretanicus*), le labbe parasite (*Stercorarius parasiticus*) et plusieurs types de mouettes (*Larus* ssp.). Reprenez le chemin et entrez dans la zone humide à proprement parler. À votre gauche, vous remarquerez la présence du Río Viejo, un méandre de l'ancien cours d'eau fréquenté par un grand nombre de limicoles et d'ardéidés tels que le héron cendré (*Ardea cinerea*). Étant donné les modifications apportées par l'homme sur l'environnement, la végétation rivulaire est plutôt pauvre et se limite à quelques peupliers blancs (*Populus alba*), tamaris d'Afrique (*Tamarix africana*) et eucalyptus (*Eucalyptus* ssp.).

Vous aurez accès à un autre observatoire à proximité, dans la lagune de la Casilla, qui abrite des chevaliers guignette (*Actitis hypoleucus*), des blongios nains (*Ixobrychus minutus*), des



La proximidad de la urbe es una amenaza para el humedal

tareas de restauración de los ambientes palustres redundan en la biodiversidad del ecosistema.

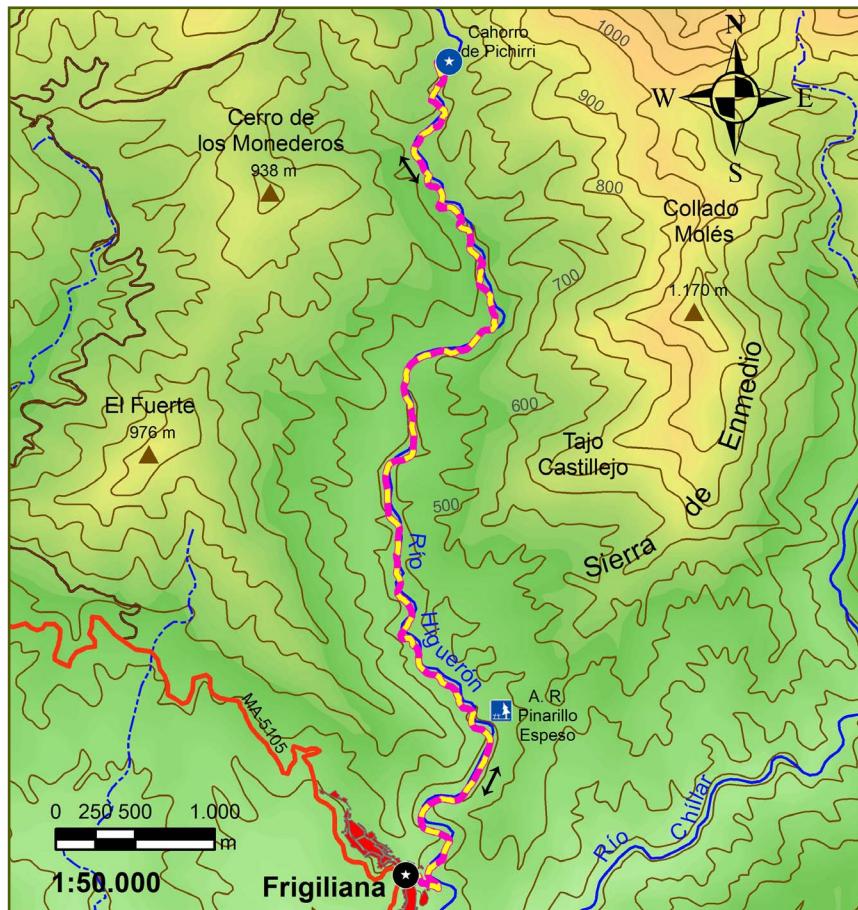
Algunos metros más adelante veremos un camino que enfila hacia un puente sobre el Guadalhorce, ramal que nos devolverá a la calle donde hemos aparcado. Hemos de tener en cuenta esta opción de acceso, pues en el caso de fluir el río al mar, es el único punto por donde podremos acceder al Paraje. Nosotros, sin embargo, seguiremos el Sendero Laguna Grande, el cual nos conduce a las proximidades de las lagunas Escondida y Grande, ambas con sus correspondientes casetas de observación. Por sus características, la laguna Grande acoge la mayor y más variada población de aves, entre ellas el flamante flamenco rosado (*Phoenicopterus roseus*), la espátula (*Platalea leucorodia*), el zampullín común (*Tachybaptus ruficollis*), el ánade friso (*Anas strepera*), el porrón común (*Aythya ferina*) y la estrella del Paraje, la malvasía cabeciblanca (*Oxyura leucophala*). En invierno, con algo de suerte, podremos ver cazar al águila pescadora (*Pandion haliaetus*).

Acabamos el periplo en la playa, desde donde retornaremos por camino conocido al punto inicial de la ruta. ■

talèves sultanes (*Porphyrio porphyrio*) et des échasses blanches (*Himantopus himantopus*). Comme vous pourrez le constater, la végétation de la zone humide est typique de ces écosystèmes et se compose principalement de tamaris (*Tamarix canariensis* et *T. africana*), de joncs (*Juncus maritimus* et *J. acutus*), de typhacées (*Typha dominguensis*), de cannes (*Arundo donax*) et de roseaux (*Phragmites australis*). La protection du site et les travaux de restauration des milieux palustres ont un impact positif sur la biodiversité de l'écosystème.

Avancez quelques mètres, puis empruntez le chemin qui traverse, un peu plus loin, un pont sur le Guadalhorce et qui vous ramènera dans la rue où vous avez stationné. Il convient de tenir compte de cette voie d'accès, puisqu'au cas où la rivière venait à connecter avec la mer, il n'est possible d'accéder au site que par cet endroit. Vous continuerez néanmoins sur le Sendero Laguna Grande, qui vous conduira aux alentours des lagunes Escondida et Grande, toutes deux munies de postes d'observation. De par ses caractéristiques, la lagune Grande accueille les espèces d'oiseaux les plus nombreuses et variées de cette zone, parmi lesquelles se trouvent le magnifique flamant rose (*Phoenicopterus roseus*), la spatule blanche (*Platalea leucorodia*), le grèbe castagneux (*Tachybaptus ruficollis*), le canard chipeau (*Anas strepera*), le fuligule milouin (*Aythya ferina*) et la plus prisée du site, l'érismature à tête blanche (*Oxyura leucophala*). En hiver, et avec un peu de chance, vous pouvez observer un balbuzard pêcheur (*Pandion haliaetus*) en train de chasser.

Vous terminerez l'excursion sur la plage, où vous reprendrez le même chemin pour revenir au point de départ du circuit. ■



## 11

FRIGILIANA • CAHORRO DE PICHIRRI  
FRIGILIANA • CAHORRO DE PICHIRRI

**Tipo de ruta:** Lineal  
**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** 14,6 km (ida y vuelta)  
**Distance:** 14,6 km (aller-retour)



**Duración:** 7 h (ida y vuelta)  
**Durée:** 7 h (aller-retour)



**Dificultad:** Media  
**Difficulté:** moyenne



**Época recomendada:** Verano  
**Saison recommandée:** été

## » Cómo acceder

A Frigiliana, paradigma de los pueblos blancos de la provincia de Málaga, se llega por la autovía del Mediterráneo (A-7 / E-15), realizando el cambio de sentido o giro, según de donde se proceda, en la salida 292, para a continuación enfilar la MA-5105 que en poco menos de tres kilómetros nos acerca al pueblo. Desde la plaza de Ingenio, donde se hallan la casa cuartel de la Guardia Civil y la fábrica de miel de caña, parte el camino de la Boca del Río, en bajada, hacia el río Higuerón. El inicio se encuentra señalizado por unas tablillas correspondientes al tramo Frigiliana-Nerja del GR-242 Tejeda y Almijara.

Andarríos chico

## » Comment y accéder

Pour vous rendre à Frigiliana, village blanc emblématique de la province de Malaga, prenez l'autoroute de la Méditerranée (A-7 / E-15), puis quittez celle-ci à la sortie 292 afin de rejoindre la MA-5105 qui vous mènera au village situé à trois kilomètres. Une fois sur la place del Ingenio, où se trouvent les bâtiments de la *Guardia Civil* et l'usine de fabrication de mélasse de canne à sucre, empruntez le chemin de la Boca del Río qui descend jusqu'à la rivière Higuerón. Le point de départ du circuit est signalisé par des panneaux indiquant l'itinéraire Frigiliana-Nerja du GR-242 Tejeda et Almijara.

Chevalier guignette



## » De interés

Nos hallamos en el Parque Natural Sierras de Tejeda, Almijara y Alhama, un conjunto montañoso de la Penibética extendido a través de la línea divisoria de las provincias de Málaga y Granada, el cual progresivamente pierde altura hasta morir en los acantilados de Maro-Cerro Gordo, al son de las olas del Mediterráneo. Sierra Almijara, donde se desarrolla la ruta, es una mole calizo-dolomítica muy accidentada y

## » À ne pas manquer

Vous vous trouvez dans le Parc naturel Sierras de Tejeda, Almijara et Alhama, un système montagneux de la cordillère pénibétique qui s'étend le long de la frontière entre les provinces de Malaga et Grenade, puis perd peu à peu de l'altitude et vient mourir sur les falaises de Maro-Cerro Gordo, bercé par le bruit des vagues de la Méditerranée. Le circuit traverse la Sierra Almijara, un massif calcaire dolomitique

con fuertes pendientes, donde se desarrolla principalmente el pinar de resinero. La ubicación cercana al Mediterráneo y a Sierra Nevada, unida a la presencia de dolomías, motiva que aquí prosperen algunas especies vegetales endémicas o exclusivas del sector bético-rifeño. El relieve kárstico es especialmente relevante debido a la acción de los agentes atmosféricos: agua y lluvia principalmente, que han moldeado un paisaje agreste, con profusión de cuevas, simas, lapiaces, dolinas, poljés y, sobre todo, cahorros, como se les llama aquí a los cañones horadados sobre las calizas por los cursos de agua. Se caracterizan por la estrechez de los mismos; tanto, que en algunos puntos se pueden tocar ambas paredes extendiendo los brazos.

En la ruta que nos trae vamos a conocer el cahorro de Pichirri, situado en el río Higuerón, curso fluvial que tiene su cabecera

très accidenté avec des pentes raides, principalement dominé par une pinède de résineux. Sa situation géographique, proche de la Méditerranée et de la Sierra Nevada, conjuguée à la présence de dolomies, favorise le développement de certaines espèces végétales endémiques ou propres à l'arc béticocifain. Le relief karstique s'avère très important en raison de l'action des phénomènes atmosphériques : l'eau et la pluie, ont façonné un paysage abrupt regorgeant de grottes, de gouffres, de lapiés, de dolines, de poljés, et surtout de *cahorros*, nom vernaculaire donné aux canyons creusés par les cours d'eau dans les calcaires. Ils sont généralement assez étroits et il est même possible à certains endroits de toucher leurs deux parois en écartant les bras.

Ce circuit vous fera découvrir le *cahorro* de Pichirri, situé au niveau du Higuerón, une rivière dont le cours supérieur se trouve dans l'éventail formé par les sommets de Colmenar de Camacho, Cresta de los Civiles, Lucero et Cisne, tous situés dans la zone appelée Sierra de Cómpeta. Le Higuerón naît de la confluence entre les ruisseaux des Angustias et du Alto et se jette dans les eaux du Chillar, qu'il longe avant de s'unir à lui près de la côte méditerranéenne.

La nature même du sol, un substrat calcaire très rocallieux, ainsi que les processus érosifs intenses ne favorisent pas la présence d'une forêt-galerie à proprement parler. Des lauriers roses, des joncs, des rosiers sauvages, des ronces et quelques saules, ormes et peupliers poussent néanmoins sur les berges. Ces conditions affectent également les espèces aquatiques, peu variées et peu abondantes, parmi lesquelles il faut signaler la présence de quelques amphibiens et anoures, ainsi que d'un nombre réduit de barbeaux, carpes et anguilles. La richesse cynégétique de la zone, notamment avec la présence du

A la derecha en el horizonte, el Cisne  
À droite à l'horizon, le Cisne



en el abanico formado por las cumbres de Colmenar de Camacho, Cresta de los Civiles, Lucero y Cisne, enmarcadas en el sector denominado sierra de Cómpeta. Tras la unión de los arroyos de las Angustias y del Atajo comienza a llamarse Higuerón. Finalmente entrega sus aguas al Chíllar, con el cual discurre en paralelo y antes de unirse cerca de la costa mediterránea.

La propia naturaleza del suelo, sustrato calizo muy pedregoso, y los fuertes procesos erosivos juegan en contra de favorecer la presencia de un bosque en galería propiamente dicho; no obstante, en las riberas crecen adelfas, juncos, rosales silvestres, zarzamoras y algunos sauces, olmos y álamos. Con la fauna acuática ocurre un tanto de lo mismo, no es variada, ni abundante, siendo destacable la presencia de algunos anfibios y anuros, así como escasas poblaciones de barbos, bogas y anguilas. La riqueza de especies cinegéticas, como es el caso de la cabra montés, con una de las mayores poblaciones de Andalucía, así como la proliferación del jabalí, repercutieron para declarar a la zona malagueña del Parque Natural como Reserva Andaluza de Caza. Entre los seres alados que surcan los cielos del espacio distinguiremos al águila real, al águila calzada, al águila azor perdicera, al busardo ratonero y a la culebrera europea. En los pinares del entorno del Higuerón mora la juguetona ardilla roja; igualmente, con algo de suerte y agudizando la vista, descubriremos al mimético camaleón.

En la comarca de la Axarquía, la más oriental del territorio malagueño y lugar donde nos encontramos, son muy famosos los cahorros del río Chíllar. Su proximidad a Nerja y el fácil acceso incentivan la visita hasta alcanzar altos niveles de masificación, sobre todo en la época estival. No obstante, a quienes deseen conocerlos, les recomendamos ir bien temprano.

bouquetin ibérique, dont la population est l'une des plus importantes d'Andalousie, ainsi que la prolifération du sanglier ont permis à ce Parc naturel de la province de Malaga d'être déclaré Réserve andalouse de chasse. Parmi les oiseaux qui survolent cet espace, signalons l'aigle royal, l'aigle botté, l'aigle de Bonelli, la buse variable et le circaète Jean-le-Blanc. L'écureuil roux habite également les pinèdes aux alentours du Higuerón, et avec un peu de chance, vous apercevez peut-être le caméléon mimétique.

Dans la région de Axarquía, la plus orientale de la province de Malaga et celle où vous vous trouvez actuellement, les *cahorros* de la rivière Chíllar sont très connus. Leur proximité à Nerja et leur accès relativement facile attirent de nombreux visiteurs, parfois en excès, en particulier lors de la période estivale. Nous recommandons à ceux qui souhaitent tout de même le découvrir de s'y rendre très tôt.

En el cahorro de Pichirri. Dans le cahorro de Pichirri





## » A tener en cuenta

Se trata de un recorrido que discurre en todo momento junto o por el propio cauce del río Higuerón. En verano, la mejor época para hacer la ruta, como consecuencia del periodo de estiaje y de la amplitud del lecho, el caudal merma lo suficiente como para avanzar sin tener que mojarse. De todos modos, recomendamos caminar con zapatillas de deportes que podamos empapar, o con botas de descenso de ríos y barrancos, pues en casi ningún caso el agua nos cubrirá más arriba de las rodillas; además, el progresar entre las risueñas aguas del Higuerón nos resultará una experiencia tonificante. Es totalmente desaconsejable realizar el trayecto después de fuertes lluvias o en periodos de frecuentes precipitaciones.

El último trecho del recorrido, el que corresponde con el cahorro de Pichirri, es el único que puede plantear algún problema, pues se han de remontar algunas cascadas de cierta altura. El recorrido coincide en un primer momento con el GR-242 Tejeda y Almijara, en el tramo comprendido entre Frigiliana y

## Vue sur le mont Lucero depuis le lit du Higuerón

## » Conseils pratiques

Le circuit proposé longe en permanence le Higuerón et emprunte même parfois le lit même du cours d'eau. L'été est la meilleure saison pour réaliser le circuit puisqu'elle correspond à la période d'étiage et au niveau le plus bas du cours d'eau, permettant même de marcher dans celui-ci sans se mouiller. Dans tous les cas, nous vous conseillons de porter des chaussures de sport qui puissent se mouiller, ou des chaussures spéciales de descente de rivières et ravins. Le niveau de l'eau ne montera jamais au-dessus des genoux et vous pourrez ainsi profiter d'une balade tonifiante dans les eaux agréables du Higuerón. Il est vivement déconseillé de réaliser le parcours après de fortes pluies ou en période de précipitations fréquentes.

La dernière partie du circuit, qui correspond au *cahorro* de Pichirri, est la seule pouvant poser problème, puisqu'il faut parfois remonter quelques cascades assez hautes. Au début, le circuit coïncide avec le GR-242 Tejeda et Almijara, dans la partie située entre Frigiliana et Nerja. Même

Nerja, y aunque el resto del camino no está señalizado, tenemos la tranquilidad de que el propio río es el sendero, sin posibles dudas de orientación.

Frigiliana, localidad donde iniciamos la marcha, puede presumir de ser uno de los pueblos blancos más bellos de Andalucía. Sin duda, un paseo por su acicalado casco antiguo nos sumergirá en una atmósfera de aires orientales, donde se deja notar una clara influencia andalusí, tanto en la trama del callejero, como en ciertos elementos arquitectónicos; asimismo, la presencia de flores es constante en cada rincón, en cada recoveco y en casi todas las fachadas, embriagando al paseante con una mezcolanza de agradables aromas. Frigiliana se convierte a finales de agosto en el escenario del festival Tres Culturas, una remembranza a la influencia de las tres culturas que han dejado su impronta en el pueblo: islámica, judía y cristiana. Durante los días de celebración tienen lugar diferentes eventos de tipo cultural, gastronómico, teatral, artesanal y musical que invitan a no perdérselos.

Marmita. Marmite



Abubilla. *Huppe fasciée*

si le reste du chemin n'est pas signalisé, l'itinéraire suit la rivière en permanence et il est donc impossible de se perdre.

Le départ de la randonnée s'effectue dans la localité de Frigiliana, qui peut s'enorgueillir d'être l'un des plus beaux villages blancs d'Andalousie. Une promenade dans son vieux quartier coquet vous plongera dans une atmosphère orientale, nettement influencée par son passé musulman, que ce soit dans son dédale de rues que dans certains éléments architecturaux. Les fleurs sont omniprésentes à chaque détour ou coin de rue et presque sur toutes les façades, enveloppant le passant dans un mélange agréable de senteurs enivrantes. Frigiliana accueille tous les étés à la fin du mois août le festival Tres Culturas, qui remembre l'influence des trois cultures qui ont laissé leur empreinte dans le village : la musulmane, la juive et la chrétienne. Pendant les festivités, ne manquez surtout pas les différentes activités culturelles, gastronomiques, théâtrales, artisanales et musicales qui sont organisées.

## » Descripción

Estamos situados en la plaza del Ingenio, donde destaca el rancio edificio del Ingenio, antiguo palacio de los condes de Frigiliana. Hoy día es sede de la fábrica de miel de caña Nuestra Señora del Carmen, la última existente en Europa. Partimos a la derecha de la casa de la Guardia Civil por un callejón en bajada, en cuyo inicio encontramos las tablillas correspondientes al tramo Frigiliana-Nerja del GR-242. En la primera curva dejamos el carril y seguimos a la izquierda por un sendero que pasa por detrás de la Casa Tajo. Mientras descendemos, estaremos contemplando al otro lado del cerrado valle del Higuerón los tajos de los Poyos del Molinillo. Por encima del sendero, a media ladera, oteamos una curiosa oquedad conocida como cueva del Monje.

Casi a la altura del río nos topamos con la acequia del Batán, una de otras tantas que roban el agua al Higuerón para regar las huertas y cultivos tropicales de la zona: aguacates chirimoyas, mangos... que, por otra parte, han venido a sustituir a los tradicionales viñedos que decayeron tras la plaga de filoxera de finales del XIX. Siguiendo la canalización llegamos al pozo Batán, donde se recoge el agua que

Verderón común. Verdier d'Europe



## » Description

Accédez à la place del Ingenio, où se trouve le vieux bâtiment del Ingenio, l'ancien palais des comtes de Frigiliana. Il est aujourd'hui le siège de l'usine de mélasse de canne à sucre Nuestra Señora del Carmen, la dernière qui existe en Europe. Prenez la ruelle qui descend à droite du bâtiment de la *Guardia Civil*, où des panneaux à l'entrée signalent le trajet Frigiliana-Nerja du GR-242. Au premier virage, quittez le chemin principal et suivez à gauche le sentier qui passe derrière la Casa Tajo. Pendant la descente, ne manquez pas la vue sur les ravins des Poyos del Molinillo de l'autre côté de l'étroite vallée du Higuerón. Au-dessus du sentier, à mi-hauteur du versant, vous apercevrez une curieuse cavité connue comme la grotte du Monje.

En arrivant près de la rivière, vous tomberez sur le canal d'irrigation du Batán, l'un des nombreux canaux qui dérivent l'eau du Higuerón pour irriguer les potagers et les cultures tropicales de la zone : avocats, annones, mangues... qui ont peu à peu remplacé les vignes traditionnelles décimées par le phylloxéra à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. En longeant la canalisation vous arriverez au puits du Batán, qui sert à alimenter en eau le système d'irrigation. Il se peut qu'il soit rempli ou à moitié vide, tout dépendra des tours d'arrosage établis par l'association des irrigants. Si vous entendez le murmure de l'eau qui se précipite, cela ne peut être qu'un canal d'irrigation supérieur, celui de Lízar, qui débouche sur une cascade d'environ 100 m de hauteur. Les vieux murs situés à l'arrière du puits servaient autrefois à tanner les peaux.

Quelques mètres plus loin, en marchant au cœur même du lit du cours d'eau, vous apercevrez à droite le point de départ du chemin Frigiliana-Fuente del Esparto accessible au public, et qui coïncide avec le GR-242. Ce sentier en pente pénètre à l'intérieur d'une pinède (*Pinus pinaster* et *P. Halepensis*) entourée de cades (*Juniperus oxycedrus*), de palmiers nains (*Chamaerops humilis*),

discurre por la acequia. Puede que esté llena o semivacía, todo dependerá de los turnos de riego impuestos por la comunidad de regantes. Si desde aquí oímos el murmullo del agua con fuerza, será signo inequívoco de que una acequia superior, la de Lízar, deja caer el líquido elemento por una cascada de unos 100 m de desnivel. Los viejos muros de la parte trasera del pozo corresponden con un antiguo ingenio de curtir pieles.

Unos metros más adelante, caminando ya por el propio lecho, descubrimos a la derecha el inicio del sendero de uso público Frigiliana-Fuente del Esparto, coincidente con el GR-242. Dicha vereda asciende inmiscuida en un pinar (*Pinus pinaster* y *P. Halepensis*) cortejado de enebros (*Juniperus oxycedrus*), palmitos (*Chamaerops humilis*), coscojas (*Quercus coccifera*), lentiscos (*Pistacea lenticus*) y albaidas (*Anthyllis cytisoides*). Unos 600 m, aguas arriba, otro sendero que tampoco debemos tomar, se desprende a la derecha hacia la sierra de Enmedio, conectando con el GR-242.

En los siguientes tramos descubriremos las huellas de unas viejas caleras que vienen a delatar la importancia de esta actividad casi desaparecida en la actualidad. Cercano a estos restos se ubica la vega de Pinarillo Espeso, dotada de barbacoas, mesas, bancos y fuente. El mantenimiento de esta área recreativa corresponde al Ayuntamiento de Frigiliana que organiza en este emplazamiento por el mes de junio la romería de San Antonio, enmarcada dentro de los actos de feria. Estad atentos, pues en el pinar se suele ver tronco arriba, tronco abajo, a la juguetona ardilla (*Sciurus vulgaris*).

Proseguimos la marcha por encima de los chinarras que forman el suelo del Higuerón, rodeados de numerosas adelfas (*Nerium oleander*), en tanto en la zonas más umbrías aparece el boj (*Buxus balearica*) y una gran profusión de juncos (*Scirpus holoschoenus*).

Pardillo común. Linotte mélodieuse



de chênes kermès (*Quercus coccifera*), de lentisque (*Pistacea lenticus*) et d'anthyllis faux cytise (*Anthyllis cytisoides*). À environ 600 m en amont, un autre sentier, qu'il ne faudra pas prendre non plus, bifurque vers la droite vers la Sierra de Enmedio, rejoignant le GR-242.

En continuant, vous découvrirez les vestiges d'anciens fours à chaux, qui témoignent de l'importance de cette activité presque disparue aujourd'hui. À proximité, vous déboucherez sur la plaine de Pinarillo Espeso, dotée de barbecues, de tables, de bancs et d'une fontaine. La Mairie de Frigiliana est chargée d'entretenir cette zone de loisirs, où elle organise au mois de juin la fête patronale de San Antonio, dans le cadre des festivités de la feria. Si vous êtes attentif, vous verrez sûrement des écureuils roux (*Sciurus vulgaris*) s'amuser en faisant des allers-retours sur les pins.

Continuez à marcher sur les galets qui recouvrent le lit du Higuerón, dont les berges sont peuplées de nombreux lauriers roses (*Nerium oleander*), alors que des buis des Baléares (*Buxus balearica*) et une grande profusion de joncs (*Scirpus holoschoenus*) poussent dans les zones plus ombragées. Poursuivez votre chemin à l'ombre de hautes montagnes recouvertes de pins et



Golondrina daúrica

Hirondelle rousseline

Seguimos avanzando encubiertos por altivas montañas cubiertas de pinos y aulagas (*Ulex parviflorus*), descubriendo nuevas especies próximas al cauce como la emborrachacabras (*Coriaria myrtifolia*), el brezo (*Erica herbacea*) y la hermosa flor de la viuda (*Trachelium caeruleum*), frecuentada en primavera por algunas mariposas como la lobito listado (*Pyronia bathseba*) y la blanca catalana (*Pieris Mannii*).

Conforme progresamos, aparecerá en nuestro campo de visión, al norte, el alto y cónico cerro Lucero, una de las cumbres más emblemáticas de Sierra Almijara, en cuya cúspide perduran los restos de una caseta de vigilancia de la Guardia Civil, construida en su momento para el control de los maquis (grupos de resistencia antifascista formados tras la finalización de la Guerra Civil Española) y contrabandistas. Si estamos atentos a la orilla de la derecha, bajo unos jóvenes pinos descubriremos la Cruz de Napoleón emarcada en una blanca hornacina. Estas cruces, que son frecuentes en Sierra Almijara, delatan el lugar donde antaño se cometió un crimen o el sitio donde se ajustició a un fuera de la ley.

El valle se va abriendo poco a poco, circunstancia que nos permite vislumbrar los tajos y cantiles que nos rodean, caso de la Pandera de Garzón y el tajo Castillejo, ambos alineados al este, en la ya citada sierra de

d'ajoncs (*Ulex parviflorus*), en découvertant de nouvelles espèces à proximité du cours d'eau telles que la corroyère à feuilles de myrte (*Coriaria myrtifolia*), la bruyère carnée (*Erica herbacea*) et la jolie trachélie bleue (*Trachelium caeruleum*), qui attire de nombreux papillons au printemps comme l'ocellé rubané (*Pyronia bathseba*) et la piéride de l'ibéride (*Pieris Mannii*).

A fur et à mesure que vous avancerez, votre champ de vision s'élargira pour laisser apparaître, au nord, le Cerro Lucero, une haute colline en forme conique. Il s'agit de l'un des reliefs les plus emblématiques de la Sierra Almijara, où subsistent encore, au sommet, les vestiges d'un poste de surveillance de la *Guardia Civil*, qui était utilisé pour contrôler les maquis (groupes de résistance antifasciste créés à la fin de la Guerre civile espagnole) et les contrebandiers. Sur la berge de droite, sous de jeunes pins, vous remarquerez la *Cruz de Napoleón* logée dans une niche blanche. Ces croix, assez répandues dans la Sierra Almijara, étaient autrefois placées dans les endroits où des crimes avaient été commis ou où un hors-la-loi avait été exécuté.

La vallée s'ouvre peu à peu en laissant apparaître les ravins et les falaises aux alentours, comme par exemple la Pandera de Garzón et le ravin Castillejo, tous deux alignés à l'est dans la Sierra de Enmedio, qui sépare les bassins du Higuerón et du Chillar. À l'ouest, se dresse la colline de El

En medio, la cual viene a separar las cuencas del Higuerón y del Chíllar. Por el contrario, al oeste descuelga el cerro de El Fuerte, emblemática montaña, escenario en 1569 de uno de los más sonados enfrentamientos de las revueltas moriscas. En varias paredes del barrio mudéjar de Frigiliana se han instalado hasta 12 mosaicos informativos que narran pormenorizadamente los acontecimientos de la conocida como batalla del Peñón de Frigiliana.

En nuestro avance veremos afluir por la izquierda el barranco del Almirez, que aporta miles de cientos rodados arrastrados por la fuerza del agua los días de abundantes lluvias. Más adelante llamarán la atención en la ladera de poniente, bajo unos taludes, unas covachas cerradas por muros de piedra, usadas tradicionalmente como apriscos para el ganado. En estas soledades es posible avistar a la cabra montés (*Capra pyrenaica hispanica*), reina indiscutible de estos parajes, la cual ha tenido un importante auge a partir de la creación de la Reserva Andaluza de Caza.

El siguiente hito del recorrido es una casetilla de control de la acequia de Lízar, cuya zúa se halla totalmente colmatada de materiales arrastrados por la corriente, de ahí que tomen el agua a través de un canal natural unos metros más arriba. Desde este lugar ya vislumbramos el cortijo de Alcónchar rodeado de algunos olivos (*Olea europaea*). A partir de ahora, el río Higuerón muestra un caudal mayor y la llanura aluvial por donde hemos discurrido se torna algo más salvaje. El horizonte lo cierran las altivas cumbres almijáricas, entre ellas la Cresta de los Civiles y al noreste el enorme murallón rocoso del Cisne. Como vestigios de la actividad humana, veremos los viejos tubos que portaban el agua al abandonado cortijo de Alcónchar.

Seguimos avanzando hasta el punto donde mana la fuente de la Sargentia,

Fuerte, una montaña emblemática où eut lieu l'un des affrontements les plus connus des révoltes morisques en 1569. Les murs du quartier mudéjar de Frigiliana ont été décorés avec 12 mosaïques, qui racontent en détail les événements survenus lors de la fameuse bataille du Peñón de Frigiliana.

En continuant, vous verrez apparaître sur votre gauche le ravin du Almirez, où des milliers de galets sont entraînés par la force de l'eau les jours de fortes pluies. Un peu plus loin, quelques niches attireront votre attention sur le versant orienté à l'ouest. Anciennement utilisées comme abris pour loger le bétail, elles sont aujourd'hui condamnées par des murs en pierre. Dans cette zone isolée, il est possible d'apercevoir le bouquetin ibérique (*Capra pyrenaica hispanica*), le roi indiscutable de cet espace, qui s'est considérablement développé depuis la création de la Réserve andalouse de chasse.

La halte suivante, au poste de surveillance du canal d'irrigation de Lízar, vous permettra de constater que son seuil a été totalement obstrué par les matériaux emportés par le courant, les irrigants ayant alors opté pour extraire l'eau d'un canal naturel situé

Cascada en el río Higuerón. Cascade dans le Higuerón



Cascada final de la ruta. Cascade finale du circuit



reconocible por la higuera (*Ficus carica*) que le da sombra y por la pequeña marmita que ha horadado el agua al caer desde cierta altura. La humedad reinante posibilita la presencia del culantrillo (*Adiantum capillus-veneris*). Este sitio, remanso de sombra y verdor, es el lugar apropiado para hacer una parada de descanso y para prestar atención a la fauna que integra el ecosistema. Por ejemplo, cercanos al agua podremos ver al sapo partero bético (*Alytes dikhilienii*), a la rana común (*Rana perezi*), o la culebra de agua (*Natrix maura*). Gracias a la profusión de vegetación: tarajes (*Tamarix africana*), zarzas (*Rubus ulmifolius*), mimbres (*Salix pedicellata*), carrizos (*Erianthus ravennae*), brezos (*Erica multiflora*), etc. y a la estrechez de la cuenca, encuadrada entre paredes calizas, el número de aves es igualmente importante; con suerte observaremos a la

quelques mètres en amont. D'ici, vous pouvez apercevoir le domaine de Alcóncar entouré de quelques oliviers (*Olea europaea*). Arrivé à ce stade, le débit du Higuerón commence alors à augmenter et la plaine alluviale parcourue jusqu'alors devient un peu plus sauvage. Les hauts sommets de la Sierra de Almijara se découpent à l'horizon comme la Cresta de los Civiles par exemple, ou encore l'énorme muraille rocheuse du Cisne au nord-est. Les vieux tuyaux qui acheminaient l'eau dans le domaine abandonné de Alcóncar témoignent de l'activité de l'homme dans cette zone.

Continuez votre chemin jusqu'à la source de la fontaine de la Sargenta, à l'ombre d'un figuier (*Ficus carica*), qui se caractérise par la petite marmite d'érosion creusée par l'eau qui tombe d'une certaine hauteur. L'humidité ambiante permet au capillaire de Montpellier (*Adiantum capillus-veneris*) de survivre dans ce milieu. Ce lieu ombragé et luxuriant est idéal pour faire une halte et se reposer, tout en observant la faune de l'écosystème. Au bord de l'eau, vous pourrez par exemple voir le crapaud accoucheur bétique (*Alytes dikhilienii*), la grenouille de Pérez (*Rana perezi*), ou la couleuvre vipérine (*Natrix maura*). La végétation foisonnante, composée de tamaris d'Afrique (*Tamarix africana*), de ronces à feuilles d'ormes (*Rubus ulmifolius*), de saules (*Salix pedicellata*), de fausses herbes de la pampa (*Erianthus ravennae*), de bruyère multiflore (*Erica multiflora*), etc. et le bassin étroit confiné entre les parois calcaires, sont le refuge de nombreux oiseaux, tels que la bergeronnette des ruisseaux (*Motacilla cinerea*), le rossignol philomèle (*Luscinia megarhynchos*), le troglodyte mignon (*Troglodytes troglodytes*) ou la fauvette pitchou (*Sylvia undata*).

À proximité de cette source, sur la berge gauche, vous verrez jaillir de la paroi rocheuse les eaux fraîches de la fontaine de la Calentura. Les marques de peinture verte placées sur les rochers un peu plus loin vous assureront que vous êtes sur le bon

lavandera cascadeña (*Motacilla cinerea*), al ruiseñor común (*Luscinia megarhynchos*), al chochín (*Troglodytes troglodytes*) o a la curruca rabiblarga (*Sylvia undata*).

A escasa distancia de este venero localizamos en la margen izquierda, brotando de la misma pared rocosa, la fuente de la Calentura, de frescas aguas. En adelante, como signo inequívoco de que vamos bien encaminados, encontraremos algunas marcas de pintura verde en las rocas. Salimos de este primer cahorro y recibimos por la orilla izquierda el ancho y seco barranco del Mármol.

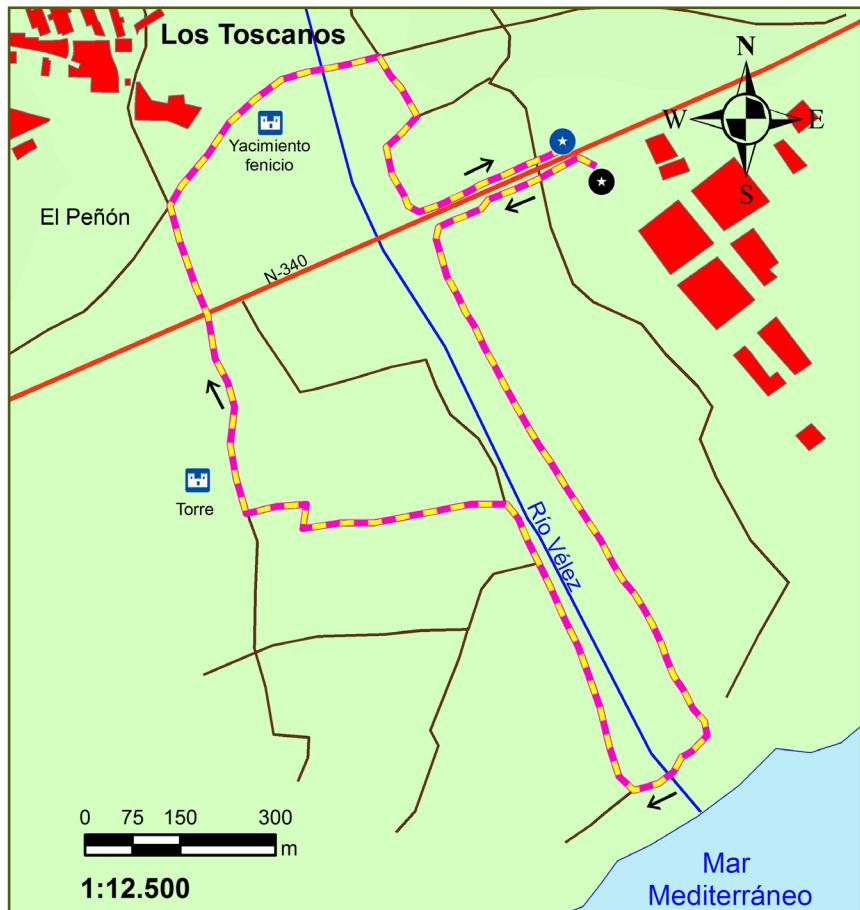
Por momentos, el paisaje gana en espectacularidad, pues nos hallamos rodeados de impresionantes montañas con pendientes de vértigo y pináculos que desafían las leyes de la gravedad. Pronto advertiremos como un sendero se desprende a la izquierda, mientras el río penetra en el cerrado cahorro de Pichirri, hacia donde nos dirigimos. Ahora viene el premio al esfuerzo consumado para llegar aquí. Penetramos en este estrecho cañón donde el agua se precipita rauda buscando la salida. De esta manera, durante cientos de miles de años, la acción erosiva ha configurado el cahorro y aún sigue haciéndolo, demostrando que nos hallamos en un medio vivo y cambiante. En una corta distancia tendremos que sortear tres saltos de agua: el primero no requiere esfuerzo alguno; el segundo nos obligará a estirar brazos y piernas; el tercero, al menos cuando nosotros estuvimos, se supera ayudados de una maroma; mientras que la cuarta cascada, la más alta y la que marca el punto final, es insuperable. Merece la pena parar y escudriñar cada rincón del cahorro, para disfrutar, entre otras maravillas, de los travertinos, unas rocas que habrán llamado nuestra atención por contener restos vegetales fosilizados por el carbonato cálcico disuelto del fluir del agua... después de ello, tendremos que pensar en regresar. ■

chemin. En sortant de ce premier *cahorro*, vous découvrirez sur la berge gauche, le Barranco del Mármol, un large ravin asséché.

Le paysage aux alentours, avec ses montagnes impressionnantes aux pentes raides et ses pitons défiant les lois de la gravité, offrent un spectacle grandiose. Un peu plus loin, vous verrez un chemin bifurquer vers la gauche, alors que la rivière pénètre dans l'étroit *cahorro* de Pichirri, où vous continuerez le circuit. Tous les efforts que vous avez fournis pour arriver jusqu'ici vont être grandement récompensés. Pénétrez à l'intérieur de cet étroit canyon où le cours d'eau circule rapidement en recherchant la sortie. Ainsi, pendant des centaines de milliers d'années, l'action érosive de l'eau a modelé le *cahorro* et continue de le faire, en démontrant que ce milieu reste vivant et en constante évolution. Sur une distance assez courte, vous devrez franchir trois chutes d'eau : la première ne demande aucun effort particulier, la deuxième vous obligera à utiliser les bras et les jambes pour grimper, et il faudra utiliser un cordage pour escalader la troisième. La quatrième cascade infranchissable est la plus haute de toutes et vous indique la fin du circuit. Nous vous conseillons de faire une halte et d'explorer tous les recoins du *cahorro* afin d'admirer les nombreuses merveilles de ce site, comme par exemple les travertins, de curieux rochers qui présentent des végétaux fossilisés dans le carbonate de calcium dissout par l'eau... il faudra ensuite penser à rebrousser chemin. ■

Lobito listado en flor de la viuda. *Ocellé rubané* sur une fleur de trachélie bleue





## 12

## DESEMBOCADURA DEL RÍO VÉLEZ

## DESEMBOCADURA DEL RÍO VÉLEZ



**Tipo de ruta:** Circular  
**Type de circuit:** circulaire



**Distancia:** 3,8 km  
**Distance:** 3,8 km



**Duración:** 1 h 45 min  
**Durée:** 1 h 45 m



**Dificultad:** Baja  
**Difficulté:** basse



**Época recomendada:** Otoño e invierno  
**Saison recommandée:** automne et hiver

## » Cómo acceder

Desde la autovía del Mediterráneo (A-7 / E-15), a la altura de Vélez-Málaga, hemos de tomar la salida 272 en dirección a Torre del Mar y seguir las indicaciones de la N-340a hacia Torre de Benagalbón y Rincón de la Victoria. En caso de entrar en el centro de Torre del Mar, buscaremos la avenida de Andalucía, coincidente con la carretera nacional. En la última rotonda del casco urbano, reconocible por una espectacular fuente, doblamos a la izquierda hasta la siguiente rotonda, donde hacemos lo propio pero girando a la derecha por calle Mar Egeo. Repetimos la operación en la próxima rotonda, virando a la derecha, para enfilar la calle Gerald Brenan, lugar donde podemos aparcar el coche. En este vial se ubica el instituto de enseñanza Joaquín Lobato.

## » Comment y accéder

Depuis l'autoroute de la Méditerranée (A7/E-15), à la hauteur de Vélez Malaga, empruntez la sortie 272 en direction de Torre del Mar et suivez les indications de la N-340a afin de vous diriger vers Benagalbón et Rincón de la Victoria. Si vous entrez dans le centre de Torre del Mar, recherchez l'avenue de Andalucía qui coïncide avec la route nationale. Au niveau du dernier rond-point du centre-ville, flanqué d'une fontaine spectaculaire, prenez la sortie de gauche jusqu'au prochain rond-point, dans lequel vous tournerez à droite par la rue Mar Egeo. Tournez encore à droite à un nouveau rond-point pour vous introduire dans la rue Gerald Brenan où vous pouvez chercher à stationner votre véhicule. Le lycée Joaquín Lobato est situé dans cette rue.



Panorámicas de Sierra Almijara

Vue panoramique sur la Sierra Almijara

## » De interés

La desembocadura del río Vélez forma parte del inventario de humedales de Andalucía, lo que viene a refrendar su importancia como hábitat de especial interés para las aves. Gracias a su clima benévolos y a una ubicación estratégica, es un paso obligado de descanso para las aves migratorias, especialmente las limícolas. El río Vélez, que vertebraba a la comarca de la Axarquía, tiene una amplia cabecera que drena las aguas infiltradas en los acuíferos del abanico que conforman los Montes de Málaga, la Subbética malagueña y las altivas sierras Tejeda y Almijara.

El lugar reviste una gran importancia histórica, refrendada por la localización de numerosos yacimientos de los períodos fenicio y romano. De entre ellos cabe destacar la necrópolis púnica del Jardín, el yacimiento del cerro del Peñón o el de Toscanos, datado en el siglo VIII a. C.; todos han sido reconocidos como Bien de Interés Cultural. La intensa actividad humana ha influido decididamente en la dinámica del paisaje, sobre todo a partir del siglo XV, cuando se talan los bosques de los montes cercanos para favorecer la agricultura. La falta de cobertura vegetal propició una rápida

## » À ne pas manquer

L'embouchure du Vélez est incluse dans l'inventaire des zones humides de l'Andalousie, ce qui atteste de son importance comme habitat d'intérêt spécial pour les oiseaux. Son climat agréable et son emplacement stratégique la convertissent en un passage obligatoire pour les oiseaux migrateurs en quête de repos, et en particulier pour les limicoles. Le Vélez, autour duquel se structure la région de la Axarquía, possède une source importante qui draine les eaux infiltrées dans les aquifères de l'ensemble montagneux formé par les Montes et la Subbétique de Malaga ainsi que par les Sierras de Tejeda et Almijara.

Ce lieu revêt une grande importance historique, illustrée par la présence de nombreux sites archéologiques datant des époques phéniciennes et romaines. La nécropole punique del Jardín et les sites archéologiques du Peñón et de Toscanos, ce dernier datant du VIIIe siècle av. J.-C., sont particulièrement remarquables en ce sens et ont tous été reconnus Biens d'intérêt culturel. L'intensité des activités humaines a fortement influencé

El puente de hierro

Le pont en fer





Restos fenicios en Toscanos. Restes phéniciens à Toscanos

colmatación con depósitos aluviales del estuario del río Vélez, que fue navegable en aquellos tiempos. Este es uno de los motivos que explica la ubicación de las infraestructuras marítimas fenicias, en la actualidad, tierra adentro. En su último tramo, el río Vélez atraviesa la vega de Vélez o la Hoya, como también se la conoce. Este espacio soporta una intensa actividad agrícola, gracias en parte a la construcción aguas arriba, en 1988, del pantano de la Viñuela, que ha venido a regular las cíclicas avenidas de este terreno llano.

A pesar de la fuerte presión antrópica, sorprende el amplio listado de aves residentes, estivales e invernantes en este espacio, contabilizándose un total de 225 especies. No podemos decir lo mismo de la fauna ictícola, ya que la calidad de las aguas no es la óptima; no obstante, se han adaptado algunas especies como el barbo gitano y la anguila.

A tiro de piedra de este humedal tenemos Torre del Mar, un importante enclave turístico de la costa malagueña que cuenta con todas las infraestructuras para satisfacer las necesidades de propios y visitantes. Recomendamos visitar especialmente los típicos chiringuitos de playa, donde podremos degustar la rica fritura malagueña o los afamados espetos, sobre todo, de sardinas.

la dynamique du paysage, principalement à partir du XVe siècle, époque marquée par un déboisement intensif destiné à promouvoir le développement de l'agriculture. La perte de la couverture végétale a favorisé un colmatage rapide de l'estuaire du Vélez opéré par des matériaux alluvionnaires, ce dernier ayant jadis été navigable. C'est ce phénomène qui explique en partie pourquoi les installations portuaires phéniciennes se trouvent de nos jours à l'intérieur des terres. Le cours inférieur de la rivière traverse la vallée fertile de Vélez, ou de la Hoya comme elle est également connue. Cet espace est le siège d'une activité agricole intense, en partie due à la construction en amont du barrage de la Viñuela en 1988, infrastructure qui a permis de réguler les crues cycliques dont faisait l'objet ces terrains plats.

Malgré cette forte pression anthropique, on ne peut que se surprendre de la longue liste d'oiseaux résidents, estivants et hivernants au sein de cet espace, avec 225 espèces comptabilisées. On ne peut pas en dire autant de la faune ichtyocole, la qualité des eaux n'étant pas à un niveau optimal ; cependant, certaines espèces ont pu s'adapter, comme c'est le cas du barbeau andalou ou de l'anguille.

Torre del Mar se situe à deux pas de cette zone humide ; cette petite ville est un centre touristique implorant de la côte de Malaga, qui dispose de toutes les infrastructures nécessaires à subvenir aux besoins de ses habitants et des visiteurs. Nous vous recommandons particulièrement de vous rendre dans les *chiringuitos* typiques de la plage, où vous pourrez déguster les délicieuses fritures locales ou les fameux *espetas*, brochettes de poissons à la braise, sardines principalement.

## » A tener en cuenta

Tendremos especial cuidado al cruzar la carretera o al transitar cerca de la misma, ya que el tráfico por la N-340 es siempre muy fluido. Lo mismo podemos decir tanto del carril que accede a Toscanos, como el que accede a la playa. Debemos respetar las huertas y fincas de labor. En la época estival, el caudal del río Vélez merma y permite caminar por el cauce, aunque en algún momento tendríamos que saltar entre las piedras para no mojarnos; por ese motivo, recomendamos hacerlo con zapatillas apropiadas para discurrir con total tranquilidad.

## » Conseils pratiques

Prenez bien garde en traversant la route ou en circulant à sa proximité, la N-340 étant un axe toujours très fréquenté. Il en va de même de l'accès à Toscanos que vous devez emprunter pour vous rendre sur la plage. Il convient de respecter les potagers et les terres cultivées. En été, le débit du Vélez est considérablement diminué, permettant de circuler dans son lit, en passant parfois cependant de pierre en pierre afin de ne pas se mouiller ; nous vous recommandons donc de porter des chaussures adaptées afin de cheminer confortablement.

La ganadería es importante en la zona

L'élevage est une activité importante de la zone



## » Descripción

Una vez aparcado el vehículo, nos dirigimos a la N-340a y giramos a la izquierda por el acerado. Desde un primer momento avistamos de norte a este algunas de las cumbres más significativas del Parque Natural Sierras de Tejeda, Almijara y Alhama, caso de La Maroma (2065 m), Lucero (1779 m) y Navachica (1831 m). Acaba pronto el acerado y descendemos por un senderillo en paralelo a la carretera. A la entrada de un puente del vial, vemos como crece un ricino (*Ricinus communis*).

## » Description

Une fois votre véhicule stationné, dirigez-vous vers la N-340a et engagez-vous à droite sur le trottoir. Vous commencez déjà à apercevoir, du nord à l'est, quelques-uns des sommets les plus emblématiques du Parc naturel Sierras de Tejeda, Almijara et Alhama, tels que la Maroma (2 065 m), le Lucero (1 779 m) et la Navachica (1 831 m). Le trottoir disparaît rapidement et vous devrez poursuivre par un petit sentier qui longe la route. À l'entrée d'un petit pont enjambant cette voie, vous découvrirez un exemplaire



Avetorillo. Blongios nain

Pronto tendremos que torcer a la izquierda para enfilar un carril por la orilla izquierda del río Vélez. En las parcelas circundantes se expanden campos de cultivo, donde no faltan plantaciones de coles y pimientos.

Las riberas del río Vélez han perdido gran parte de su cobertura natural, aunque podemos advertir retazos de la vegetación riparia primitiva, constituida por hileras de álamo blanco (*Populus alba*) que tienen por compañía cañas (*Arundo donax*) y zarzas (*Rubus ulmifolius*), y en menor medida juncos (*Juncus acutus*) y adelfas (*Nerium oleander*). Aunque su hábitat se halla muy alterado, con suerte podremos observar al mimético camaleón (*Chamaeleo chamaeleon*).

Corren las aguas muy remansadas y con escasa profundidad, cubiertas en superficie de lentejuelas (*Lemna gibba*) y, colindantes a la orilla, de berros (*Apium nodiflorum*). Los terrenos situados por encima del cauce se hallan recubiertos de gramíneas como

de ricin comun (*Ricinus communis*) ; cet arbrisseau vous indique que vous devrez emprunter non loin de là une piste sur votre gauche qui circule sur la rive gauche du Vélez. Les terrains alentours sont occupés par les cultures agricoles, avec profusion de champs de choux et de poivrons.

Les berges du Vélez ont perdu une grande partie de leur couverture végétale naturelle, bien qu'il subsiste certains fragments de la végétation rivulaire primitive, constituée de files d'aubres (*Populus alba*) accompagnés de joncs (*Arundo donax*), de ronces (*Rubus ulmifolius*) et, dans une moindre mesure, de joncs piquants (*Juncus acutus*) et de lauriers roses (*Nerium oleander*). Bien que son habitat se trouve fortement dégradé, vous pouvez avoir la chance d'observer le mimétique caméléon (*Chamaeleo chamaeleon*).

Les eaux peu profondes circulent en toute quiétude, leur surface chargée de lentilles d'eau (*Lemna gibba*) et, aux abords des berges, de faux cresson (*Apium nodiflorum*). Les terrains situés en bordure du cours d'eau



Garza imperial. Héron pourpré



Gaviotas patiamarilla. Goélands leucophées

el agramen (*Cynodon dactylon*). Sobre los cables de la línea eléctrica que nos acompaña, hemos visto especies exóticas de psitácidas (loros y papagayos) en libertad.

Recorrido un kilómetro aproximadamente, llegamos al litoral, donde normalmente el agua del río no llega a fluir al mar, ya que en la playa se elevan algunas dunas que lo impiden. Es precisamente en esta llanura deltaica y en el tramo costero donde hallamos una profusa vegetación de espadaña (*Typha dominguensis*), carrizo (*Phragmites australis*) y juncos comunes (*Scirpus maritimus*). Por ende, dichas áreas son las que concentran más cantidad y variedad de aves. Aquí se reproducen el chorlitejo patinegro (*Charadrius alexandrinus*) y la polluela chica (*Porzana pusilla*). Además, podemos observar al avetorillo (*Ixobrychus minutus*), a la garza imperial (*Ardeola purpurea*), a la cerceta pardilla (*Marmaronetta angustirostris*), al fumarel común (*Chlidonias niger*), a la aguja colinegra (*Limosa limosa*) o al pato colorado (*Netta rufina*). Sobre los arenales se apiñan gran cantidad de gaviotas (*Larus audouinii*, *Chroicocephalus ridibundus* y *Larus melanocephalus*).

Reanudamos la marcha y lo hacemos ahora por la orilla contraria de la ida a

sont couverts de graminées, chiendents (*Cynodon dactylon*) en particulier. Les câbles de la ligne électrique qui suit le chemin servent parfois de perchoir à certaines espèces exotiques de psittacidés (perruches et perroquets) en liberté.

Après un kilomètre de marche environ, vous atteindrez le littoral, avec lequel la rivière n'établit habituellement pas de jonction en raison des hautes dunes qui conforment la plage. C'est précisément au sein de cette plaine deltaïque et sur la portion côtière que vous trouverez une végétation abondante de massettes (*Typha dominguensis*), roseaux (*Phragmites australis*) et joncs (*Scirpus maritimus*). De ce fait, il s'agit du secteur qui abrite le plus grand nombre et la plus grande variété d'oiseaux. Le gravelot à col interrompu (*Charadrius alexandrinus*) et la marouette de Baillon (*Porzana pusilla*) s'y reproduisent abondamment. Vous pourrez en outre observer le blongios nain (*Ixobrychus minutus*), le héron pourpré (*Ardea purpurea*), la marmaronette marbrée (*Marmaronetta angustirostris*), la guifette noire (*Chlidonias niger*), la barge à queue noire (*Limosa limosa*) ou la nette rousse (*Netta rufina*). Les étendues de sable sont le territoire des mouettes : *Larus audouinii*, *Chroicocephalus ridibundus* et *Larus melanocephalus*.

Reprenez la marche en suivant un chemin situé sur la rive opposée et qui permet d'accéder à la plage. À environ 450, délaissez un premier chemin sur votre gauche au profit du suivant, qui vous conduira à une autre bifurcation que vous suivrez sur votre droite. Peu avant de parvenir à la N-340a, vous serez sans aucun doute attiré par une vieille tour de surveillance, la Manganeta, datée du XVI<sup>e</sup> siècle et construite à partir de blocs de pierre.

Traversez prudemment la route au milieu du trafic habituellement chargé, et poursuivez tout droit en suivant le même chemin qui vous conduira au quartier de Toscanos. Après 160 m environ, prenez une

través de un carril de acceso a la playa. A unos 450 m desecharmos una bifurcación a la izquierda y metros después sí que viramos a la izquierda hasta engarzar con otro ramal que enfilarímos a la derecha. Poco antes de acceder a la N-340a llamará nuestra atención una vieja torre almenara llamada Manganeta, datada en el siglo XVI y construida en mampostería.

Una vez en la carretera, la cruzamos con mucho cuidado, ya que el tráfico suele ser intenso, y continuamos al frente por la misma pista, que se dirige al núcleo de Toscanos. Recorridos unos 160 m, tomamos un ramal a la derecha, en dirección al yacimiento de Toscanos. Al lado de la cortijada Los Suárez, rodeado por un vallado de protección, encontramos los restos fenicios de un almacén portuario y un cartel informativo sobre éste y otros yacimientos cercanos. Seguimos avanzando por el mismo carril y pasamos por encima de una acequia que distribuye el líquido elemento a las parcelas de los alrededores. Al regazo de la humedad crecen algunas higueras (*Ficus carica*) y en los muros linderos prosperan las chumberas (*Opuntia ficus indica*). Pronto llegamos al viejo puente sobre el río Vélez. Por aquí discurrió entre 1908 y 1965 un tren, conocido cariñosamente como La Cochinita, cuyo trayecto comprendía entre Ventas de Zafarraya y Málaga a través de Vélez-Málaga. Sin duda, fue infortunado el cierre de esta línea, muy querida y añorada por los habitantes de la zona.

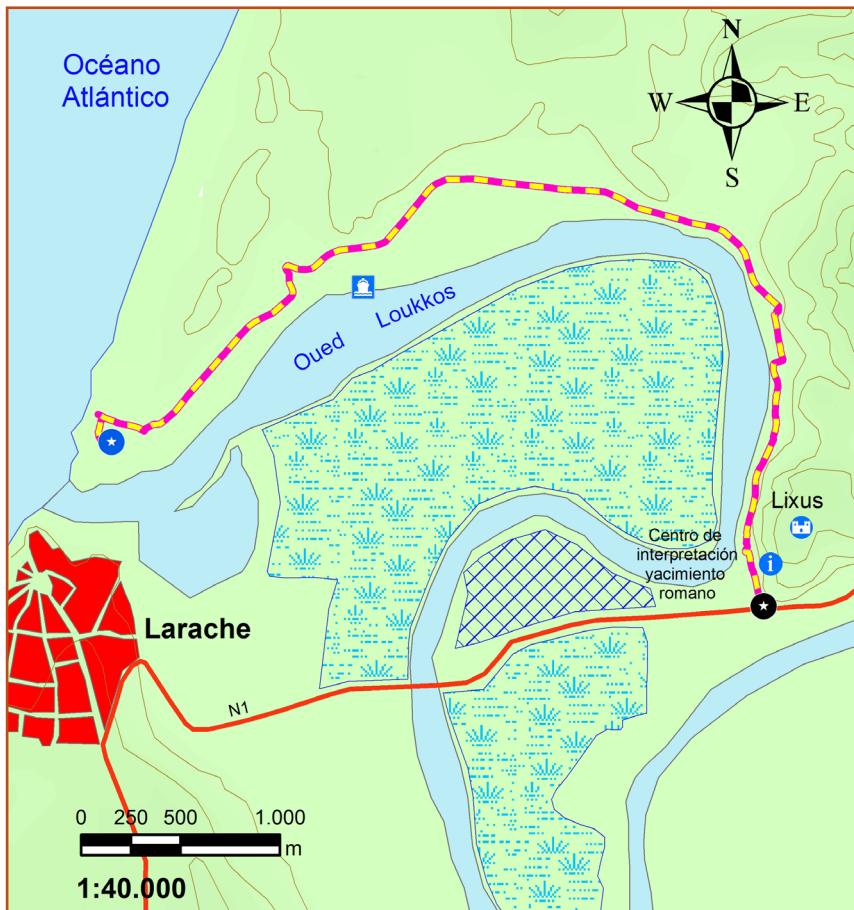
Tras atravesar el puente, tomaremos a la derecha un camino que rodea una nave industrial. A continuación pasamos bajo un estético puente de hierro ubicado en paralelo al actual de la carretera nacional. Entre ambos sube a la izquierda una rampa que nos sitúa encima. Lo seguimos al frente y, al alcanzar la calle Gerald Brenan, cruzamos la calzada con precaución para acabar el periplo. ■

issue située sur votre droite en direction du site archéologique de Toscanos. Près de l'exploitation agricole Los Suarez, protégée par une clôture, gisent les vestiges d'un entrepôt portuaire phénicien ; ne manquez pas de consulter le panneau fournissant des informations relatives à ce site et à d'autres des environs. Continuez à avancer par le même chemin qui vous fera passer par-dessus un canal qui distribue la précieuse ressource aux parcelles alentours. Plusieurs figuiers (*Ficus carica*) s'y développent favorisés par ce milieu humide, et des figuiers de Barbarie (*Opuntia ficus indica*) prospèrent sur les murs contigus. Vous arriverez bientôt au vieux pont qui embrasse le Vélez. Un train y circulait entre 1908 et 1965, connu affectueusement comme *la cochinita*, et dont le trajet s'étendait de Ventas de Zafarraya à Malaga en passant par Vélez. Très attachés à cette ligne de chemin de fer, les habitants de la région regrettent encore sa fermeture.

Après avoir traversé le pont, prenez la voie de droite qui longe un entrepôt industriel. Vous devrez ensuite passer sous un joli pont en fer parallèle à la route nationale actuelle. À votre gauche, une rampe s'élève entre ces deux infrastructures et vous permettra d'accéder au pont. Ce dernier vous conduira tout droit à la rue Gerald Brenan, fin de votre périple. ■

Martinet. Bihoreau gris





# 13

## LIXUS • ESTUARIO RÍO LOUKKOS LIXUS • ESTUAIRE DU LOUKKOS



**Tipo de ruta:** Lineal  
**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** 12,4 km (ida y vuelta)  
**Distance:** 12,4 km (aller-retour)



**Duración:** 4 h (ida y vuelta)  
**Duree:** 4 h (aller-retour)



**Dificultad:** Baja  
**Difficulté:** basse



**Época recomendada:** Invierno y primavera  
**Saison recommandée:** hiver et printemps

## » Cómo acceder

Teniendo como referencia la ciudad costera de Larache, seguiremos la N-1 en dirección a Tánger. Una vez cruzado el puente sobre el río Loukkos, entre los puntos kilométricos 80 y 81, tomaremos a la derecha una salida indicada a "Plage ras R'mel". Cruzamos al otro lado del N-1 y avanzamos por el nuevo vial unos 300 m hasta llegar a la altura del centro de recepción de visitantes del complejo arqueológico de Lixus, situado en el arcén derecho. Aquí dejaremos aparcado el vehículo. En el momento de editar esta guía, otoño de 2013, las obras del centro están a punto de finalizar. Nos aseveran los guardias de seguridad que abrirá sus puertas durante 2014.

Desembocadura del río Loukkos

## » Comment y accéder

En prenant comme référence la ville côtière de Larache, suivez la N-1 en direction de Tanger. Une fois franchi le pont sur le Loukkos, entre les points kilométriques 80 et 81, prenez la sortie à droite qui indique la plage Ras R'mel. Passez de l'autre côté de la N-1 et avancez sur cette nouvelle route environ 300 m jusqu'à arriver à la hauteur du centre d'accueil des visiteurs du complexe archéologique de Lixus, situé sur le côté droit. Stationnez dans les environs. Au moment de la rédaction de ce guide, à l'automne 2013, les travaux du centre étaient sur le point d'être achevés. Selon les gardiens de sécurité du site, il est prévu qu'il ouvre ses portes courant 2014.

Désembouchure du Loukkos



## » De interés

El río Loukkos, considerado entre los tres más importantes del Reino de Marruecos, nace en la cordillera del Rif y recorre unos cien kilómetros antes de entregar sus aguas al océano Atlántico, junto a la histórica ciudad de Larache. Pertenece a la Cuenca Hidrográfica de Loukkos, que recoge los cauces fluviales de las fachadas mediterránea y atlántica del norte de

## » À ne pas manquer

La rivière Loukkos, considérée comme l'une des trois plus importantes du Royaume du Maroc, prend sa source dans la chaîne du Rif et parcourt environ 100 km avant de déverser ses eaux dans l'océan Atlantique, au niveau de la ville historique de Larache. Il appartient au bassin versant éponyme, qui recueille les eaux des innombrables cours d'eau qui sillonnent les façades

Marruecos, lo que viene a representar un 15% de aguas superficiales del total nacional.

El territorio donde se asienta el bajo Loukkos contiene una capa freática cuyo acuífero de R'mel alberga una reserva de 122 millones de m<sup>3</sup>. Una importante parte de la cuenca del estuario está cubierta de sedimentos del Cuaternario. Desde la población de Alcazarquivir (célebre por la famosa batalla del mismo nombre, acontecida en 1578, en la que fallecieron tres monarcas: el rey Sebastián de Portugal, el sultán Abd el-Malik y el príncipe Muley al-Mutawakil), situada varios kilómetros río arriba, donde el Loukkos discurre entre terrazas aluviales del Pleistoceno, hasta su desembocadura en el Atlántico, el cauce atraviesa una amplia llanura que contacta tanto con calizas del Terciario como con materiales del Plioceno, caso de las areniscas de la plataforma de Larache. Una presa de retención, 10 km aguas arriba, impide que los influjos de las mareas incidan en los

atlantique et méditerranéenne du nord du Maroc, représentant au total environ 15 % des eaux de superficie du pays.

Le territoire traversé par le bas Loukkos abrite une couche phréatique dont l'aquifère, le R'mel, représente une réserve de près de 122 millions de m<sup>3</sup>. Une partie importante du bassin de l'estuaire est couverte de sédiments datant du Quaternaire. Depuis la localité de Alcazarquivir (rendue célèbre par la fameuse bataille qui porte son nom et qui, en 1578, se solda par la mort de trois monarques : le roi Sébastien du Portugal, le sultan Abd el-Malik et le prince Muley al-Mutawakil), située à plusieurs kilomètres en amont, où le Loukkos s'écoule entre terrasses alluviales du Pléistocène, jusqu'à son embouchure dans l'Atlantique, le cours traverse une vaste plaine au contact de calcaires du Tertiaire et de matériaux du Pliocène, comme c'est le cas des grès de la plateforme de Larache. Un barrage de retenue, situé 10 km en amont, permet d'éviter que le reflux des marées n'affecte les terres cultivées : céréales, pommes de terre, fraises, melons, cannes à sucre, etc.

Le bas Loukkos est un véritable kaléidoscope d'écosystèmes de grand intérêt environnemental au sein duquel, en marge de certaines lagunes consacrées à la riziculture, vous découvrirez un estuaire perdu au milieu des marécages et des marais salants, dont l'exploitation a été récemment interrompue. L'importance de cette zone humide pour les flux migratoires entre l'Europe et l'Afrique la convertit en un lieu d'hivernage et de passage pour des oiseaux emblématiques tels que le phragmite aquatique ou le bruant des roseaux, qui dispose ici de son unique site de nidification au Maroc. D'autres oiseaux de grande valeur trouvent refuge dans le Loukkos, comme par exemple le butor, le fuligule nyroca, la foulque à crête et le hibou du Cap. La faune ichtyocole n'est pas très variée, les populations de

Flamenco. *Flamant rose*



campos de cultivos: cereales, patatas, cacahuetes, fresas, melones, cañas de azúcar...

El tramo del bajo Loukkos es un caleidoscopio de ecosistemas de gran interés medioambiental donde, además de algunas lagunas de agua dulce dedicadas al cultivo del arroz, hallaremos el estuario del río rodeado de marismas y unas salinas recientemente abandonadas. La importancia de este humedal para los flujos migratorios entre Europa y África lo convierten en cuartel de invierno y lugar de paso para aves tan importantes como el carricerín cejudo o el escribano palustre, que aquí tiene su único lugar de cría en Marruecos. Otros pájaros de gran valía que hallan refugio en el Loukkos son el avetoro, la cerceta pardilla, el porrón pardo, la focha moruna y la lechuza moruna. La fauna ictícola no es muy variada, aunque destacan las poblaciones de barbo (*Barbus labiosa*).

La vegetación arbórea en las riberas es escasa, debido a los usos agrícolas en la zona del estuario y periferia del humedal; no obstante, perduran algunas manchas de sauces aprovechadas por el elanio gris para instalar su nido. Completan el listado de plantas junqueras, espadañas, tarajales y carrizales donde fija su residencia el aguilucho lagunero.

Varias son las figuras que refrendan el valor ecológico del bajo Loukkos, entre ellas Zona de Interés para las Aves de Marruecos (ZIAM) y Lugar de Interés Biológico y Ecológico (LIBE). También forma parte de la lista de humedales de importancia internacional, Convenio RAMSAR.



Águila pescadora. *Balbuzard pêcheur*

barbeaux (*Barbus labiosa*) étant parmi les plus importantes.

La végétation arbustive se fait rare sur les rives du fait de l'exploitation agricole dans la zone de l'estuaire et la périphérie de la zone humide, avec seulement quelques bosquets de saules où les élanions à queue blanche établissent leurs nids. Les joncs, massettes, tamaris et scirpes sont en revanche abondants, refuge quant à eux du busard des roseaux.

La valeur écologique du bas Loukkos est attestée par plusieurs figures de protection ; il est entre autres catalogué comme Zone d'intérêt pour la conservation des oiseaux et Zone d'intérêt biologique et écologique. Il fait également partie de la liste des zones humides d'importance internationale, la convention de RAMSAR.



Meandro del Loukkos.  
Abajo el centro del centro de visitantes de Lixus

Méandre du Loukkos.  
En bas, le centre des visiteurs de Lixus

## » A tener en cuenta

La ruta la iniciaremos junto al yacimiento arqueológico de Lixus, situado en un otero que domina el estuario del río Loukkos. Recomendamos fehacientemente, antes de iniciar el recorrido, visitar las ruinas de esta ciudad de la antigüedad. Podemos acceder junto al cruce de la N-1 con la carretera de acceso al centro de interpretación. Allí siempre están unos vigilantes acreditados que custodian el complejo y te acompañan por un módico precio. La ciudad de Lixus fue fundada por los fenicios, aunque posteriormente fue ocupada por los cartagineses. En el periodo de dominio romano fue considerada colonia imperial. Su importante puerto, situado en el colmatado estuario del Loukkos, mercadeaba con numerosos productos, caso del aceite de oliva, la sal y el *garum*. Entre las ruinas hallamos la gran factoría de *garum*, el anfiteatro, el templo de Neptuno y los baños. Desde el punto más alto se dominan a vista de pájaro, nunca mejor dicho, los meandros, las marismas y la

## » Conseils pratiques

L'itinéraire démarre au niveau du site archéologique de Lixus, situé sur un terre qui domine l'estuaire du Loukkos. Nous vous recommandons chaudement de visiter les vestiges de cette ville antique avant d'entreprendre le circuit. Vous pouvez y accéder au niveau du croisement de la N-1 en empruntant la voie d'accès au centre d'interprétation. Les gardiens en charge de la protection du site vous accompagneront pour un prix modique. La ville de Lixus fut fondée par les phéniciens, puis occupée par les carthaginois. Elle fut considérée colonie impériale à l'époque de domination romaine. Son port important, situé dans la partie aujourd'hui colmatée de l'estuaire du Loukkos, commerçait avec de nombreux produits, huile d'olive, sel et *garum* en particulier. Vous y découvrirez les ruines de la grande fabrique de *garum*, sauce à base de poisson dont les romains étaient friands, de l'amphithéâtre, du temple de Neptune et des bains. Du point le plus élevé, vous dominerez les méandres, les marais et l'embouchure de la rivière aux abords de la ville de Larache.

desembocadura del río junto a la ciudad de Larache.

Larache, por su parte, es otro foco de atención que invitamos a conocer, ya sea por pasear por la medina y conocer la plaza de la Alcaicería, las atarazanas o el castillo de los Kebibats. Al norte del Loukkos se extienden unas formidables playas de fina arena, muy frecuentadas por propios y turistas en los meses veraniegos.

Una importante parte del recorrido se hace por una carretera no muy transitada pero que nos obliga a caminar con precaución y siempre por la izquierda. En la mayoría de los tramos del itinerario estaremos algo alejados de la zona de avistamiento de aves, por ello es aconsejable llevar prismáticos.

Si estamos en Larache y queremos aproximarnos al paraje sin tener que usar el vehículo, podemos tomar una barcaza turística en el puerto que cruza el estuario hasta la zona de playas donde acaba la ruta.

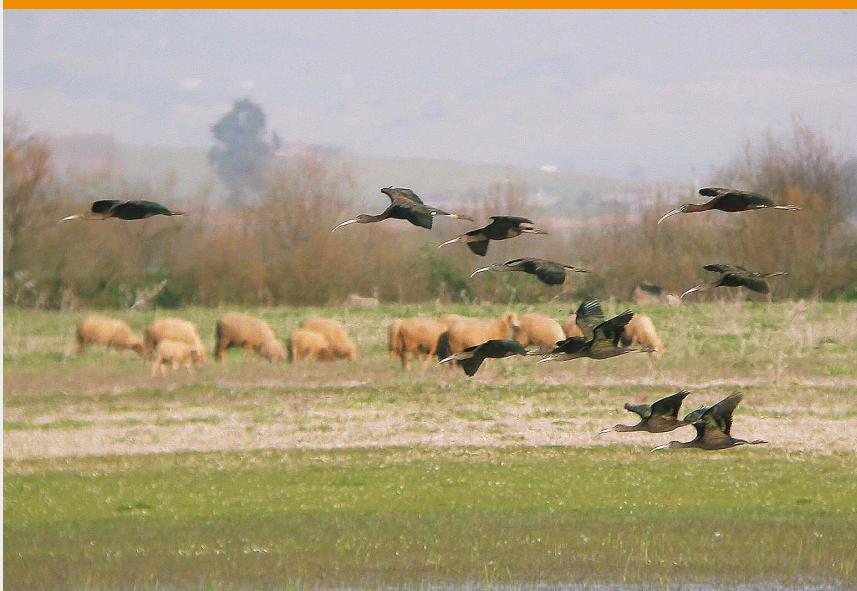
Cette ville a beaucoup à offrir, et nous vous recommandons de la visiter, que ce soit pour vous promener dans la médina ou pour découvrir la place de l'Alcazar, le port de pêche ou le château des Kebibats. Au nord du Loukkos s'étendent de vastes plages de sable fin, très fréquentées par les marocains et les touristes les mois d'été.

Une partie importante de l'itinéraire se réalise en suivant une route qui, bien que peu fréquentée, vous obligera à marcher avec précaution et en vous maintenant sur la voie de gauche. Vous serez plus ou moins éloigné des zones d'observation des oiseaux sur une partie importante du trajet, et il est donc conseillé de se munir d'une paire de jumelles.

Si vous vous trouvez à Larache et ne souhaitez pas utiliser de véhicule, vous pouvez vous embarquer à bord de l'un des petits bateaux touristiques du port et croiser l'estuaire jusqu'à la zone de plage où se termine le circuit.

Moritos en vuelo

Vol d'ibis falcinelles



## » Descripción

Si hemos visitado con anterioridad las ruinas de Lixus, tal y como recomendamos, no ya por la importancia del yacimiento, también por ser un magnífico otero que domina en sí todo el conjunto del humedal: las llanuras de inundación y marismas que median entre los amplios meandros, las salinas y las pequeñas lagunas. Iniciaremos el recorrido pasando al otro lado del vial para situarnos en la margen derecha del Loukkos y recorrer la orilla en dirección al mar. En las cercanas salinas, divisables desde aquí, se ven grupos de cigüeñuelas (*Himantopus himantopus*), archibebes (*Tringa totanus*), flamencos (*Phoenicopterus roseus*), espátulas (*Platalea leucorodia*) y algunas avocetas (*Recurvirostra avosetta*). Más próximos, curioseando en las márgenes podremos observar a las garza real (*Ardea cinerea*) e imperial (*Ardea purpurea*), a la garcilla cangrejera (*Ardeola ralloides*) o a la cigüeña blanca (*Ciconia ciconia*). Toda la zona comprendida entre los dos brazos del meandro que podemos observar desde aquí, constituye una llanura de inundación habitada por numerosas limícolas. También merodea dicho enclave el negro coronado (*Nycticorax nycticorax*)

Factoría de garum en Lixus. *Fabrique de garum à Lixus*



## » Description

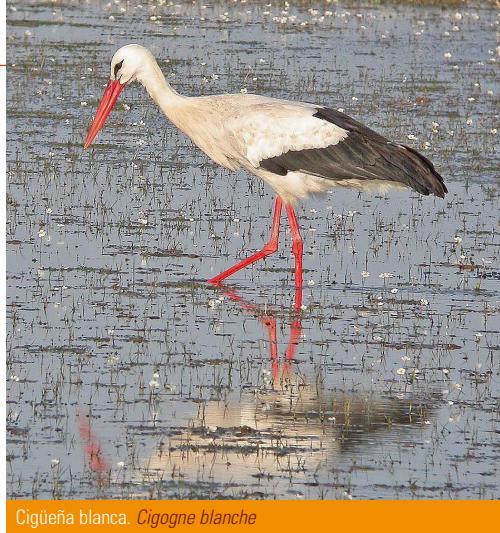
Si vous avez visité les ruines de Lixus (comme nous vous l'avons recommandé, non seulement pour l'importance du site, mais également pour le magnifique terre qui domine l'ensemble de la zone humide : les plaines d'inondation et les marécages qui s'étendent entre les larges méandres, les marais salants et les petites lagunes), commencez le circuit en passant de l'autre côté de la route afin de rejoindre la rive droite du Loukkos et de vous éloigner en direction de l'océan. Dans les marais salants les plus proches, visibles de là où vous êtes, apparaissent des petits groupes d'échasses (*Himantopus himantopus*), chevaliers gambettes (*Tringa totanus*), flamands roses (*Phoenicopterus roseus*), spatules blanches (*Platalea leucorodia*) et quelques avocettes (*Recurvirostra avosetta*). Plus près de vous, en scrutant les berges, vous pourrez observer le héron cendré (*Ardea cinerea*) et le héron pourpré (*Ardea purpurea*), ainsi que le crabier chevelu (*Ardeola ralloides*) ou la cigogne blanche (*Ciconia ciconia*). Toute la zone comprise entre les deux bras du méandre que vous avez sous les yeux constitue une plaine d'inondation qui héberge de nombreux limicoles. En quête d'anguilles (*Anguilla Anguilla*), le bihoreau gris (*Nycticorax nycticorax*) fréquente également cette enclave. La végétation rivulaire qui vous accompagne est plutôt pauvre, constituée de quelques joncs piquants (*Juncus acutus*), iris jaunes (*Iris pseudoacorus*), dont la floraison a lieu à la fin du printemps, massettes (*Thypa dominguensis*) et tamaris d'Afrique (*Tamarix africana*), habituellement fréquentés par la tourterelle des bois (*Streptopelia turtur*).

Il n'existe aucun chemin bien défini, mais les possibilités de se désorienter sont minces. Vous marcherez parfois le long de la rivière, d'autres sur la route, avec prudence, et quelques fois entre les deux. Quoi qu'il en soit, vous parviendrez à une route présentant

en busca de angulas (*Anguilla anguilla*). La vegetación de la ribera por donde discurremos es más bien pobre, tan sólo algunos juncos (*Juncus acutus*); el lirio amarillo (*Iris pseudoacorus*), el cual florece a finales de la primavera; la espadaña (*Thypa dominguensis*) y agrupaciones de tarajes (*Tamarix africana*), que suelen ser frecuentados por la tórtola (*Streptopelia turtr*).

No existe un camino claro, aunque tampoco hay motivos para no orientarse. Unas veces podremos ir pegados a la ribera y otras por la carretera, con mucha precaución, o entre ambas zonas. Sea como sea, finalmente afluyimos a una carretera con dos viales separados por una mediana. De manera lógica, seguimos al frente, en paralelo con el río Loukkos y por el arcén izquierdo. A no mucha distancia de la desembocadura, en la orilla derecha, veremos algo lejano donde atracan los barcos dedicados a la almadraba, un arte para la pesca del atún (*Thunnus thynnus*), mediante el cerramiento con redes.

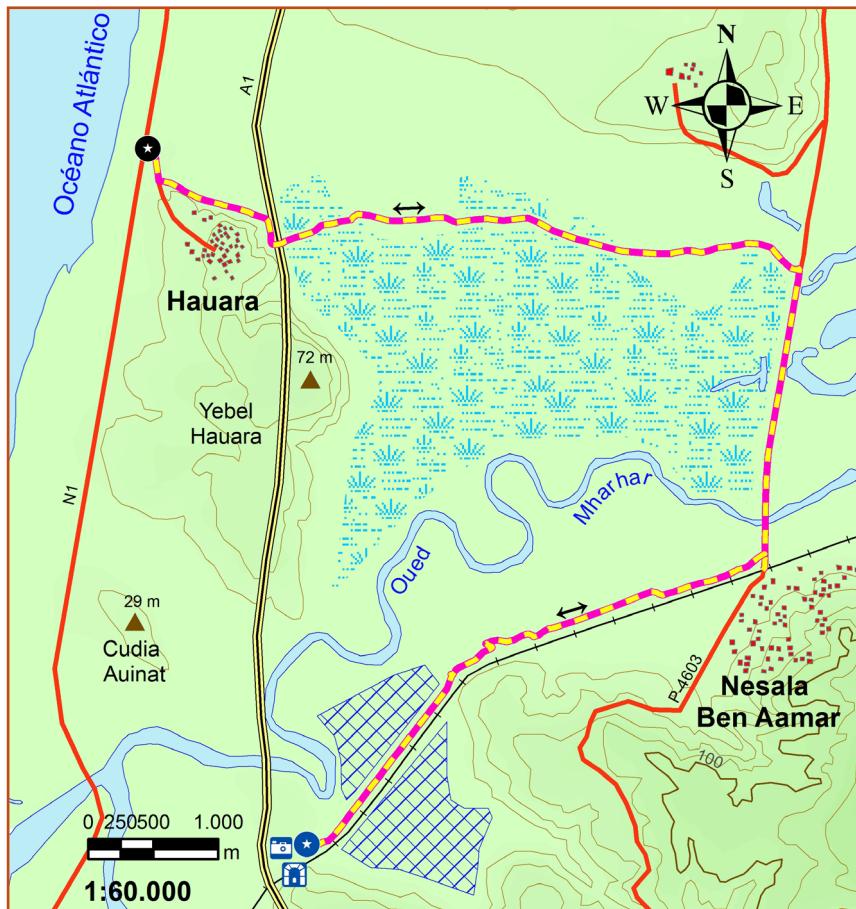
Al llegar a una rotonda, tomamos el camino más pegado al río, dejando en la margen derecha un pinar (*Pinus pinea*) de piñoneros en fase adulta, que nos separa de las amplias playas atlánticas. Viene a fenecer la carretera en el lugar donde el Loukkos se funde con el océano. Desde aquí tenemos enfrente la ciudad de Larache, destacando su blanco caserío, el puerto y el castillo de piedra edificado por los portugueses. Las playas son extensas y de fina arena que se acumula por acción del viento frente a los pinares, formando dunas vivas. Junto a la desembocadura existen algunos puestos de bebidas y restaurantes, pues es una zona de ocio y esparcimiento para los vecinos de Larache y para los turistas. Desde aquí es posible que veamos algunos bandos de moritos (*Plegadis falcinellus*). ■



Cigüeña blanca. Cigogne blanche

une ligne médiane. Continuez tout droit en parallèle au Loukkos et sur la bordure gauche. Non loin de l'embouchure, sur le rive droite, vous apercevez au loin l'endroit où accostent les bateaux spécialisés dans la madrague, une technique de pêche au thon rouge (*Thunnus Thynnus*) utilisant des filets immenses.

En arrivant à un rond-point, prenez le chemin le plus proche de la rivière, en laissant derrière vous une pinède à pins parasol (*Pinus pinea*) bien développée située sur la rive droite, et éloignez vous des vastes plages de l'Atlantique. La route vient se perdre à l'endroit où le Loukkos s'unit à l'océan. Vous apercevez en face la ville de Larache et ses constructions blanches, le port et le château construit par les portugais. Les plages sont immenses et, sous l'effet du vent, le sable fin qui les compose vient s'accumuler face aux pinèdes en formant de véritables dunes vivantes. Plusieurs restaurants et buvettes se trouvent à proximité de l'embouchure, les habitants de Larache et les touristes s'y rendant volontiers en recherche d'un moment de détente. Vous aurez peut-être l'occasion d'y observer quelques bandes d'ibis falcinelles (*Plegadis falcinellus*). ■



## 14

## PARAJE DE TAHADDART LE TAHADDART



**Tipo de ruta:** Lineal  
**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** 24,8 km (ida y vuelta)  
**Distance:** 24,8 km (aller-retour)



**Duración:** 7 h (ida y vuelta)  
**Duree:** 7 h (aller-retour)



**Dificultad:** Media  
**Difficulté:** moyenne



**Época recomendada:** Invierno y primavera  
**Saison recommandée:** hiver et printemps

## » Cómo acceder

Tomamos como referencia la N-1, en el tramo comprendido entre Tánger-Arcila. Justo antes de rebasar el punto kilométrico 23, en dirección a Arcila, hemos de tomar a la izquierda un carril terizo que se dirige hacia una antena de telecomunicaciones. Inmediatamente después, giramos a la izquierda entre dos edificaciones y buscamos un lugar apropiado donde aparcar el vehículo.

Contraste entre humedal y monte



## » Comment y accéder

Pour accéder au site, empruntez le tronçon de la nationale N-1 allant de Tanger à Assilah. Juste avant de dépasser le point kilométrique 23, bifurquez à gauche sur un chemin de terre qui mène à une antenne de télécommunications. Une fois sur le chemin, tournez directement à gauche entre deux bâtiments et cherchez un endroit approprié pour stationner votre véhicule.

*Contraste entre la zone humide et la forêt*

## » De interés

Situado en la fachada atlántica de la península Tingitana, el Tahaddart, de tan sólo tres kilómetros de longitud, se origina de la unión de los ríos Mharhar y Hachef en plena llanura aluvial. Este humedal alberga diferentes ecosistemas que se corresponden con la vía costera y el alargado cordón dunar que protege las áreas lacustres interiores; con algunas lagunas temporales de agua dulce y antiguos brazos del río alimentados por las precipitaciones (708 l/m<sup>2</sup> año) y los aportes subterráneos,

## » À ne pas manquer

Situé sur la façade atlantique de la péninsule Tingitana, le Tahaddart, une rivière de seulement trois kilomètres de long, naît de la confluence du Mharhar et du Hachef sur une plaine alluviale. Cette zone humide abrite différents écosystèmes : la côte et le long cordon dunaire qui protège les zones lacustres intérieures ; certaines lagunes temporaires d'eau douce et d'anciens bras de rivière alimentés par les précipitations (708 l/m<sup>2</sup> an) et les apports souterrains, celles de Oulad Khalouf et de Sghira étant les

## PARAJE DE TAHADDART

siendo las principales las de Oulad Khalouf y Sghira; con el estuario del río, por donde suben las mareas, de carácter mesomareal y periodicidad semidiurna, y con los cerros que rodean la amplia zona pantanosa, cubiertos mayoritariamente por matorrales y algunas manchas de alcornocal.

El suelo está compuesto por areniscas numídicas y margas bajo las que subyacen arcillas en bloque que permiten el almacenaje del agua que, en épocas de lluvias, resurge por doquier. El acuífero de Charf Laakab, donde se asienta el paraje, es por lo tanto de vital importancia para las actividades agrarias de la comarca, tanto por proporcionar riego a los cultivos, como por auspiciar el arrastre de gran cantidad de sedimentos que regeneran y enriquecen la tierra. La explotación de la sal es otro de los importantes recursos del humedal; además, representa un ecosistema en sí, donde el hombre y la fauna conviven en total simbiosis.

Chorlitejo chico. *Pluvier petit-gravelot*



plus importantes ; l'estuaire de la rivière, où pénètrent les marées, de type mésotidal et de périodicité semi-diurne, et les collines qui entourent la vaste zone marécageuse et où se développent principalement des buissons et quelques chênes-lièges disséminés.

Le sol est composé de grès numidiens et de marnes, sous lesquels reposent des blocs de calcaire qui favorisent l'accumulation d'eau. À la saison des pluies, cette eau remonte à la surface un peu partout. L'aquifère de Charf Laakab, où se trouve le site, s'avère donc extrêmement important pour les activités agricoles de la région, puisqu'il permet non seulement d'irriguer les cultures, mais également de drainer une grande quantité de sédiments qui régénèrent et enrichissent la terre. L'autre ressource importante de la zone humide est l'exploitation du sel, qui constitue en soi un écosystème, où l'homme et la faune cohabitent en parfaite harmonie.

La diversité des milieux favorise la prolifération d'un large éventail de faune et de flore. Ce site s'avère vital pour certains oiseaux migrateurs comme le flamand rose, la grue, la cigogne blanche et, tout particulièrement, le gravelot à collier interrompu, la glaréole à collier et la sterne naine. Parmi les espèces sédentaires qui vivent sur le site de Tahaddart, il convient de signaler la seule colonie d'outardes qui vit actuellement au Maroc.

La rivière abrite une faune aussi riche et variée que dans le reste du milieu, surtout dans la zone intertidale où se mélangent l'eau de mer et l'eau douce. Un grand nombre de poissons ont été recensés, comme les anguilles, les alooses et les gambusies. Les rives sableuses sont le lieu privilégié du crabe violoniste et de la palourde (*Venerupis discussata*).

Les collines qui entourent les zones humides sont peuplées de chênes-lièges, de pins, de lentisque, de myrtes, de cades

La diversidad de ambientes propicia la proliferación de un amplio muestrario faunístico y vegetal. Este enclave es crucial para algunas aves migratorias como el flamenco, la grulla, la cigüeña blanca y, muy especialmente, para el chorlitejo patinegro, la canastera común y el charrancito. Entre las especies sedentarias que habitan el paraje de Tahaddart, cabe destacar la única población de avutarda en suelo marroquí.

El río, sobre todo en la zona intermareal de aguas salubres y dulces, acoge una fauna tan rica y variada como en el resto del entorno. Se ha catalogado un buen número de peces, entre ellos anguilas, sábalos y gambusias. Las orillas arenosas son preferidas por el cangrejo barrilete y la concha (*Venerupis discussata*).

En los cerros que circundan los humedales, cubiertos por alcornoques, pinos, lencos, mirtos, enebros y diversos tipos de jaras, coexisten liebres, lagartos y camaleones. Por otra parte, el jabalí, con importante presencia, plantea serios problemas a los agricultores. Las especies vegetales más comunes en las zonas pantanosas son la hierba salada, la sueda y la salicornia. Son prolíficas en los diferentes ecosistemas las plantas aromáticas: salvia, romero, hisopo, ajenjo y otras de uso común frecuentes en los huertos, como la menta, el poleo y el geranio de olor, condimentos imprescindibles en la gastronomía local.

Varias figuras de protección revelan la importancia del humedal, entre ellas SIBE (Sítio de Interés Biológico y Ecológico) y lugar RAMSAR.



Aspecto de la llanura aluvial en primavera  
Aspect de la plaine alluviale au printemps

et de divers types de cistes, qui constituent l'habitat des lièvres, des lézards et des caméléons. D'autre part, le sanglier, très abondant dans la zone, pose de sérieux problèmes aux agriculteurs. Les espèces végétales les plus répandues dans les zones marécageuses sont la spartine maritime, la soude et la salicorne. Certaines plantes aromatiques très prolifiques poussent également dans les différents écosystèmes, telles que la sauge, le romarin, l'hysope, l'absinthe et d'autres plus communes qui poussent habituellement dans les potagers comme la menthe, la menthe pouliot et le géranium odorant, des condiments indispensables à la gastronomie locale.

Cette zone humide a une grande valeur écologique puisqu'elle a été classée SIBE (Site d'intérêt biologique et écologique) et est protégée par la convention de RAMSAR.



## » A tener en cuenta

Al tratarse de un largo recorrido, aunque casi exento de desniveles, aconsejamos usar el vehículo entre el inicio y el carril que parte a la derecha antes de llegar al paso a nivel en la carretera 4603; así también evitamos tener que circular un par de kilómetros por este vial. De todos modos, si lo hacemos andando, tendremos la posibilidad de caminar bajo el talud de la carretera. En caso de que la llanura aluvial esté colmatada de agua, no podríamos atravesarla en vehículo. Dicha circunstancia es rara, pero se puede dar, así que tendremos que cerciorarnos antes.

En el tramo final circularemos junto a la línea férrea, aunque a cierta distancia. La playa y la desembocadura son otros enclaves del paraje que no debemos perdernos.

Para obtener más información sobre la comarca en general y sobre el humedal en particular, se hace necesario visitar el Centro de Ecoturismo de Hjar N'Hal. A raíz de ciertos programas de desarrollo rural

## » Conseils pratiques

Étant donné la longueur du parcours, même si celui-ci ne présente pratiquement pas de dénivelés, nous vous conseillons d'utiliser un véhicule entre le point de départ et le chemin qui part à droite avant d'arriver au passage à niveau de la route 4603. Vous éviterez ainsi de marcher pendant deux kilomètres sur cette route. Si vous souhaitez néanmoins le faire à pied, vous aurez la possibilité de marcher sous le talus de la route. La plaine alluviale peut parfois être inondée et vous ne pourrez pas la traverser avec votre véhicule. Ce phénomène est assez rare mais il peut arriver, vous devrez donc vous informer au préalable.

Quant à la partie finale du circuit, elle longe la voie ferrée en maintenant tout de même une certaine distance. La plage et l'embouchure de l'estuaire sont également des zones du site à ne pas manquer.

Afin d'obtenir plus d'informations sur la région en général et sur la zone humide en particulier, vous pouvez visiter le Centre d'écotourisme de Hjar N'Hal. Dans le cadre de certains programmes de développement

auspiciados por el Reino de Marruecos, en la zona prospera una incipiente oferta de alojamientos, siendo muy recomendable el albergue de Hassan Azbida (telf. 0664756086), quien organiza visitas guiadas al espacio natural.

A unos 15 km de aquí, en dirección sur, encontramos la población costera de Arcila (Asilah), lugar que os animamos a visitar, ya sea por gozar de sus espléndidas playas o del recinto amurallado con una medina de casas blancas y callejones estrechos que recuerdan a los pueblos blancos andaluces. En verano, su Ayuntamiento oferta a nativos y turistas una completa agenda cultural.

## » Descripción

Avanzamos por el carril hasta pasar por debajo de la autopista A-1, momento en el que avistaremos la gran llanura aluvial de Tahaddart y a los márgenes cercanos, hondonadas que suelen inundarse en épocas de lluvias. Casi sin darnos cuenta, estaremos inmersos en la amplia llanura cubierta de limos y arcillas, donde apenas crece vegetación. En las zonas más depresivas suele acumularse el agua desde las primeras lluvias del otoño hasta principios de verano. En invierno frecuentan estas marismas la espátula (*Platalea leucorodia*), la pagaza

Avutarda. *Otarde*

rural soutenus par le Royaume du Maroc, quelques hébergements ont commencé à faire leur apparition dans la zone, comme l'auberge de Hassan Azbida (Tél : 0664756086) très recommandable, qui organise des visites guidées dans l'espace naturel.

Nous vous recommandons de visiter la ville côtière de Assilah située à environ 15 km au sud. Vous pourrez aussi bien profiter de ses plages que de sa médina et son enceinte fortifiée, en vous perdant dans son dédale de maisons blanches et de ruelles qui rappellent les villages blancs andalous. En été, la Mairie propose un agenda culturel très complet à ses habitants et aux touristes.



Charrancito. *Sterne naine*

## » Description

Avancez sur le chemin jusqu'à ce que vous passiez sous l'autoroute A-1. Vous découvrirez alors la grande plaine alluviale de Tahaddart et ses alentours, où des cuvettes s'inondent généralement à la saison des pluies. Vous serez bientôt plongé dans la vaste plaine recouverte de limons et de calcaires, où la végétation se fait rare. Dans les zones de dépression les plus basses, l'eau commence à s'accumuler dès les premières pluies d'automne et celles-ci restent inondées jusqu'au début de l'été. En hiver, ces marais sont fréquentés par la spatule blanche (*Platalea leucorodia*), la sterne



piquirroja (*Hydroprogne caspia*) y la gaviota de Audouin (*Larus audouinii*).

Desde aquí tenemos una buena visión del litoral costero, en parte ocupado por apartamentos y hoteles, aunque existe una amplia marca entre los edificios y las playas. El río Mharhar, el cual no discurre a mucha distancia, dibuja unos cerrados meandros que desde aquí no conseguimos vislumbrar. En períodos de crecidas suele desbordarse e inunda esta llanura. Próximo a la costa, cuando se une con el río Hachef para conformar el Tahaddart, se extiende una marisma menor, alimentada por las mareas.

Continuamos al frente siguiendo las marcas del paso de vehículos y descubrimos en nuestro campo de visión unas cabañas de madera y corrales donde se estean ovejas y vacas, estas últimas siempre acompañadas de garcillas bueyeras (*Bubulcus ibis*). Por el oeste se alarga un amplio talud terroso de unos 10 m de altura donde halla cobijo en época estival el colorido abejaruco (*Merops apiaster*). No hemos de dejar de mirar al cielo, pues el trasiego de aves es constante. Con algo de suerte distinguiremos la silueta del halcón borni (*Falco biarmicus*) en busca de alguna presa.

Gaviota de Audouin. Goéland d'Audouin



caspienne (*Hydroprogne caspia*) et le goéland d'Audouin (*Larus audouinii*).

Cet endroit vous offre une belle vue sur le littoral côtier, en partie occupé par des appartements et des hôtels, qui sont tout de même situés à une certaine distance de la plage. À quelques pas d'ici, le Mharhar décrit des méandres serrés et il est difficile de le distinguer de l'endroit où vous vous trouvez. En période de crues, il déborde et inonde généralement cette plaine. À proximité de la côte, lorsqu'il conflue avec le Hachef pour former le Tahaddart, une petite zone intertidale se forme alors, alimentée par les marées.

Continuez tout droit en suivant les traces laissées par les véhicules et vous apercevrez des cabanes en bois et des enclos où sont gardés des moutons et des vaches, celles-ci étant toujours accompagnées de hérons garde-bœufs (*Bubulcus ibis*). Un long talus en terre d'environ 10 m de haut s'étend à l'ouest et sert de refuge, en période estivale, au guêpier d'Europe (*Merops apiaster*) multicolore. En observant le ciel, vous découvrirez le ballet incessant des oiseaux, et avec un peu de chance, vous apercevrez la silhouette du faucon lanier (*Falco biarmicus*) à l'affût d'une proie.

Continuez tranquillement, toujours en suivant les ornières, jusqu'à atteindre la route 4603. À partir de là, vous devrez marcher à droite pendant un peu plus de deux kilomètres, en faisant très attention à la circulation. Vous pouvez également opter pour un chemin moins dangereux et plus tranquille en marchant sous le talus de la route, mais vous devrez traverser des flaques d'eau, peu profondes cependant.

Un peu avant de traverser la voie ferrée, empruntez le chemin assez large qui part à droite en passant près de l'usine de la Compagnie industrielle des fibres (il serait intéressant de laisser un autre véhicule ici pour le retour) ; une fois de l'autre côté, vous

Paseando plácidamente, siempre por encima de las rodadas, llegaremos a la carretera 4603. Ahora tendremos que caminar a la derecha algo más de dos kilómetros, con mucho cuidado y atendiendo al flujo de vehículos; igualmente, podemos hacerlo bajo el talud de la misma, lo que entrañará menos peligro y mayor tranquilidad a cambio de, quizás, tener que atravesar alguna pequeña charca de escasísima profundidad.

Poco antes de cruzar la vía ferroviaria, enfilarímos un amplio carril a la derecha que pasa junto a la fábrica de la Compañía Industrial de Fibras (no sería este un mal lugar para estacionar un vehículo de apoyo de cara al regreso); al otro lado, en paralelo, llevamos la vía del tren. Más adelante descubriremos unas salinas abandonadas y en el horizonte, un viaducto de la autopista.

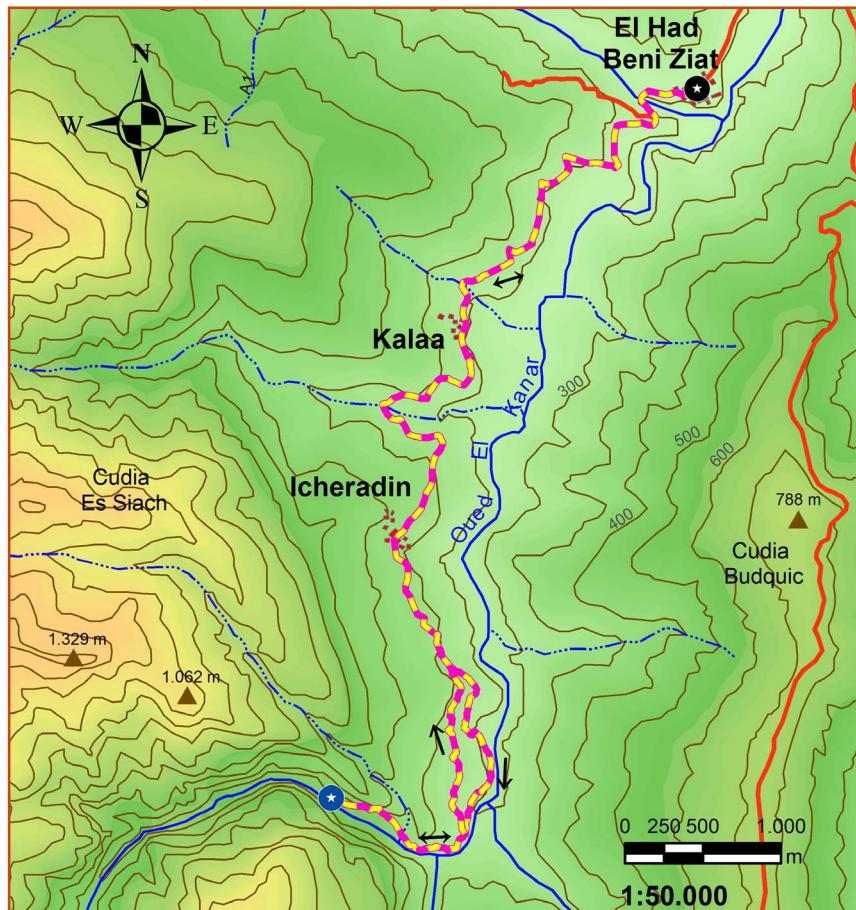
El carril se adentra ahora en una ladera boscosa, con pequeños alcornoques (*Quercus suber*) y matas de lentiscos (*Pistacia lentiscus*). Al salir a una zona despejada, observamos a un lado y otro del carril otras salinas, pero en explotación. En unos postes de luz cercanos al camino suelen apostarse los cernícalos primilla (*Falco naumannii*). Estas cuadrículas artificiales para la extracción de sal son muy apetecidas por los estilizados flamencos rosados (*Phoenicopterus roseus*), las elegantes avocetas (*Recurvirostra aboceta*), las graciosas cigüeñuelas (*Himantopus himantopus*) y los inquietos correlos (*Calidris alpina*) y archibebes (*Tringa totanus*), que afanosamente buscan comida. Al final de las salinas sube el carril a un cercano otero sobre la autopista con vistas a la desembocadura del Tahaddart, a los amplios meandros que trasiegan por la llanura aluvial que hemos atravesado y a todo el paraje en general. Aquí damos por concluido este itinerario fluvial. Ahora toca regresar disfrutando de otros detalles del paisaje, la flora y la fauna del paraje que acabamos de recorrer. ■



Milano negro. Milan noir

longerez la voie du train. Un peu après, vous apercevez des marais salants abandonnés et au loin, le viaduc de l'autoroute.

Le chemin pénètre alors dans un coteau boisé, avec de petits chênes-lièges (*Quercus suber*) et des arbustes de lentisque (*Pistacia lentiscus*). Une fois sur terrain dégagé, vous tomberez sur d'autres marais salants, cette fois exploités, des deux côtés du chemin. Les faucons crêcerellettes (*Falco naumannii*) ont l'habitude de se poster sur les poteaux électriques des alentours. Ces réseaux artificiels de marais salants sont très appréciés des sveltes flamands roses (*Phoenicopterus roseus*), des élégantes avocettes (*Recurvirostra aboceta*), des gracieuses échasses blanches (*Himantopus himantopus*), des craintifs bécasseaux variables (*Calidris alpina*) et chevaliers gambettes (*Tringa totanus*) à la recherche de nourriture. En sortant des marais salants, le chemin monte vers un tertre assez proche au-dessus de l'autoroute, qui donne sur l'embouchure du Tahaddart, sur ses larges méandres sillonnant la plaine alluviale que vous venez de traverser et sur l'ensemble du site. Cet itinéraire fluvial s'achève ici. Il est temps de rebrousser chemin et de profiter d'autres détails du paysage, de la flore et de la faune du site que vous venez de traverser. ■



## 15 VALLE DE EL KANAR VALLÉE DU KANAR



**Tipo de ruta:** Lineal  
**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** 19,8 km (ida y vuelta)  
**Distance:** 19,8 km (aller-retour)



**Duración:** 6 h (ida y vuelta)  
**Duree:** 6 h (aller-retour)



**Dificultad:** Media  
**Difficulté:** moyenne



**Época recomendada:** Primavera y verano  
**Saison recommandée:** printemps et été

## » Cómo acceder

Desde la N-16, carretera que recorre la vía marroquí (tramo Targha-El Jebha), entre los puntos kilométricos 149 y 150, a la altura de Stehat y antes de cruzar el río El Kanar por un puente, hemos de desviarnos a la derecha por una pista tercera que avanza en paralelo a la rambla, en dirección a la aldea de Assoul. En el siguiente pueblo, El Had Beni Ziat, a unos ocho kilómetros del inicio y reconocible por el elevado alminar de su mezquita, aparcaremos el vehículo y comenzaremos la ruta a pie.

La arriera se estila en el valle

## » Comment y accéder

Depuis la N-16, route qui longe la côte méditerranéenne marocaine (tronçon Targha - El Jebha), entre les points kilométriques 149 et 150, à la hauteur de Stehat et avant de traverser la rivière El Kanar par un pont, vous devez vous dévier vers la droite par une piste en terre qui avance le long du cours d'eau en direction du village de Assoul. Au niveau du village suivant, EL Had Beni Ziat, situé à environ huit kilomètres du début du chemin et reconnaissable grâce au minaret haut perché de sa mosquée, stationnez votre véhicule afin de commencer la marche.

*Le muletage est une activité commune dans la vallée*



## » De interés

El río El Kanar, que tiene su cabecera en la zona occidental de la cordillera del Rif, en pleno corazón del Parque Nacional de Talassemtane, se une poco antes de desembocar en el Mediterráneo con el Bouhya, conformando el amplio delta de Tighissasse. Ya desde sus diferentes nacederos atraviesa un territorio de relieve accidentado compuesto por dolomías y calizas, alcanzando gran espectacularidad, antes de salir a los terrenos esquistosos, en el cañón de El Kanar, labrado pacientemente

## » À ne pas manquer

La rivière El Kanar, qui prend sa source dans la zone occidentale de la cordillère du Rif, en plein cœur du Parc national de Talassemtane, conflue avec le Bouhya non loin de son embouchure dans la Méditerranée, formant ainsi le vaste delta de Tighissasse. Depuis les diverses sources qui l'alimentent, il traverse un territoire aux reliefs accidentés composé de dolomies et de calcaires, hautement spectaculaire, avant de pénétrer sur des terrains schisteux, dans le canyon de El Kanar, patiemment creusé par

## VALLE DE EL KANAR

por el fluir de sus frías aguas durante miles de años. Resulta impactante para el visitante contemplar la inmensa mole caliza asomada al ancho valle aluvial y el montaraz río asomando por la impresionante garganta a la amplia rambla rodeada de suaves cerros cultivados y de pequeñas aldeas distribuidas por doquier.

El valle de El Kanar resume, como muy pocos en el área mediterránea, las características constructivas, las técnicas de cultivos y el aprovechamiento del agua propias del medio rural donde nos hallamos. El hombre, desde tiempos ancestrales, ha ocupado este territorio y lo ha transformado para el aprovechamiento agrícola y ganadero. En tiempos pretéritos, el valle estuvo cubierto por el monte mediterráneo: encinas, quejigos, coscojas... y un soto predominantemente de lentiscos, que aún se recolecta para avivar el horno. A pesar del uso racional del territorio, hay que destacar que en algunas laderas de profusa pendiente, la pérdida de vegetación en favor del monocultivo propicia los procesos

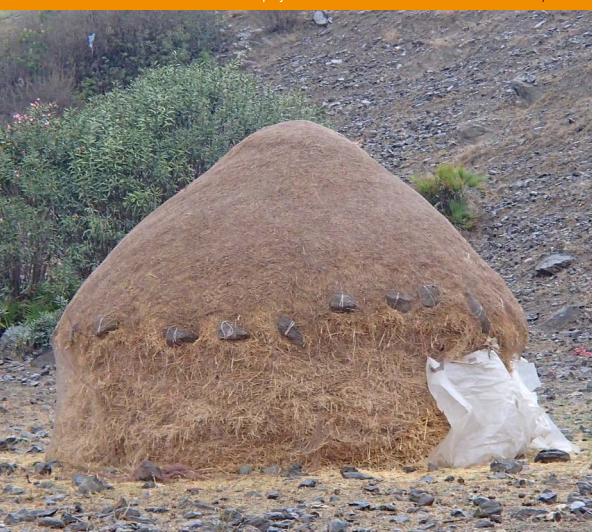
le passage de ses eaux cristallines depuis des millénaires. Le visiteur ne peut qu'être impressionné en contemplant l'immense masse calcaire perchée au dessus de l'ample vallée alluviale et la rivière déchaînée qui surgit de ses gorges spectaculaires au cœur du vaste *oued* affublé de collines cultivées et de petits hameaux dispersés.

La vallée de El Kanar constitue un parfait exemple des caractéristiques constructives, des techniques agricoles et de mise en valeur de l'eau propres au milieu rural dans lequel vous vous trouvez, quasi unique en son genre dans l'espace méditerranéen. L'homme a occupé ce territoire depuis des temps immémoriaux et l'a transformé au profit du développement de l'agriculture et de l'élevage. Il fut un temps où la vallée était couverte par la forêt méditerranéenne : chênes verts, faginés et kermès, associés à un sous-bois principalement composé de lentisques, encore récoltés de nos jours pour aviver le foyer des fours. Malgré une utilisation généralement rationnelle du territoire, il convient de signaler que sur certains versants aux pentes raides, la perte de végétation en faveur de la monoculture favorise les processus érosifs sur ces terrains hautement friables.

De nombreux groupes d'habitations sont disséminés le long de la rivière, au sein desquelles vous pourrez encore admirer quelques-unes des constructions rurales typiques en pierres plates et torchis (argile, sable et paille), reconnaissables à leurs toits aplatis.

Au cours du trajet en voiture sur la piste qui vous mène à El Had Beni Ziat, vous découvrirez dans le lit de la rivière de petits bosquets de peupliers noirs et blancs d'une taille considérable, refuge du héron

Acumulación de paja. *Conservation traditionnelle de la paille*



erosivos sobre estos terrenos tan deleznables.

Próximos al cauce se esparcen pequeñas comunas donde aún podemos admirar algunas de las típicas construcciones rurales edificadas con laja de piedra y adobe (arcilla, arena y paja), destacando los techos planos.

Durante el trayecto en automóvil por el carril que nos lleva a El Had Beni Ziat, descubriremos en el lecho del río pequeñas agrupaciones de álamos negros y blancos de considerable tamaño aprovechados como dormidero por las garcillas bueyeras, siempre próximas a los rebaños de vacas que trasiegan por las vegas. Además de estos árboles, son pródigos en la ribera, según qué tramos, el cañaveral y las higueras. Las márgenes del camino se hallan frecuentadas por zarzas, chumberas, altabacas, cantuesos y palmitos.

La amplia rambla, a pesar de contener material detrítico transportado por las crecidas de El Kanar, sobre todo guijarros, es aprovechada igualmente para el cultivo, ya que el fondo acumula sedimentos ricos en nutrientes. Cada año, los agricultores en el periodo primaveral realizan unos canales de distribución del agua para poder regar sus parcelas. Al llegar el invierno, todo el entramado desaparece con las avenidas, aunque al volver la estación propensa, se rehace todo de manera manual. Aquí, como en otras áreas rurales del Rif, el burro presta al hombre un servicio extraordinario, tanto para el trasiego personal como para transportar las cosechas a través de las empinadas y pedregosas laderas.



Planta de la seda. *Faux-cotonnier*

garde-boeufs, jamais bien loin des troupeaux de vache qui transitent dans la vallée. En marge de ces arbres, les berges sont riches en formations de joncs et de figuiers, en proportions différentes suivant les tronçons. Les bordures des chemins sont fréquentées par les ronces, figuiers de barbarie, lavandes Stéchade et palmiers nains.

Le large *oued*, bien que contenant des matériaux détritiques transportés par les crues de El Kanar, galets en particulier, est parfaitement exploitable pour les cultures grâce aux sédiments riches en nutriments qui s'accumulent en son fond. Chaque année, au printemps, les agriculteurs conçoivent des canaux destinés à la distribution des eaux servant à irriguer leurs parcelles. L'hiver venu, l'ensemble de ce réseau disparaît emporté par les crues, avant d'être immanquablement reconstruit à la main lors de la belle saison suivante. Ici, à l'instar d'autres zones du Rif, les ânes secondent les hommes d'une manière extraordinaire, que ce soit pour le transport des personnes ou des marchandises au travers des versants pierreux et pentus.



Álamo blanco

Peuplier blanc

## » A tener en cuenta

Se trata de un recorrido que podemos alargar o acortar en función de las ganas que tengamos de andar. Lo cierto es que la pista, conforme se penetra en el valle, se va deteriorando y en épocas de lluvias no es aconsejable usarla con un vehículo utilitario. En todo caso, se puede acceder con medios motorizados hasta la aldea de Icherdin. En el valle prepondera la actividad agrícola; ello no significa que vallamos a tener conflictos con los campesinos al pasar por los campos de labor, pero sí hemos de considerar una serie de pautas de comportamiento que son las siguientes: no fotografiar a los labriegos y arrieros, no recolectar las plantas, no salirse de los caminos y senderos establecidos y, sobre todo, ser respetuosos con los usos y costumbres locales. Por lo demás, debemos saber que los habitantes de estos parajes son personas honradas y hospitalarias que no dudarán en ayudarnos u orientarnos si se da el caso.

Podemos descubrir de una manera más cómoda y aérea el valle de El Kanar transitando

## » Conseils pratiques

Il s'agit d'un itinéraire que vous pouvez raccourcir ou rallonger en fonction de votre envie de marcher. Vous verrez que la piste se détériore au fur et à mesure que vous avancez dans la vallée, et il est déconseillé d'utiliser un véhicule utilitaire en périodes de pluies. Quoi qu'il en soit, il est possible d'accéder au hameau de Icherdin par moyens motorisés. La vallée est dominée par les activités agricoles ; ce n'est pas pour cela que vous allez nécessairement entrer en conflit avec les paysans en passant par les champs cultivés, mais vous devrez respecter un certain nombre de principes de comportement : ne pas photographier les personnes qui travaillent les champs ou qui mènent les ânes, ne pas récolter de plantes, ne pas sortir des chemins battus et, avant tout, être respectueux envers les usages et coutumes locales. Pour le reste, vous devez savoir que les habitants de ces lieux sont des personnes honorables et accueillantes qui ne manqueront pas de vous aider ou de vous indiquer le chemin si besoin est.

con el vehículo la carretera P-4111, la cual discurre por la loma contraria a la nuestra. El delta del Tighissasse es un lugar idóneo para disfrutar del avistamiento de aves asociadas a los medios marinos y a los propios de la desembocadura. Recomendamos acceder desde la población costera de Stehat, donde también existen unas bonitas playas y hasta una adecuación balnearia. En la cercana Targha, localizaremos algunos restaurantes donde degustar pescado fresco del día, principalmente boquerones, jureles y sardinas. En la época estival proliferan, por todas las carreteras del entorno, puestos ambulantes donde conseguir, por módico precio, brevas, higos y melones.

Il est possible de découvrir la vallée de El Kanar d'une manière plus aisée et en prenant davantage d'altitude en circulant en voiture sur la route P-4111, située sur le versant opposé à celui sur lequel vous vous trouvez. Le delta du Tighissasse s'avère idéal pour l'observation des oiseaux associés au milieu marin et propres aux zones saumâtres. Nous vous recommandons d'y accéder à partir du village de Stehat, qui possède de jolies plages et quelques installations balnéaires. À Targha, situé non loin de là, vous trouverez plusieurs restaurants où déguster du poisson frais, anchois, chincharts et sardines principalement. En été, des vendeurs ambulants sillonnent les routes des alentours en proposant figues et melons à moindre prix.

Casa y horno tradicional



Habitation et four traditionnels

## » Descripción

Desde un principio, todo lo que nos rodea llama poderosamente la atención. De no ser por algunos vehículos (viejos Mercedes Benz y Land Rover) y algunas antenas parabólicas, tanto el paisaje natural como el humano en poco ha variado en los últimos tiempos. Estamos inmersos en un paisaje agrario sin mecanizar, siendo lo más llamativo la incorporación de novedosos cultivos que han venido a sustituir, en parte, al tradicional de toda la vida. Desde El Hat Beni Ziat, donde hemos aparcado el automóvil, comenzamos

## » Description

Vous serez immédiatement fasciné par tout ce qui vous entoure. Abstraction faite des quelques véhicules (vieilles Mercedes-Benz et Land Rovers) et antennes paraboliques existantes, le paysage naturel et humain n'a probablement pas beaucoup varié au cours des derniers temps. Vous êtes plongé dans un paysage agraire non mécanisé, dont la principale modification correspond à l'introduction de nouvelles plantations ayant remplacé en partie les cultures traditionnelles. Depuis El Hat



Cigüeña negra. Cigogne noire

a caminar por la pista que hemos traído en dirección suroeste, con la rambla de El Kanar a nuestra izquierda. Los domingos, los vecinos de la comarca instalan aquí un zoco para vender los productos agroalimentarios y artesanales manufacturados en el valle.

Al dejar el pueblo atrás, cruzamos una amplia barranquera, afluente de El Kanar, y afrontamos una fuerte pendiente que nos aleja del cauce. Nos resultará curioso ver crecer en los laterales del camino matas de tomatitos del diablo (*Solanum linnaeum*) y castaños de indias (*Aesculus hippocastanum*): los nativos, de los primeros restriegan los frutos en las zonas afectadas para quitar las manchas cutáneas y de los segundos, colocan su hoja entre la cara y la almohada para mitigar el dolor de cabeza.

Una vez superada la cuesta, transitamos más o menos a media ladera, camino de la siguiente población, Kalaa. El paisaje que nos rodea es un mosaico agrario singular, con huertas, parcelas de olivos (*Oliva europaea*), dispersos nogales (*Juglans regia*), algarrobos

Beni Ziat, où vous laisserez votre véhicule, commencez à marcher par la piste que vous avez suivie en direction sud-ouest, avec le *oued* de El Kanar sur votre gauche. Tous les dimanches, les habitants de ce secteur montent un *zoco* pour vendre les produits alimentaires et artisanaux fabriqués dans la vallée.

Une fois le village derrière vous, passez à gué un large cours d'eau, affluent du El Kanar, et progressez sur une forte pente qui vous éloigne du cours d'eau. Vous serez surpris par la présence de jeunes pousses de morelles de Linné (*Solanum linnaeum*) et de marronniers (*Aesculus hippocastanum*) en bordure du chemin : les fruits des premiers sont localement utilisés pour faire disparaître les tâches cutanées, tandis que les feuilles des seconds sont placées sur les oreillers pour lutter contre les maux de tête.

Une fois cette côte terminée, vous circulerez plus ou moins à mi-versant en direction du prochain village, Kalaa. Le paysage qui vous entoure est une mosaïque agraire singulière, avec des potagers, des parcelles d'oliviers (*Oliva europaea*), des noyers (*Juglans regia*), caroubiers (*Ceratonia siliqua*), grenadiers (*Punica granatum*) et néfliers (*Mespilus germanica*) dispersés, ainsi que quelques terrains dédiés à la culture des céréales. Dans le *oued* de El Kanar, vous distinguerez les canaux qui transportent l'eau vers les parcelles cultivées ainsi que de nombreuses cabanes qui abritent les générateurs servant à alimenter les maisons en eau. Depuis cet emplacement privilégié, vous pouvez apercevoir les versants de chaque côté du *oued* et le labyrinthe formé par les canaux taillés à même le sol, et parfois dotés de systèmes ingénieux destinés à les faire passer au dessus des dépressions pour convoyer la précieuse ressources vers les terrasses cultivées. Il ne serait pas

(*Ceratonia siliqua*), granados (*Punica granatum*), nísperos (*Mespilus germanica*) y algunas tierras dedicadas a la siembra de cereales. En la rambla de El Kanar vemos las acequias que transportan el agua a los cultivos y numerosas casetillas donde se resguardan los motores que suben el agua hasta las casas. Desde estas privilegiadas posiciones vislumbramos las laderas de ambas orillas y las laberínticas acequias talladas en el terreno, a veces solventando ingeniosamente las barranqueras, con la misión de procurar el líquido elemento a los campos de labor aterrazados. No será nada extraño ver sobrevolar el espacio aéreo más próximo al valle, al busardo moro (*Buteo rufinus cirtensis*).

Próximos a Kalaa, como en otros núcleos, vemos las matas de lentiscos (*Pistacia lentiscus*) apiladas junto al camino, pues en cada casa existe un horno donde se hace el pan a diario. También proliferan las pitas (*Agave americana*), de la cual hacen uso aquí para bajar la fiebre.

Atravesamos Kalaa y avanzamos por el valle, vislumbrando al fondo la enorme dorsal calcárea del Parque Nacional de Talassemtane. El carril se adentra hacia el interior para contornear la rambla Tanda, otra de las que vienen a fenecer en la de El Kanar. Como en otras ocasiones, dejamos a la izquierda uno de los ramales que acceden al cauce y proseguimos circundando la pendiente ladera. Al fondo ya vemos Icheradin, aldea hacia donde dirigimos nuestros pasos. Toca ahora descender por un maltrecho camino hacia la rambla. Antes, después de recorrer unos 200 m, estaremos atentos a un sendero que se desprende a la derecha, pues será la opción de regreso tras visitar el cañón. Situados en la rambla, comprobamos los miles y miles de cantos rodados arrastrados por las crecidas de El Kanar. En todo el lecho se acumulan numerosos majanos donde se depositan

surprendant d'apercevoir la buse féroce (*Buteo rufinus cirtensis*) survoler l'espace aérien le plus proche de la vallée.

Non loin de Kalaa, comme dans d'autres localités, vous verrez des buissons de lentisques (*Pistacea lenticus*) empilés sur le bord du chemin, utilisés quotidiennement dans les fours à pain dont dispose chaque maison. Les agaves sont également omniprésents (*Agave americana*), utilisés quant à eux pour faire baisser la fièvre.

Traversez Kalaa et avancez dans la vallée, avec l'immense dorsale calcaire du Parc national de Talassemtane qui se distingue à l'horizon. La piste se dévie vers l'intérieur pour contourner l'*oued* Tanda, autre cours qui vient renflouer les eaux du El Kanar. Comme vous l'avez fait à plusieurs reprises, laissez sur votre gauche un des chemins qui mènent à la rivière et continuez à longer ce versant prononcé. Vous apercevrez rapidement la localité de Icheradin vers laquelle vous vous dirigez. Le temps est venu de descendre par un petit chemin mal entretenu en direction du *oued*. Après 200 m environ, soyez attentif à un petit sentier qui part vers la droite, car il sera possible de l'emprunter au retour du canyon. Une fois dans le cœur du *oued*, observez les innombrables galets entraînés

Avanzando por la acequia hacia el cañón  
Avancée le long du canal en direction du canyon





Salida del cañón de El Kanaar

Sortie du canyon de El Kanaar

los restos vegetales improductivos de las cosechas. Si el caudal impide avanzar por el propio lecho, podremos progresar por la acequia con cuidado de no romperla. Una vez en la encrucijada de El Kanar con el curso proveniente del sur, vadearmos el río y buscamos en el talud, unos metros por encima, una acequia con sendero en paralelo para remontar el cañón por la franja izquierda, en el sentido contrario a la corriente. Por aquí abundan las adelfas (*Nerium oleander*), el boj (*Buxus balearica*) y la bella planta de la seda (*Asclepias fruticosa*).

El paisaje adquiere en el tramo encañonado el calificativo de impresionante. Avanzamos entre paredes calizas cubiertas masivamente de araar (*Tetraclinis articulata*) que llegan a superar los 100 m de caída vertical. En estos cortados cubiertos de profusa vegetación tienen su hogar los monos de berbería (*Macaca sylvanus*). Gozamos con la clara imagen de las cantarinas aguas que caen por pequeñas cascadas en pozas de aguas verdes que dejan entrever el fugaz movimiento de las truchas (*Salmo trutta*). Podemos avanzar cuanto queramos, pues existen senderos que solventan, a través de andenes que suben y bajan, los inconvenientes del pedregoso lecho. De la avifauna asociada a este medio cabe destacar al mirlo acuático (*Cinclus*

ici parque les crues du El Kanar. Dans le lit s'accumulent de nombreuses pierres empilées sur lesquelles sont habituellement déposés les restes de cultures. Si le courant ne permet pas d'avancer dans le lit même, vous pouvez avancer sur le canal en prenant bien soin de ne pas l'endommager. Une fois arrivé à la confluence du El Kanar avec un cours d'eau provenant du sud, passez la rivière à gué et repérez, sur un talus situé un peu plus haut, un canal que longe un sentier que vous devrez emprunter pour remonter le canyon par la rive gauche, en sens contraire du courant. Cette zone est riche en lauriers roses (*Nerium oleander*), en buis (*Buxus balearica*) et en faux-cotonniers (*Asclepias fruticosa*).

De plus en plus encaissé, le paysage devient réellement impressionnant. Vous avancez entre des parois calcaires massivement couvertes de thuya de Barbarie (*Tetraclinis articulata*). Ces falaises riches en végétation sont l'habitat des macaques berbères (*Macaca sylvanus*). Prenez plaisir à observer les eaux cristallines former de petites cascades qui viennent alimenter des cuvettes aux vertes eaux laissant entrevoir les mouvements fugaces des truites (*Salmo trutta*). Vous pouvez continuer à avancer à votre guise par l'un des nombreux sentiers qui permettent de passer d'une rive à l'autre

*cinclus*) que comparte territorio con la nutria (*Lutra lutra*), la tortuga mora (*Testudo graeca*) y el sapillo pintojo (*Discoglossus pictus*).

A pesar de lo fría que pueda estar el agua, un chapuzón nos resultará una experiencia relajante a no poder más. Para ello elijamos las pozas de aguas someras. Si hemos decidido avanzar por el propio cauce, hecho que no supone esfuerzo alguno en época estival, descubriremos en la orilla izquierda una oquedad de cierta profundidad y, enfrente, unas bellas formaciones de tobas y diferentes concreciones calizas.

En el momento que queramos, daremos marcha atrás. Recomendamos buscar una acequia por la orilla contraria al inicio, para avanzar seguidamente por una vega situada al pie de un cortado donde se esconde tras las higueras (*Ficus carica*), una oquedad de no mucha profundidad. Al final del llano, enfilamos un sendero que sube entre los campos de labor y atraviesa alguna que otra barranquera; después pasa junto a una antena y acaba por confluir con el camino de ida, cerca de Icheradin. ■

Garcilla bueyera. Héron garde-bœufs

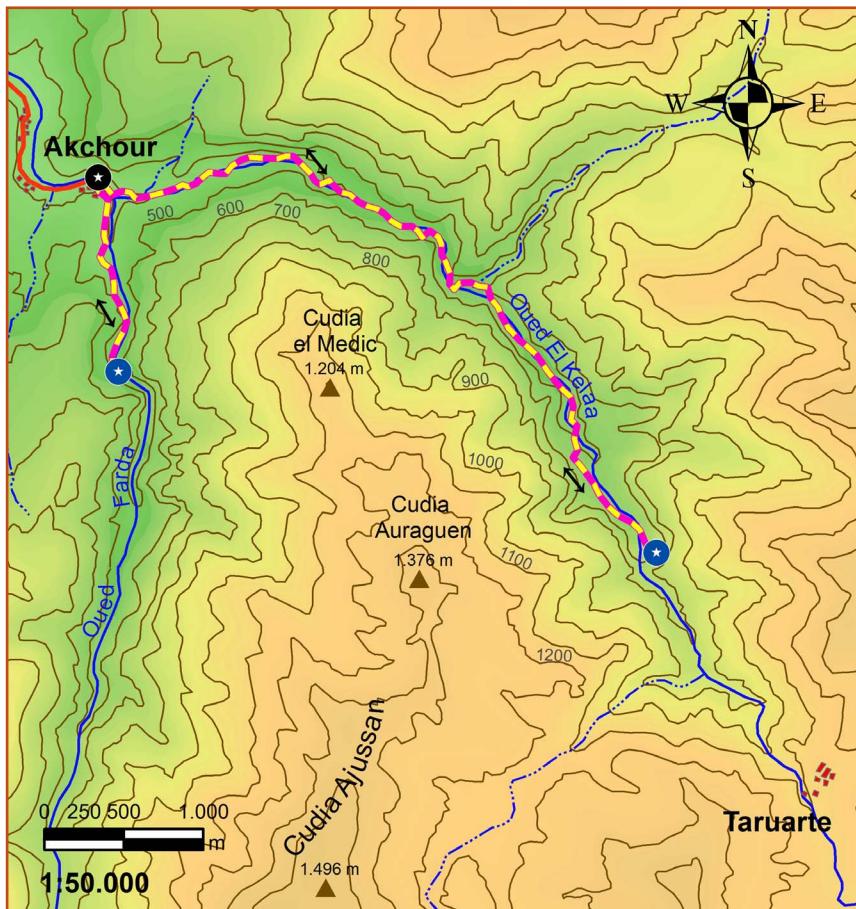


Tomatito del diablo. Morelle de Linné

en esquivant le lit pierreux peu propice à la marche. Parmi les oiseaux qui peuplent ce milieu, soulignons la présence du cincle plongeur (*Cinclus cinclus*), qui partage son territoire avec la loutre (*Lutra lutra*), la tortue mauresque (*Testudo graeca*) et le discoglosse peint (*Discoglossus pictus*).

Mêmes si les eaux sont particulièrement froides, une petite baignade s'avèrera être une expérience des plus relaxantes. Choisissez pour cela les cuvettes les moins profondes. Si vous avez décidé d'avancer dans le lit même de la rivière, opération relativement aisée en période estivale, vous découvrirez sur la rive gauche une cavité assez profonde et, en face, de superbes formations de tuffeaux aux côtés de diverses concrétions calcaires.

Vous pouvez faire marche arrière quand bon vous semble. Nous vous recommandons de rechercher un canal situé sur la berge opposée au chemin que vous avez suivi à l'aller, puis de progresser par un étroit terrain plat situé sous une paroi rocheuse qui abrite, derrière une série de figuiers (*Ficus carica*), une cavité de faible profondeur. Au bout de cette portion plane, empruntez un sentier qui remonte au milieu des champs cultivés et traverse plusieurs ravines ; il passe ensuite à proximité d'une antenne et aboutit finalement au chemin qui vous a initialement conduit à ces parages, non loin de Icheradin. ■



## 16 AKCHOUR • CAÑÓN DE EL KELAA • CAÑÓN DEL FARDA (OPCIONAL) AKCHOUR • CANYON DU EL KELAA • CANYON DU FARDA (OPTIONNEL)



**Tipo de ruta:** Lineal  
**Type de circuit:** linéaire



**Distancia:** El Kelaa (ida y vuelta) 14,8 km • **Opcional:** Farda (ida y vuelta) 4,8 km  
**Distance:** El Kelaa (aller-retour) 14,8 km • **Optionnel:** Farda (aller-retour) 4,8 km



**Duración:** 4 h (ida y vuelta) • **Opcional:** 1,30 h (ida y vuelta)  
**Durée:** 4 h (aller-retour) • **Optionnel:** 1h 30 (aller-retour)



**Dificultad:** Media • **Opcional:** Alta  
**Difficulté:** moyenne • **Optionnel:** haute



**Época recomendada:** Verano  
**Saison recommandée:** été

## » Cómo acceder

De la N-2, carretera que une Tetuán con Xauen, entre los puntos kilométricos 97 y 98 se deriva la P-4105 en dirección a Oued Laou. Poco tiempo después estaremos atentos a un nuevo cruce a la derecha, con unas señales que indican 8 km a Akchour y 7 km a Talembose. Proseguimos por este nuevo vial (P-4100), siempre por el camino principal, y casi al llegar al final del mismo, podremos aparcar el vehículo en una zona habilitada junto a unas casetas de madera gestionadas por la Asociación Akchour para el Desarrollo y la Preservación del Medio Ambiente, donde venden productos típicos de la zona e informan sobre el Parque Nacional de Talassemthane.

Aguas remansadas en piscinas travertínicas

## » Comment y accéder

Prenez la nationale N-2, qui relie Tétouan à Chefchaouen, et bifurquez sur la P-4105 en direction de Oued Laou, entre les points kilométriques 97 et 98. Un peu plus loin, vous arriverez à un carrefour à droite, avec des panneaux indiquant Akchour, à 8 km, et Talembose, à 7 km. Continuez sur cette nouvelle route (P-4100), en vous maintenant toujours sur la voie principale, jusqu'à ce que celle-ci se termine dans une zone aménagée où vous pourrez stationner votre véhicule. L'Association Akchour pour le développement et la préservation de l'environnement y a installé des cabanes en bois, où ils vendent des produits typiques de la région et pourront vous informer sur le Parc national de Talassemthane.

Écoulement paisible des eaux au travers de piscines travertines



## » De interés

Tanto el El Kelaa como el Farda nacen en plena cordillera del Rif, en el corazón del Parque Nacional de Talassemthane, donde un importante acuífero asentado en el domo proporciona numerosos manantiales gracias a los contactos de terrenos calizos permeables con otros impermeables, caso de los flyschs. Ambos cursos discurren casi en paralelo y abriéndose paso por

## » À ne pas manquer

Le El Kelaa et le Farda prennent leur source en pleine cordillère du Rif, au cœur du Parc national de Talassemthane, où un important aquifère, reposant sur le dôme, donne naissance à de nombreuses sources. Ce phénomène est dû à l'interaction entre les terrains calcaires perméables et imperméables, comme dans le cas des flyschs. Les deux rivières coulent

unas gargantas impresionantes, hasta que confluyen justo en el lugar donde vamos a iniciar los dos recorridos propuestos. A partir de aquí y hasta su confluencia con el río Laou, se denomina Talembole, el cual, a no mucha distancia, regala sus aguas al río Laou, que viene a desembocar en el Mediterráneo después de fluir por espectaculares desfiladeros y valles cultivados.

Desde tiempos del Protectorado Español, las aguas de la cuenca del Laou han sido aprovechadas para generar energía eléctrica y para uso agrario. Desde el tramo de la carretera de Oued Laou (P-4105) a Akchour divisamos la presa de Oued Laou, totalmente colmatada y en desuso, aunque en invierno alberga una lámina de agua muy propicia para numerosas aves de ambientes acuáticos. Próximo al cruce con el ramal a Akchour, se halla en un paraje destacado la estación hidroeléctrica Central. Desde un ensanche de la carretera se atisba el Laou atravesando un espectacular cañón y la cascada artificial proveniente de Central.

Río abajo, en la orilla izquierda según el sentido de las aguas, recomendamos visitar la aldea de Ifahsa, situada en un barranco con un paisaje agrario singular. De ahí parte un sendero de uso público, de menos de un kilómetro, hacia la bonita cascada de

Altivas paredes del cañón de El Kelaa  
Parois élevées du canyon de El Kelaa



pratiquement en parallèle, en se frayant un passage entre des gorges spectaculaires, jusqu'à ce qu'elles confluent précisément dans la zone de départ des deux circuits proposés. La nouvelle rivière issue des deux premières se dénomme le Talembole, jusqu'à ce qu'il conflue, un peu plus loin, avec les eaux du Laou qui, lui-même se jette dans la Méditerranée, après avoir traversé des gorges impressionnantes et des vallées fertiles.

Depuis l'époque du protectorat espagnol, les eaux du bassin du Laou ont été utilisées pour la production d'électricité et l'agriculture. Sur le tronçon de la route qui relie Oued Laou (P-4105) à Akchour, vous apercevez le barrage de Oued Laou, entièrement colmaté et inutilisé, même si en hiver, un plan d'eau se forme et accueille de nombreux oiseaux aquatiques. La centrale hydroélectrique se trouve sur un site visible à proximité du carrefour de la route vers Akchour. Dans une zone d'élargissement de la route, il est possible de voir le Laou traverser un canyon spectaculaire, ainsi que la cascade artificielle qui provient de la centrale hydroélectrique.

En aval de la rivière, sur la berge gauche suivant le sens du courant, nous vous conseillons de visiter le village de Ifahsa, situé au fond d'un ravin et entouré d'un paysage agraire singulier. Un sentier ouvert au public d'environ un kilomètre permet d'accéder à la jolie cascade de Ifahsa. Sur le trajet qui mène au point de départ du circuit, vous découvrirez également une ancienne centrale électrique de l'époque du protectorat, qui est aujourd'hui désaffectée. Le point de confluence du Farda et du El Kelaa est coupé par un petit barrage qui dérive les eaux dans une canalisation.

Quelques écoles d'escalade sportive ont été installées près des parois calcaires de Akchour, où il est possible d'exercer cette discipline. L'escalade classique est

Ifahsa. Durante el trayecto de acceso al punto de partida, también descubriremos una antigua central eléctrica de la época del Protectorado, hoy deshabilitada. En el mismo lugar donde los ríos Farda y El Kelaa confluyen, se eleva una pequeña presa que deriva las aguas por una canalización.

En las paredes calizas del entorno de Akchour hallamos algunas escuelas de escalada deportiva donde poder practicar esta modalidad. También se estila la escalada clásica en innumerables vías del entorno.

El itinerario fluvial por la ribera de El Kelaa es un interesante muestrario de dos importantes pisos de vegetación, el asociado al monte mediterráneo, con preponderancia de la tuya de berbería, y el que hallaremos en el tramo final del recorrido, constituido por un reducto de laurisilva macaronésica, con significativas especies como el laurel, el tilo y el tejo. La vegetación riparia preponderante está encabezada por la adelfa, el juncos y diferentes tipos de sauces. Por los riscos y tajos circundantes merodean el macaco de berbería, muy abundante en el paraje; el escurridizo jabalí; el chacal, difícil de avistar; y numerosas aves paseriformes.

Los dos itinerarios fluviales se desarrollan en el interior del Parque Nacional de Talassemtane, incluido a su vez en la Reserva de la Biosfera Intercontinental del Mediterráneo, figura que engloba a los espacios naturales protegidos circunscritos al área de influencia del Estrecho de Gibraltar, tanto en la orilla andaluza (provincias de Cádiz y Málaga), como en la marroquí (provincias de Xauen, Tánger y Tetuán). Talassemtane goza de justa fama por albergar unos extraordinarios bosques de pinsapos rifeños (*Chuj* en el idioma local), abeto relicto del Terciario que comparte parentesco con los pinsapares andaluces emplazados en la Serranía de Ronda.



Bulbul naranjero. *Bulbul des jardins*

également pratiquée sur de nombreuses voies des environs.

L'itinéraire fluvial qui longe les berges du El Kelaa présente un échantillon intéressant de deux stations forestières importantes : celle associée à la forêt méditerranéenne, où abonde le thuya de Berbérie, et celle que vous trouverez dans la partie finale du circuit, constituée d'une zone réduite de laurisylve macaronésienne, avec des espèces importantes telles que le laurier, le tilleul et l'if. La végétation rivulaire omniprésente est principalement composée de lauriers roses, de joncs et de différents types de saules. Les rochers escarpés et les ravins sont habités par le macaque berbère, très présent dans la zone, ainsi que par le sanglier craintif, le chacal, très difficile à voir, et de nombreux passériformes.

Les deux itinéraires fluviaux se situent à l'intérieur du Parc national de Talassemtane, et donc dans la Réserve de la Biosphère Intercontinentale de la Méditerranée, un espace qui comprend les sites naturels protégés délimités par la zone du détroit de Gibraltar, tant sur la côte andalouse (provinces de Cadix et Malaga), que sur le littoral marocain (provinces de Chefchaouen, Tanger et Tétouan). Talassemtane est connue, à juste titre, pour ses forêts extraordinaires de sapins du Maroc (*Chuj* dans la langue locale), une relique du Tertiaire qui ressemble à son cousin le sapin d'Andalousie peuplant la Serranía de Ronda.

Puente de inicio de la ruta al El Kelaa

Pont situé au départ du circuit de El Kelaa



## » A tener en cuenta

Ambos itinerarios fluviales son ofertados por la dirección del Parque Nacional, aunque sólo hallaremos información de los mismos en el cartel interpretativo ubicado en el lugar de inicio. No existen balizas, aunque el camino, en ambos casos, es muy obvio. Se recomienda realizar la ruta entre los meses de junio a octubre, antes de las lluvias. Desde mediados del otoño, durante el invierno y en las primeras semanas de la primavera, el caudal de los dos ríos puede ser importante y contraproducente para llevar a cabo las excursiones, particularmente en el Farda, ya que inevitablemente habrá que mojarse para progresar, con el consiguiente peligro de que nos lleve la corriente. En verano, con las aguas calmas, es más cómodo avanzar por el Farda, aunque recomendamos prosperar por el propio cauce, lo que sin duda entrañará menos peligro que hacerlo por las rocas del lecho. Durante el trayecto por el El Kelaa, tendremos que vadear el río hasta en once ocasiones, las primeras a través de unos pivotes de hormigón, el resto por entre las

## » Conseils pratiques

Les deux itinéraires fluviaux sont proposés par la direction du Parc national, même si les seules informations disponibles sont indiquées sur le panneau d'interprétation situé au point de départ du circuit. Le chemin n'est pas balisé mais dans les deux cas il est facilement repérable. Il est conseillé de réaliser le circuit de juin à octobre avant la saison des pluies. Du milieu de l'automne jusqu'aux premières semaines du printemps, le débit des deux rivières peut être important et donc dangereux pour réaliser des randonnées, en particulier dans le Farda, où l'itinéraire emprunte le cours même de la rivière et le courant risque de vous emporter. En été, les eaux sont plus tranquilles et il est donc plus facile d'avancer dans le Farda, bien que nous vous conseillons de marcher dans le lit même de la rivière, et non sur les rochers qui sont plus dangereux car glissants. Sur le parcours qui longe le El Kelaa, vous devrez passer à gué jusqu'à onze fois la rivière, en marchant sur des bornes en béton au début, puis sur des pierres. Si le débit de la rivière est important, vous

piedras. Cuando el río lleva cierto caudal, no quedará más remedio que descalzarse en algunos cruces.

Ojo, en el caso de previsión de tormentas, ambos ríos pueden ver crecer con ímpetu su caudal en pocas horas. En el punto de partida de las dos rutas alquilan, por un precio módico, zapatillas de agua, dato a tener en cuenta. Al tratarse de las rutas estrella del Parque Nacional, la afluencia de senderistas en todo momento es masiva, lo que provoca algunos inconvenientes al paraje: saturación del sendero, residuos en el camino, ruidos, talas incontroladas, etc. Que nuestro paso por este santuario de la naturaleza sea lo más desapercibido posible. Una manera instructiva y didáctica de colaborar en la preservación del entorno es recogiendo las basuras que los desaprensivos dejan en el lugar.

Si queremos sacar la mejor partida posible a las rutas propuestas, aconsejamos contratar la asistencia de un guía de montaña oficial. En la zona son varios quienes prestan dichos servicios.

devrez obligatoirement vous déchausser pour traverser.

Attention, si des orages sont prévus, le niveau des eaux des deux rivières peut subitement monter en quelques heures. Nous vous signalons que des chaussures pour sports d'eau sont vendues à un prix modique au point de départ des deux circuits. En raison de leur popularité, ces deux circuits du Parc national attirent de nombreux randonneurs à n'importe quelle époque de l'année, ce qui présente certains inconvénients : saturation du sentier, déchets sur le chemin, bruits, abattages massifs, etc. Votre balade dans ce sanctuaire de la nature doit être la plus discrète possible. Afin de contribuer à la préservation de l'environnement de manière instructive et didactique, vous pouvez ramasser les déchets laissés sur le chemin par les randonneurs sans scrupules.

Si vous voulez profiter au maximum des circuits proposés, nous vous conseillons de faire appel à un guide de montagne officiel. Il en existe plusieurs dans la zone qui offrent ces services.

Cañón de El Kelaa

Canyon de El Kelaa



## » Descripción

Desde donde hemos dejado el vehículo avanzamos hasta la caseta del guarda forestal y el puente que cruza el recientemente constituido río Talembote. En un rincón hallamos un cartel informativo sobre el uso público del Parque Nacional de Talassemthane, incluidos los senderos propuestos, entre los que se hallan el del Farda (Puente de Dios) y El Kelaa (Gran Cascada). Aquí podremos proveernos de dulces, chocolatinas y refrescos que, curiosamente, mantienen frescos con un ingenioso sistema de refrigeración donde el agua se lleva hasta unos barreños para rociarla, a través de una goma picada, sobre las bebidas.

Cruzamos el puente y nos situamos en la orilla contraria para remontar el cauce del río por la ribera izquierda respecto al sentido de la marcha. A escasa distancia somos testigos de la unión de El Kelaa con el Farda. Desde esta posición, casi encubierto por matas de lentisco (*Pistacia lentiscus*), y romero (*Rosmarinus officinalis*), vemos como por la ladera que encierra al Farda al oeste, sube el sendero que se dirige a la parte alta del Puente de Dios. Junto al camino descubrimos unos aseos públicos de reciente construcción y una estación meteorológica. A la derecha se deriva un caminillo que no debemos tomar, para atravesar el cauce por un puente, muy cerca del horcajo de ambos cauces. Poco más adelante veremos una típica caseta cuadrangular que resulta ser un sencillo molino harinero. Circulamos por la acequia que alimenta al molino, siempre rodeados de una fragosa vegetación, que en el río se ciñe a sauces (*Salix* spp.), adelfas (*Nerium oleander*) e higueras (*Ficus carica*) enredadas por la vid silvestre (*Vitis vinifera* var. *sylvestris*).

Pronto nos topamos con la primera cascada y poco más arriba con un puente de madera que accede a una vega donde



Perdiz moruna. *Perdix gambra*

## » Description

Une fois sur la zone de stationnement, dirigez-vous vers le poste du garde forestier et le pont qui traverse le Talembote, récemment construit. Un panneau d'information installé sur le côté vous indique les conditions d'accès au Parc national de Talassemthane, ainsi que les sentiers proposés, dont celui du Farda (Pont de Dieu) et celui de El Kelaa (Grande Cascade). Des sucreries, des barres chocolatées et des rafraîchissements sont vendus sur le site. Les boissons sont maintenues au frais grâce à un système de refroidissement astucieux, qui consiste à acheminer de l'eau vers les bassines qui les contiennent avec un tuyau d'arrosage percé.

Traversez le pont pour accéder à l'autre berge et ainsi pouvoir longer le cours d'eau sur le côté gauche par rapport au sens de la marche. Le El Kelaa et le Farda confluent un peu plus loin sur le chemin. À cet endroit, presque caché par des arbustes de lentisque (*Pistacia lentiscus*), et des buissons de romarin (*Rosmarinus officinalis*), vous apercevez, sur le versant qui délimite le Farda à l'ouest, le sentier qui monte vers la partie haute du Pont de Dieu. Le circuit dispose de toilettes publiques, récemment construites, ainsi que d'une station météorologique. Laissez un petit sentier sur votre droite et traversez la rivière

suelen acampar los excursionistas. Desde aquí ya vislumbramos las enormes paredes que aprietan el lecho de El Kelaa, cubiertas por un feroz manto verde de encinas (*Quercus rotundifolia*), coscojas (*Quercus coccifera*), palmitos (*Chamaerops humilis*), acebuches (*Olea europaea* var. *sylvestris*), enebros (*Juniperus oxycedrus*) y, sobre todo, tuyas de berbería (*Tetraclinis articulata*), conocida en el idioma local como araar. Antes de llegar a un chiringuito, donde ofrecen refrescos, te y comida, tropezamos en medio del camino con un algarrobo (*Ceratonia siliqua*) en un alcorque. Desde un mirador aquí situado, vislumbramos una de las cascadas más estéticas del recorrido. Los bañistas suelen saltar desde la piscina natural que la precede, pero hay que tener gran destreza, pues supera los 8 m de altura. Podemos bajar por un fuerte talud, ayudados por unos escalones y una maroma. Una de las fotos de la jornada, está asegurada.

Cascada en El Kelaa. Cascade sur El Kelaa



en empruntant le pont, à proximité du point de confluence des deux cours d'eau. Un peu plus loin, vous verrez apparaître une maisonnette quadrangulaire typique, qui s'avère être un petit moulin à eau. Continuez sur le canal d'irrigation qui alimente le moulin, au milieu d'une végétation foisonnante qui, au bord de la rivière, se compose de saules (*Salix* spp.), de lauriers roses (*Nerium oleander*) et de figuier (*Ficus carica*), sur lesquels s'enchevêtrent de la vigne sauvage (*Vitis vinifera* var. *sylvestris*).

Juste après, vous arriverez à la première cascade, et un peu plus haut, vous traverserez un pont en bois qui accède à une plaine, où les randonneurs ont l'habitude de camper. Ce point culminant vous offre une vue sur les énormes parois qui dominent le lit du El Kelaa, recouvertes par une dense forêt de chênes verts (*Quercus rotundifolia*), de chênes kermès (*Quercus coccifera*), de palmiers nains (*Chamaerops humilis*), d'oléastres (*Olea europaea* var. *sylvestris*), de cades (*Juniperus oxycedrus*) et surtout de thuyas de Berbérie (*Tetraclinis articulata*), connus localement sous le nom de araar. Avant d'arriver à une buvette, qui propose des boissons, du thé et de la nourriture, vous croiserez un caroubier (*Ceratonia siliqua*) au milieu du chemin dans une cuvette. Le mirador situé à cet endroit vous permettra de contempler l'une des cascades les plus esthétiques du circuit. Les baigneurs avisés aiment sauter de la piscine naturelle située juste au-dessus, mais il faut faire preuve d'une grande adresse puisque le dénivelé atteint les 8 mètres. Vous pouvez descendre la pente en vous aidant des escaliers et d'une corde. La vue vous offre l'une des plus belles photos du circuit.

Étant donné la proximité du cours d'eau, l'humidité favorise la prolifération de la corroyère à feuilles de myrte (*Coriaria myrtifolia*), de la trachélie bleue (*Trachelium caeruleum*), du capillaire de Montpellier (*Adiantum capillus-veneris*), du filaire à



Gorrión moruno

Moineau espagnol

Estamos muy próximos al cauce y la humedad propicia la propagación de la emborrachacabras (*Coriaria myrtifolia*), la flor de la viuda (*Trachelium caeruleum*), el culantrillo (*Adiantum capillus-veneris*), el labiérnago (*Phillyrea angustifolia*), el durillo (*Viburnum tinus*), el brezo (*Erica arborea*) y el madroño (*Arbutus unedo*), entre otros. Gracias al ecosistema creado al amparo e influencia del agua, las aves encuentran aquí un paraíso para vivir y procrear; algunos de estos pájaros son el petirrojo (*Erythacus rubecula*), el carbonero (*Parus major*), la lavandera cascadeña (*Motacilla cinerea*), el verderón (*Carduelis chloris*), la paloma torcaz (*Columba palumbus*) y el mirlo acuático (*Cinclus cinclus*). Un centenar de metros después, solventamos el primer vadeo saltando por unos mogotes de hormigón que sobresalen del lecho; la operación se repetirá en varias ocasiones de aquí en adelante, aunque los últimos se realizan por las piedras del cauce.

Cuando parece que el cañón se estrecha, llegamos a una amplia vega por donde afluye un aporte lateral. Desde aquí, observando el espectáculo de tajos que nos rodean, se siente uno pequeño e ínfimo. Remontamos

feuille étroite (*Phillyrea angustifolia*), de la viorne tin (*Viburnum tinus*), de la bruyère arborescente (*Erica arborea*) et de l'arbousier (*Arbutus unedo*) entre autres. L'écosystème de ce milieu, à l'abri et sous l'influence de l'eau, est un véritable paradis pour la vie et la reproduction des oiseaux. On y retrouve certaines espèces comme le rouge-gorge (*Erythacus rubecula*), la mésange charbonnière (*Parus major*), la bergeronnette des ruisseaux (*Motacilla cinerea*), le verdier d'Europe (*Carduelis chloris*), le pigeon ramier (*Columba palumbus*) et le cincle plongeur (*Cinclus cinclus*). À environ cent mètres, franchissez le premier gué en sautant sur des bornes en béton qui dépassent de l'eau. Vous devrez répéter l'opération à plusieurs reprises tout au long du circuit, même si les derniers passages se feront sur les pierres du cours d'eau.

À l'endroit où le canyon semble rétrécir, vous arriverez sur une grande plaine fertile, sur le côté de laquelle débouche une rivière. Le spectacle grandiose offert par les précipices qui vous y entourent ne manquera de vous remplir d'humilité. Remontez ensuite un bout de chemin pour contourner le terrain accidenté où coule la rivière, puis redescendez vers la berge. En passant de l'autre côté,

un tramo para esquivar la escabrosidad por donde corre el río y después descendemos de nuevo a la ribera. Al pasar al otro margen, observamos con agrado el primer tejo (*Taxus baccata*) del itinerario; también afrontamos el repecho más duro de la ruta, dejando a escasa distancia, por un ramal a la derecha, una fuente donde aprovisionarse de agua. En este ambiente umbrío y fresco crece el rusco (*Ruscus aculeatus*) y reside el sapo (*Bufo bufo*). Bajamos de nuevo a la ribera para vadear la corriente. La mayor humedad y la altura ganada se alían para consentir, cada vez más, la presencia de acebos (*Ilex aquifolium*), torviscos (*Daphne gnidium*) y de nutridos grupos de adelfillas (*Daphne laureola*). Los buenos observadores se habrán percatado de que no se ven peces en el río; cierto es, desgraciadamente, la incesante presión humana sobre las truchas (*Salmo trutta*) que ha derivado en la desaparición de esta emblemática especie, propia de los ríos de montaña. Reiteradamente se orquestan campañas de reintroducción, pero con resultados negativos. A pesar de esta notable ausencia, otras especies corren mejor suerte y son fácilmente avistables, como es el caso del galápagos leproso (*Mauremys leprosa*), del cangrejo (*Potamon algeriense*), del sapo mauritánico (*Amietophryalus mauritanicus*) o de la rana norteafricana (*Pelophylax saharicus*).

De nuevo se abre el panorama y volvemos a gozar de las cárcavas y del gran cañón labrado por las aguas del El Kelaa. Esta zona, algo más reservada e inhóspita, es frecuentada por grupos de macacos de berbería (*Macaca sylvanus*), considerado uno de los escasos primates adaptado a las copiosas precipitaciones y al frío invernal. A pesar de que suelen desenvolverse y refugiarse en los árboles, con algo de suerte podremos avistarlos en el suelo. Por su gran valor ecológico, está considerado como el emblema faunístico del espacio protegido.

vous serez satisfait d'observer le premier if (*Taxus baccata*) de l'itinéraire. Vous devrez alors faire face à la côte la plus difficile du circuit, en laissant, un peu plus loin sur votre droite, une fontaine où vous pourrez vous ravitailler en eau. Ce milieu ombragé et frais est le refuge du fragon faux houx (*Ruscus aculeatus*) et du crapaud commun (*Bufo bufo*). Redescendez vers la berge pour traverser la rivière. En montant en altitude, l'humidité se fait de plus en plus ressentir, et ces deux facteurs combinés favorisent la présence du houx (*Ilex aquifolium*), du daphné garou (*Daphne gnidium*) et de nombreux daphnés lauréoles (*Daphne laureola*). Si vous êtes observateur, vous aurez remarqué qu'il n'y a pas de poissons dans la rivière ; cela est malheureusement dû à la pression constante de l'homme sur la truite (*Salmo trutta*), ayant provoqué la disparition de cette espèce emblématique, propre des rivières de montagnes. Des campagnes de réintroduction sont souvent organisées, mais elles n'ont donné aucun résultat jusqu'à présent. Malgré cette absence notable, d'autres espèces subsistent encore et peuvent facilement être observées, comme c'est le cas de l'émyde lépreuse (*Mauremys leprosa*), du potamon fluviaile (*Potamon algeriense*), du crapaud de Mauritanie (*Amietophryalus mauritanicus*) ou de la grenouille verte d'Afrique du Nord (*Pelophylax saharicus*).

Camachuelo trompetero. *Roselin gitthagine*

La Gran Cascada de Taruarte. La grande cascade de Taruarte



Tras dejar la alargada vega, volvemos a penetrar en la fragosidad del bosque en galería. A la izquierda, antes de caminar por los restos de una acequia, dejamos a la izquierda el sendero que se encamina a la aldea de Taruarte. Tras circular un rato por la canalización, vadeamos el río por última vez y penetramos en el tramo más interesante desde el punto de vista botánico, pues en corto espacio veremos elevarse hermosos tejos, laureles (*Laurus nobilis*), tilos (*Tilia platyphyllos*), avellanillos (*Rhamnus frangula*), alisos (*Alnus glutinosa*) y quejigos (*Quercus faginea*) en un ambiente sombrío, caracterizado por el verdor que aportan musgos y plantas trepadoras. Finalmente, tras dejar a un lado el último de los chiringuitos, llegamos a un cerramiento del cañón encubierto por grandes bloques de

Le paysage se dégage à nouveau pour laisser apparaître les ravines d'érosion et le grand canyon creusé par les eaux du El Kelaa. Cette zone, un peu plus isolée et inhospitalière, est fréquentée par des groupes de macaques berbères (*Macaca sylvanus*), l'un des rares primates qui se soit adapté aux précipitations abondantes et au froid hivernal. Même s'ils ont l'habitude de se déplacer et de se réfugier dans les arbres, avec un peu de chance vous pourrez peut-être en voir un au sol. Il est considéré l'emblème faunique de cet espace protégé de par sa grande valeur écologique.

Quittez la grande plaine pour pénétrer à nouveau dans la luxuriante forêt-galerie. Avant de commencer à marcher sur les vestiges d'un canal d'irrigation, vous laisserez sur votre gauche le sentier qui mène au village de Taruarte. Continuez un moment sur le canal, puis traversez à gué la rivière une dernière fois avant d'entamer la partie du circuit la plus intéressante d'un point de vue botanique. En effet, vous pourrez observer, sur une distance assez courte, des ifs majestueux, des lauriers (*Laurus nobilis*), des tilleuls à grandes feuilles (*Tilia platyphyllos*), des bordaines (*Rhamnus frangula*), des aulnes glutineux (*Alnus glutinosa*) et des chênes faginés (*Quercus faginea*) dans un milieu sombre, caractérisé par la verdure des mousses et des plantes grimpantes. Enfin, après avoir quitté la dernière buvette, vous arriverez à une zone du canyon comblée avec de grands blocs de pierre difficiles à franchir, où il faudra faire attention où vous mettez les pieds. La Grande Cascade de Taruarte apparaît subitement devant vous, avec une hauteur d'environ 60 m en chute libre. Le spectacle qui s'offre à vous est extraordinaire puisque la chute se précipite dans un bassin aux eaux bleu-turquoise qui invite le randonneur à se baigner. Les plus courageux pourront s'aventurer dans la cavité creusée à l'intérieur de la chute pour y prendre des photos originales.

piedra, tramo éste delicado por donde hay que pisar con sumo cuidado. De repente aparece ante nosotros la Gran Cascada de Taruarte, con una altura que ronda los 60 m de caída libre. El espectáculo es extraordinario; el agua impacta en una poza de tonos turquesas que, sin duda alguna, invita al baño. Los más atrevidos podrán acceder a una concavidad en la zona interna de la catarata, de donde se obtienen otras originales fotografías.

## » Opción cañón del Farda

El inicio es el mismo que el itinerario del río El Kelaa, pero, en esta ocasión, en vez de cruzar el puente, tomaremos una pasarela bajo la cual fluye el agua a través de un túnel. Dejamos a un lado la presa y nos encaminamos hacia un llano con un chiringuito. Dejamos a la derecha el sendero que asciende a la parte alta del Puente de Dios y entre unas matas de lentiscos buscamos una empinadísima vereda que se desuelga por el talud hasta acabar en la ribera del río Farda; desde ese momento transitaremos indistintamente por un margen u otro del lecho. Como en El Kelaa, en el trayecto nos toparemos con algunos chirunguitos, que en tan espectacular paraje, antes de verlos, son imposibles de imaginar.

El recorrido propuesto para el Farda es mucho más breve que el de la anterior propuesta, pero, por el contrario, es más engorroso para progresar. En algunos trechos tendremos que saltar de roca en roca para no mojarnos y en otros nos ayudarán unos rústicos puentes de madera. La impaciencia por descubrir el Puente de Dios dura poco, pues a cierta distancia ya podremos admirar el gran arco pétreo que une ambas partes del cañón, a una altura aproximada de 50 m del cauce. Sin duda, es la guinda al impresionante paisaje que ha horadado el Farda. ■

## » Option canyon du Farda

À départ, ce circuit emprunte le même itinéraire que celui du El Kelaa, mais cette fois, au lieu de traverser le pont, vous devrez prendre une passerelle sous laquelle un tunnel permette l'écoulement des eaux. Passez le barrage et dirigez-vous vers le terrain plat où se trouve la buvette. Laissez le sentier qui monte vers la partie haute du Pont de Dieu sur votre droite, puis frayez-vous un passage entre les arbustes de lentisques pour accéder au sentier en pente raide qui descend vers les berges du Farda. À partir de là, vous pourrez emprunter indistinctement l'une ou l'autre des deux rives. Comme sur le circuit du El Kelaa, vous trouverez quelques buvettes sur votre chemin, dont la présence est assez surprenante dans ce cadre aussi spectaculaire.

L'itinéraire proposé pour le circuit du Farda est beaucoup plus court que le précédent, mais il s'avère, en revanche, plus pénible. Il faudra franchir certains passages en sautant d'un rocher à l'autre pour ne pas se mouiller ou en traversant des ponts en bois rudimentaires. Vous ne mettrez pas longtemps à découvrir le Pont de Dieu, puisque déjà, à une certaine distance, il est possible d'apercevoir le grand arc en pierre qui relie les deux parties du canyon, à une hauteur d'environ 50 m par rapport au cours d'eau. C'est sans aucun doute la principale attraction de ce paysage spectaculaire creusé par le Farda. ■

Pasarela de inicio al sendero del Farda.  
Passerelle au départ du sentier du Farda





Puente de Dios  
*Pont de Dieu*



